叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 一本圣诞小书(a Little Book For Christmas) 000001

2. 一本圣诞小书(a Little Book For Christmas) 000002

3. 一本圣诞小书(a Little Book For Christmas) 000003

4. 一本圣诞小书(a Little Book For Christmas) 000004

5. 一本圣诞小书(a Little Book For Christmas) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一本圣诞小书(A Little Book for Christmas)

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [fɔːr; fər] ['krɪsməs]

A	Little	Book	for	Christmas
一个	小的	书	为了	圣诞节

一本圣诞小书

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] , [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] , [sʌm; səm] ['pɜːrsən(ə)l] [əd'ventʃəz] , [ə; eɪ] ['kærəl] ,

Containing	a	Greeting	,	a	Word	of	Advice	,	Some	Personal	Adventures	,	a	Carol	,
包含	一个	问候	,	一个	单词	的	建议	,	一些	个人的	冒险	,	一个	颂歌	,

[ə; eɪ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

a	Meditation	,
一个	冥想	,

包含问候、忠告、个人经历、颂歌和冥想。

[ænd; ənd] [θriː] ['krɪsməs] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['eɪdʒɪz]

and	Three	Christmas	Stories	for	All	Ages
和	三	圣诞节	故事	为了	全部	年龄

以及三个适合所有年龄段的圣诞故事

[baɪ]

By
经过

经过

['saiərəs] ['taʊnzənd] ['breidi]

Cyrus	Townsend	Brady
赛勒斯	汤森德	布雷迪

赛勒斯·汤森·布雷迪

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [keɪm] , [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['fæntəsi] , ”

Author	of	“	And	Thus	He	Came	,	A	Christmas	Fantasy	,	”
作者	的	“	和	因此	他	来	,	一个	圣诞节	幻想	,	”

《他就这样来了，一个圣诞奇幻故事》的作者

“ ['krɪsməs] [wen] [ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

“	Christmas	When	the	West	Was	Young	,
“	圣诞节	什么时候	这	西方	曾是	年轻的	,

“西方年轻的圣诞节”

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

”	etc	.	,	etc	.
”	ETC	.	,	ETC	.

等等等等。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] [baɪ]

With	Illustrations	and	Decorations	by
和	插图	和	装饰	经过

插图和装饰由

[wɪl] ['krɔfəd]

Will	Crawford
将要	克劳福德

威尔·克劳福德

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]

G	.	P	.	Putnam's	Sons
G	.	P	.	普特南	儿子们

GP Putnam's Sons

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
New **York** **and** **London**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] Press1917
The **Knickerbocker** **Press1917**
这 尼克博克 Press1917

尼克博克出版社1917年

['dedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

[tuː; tə]
TO
到

到

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['lenərd] [el] . [hɪl]
LEONARD **L** **.** **HILL**
伦纳德 L . 爬坡道

伦纳德·L·希尔

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [kəm'pænjənz]
AND **HER** **CHARMING** **COMPANIONS**
和 她 迷人 同伴

以及她那些迷人的同伴们

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [kraɪ'tɪriən] [sə'saɪəti]
THE **AMERICAN** **CRITERION** **SOCIETY**
这 美国人 标准 社会

美国标准协会

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]
OF **NEW** **YORK**
的 新的 约克

纽约

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðer; ðər] ['tʃæplɪn]
THEIR **CHAPLAIN**
他们的 牧师

他们的牧师

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

['krɪsməs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvəns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

Christmas	is	one	of	the	great	days	of	obligation	and	observance	in	the	Church
圣诞节	是	一	的	这	伟大的	天	的	义务	和	观察	在	这	教会

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [priːst] ;

of	which	I	am	a	Priest	;
的	哪个	我	是	一个	牧师	;

圣诞节是我所在的教会（我是一名神父）最重要的节日之一，也是最重要的宗教节日之一；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

but	it	is	much	more	than	that	,
但	它	是	很多	更多的	比	那	,

但它的意义远不止于此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

it	is	one	of	the	great	days	of	obligation	and	observance	in	the	world	.
它	是	一	的	这	伟大的	天	的	义务	和	观察	在	这	世界	.

这是世界上最重要的宗教节日之一。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [bɜːrθ]

Furthermore	it	is	one	of	the	evidences	of	the	power	of	Him	Whose	birth
此外	它	是	一	的	这	证据	的	这	力量	的	他	谁	出生

[wiː; wi] [kə'meməreɪt] [ðæt] [ɪts][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd]

we	commemorate	that	its	observation	is	not	limited	by	conditions	of	race	and
我们	纪念	那	它是	观察	是	不是	有限的	经过	状况	的	种族	和

[kriːd] .

creed	.
信条	.

此外，我们所纪念的这位神明的伟大力量之一，就是它的庆祝并不受种族和信仰的限制。

[ðoʊz] [huː] [feɪl][tuː; tə] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm] [wʌt] [wiː; wi] [siː] [ˌnevərðə'les] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

Those	who	fail	to	see	in	Him	what	we	see	nevertheless	see	something	and	even
那些	WHO	失败	到	看	在	他	什么	我们	看	尽管如此	看	某物	和	甚至

[baɪ] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['vɪʒənz] [ɑːr; ər] [muːvd] [tuː; tə][dʒɔɪ] .

by	imperfect	visions	are	moved	to	joy	.
经过	不完善	愿景	是	已搬	到	喜悦	.

那些未能像我们一样在他身上看到某些东西的人，仍然能看到一些东西，即使是不完美的景象也能让他们感到快乐。

[ðə; ði][wɜːrld] [træns'mjuːts] [ðæt] [dʒɔɪ]['ɪntuː] ['blesɪŋ] ,

The	world	transmutes	that	joy	into	blessing	,
这	世界	嬗变	那	喜悦	进入	祝福	,

世界将这份喜悦转化为祝福。

[nɑːt] ['mɪrli] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['sʌbstəns] [bʌt; bət][ʌv; əv][ɪts] [soʊl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][men] [pər'siːv] [ðæt]

not	merely	by	giving	of	its	substance	but	of	its	soul	because	men	perceive	that
不是	仅仅	经过	给予	的	它是	物质	但	的	它是	灵魂	因为	男人	感知	那

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] [gʊd] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hoʊp][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪts] ['benɪfɪts]

it	is	for	the	soul's	good	and	because	they	hope	to	receive	its	benefits
它	是	为了	这	灵魂的	好的	和	因为	他们	希望	到	收到	它是	好处

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wel] [noʊ] [ðæt] ['gɪvɪŋ] [ɪz][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [rɪ'siːvɪŋ] ,

although	they	well	know	that	giving	is	far	better	than	receiving	,
虽然	他们	出色地	知道	那	给予	是	远的	更好的	比	接收	,

不仅要奉献物质，还要奉献灵魂，因为人们认识到这样做对灵魂有益，而且他们也希望从中受益，尽管他们很清楚施比受更有福。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [gɪfts] — [hɪm'self] .

in	the	very	words	of	Him	Who	gave	us	the	greatest	of	all	gifts	—	Himself	.
在	这	非常	字	的	他	WHO	给予	我们	这	最	的	全部	礼物	—	他本人	.

用赐予我们最伟大礼物——祂自己——的那一位的原话来说。

[æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] ,

As	a	Priest	of	the	Church	,	as	a	Missionary	in	the	Far	West	,
作为	一个	牧师	的	这	教会	,	作为	一个	传教士	在	这	远的	西方	,

作为一名教会神父，作为一名远赴西部传教的传教士，

[æz; əz][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pærɪʃiz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] [tʌtʃ]

as	the	Rector	of	large	and	important	parishes	I	have	been	brought	in	touch
作为	这	校长	的	大的	和	重要的	教区	我	有	到过	带来	在	触碰

[wɪð; wɪθ] ['verid] [laɪf] .

with	varied	life	.
和	多种多样	生活	.

作为大型重要教区的牧师，我接触到了形形色色的人和事。

['krɪsməs] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['feɪzɪz] [ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Christmas	in	all	its	phases	is	familiar	to	me	.
圣诞节	在	全部	它是	阶段	是	熟悉的	到	我	.

圣诞节的各个阶段我都非常熟悉。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['meni] [bʊks] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['priːtʃər] [ʌv; əv] ['meni]

The	author	of	many	books	and	stories	as	well	as	the	preacher	of	many
这	作者	的	许多	图书	和	故事	作为	出色地	作为	这	牧师	的	许多

['səːmənz] ,

sermons	,
布道	,

他著有多部书籍和故事，也发表过许多布道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['krɪsməs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

it	is	natural	that	Christmas	should	have	engaged	a	large	part	of	my	attention	.
它	是	自然的	那	圣诞节	应该	有	已订婚的	一个	大的	部分	的	我的	注意力	.

圣诞节自然占据了我大部分的注意力。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

Out	of	the	abundance	of	material	which	I	have	accumulated	in	the	course	of
出去	的	这	丰富	的	材料	哪个	我	有	积累	在	这	课程	的

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪstri] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːŋgər][laɪf][aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ]

a	long	ministry	and	a	longer	life	I	have	gathered	here	a	sheaf	of	things	I
一个	长的	部	和	一个	更长	生活	我	有	聚集	这里	一个	捆	的	事物	我

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ['krɪsməs] ;

have	written	about	Christmas	;
有	书面	关于	圣诞节	;

在我漫长的牧师生涯和漫长的人生中积累的大量素材中，我汇集了一篇关于圣诞节的文章；

['pɜːrsən(ə)l] [əd'ventʃəz] , ['stɔːriz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [jet] ['evər] - [nuː] [θiːm] ; [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

personal	adventures	,	stories	suggested	by	the	old	yet	ever	-	new	theme	;	meditations	,
个人的	冒险	,	故事	建议	经过	这	老的	然而	曾经	-	新的	主题	;	冥想	,

个人冒险经历，由古老而又永恒的主题所启发的故事；冥想，

[wɜːrdz] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [gɪv] ;

words	of	advice	which	I	am	old	enough	to	be	entitled	to	give	;
字	的	建议	哪个	我	是	老的	足够的	到	是	标题	到	给	;

我已年长，有资格给出一些建议；

[ænd; ənd] [læst] [bʌt; bət] [nɑːt] [liːst] [gʊd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] .

and	last	but	not	least	good	wishes	and	good	will	.
和	最后的	但	不是	至少	好的	愿望	和	好的	将要	.

最后，也表达我最美好的祝愿和诚挚的问候。

[aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [kɔːl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] [tɔːrd] [men] .

I	might	even	call	this	little	volume	A	Book	of	Good	Will	toward	Men	.
我	可能	甚至	称呼	这	小的	体积	一个	书	的	好的	将要	朝向	男人	.

我甚至可以把这本小册子命名为《对人类的善意之书》。

[ænd; ənd][soʊ][fɪt][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər] ['siːznz] [æz; əz] [wel] .

And	so	fit	it	not	only	for	Christmas	but	for	all	other	seasons	as	well	.
和	所以	合身	它	不是	仅有的	为了	圣诞节	但	为了	全部	其他	季节	作为	出色地	.

因此，它不仅适用于圣诞节，也适用于所有其他季节。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər][dʒɔɪ][ɪn] ['krɪsməs] , [dɪr] ['riːdər] , [ænd; ənd] ['betər] [stɪl] ,

If	it	shall	add	to	your	joy	in	Christmas	,	dear	reader	,	and	better	still	,
如果	它	将	添加	到	你的	喜悦	在	圣诞节	,	亲爱的	读者	,	和	更好的	仍然	,

亲爱的读者，如果它能为您的圣诞节增添更多欢乐，那就更好了，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [muːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] [æt; ət] ['krɪsməs]

if	it	shall	move	you	to	add	to	the	joy	of	some	one	else	at	Christmas
如果	它	将	移动	你	到	添加	到	这	喜悦	的	一些	一	别的	在	圣诞节

- [taɪd][ɔːr][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['siːz(ə)n] ,

-	tide	or	in	any	other	season	,
-	潮	或者	在	任何	其他	季节	,

如果它能让你感动，并在圣诞节或其他任何节日里为他人增添快乐，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['efərts] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [rɪ'peɪd]

I	shall	be	well	repaid	for	my	efforts	and	incidentally	you	will	also	be	repaid
我	将	是	出色地	已偿还	为了	我的	努力	和	顺便	你	将要	还	是	已偿还

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɜːrtʃəs] .

for	your	purchase	.
为了	你的	购买	.

我的努力会得到丰厚的回报，顺便说一句，你的购买也会得到补偿。

['saiərəs] ['taʊnzənd] ['breidi] .

Cyrus	Townsend	Brady	.
赛勒斯	汤森德	布雷迪	.

赛勒斯·汤森·布雷迪。

[ðə; ði] ['hemlɑːk] , [pɑːrk] [hɪl] ,

The	Hemlocks	,	Park	Hill	,
这	铁杉	,	公园	爬坡道	,

铁杉，公园山

['jɔŋkəz] , [en] . [waɪ] . -

Yonkers	,	N	.	Y	.	1917
扬克斯	,	N	.	是	.	-

纽约州扬克斯，1917年

[noʊt] [ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒmənt]

NOTE	OF	ACKNOWLEDGEMENT
笔记	的	致谢

确认函

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][ɪn] [det] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [taɪm][ænd; ənd] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [ðə; ði] [rev] .

The	author	is	in	debt	to	his	long	-	time	and	greatly	beloved	friend	the	Rev	.
这	作者	是	在	债务	到	他的	长的	-	时间	和	非常	心爱	朋友	这	牧师	.

['ɔːlsəp] ['lɛfɪŋgwɛl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk(ə)l] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kærəl] [wɪtʃ] [ðɪs]

Alsop	Leffingwell	for	the	beautiful	musical	setting	of	the	little	carol	which	this
阿尔索普	莱芬韦尔	为了	这	美丽的	音乐	环境	的	这	小的	颂歌	哪个	这

[bʊk] [kən'teɪnz] .

book	contains	.
书	包含	.

作者要感谢他多年的挚友艾尔索普·莱芬韦尔牧师，感谢他为本书中的小颂歌谱写了优美的音乐。

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]

TABLE	OF	CONTENTS
桌子	的	内容

目录

[aɪ] . — [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['griːtɪŋ]

I	.	—	A	CHRISTMAS	GREETING
我	.	—	一个	圣诞节	问候

一、圣诞问候

" [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gʊd] [wɪl] [tɔːrd] [men]

"	Peace	on	Earth	,	Good	Will	toward	Men
"	和平	在	地球	,	好的	将要	朝向	男人

“地球和平，人类友善”

" [iː] . — [frʌm; frəm]

"	II	.	—	FROM
"	二	.	—	从

二、来自

[ə; eɪ] [fɑːr] ['kʌntri]

A	FAR	COUNTRY
一个	远的	国家

遥远的国度

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [groʊn] - [ʌps]

A	story	for	grown	-	ups
一个	故事	为了	生长	-	UPS

一个写给成年人的故事

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [θiːm]

Being	a	new	variation	of	an	ancient	theme
存在	一个	新的	变化	的	一个	古老的	主题

作为古老主题的新变体

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ɑːn] ['krɪsməs] ['gɪvɪŋ]

III	.	—	ON	CHRISTMAS	GIVING
三、	.	—	在	圣诞节	给予

三、关于圣诞捐赠

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [əd'vaɪs]

Being	a	word	of	much	needed	advice
存在	一个	单词	的	很多	需要	建议

一句急需的建议

[ˌaɪ 'viː] . — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ]

IV	.	—	IT	WAS	THE	SAME	CHRISTMAS	MORNING
第四	.	—	它	曾是	这	相同的	圣诞节	早晨

四、——那是同一个圣诞节早晨

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['gɜːlz]

A	story	for	girls
一个	故事	为了	女孩们

一个女孩的故事

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃoʊn] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi]

In	which	it	is	shown	how	different	the	same	thing	may	be
在	哪个	它	是	所示	如何	不同的	这	相同的	事物	可能	是

它展示了同一事物可能存在的不同之处。

[viː] . — [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]

V	.	—	A	CHRISTMAS	CAROL
V	.	—	一个	圣诞节	颂歌

V.——圣诞颂歌

[tuː; tə] [biː; bi] [sʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

To	be	sung	to	the	music	accompanying	it
到	是	唱	到	这	音乐	随同	它

配上音乐演唱

['vaɪ, 'viː] . — [ðə; ði] [loʊn] ['skaʊts] ['krɪsməs]

VI	.	—	THE	LONE	SCOUT'S	CHRISTMAS
六年级	.	—	这	孤独	侦察兵的	圣诞节

六、孤胆侦察兵的圣诞节

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [bɔɪz]

A	story	for	boys
一个	故事	为了	男孩们

一个男孩的故事

[wer'ɪn] [ɪz] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [juːθ]

Wherein	is	set	forth	the	courage	of	youth
其中	是	放	前进	这	勇气	的	青年

其中阐述了青年人的勇气

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . — ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['meɪndʒər]

VII	.	—	LOOKING	INTO	THE	MANGER
七	.	—	寻找	进入	这	马槽

七、注视马槽

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]

A	Christmas	meditation
一个	圣诞节	冥想

圣诞冥想

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['krɪsməs]

VIII	.	—	CHRISTMAS
八	.	—	圣诞节

第八章——圣诞节

[ɪn] [ðə; ði] [snəuz]

IN	THE	SNOWS
在	这	雪

在雪中

['biːɪŋ] [sʌm; səm] ['pɜːrsən(ə)l] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] [west]

Being	some	personal	adventures	in	the	Far	West
存在	一些	个人的	冒险	在	这	远的	西方

在远西部的一些个人冒险经历

[ˌaɪ'ɛks] . — ['krɪsməs] [wɪʃ]

IX	.	—	CHRISTMAS	WISH
第九章	.	—	圣诞节	希望

九、圣诞愿望

[fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['evriwer]

For	everybody	everywhere
为了	大家	到处

对于世界各地的人们来说

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk]

The	Author	Making	his	Book
这	作者	制作	他的	书

作者创作他的书

“ [aɪ] [sɔːt] [dæt] ['sænti] ['klɔz] [teɪm] [daʊn] [diː] ['tʃɪmni] , ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tweɪn] .

“	I	sought	dat	Santy	Claus	tame	down	de	chimney	,	”	said	the	younger	of	the	twain	.
“	我	寻求	数据	桑蒂	克劳斯	驯服	向下	德	烟囱	,	”	说	这	年轻	的	这	马克·吐温	.

“我找圣诞老人从烟囱里下来，”弟弟说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [mɪs] , [ðæt] [ðeɪ] [duː] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] . ”

“	I	am	sure	,	Miss	,	that	they	do	wish	you	a	Merry	Christmas	.	”
”	我	是	当然	,	错过	,	那	他们	做	希望	你	一个	欢乐	圣诞节	.	”

“小姐，我相信他们一定会祝您圣诞快乐。”

“ [ðə; ði][stɑːrz] [lʊk] [daʊn] ”

“	The	Stars	look	down	”
”	这	星星	看	向下	”

“群星俯瞰”

“ ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊz]['ɪntuː][ðə; ði][stræps][hiː; hi] [strʌk] [aʊt]['boʊldli] . ”

“	Thrusting	his	toes	into	the	straps	he	struck	out	boldly	.	”
”	推进	他的	脚趾	进入	这	肩带	他	击	出去	大胆地	.	”

“他用脚趾顶住肩带，大胆地挥杆。”

“ [ðə; ði][wɜːrld]['baʊz, 'boʊz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] — [ænd; ənd][ðə; ði]

“	The	world	bows	down	to	a	Mother	and	her	Child	—	and	the
”	这	世界	弓	向下	到	一个	母亲	和	她	孩子	—	和	这

['mʌðər] [hɜːr'self][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

Mother	herself	is	at	the	feet	of	the	Child	.
母亲	她自己	是	在	这	脚	的	这	孩子	.

“全世界都向母亲和她的孩子俯首称臣——而母亲本人则匍匐在孩子的脚下。”

” [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['griːtɪŋ]

”	A	CHRISTMAS	GREETING
”	一个	圣诞节	问候

圣诞问候

“ [gʊd] [wɪl] [tɔːrd] [men] ” — [ˌes 'tiː] .

“	Good	Will	Toward	Men	”	—	St	.
”	好的	将要	朝向	男人	”	—	英石	.

“善待人类”——圣

[luːk] - - - .

Luke	11	-	14	.
卢克	-	-	-	.

路加福音 11-14。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['krɪsməs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

There	was	a	time	when	the	spirit	of	Christmas	was	of	the	present	.
那里	曾是	一个	时间	什么时候	这	精神	的	圣诞节	曾是	的	这	展示	.

曾几何时，圣诞节的精神是活在当下的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

There	is	a	period	when	most	of	it	is	of	the	past	.
那里	是	一个	时期	什么时候	最多	的	它	是	的	这	过去的	.

有一段时间，大部分都已成为过去。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [pər'hæps] [wen] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

There	shall	come	a	day	perhaps	when	all	of	it	will	be	of	the	future	.
那里	将	来	一个	天	也许	什么时候	全部	的	它	将要	是	的	这	未来	.

或许有一天，这一切都将成为未来。

[ðə; ði][tʃaɪld] [taɪm] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['jɪrz] , [ðə; ði][pæst] ; [oʊld][eɪdʒ] , [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

The	child	time	,	the	present	;	the	middle	years	,	the	past	;	old	age	,	the	future	.
这	孩子	时间	,	这	展示	;	这	中间	年	,	这	过去的	;	老的	年龄	,	这	未来	.

童年是现在；中年是过去；老年是未来。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ['krɪsməs] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Come	to	my	mind	Christmas	Days	of	long	ago	.
来	到	我的	头脑	圣诞节	天	的	长的	前	.

脑海中浮现出很久以前的圣诞节景象。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] [aɪ] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['stɑːkɪŋz] ['hæŋɪŋ] [bɪ'fɔːr]

As	a	boy	again	I	enter	into	the	spirit	of	the	Christmas	stockings	hanging	before
作为	一个	男生	再次	我	进入	进入	这	精神	的	这	圣诞节	长筒袜	绞刑	前

[maɪ]['faɪər] .

my	fire	.
我的	火	.

我仿佛又回到了童年，沉浸在挂在壁炉前的圣诞袜的氛围中。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɪŋk] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	know	what	the	children	think	to	-	day	.
我	知道	什么	这	孩子们	思考	到	-	天	.

我知道孩子们今天在想什么。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [ðeɪ] [fiːl] .

I	recall	what	they	feel	.
我	记起	什么	他们	感觉	.

我记得他们的感受。

['paːsiz] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['nɪrər] ['jɪrz] .

Passes	childhood	,	and	I	look	down	the	nearer	years	.
通过	童年	,	和	我	看	向下	这	更近	年	.

童年逝去，我展望着更近的岁月。

[ðer; ðər] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪz] [ɑːn] [stɔːrm] - [tɔːst] ['siːz] ,

There	rise	before	me	remembrances	of	Christmas	Days	on	storm	-	tossed	seas	,
那里	上升	前	我	回忆	的	圣诞节	天	在	风暴	-	抛掷	海域	,

脑海中浮现出在波涛汹涌的大海上度过的圣诞节的回忆，

[wer] [weɪvz] [biːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] [ʃɪp] .

where	waves	beat	upon	the	ice	-	bound	ship	.
在哪里	波浪	打	之上	这	冰	-	边界	船	.

海浪拍打着被冰封的船只。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɪtər] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] - ['wɔːrpɪŋ] ['wɪntər] , [ʌv; əv] [drɪfts] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ʌv; əv]

I	recall	again	the	bitter	touch	of	water	-	warping	winter	,	of	drifts	of	snow	,	of
我	记起	再次	这	苦的	触碰	的	水	-	变形	冬天	,	的	漂移	的	雪	,	的

[wɪnd] - [swept] [pleɪnz] .

wind	-	swept	plains	.
风	-	扫荡	平原	.

我再次想起冬天的苦涩，那时水面扭曲，积雪成堆，狂风肆虐。

[ɪn][ðə; ði]['gæmət][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'membrəns] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] , [miːn] ,

In	the	gamut	of	my	remembrance	I	am	once	more	in	the	poor	,	mean	,
在	这	范围	的	我的	纪念	我	是	一次	更多的	在	这	贫穷的	,	意思是	,

在我记忆的广袤领域中，我再次身处贫穷、卑微的境地。

['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['sæŋktʃueri] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['kristʃənz] , ['moʊstli]

lonely	little	sanctuary	out	on	the	prairie	,	with	a	handful	of	Christians	,	mostly
孤独	小的	避难所	出去	在	这	草原	,	和	一个	少数	的	基督徒	,	大多

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

草原上一个孤零零的小避难所，里面只有寥寥几个基督徒，而且大多是女性。

['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['friːzɪŋ] , ['dræfti] ['bɪldɪŋ] .

gathered	together	in	the	freezing	,	draughty	building	.
聚集	一起	在	这	冷冻	,	通风的	建筑	.

大家聚集在寒冷、通风的建筑物里。

[ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [aɪ] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [tʃɜːrtʃ] , [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪts] ,

In	later	years	I	worship	in	the	great	cathedral	church	,	ablaze	with	lights	,
在	之后	年	我	崇拜	在	这	伟大的	大教堂	教会	,	燃烧	和	灯	,

后来，我常去灯火辉煌的大教堂做礼拜。

['vɜːrd(ə)nt][ænd; ənd]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evərgriːn] [paɪnz] , ['ekəuiŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] ['kærəlz]

verdant	and	fragrant	with	the	evergreen	pines	,	echoing	with	joyful	carols
葱茏	和	香	和	这	常绿	松树	,	回声	和	快乐	圣诞颂歌

[ænd; ənd][sə'lestʃ(ə)l] ['hɑːməniz] .

and	celestial	harmonies	.
和	天体	和声	.

苍翠繁茂的常绿松树散发着芬芳，回荡着欢快的颂歌和天籁之音。

[maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['kɔntræsts] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][laɪf] — [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sædnəs] , ['pɑːvərti]

My	recollections	are	of	contrasts	like	those	of	life	—	joy	and	sadness	,	poverty
我的	回忆	是	的	对比	喜欢	那些	的	生活	—	喜悦	和	悲伤	,	贫困

[ænd; ənd] [iːz] .

and	ease	.
和	舒适	.

我的回忆充满了对比，就像人生一样——欢乐与悲伤，贫穷与富足。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['feɪsɪz] ,

And	the	pictures	are	full	of	faces	,
和	这	图片	是	满的	的	面孔	,

照片上全是面孔，

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [baɪ] ['ɜːrθli] ['vɪʒ(ə)n] .

many	of	which	may	be	seen	no	more	by	earthly	vision	.
许多	的	哪个	可能	是	已见	不	更多的	经过	尘世的	想象	.

其中许多景象可能已经无法用肉眼看到了。

[aɪ] [mɪs] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv] ['vænɪʃt] [hændz] , [aɪ] [kreɪv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['stɪld] .

I	miss	the	clasp	of	vanished	hands	,	I	crave	the	sound	of	voices	stilled	.
我	错过	这	搭扣	的	消失了	双手	,	我	渴望	这	声音	的	声音	静止	.

我怀念已逝之手的紧握，我渴望已逝之声的回响。

[æz; əz][wiː; wi][oʊld][ænd; ənd]['oʊldər] [groʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [gliː] .

As	we	old	and	older	grow	,	there	is	a	note	of	sadness	in	our	glee	.
作为	我们	老的	和	老	生长	,	那里	是	一个	笔记	的	悲伤	在	我们的	高兴	.

随着年龄的增长，我们的快乐中也夹杂着一丝悲伤。

['weðər] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːr][nɑːt][wiː; wi][mʌst; məst] [twaɪn] [ðə; ði] ['saɪprəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːli] .

Whether	we	will	or	not	we	must	twine	the	cypress	with	the	holly	.
无论	我们	将要	或者	不是	我们	必须	缠绕	这	柏	和	这	冬青	.

无论我们是否愿意，我们都必须将柏树与冬青树缠绕在一起。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pæsɪŋ] [jɪr] [brɪŋz] [diːpər] [rɪ'gret] .

The	recollection	of	each	passing	year	brings	deeper	regret	.
这	回忆	的	每个	通过	年	带来	更深	后悔	.

回想起每一天，都会带来更深的遗憾。

[haʊ] ['meni] [hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['sɜːrkl] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'kɔːl] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən]

How	many	have	gone	from	those	circles	that	we	recall	when	we	were	children
如何	许多	有	已消失	从	那些	界	那	我们	记起	什么时候	我们	是	孩子们

?

?
?

我们儿时记忆中的那些圈子，如今有多少人已经离开了？

[haʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ðæt] ['pætəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ster] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [naʊ] [tred]

How	many	little	feet	that	pattered	upon	the	stair	on	Christmas	morning	now	tread
如何	许多	小的	脚	那	图案	之上	这	楼梯	在	圣诞节	早晨	现在	踏

['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [pæðz] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn] ['brɔːdər] [weɪz] ;

softer	paths	and	walk	in	broader	ways	;
更柔和	路径	和	走	在	更广泛	方式	;

圣诞节早晨在楼梯上轻快跳跃的小脚丫，如今有多少已经踏上了更平坦的道路，走上了更宽阔的人生道路？

['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] ['kʌntriz] [tuː; tə][ðə; ði]

sisters	and	brothers	who	used	to	come	back	from	the	far	countries	to	the
姐妹	和	兄弟	WHO	用过的	到	来	后退	从	这	远的	国家	到	这

[oʊld] [hoʊm] — [ə'læs] ,

old	home	—	alas	,
老的	家	—	唉	,

那些曾经从远方回到故乡的兄弟姐妹们——唉，

[ðeɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][pər'hæps]

they	cannot	come	from	the	farther	country	in	which	they	now	are	,	and	perhaps
他们	不能	来	从	这	更远	国家	在	哪个	他们	现在	是	,	和	也许

,

,

,

他们不可能来自他们现在所在的那个遥远的国家，或许，

[sædist] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] , [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

saddest	thought	of	all	,	we	would	not	wish	them	to	come	again	.
最悲伤的	想法	的	全部	,	我们	会	不是	希望	他们	到	来	再次	.

最令人难过的是，我们不希望他们再次到来。

[haʊ] ['meni] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi] [dʒɔɪnd] [hændz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] , [hæv; həv] [gɔːn] ?

How	many	,	with	whom	we	joined	hands	around	the	Christmas	tree	,	have	gone	?
如何	许多	,	和	谁	我们	加入	双手	大约	这	圣诞节	树	,	有	已消失	?

我们曾手牵手围坐在圣诞树旁，如今有多少人已经离去?

['sɜːrkl] [ɑːr; ər]['broʊkən] , ['fæməliz] [ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] , [lʌvd] [wʌnz] [ɑːr; ər] [lɔːst] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]

Circles	are	broken	,	families	are	separated	,	loved	ones	are	lost	,	but	the	old
界	是	破碎的	,	家庭	是	分开	,	喜爱	一个	是	丢失的	,	但	这	老的

[wɜːrld] [swiːps] [ɑːn] .

world	sweeps	on	.
世界	扫荡	在	.

圈子破裂，家庭分离，亲人离世，但旧世界依然运转。

['ʌðər] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] .

Others	come	to	take	our	places	.
其他的	来	到	拿	我们的	地方	.

其他人会取代我们的位置。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌnfə'ˆɔtən] ['mʌðər] , [soʊ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən]

As	we	stood	at	the	knee	of	some	unforgotten	mother	,	so	other	children
作为	我们	站立	在	这	膝盖	的	一些	难以忘怀	母亲	,	所以	其他	孩子们

[stænd] .

stand	.
站立	.

正如我们曾站在一位令人难忘的母亲膝边，其他孩子也曾如此。

[æz; əz][wiː; wi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][sʌm; səm]

As	we	listened	to	the	story	of	the	Christ	Child	from	the	lips	of	some
作为	我们	听着	到	这	故事	的	这	基督	孩子	从	这	嘴唇	的	一些

[greɪ] [oʊld] ['fɑːðər] ,

grey	old	father	,
灰色的	老的	父亲	,

当我们聆听一位头发花白的老父亲讲述耶稣圣婴的故事时，

[soʊ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['lɪs(ə)n][ænd; ənd][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [pər'tʃæns] [ɑːr; ər] ['fɑːðəz] [ɔːr] ['mʌðərz] [tuː] .

so	other	children	listen	and	we	ourselves	perchance	are	fathers	or	mothers	too	.
所以	其他	孩子们	听	和	我们	我们自己	或许	是	父亲们	或者	母亲们	也	.

这样其他孩子也能听懂，而我们自己或许也是父亲或母亲。

['ʌðər] [gruːps] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['deθləs] ['stɔːri] .

Other	groups	come	to	us	for	the	deathless	story	.
其他	团体	来	到	我们	为了	这	永生	故事	.

其他团体来找我们是为了聆听这个不朽的故事。

['lɪt(ə)l] ['hedz] [wɪtʃ] [rɪ'kɔːl] ['vænɪʃt] ['hælsiən] [deɪz] [ʌv; əv] [juːθ] [bend] [ə'raʊnd] [ə'nʌðər] ['jʌŋgər] ['mʌðər] .

Little	heads	which	recall	vanished	halcyon	days	of	youth	bend	around	another	younger	mother	.
小的	头部	哪个	记起	消失了	宁静	天	的	青年	弯曲	大约	其他	年轻	母亲	.

几个稚嫩的小脑袋，仿佛让人回想起逝去的青春岁月，围着另一位年轻的母亲转来转去。

['smɔːlər] [hændz][ðæn; ðən]['aʊərz] [raɪt] ['letərz] [tuː; tə]['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['stɔːri] ,

Smaller	hands	than	ours	write	letters	to	Santa	Claus	and	hear	the	story	,
较小的	双手	比	我们的	写	信件	到	圣诞老人	克劳斯	和	听到	这	故事	,

小手也能给圣诞老人写信、听故事。

[ðə; ði] [swiːtəst] ['stɔːri] ['evər] [toʊld] ,

the	sweetest	story	ever	told	,
这	最甜美的	故事	曾经	讲述	,

有史以来最甜蜜的故事

[ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['meri] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ænd; ənd] [sʌnz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɑːn] [ðæt] ['wɪntər] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['beθlihem] [hɪlz] .

of	the	Baby	who	came	to	Mary	and	through	her	to	all	the	daughters	and	sons	of	women	on	that	winter	night	on	the	Bethlehem	hills	.
的	这	婴儿	WHO	来了	到	玛丽	和	通过	她	到	全部	这	女儿们	和	儿子们	的	女性	在	那	冬天	夜晚	在	这	伯利恒	丘陵	.

那婴孩来到玛利亚身边，并通过她来到伯利恒山上所有妇人的儿女身边，那是在那个冬夜。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [teɪk] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [aʊt] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ,

And	we	thank	God	for	the	children	who	take	us	out	of	the	past	,	out	of	ourselves	,
和	我们	感谢	上帝	为了	这	孩子们	WHO	拿	我们	出去	的	这	过去的	,	出去	的	我们自己	,

我们感谢上帝，感谢孩子们带我们走出过去，走出自我。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌrekə'lekʃənz] [ðæt] [weɪ] [juː 'es] [daʊn] ;

away	from	recollections	that	weigh	us	down	;
离开	从	回忆	那	称重	我们	向下	;

远离那些令我们沉重的回忆；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wiːv] [ɪn][ðə; ði] [wʊf] [ænd; ənd][wɔːrp][ʌv; əv][laɪf] [wen] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [juːθ] [hæz; həz] [pæst] ,

the	children	that	weave	in	the	woof	and	warp	of	life	when	our	own	youth	has	passed	,
这	孩子们	那	编织	在	这	纬	和	经	的	生活	什么时候	我们的	自己的	青年	有	通过了	,

当我们的青春逝去，孩子们便成为我们生命中不可或缺的一部分。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪənsi] , [ðə; ði][dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

some	of	the	buoyancy	,	the	joy	,	the	happiness	of	the	present	;
一些	的	这	浮力	,	这	喜悦	,	这	幸福	的	这	展示	;

当下的一些轻快感、喜悦和幸福；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [huːz] ['oʊpənɪŋ] [laɪvz; lɪvz][wiː; wi][tɜːrn] ['hoʊpfəli] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

the	children	in	whose	opening	lives	we	turn	hopefully	to	the	future	.
这	孩子们	在	谁	开幕	生活	我们	转动	希望	到	这	未来	.

孩子们的人生开端，让我们满怀希望地展望未来。

[wiː; wi] [θæŋk] [gɑːd][æt; ət] [ðɪs] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][send][hɪz; ɪz]

We	thank	God	at	this	Christmas	season	that	it	pleased	Him	to	send	His
我们	感谢	上帝	在	这	圣诞节	季节	那	它	高兴	他	到	发送	他的

[bɪ'lʌvɪd] [sʌn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

beloved	Son	to	come	to	us	as	a	little	child	,
心爱	儿子	到	来	到	我们	作为	一个	小的	孩子	,

在这个圣诞节，我们感谢上帝，祂乐意派遣祂的爱子以婴孩的身份来到我们中间。

[laɪk] ['eni] ['ʌðər] [tʃaɪld] .

like	any	other	child	.
喜欢	任何	其他	孩子	.

和其他孩子一样。

[wiː; wi] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['lesər] [sens] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ɪn] ['evri] [tʃaɪld] [huː] [kʌmz] [tuː; tə] -

We	thank	God	that	in	the	lesser	sense	we	may	see	in	every	child	who	comes	to	-
我们	感谢	上帝	那	在	这	较少	感觉	我们	可能	看	在	每一个	孩子	WHO	来	到	-

[deɪ] [ə'nʌðər] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] .

day	another	incarnation	of	divinity	.
天	其他	化身	的	神	.

我们感谢上帝，从某种意义上说，我们可以在今天降生的每一个孩子身上看到神性的另一种化身。

[wiː; wi] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['daʊər] ['evri] [tʃaɪld]

We	thank	God	for	the	portion	of	His	Spirit	with	which	He	dowers	every	child
我们	感谢	上帝	为了	这	部分	的	他的	精神	和	哪个	他	嫁妆	每一个	孩子

[ʌv; əv][mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

我们感谢上帝，祂将圣灵赐予世上每一个孩子。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['pɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] .

just	as	we	thank	Him	for	pouring	it	all	upon	the	Infant	in	the	Manger	.
只是	作为	我们	感谢	他	为了	浇注	它	全部	之上	这	婴儿	在	这	马槽	.

正如我们感谢祂将一切都倾注在马槽里的婴孩身上一样。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][eɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][ɪts] ['prɑːfɪt] .

There	is	no	age	that	has	not	had	its	prophet	.
那里	是	不	年龄	那	有	不是	有	它是	先知	.

每个时代都有自己的先知。

[noʊ] ['kʌntri] , [noʊ] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] [prə'duːst] [ɪts] ['liːdər] .

No	country	,	no	people	,	but	that	has	produced	its	leader	.
不	国家	,	不	人们	,	但	那	有	生产	它是	领导者	.

没有哪个国家，没有哪个民族，能够孕育出自己的领袖。

[bʌt; bət][dɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [bɪ'fɔːr] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ?

But	did	any	of	them	ever	before	come	as	a	little	child	?
但	做过	任何	的	他们	曾经	前	来	作为	一个	小的	孩子	?

但他们当中有人曾经以小孩子的身份来过这里吗?

[dɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [liːd] [waɪl] [jet] [ɪn][ɑːrmz] ?

Did	any	of	them	begin	to	lead	while	yet	in	arms	?
做过	任何	的	他们	开始	到	带领	尽管	然而	在	武器	?

他们当中有人在服役期间就开始担任领导职务吗?

['lɑːdʒɪz] [ðer; ðər][ə'pɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['beɪbi] [braʊ] “ [ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd][tɑːp][ʌv; əv] ['sɑːvrənti] ?

Lodges	there	upon	any	other	baby	brow	“	the	round	and	top	of	sovereignty	?
旅馆	那里	之上	任何	其他	婴儿	眉头	“	这	圆形的	和	顶部	的	主权	?

在其他任何婴儿的额头上，都栖息着“主权的圆顶”?

” [wʌt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] ['fɔːləuəz] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ?

”	What	distinguished	Christ	and	His	Christian	followers	from	all	the	world	?
”	什么	杰出的	基督	和	他的	基督教	追随者	从	全部	这	世界	?

“基督和他的基督徒追随者与世人有何不同？”

[bɪ'hoʊld] !
Behold !
看哪 !

看！

[noʊ] ['maɪti] ['mɑːnərk] , [bʌt; bət] “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm] !
no mighty monarch , but “ a little child shall lead them !
不 强大的 君主 , 但 “ 一个 小的 孩子 将 带领 他们 !

不是强大的君主，而是“一个小孩将带领他们！”

” [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [θruː] [ðə; ði] [glæs] ['dɑːrkli] ,
” You may see through the glass darkly ,
” 你 可能 看 通过 这 玻璃 黑暗 ,

你或许能透过玻璃隐约看到一些东西，

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ɔːr] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wʊd]
you may not know or understand the blessedness of faith in Him as He would
你 可能 不是 知道 或者 理解 这 幸福 的 信仰 在 他 作为 他 会
[hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
have you know it ,
有 你 知道 它 ,

你或许并不了解或理解信靠祂所带来的福乐，正如祂希望你了解的那样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][dɪm][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['reidieits] [frʌm; frəm] [ðæt] [bɜːrθ][ɪn]
but there is nothing that can dim the light that radiates from that birth in
但 那里 是 没有什么 那 能 暗淡 这 光 那 辐射 从 那 出生 在
[ðə; ði] [ruːd] [keɪv] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
the rude cave back of the inn .
这 粗鲁的 洞穴 后退 的 这 客栈 .

但是，没有什么能掩盖从客栈后面简陋山洞里诞生的那个生命所散发出的光芒。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] ['pɪəsɪz] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃraudiŋ] [naɪt] .
Ah , it pierces through the darkness of that shrouding night .
啊 , 它 穿孔 通过 这 黑暗 的 那 裹尸布 夜晚 .

啊，它穿透了笼罩着大地的黑夜。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [tuː; tə] - [deɪ] .
It shines to - day .
它 闪耀 到 - 天 .

它今天闪闪发光。

[stɪl] ['spɑːklz] [ðə; ði][stɑːr][ɪn][ðə; ði] [iːst] .
Still sparkles the Star in the East .
仍然 闪光 这 星星 在 这 东方 .

东方之星依旧闪耀。

[hiː; hi][ɪz] [ðæt] [stɑːr] .
He is that Star .
他 是 那 星星 .

他就是那颗明星。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [teɪk] [frʌm; frəm][mæn'kaɪnd] — ['iːv(ə)n] ['daʊtɪŋ] [mæn'kaɪnd] — [ðə; ði]
There is nothing that can take from mankind — even doubting mankind — the
那里 是 没有什么 那 能 拿 从 人类 — 甚至 怀疑 人类 — 这
['spɪrɪt][ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] .
spirit of Christ and the Christmas season .
精神 的 基督 和 这 圣诞节 季节 .

没有什么能夺走人类——即使是心存怀疑的人类——基督的精神和圣诞节的意义。

['aʊər; ɑːr] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [duː][nɑːt] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] , [ɔːr][ðə; ði]

Our	celebrations	do	not	rest	upon	the	conclusions	of	logic	,	or	the
我们的	庆祝活动	做	不是	休息	之上	这	结论	的	逻辑	,	或者	这

[ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ;

demonstrations	of	philosophy	;
示威游行	的	哲学	;

我们的庆祝活动并非建立在逻辑的结论或哲学的论证之上；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n]['ɑːrgjuː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'pend] [ɪn'evɪtəbli] [ɔːr] [ˌæbsə'luːtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pə'zeʃn]

I	would	not	even	argue	that	they	depend	inevitably	or	absolutely	upon	the	possession
我	会	不是	甚至	争论	那	他们	依赖	不可避免地	或者	绝对地	之上	这	拥有

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [feɪθ] [ɪn]['dʒiːzəs] ,

of	a	certain	faith	in	Jesus	,
的	一个	肯定	信仰	在	耶稣	,

我甚至不会说它们必然或绝对依赖于对耶稣的某种信仰。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ək'sept] ['krɪsməs] , [ˌnevərðə'les] ; [wiː; wi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['krɪsməs]

but	we	accept	Christmas	,	nevertheless	;	we	endeavour	to	apply	the	Christmas
但	我们	接受	圣诞节	,	尽管如此	;	我们	努力	到	申请	这	圣诞节

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

但我们依然接受圣诞节；我们努力践行圣诞精神。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['kænɑːt] , [traɪ][æz; əz][wiː; wi]

for	just	once	in	the	year	;	it	may	be	because	we	cannot	,	try	as	we
为了	只是	一次	在	这	年	;	它	可能	是	因为	我们	不能	,	尝试	作为	我们

[meɪ] ,

may	,
可能	,

一年只有一次；或许是因为我们无论如何努力都无法做到，

[krʌʃ] [aʊt] ['ʌtərli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌjuː 'es] [ðæt] [meɪks] [fɔːr; fər][gɑːd] .

crush	out	utterly	and	entirely	the	divinity	that	is	in	us	that	makes	for	God	.
压碎	出去	完全地	和	完全	这	神	那	是	在	我们	那	制作	为了	上帝	.

彻底、完全地摧毁我们身上使人成为神的神性。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [wɪtʃ] [hæv; həv][fɔːr; fər][ðer; ðər] [θiːm] [ðə; ði]

The	stories	and	tales	for	Christmas	which	have	for	their	theme	the
这	故事	和	故事	为了	圣诞节	哪个	有	为了	他们的	主题	这

[hɑːrd] [hɑːrt] ['sɔfənd] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɪr] ['fɪkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

hard	heart	softened	are	not	mere	fictions	of	the	imagination	.
难的	心	软化	是	不是	仅仅	虚构	的	这	想像力	.

以“坚硬的心被软化”为主题的圣诞故事和传说，并非仅仅是虚构的想象。

[ðeɪ] [rest] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [truːθ] .

They	rest	upon	an	instinctive	consciousness	of	a	profound	philosophic	truth	.
他们	休息	之上	一个	本能	意识	的	一个	深刻的	哲学	真相	.

它们建立在对深刻哲学真理的本能意识之上。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] , [aɪ] ['wʌndər] ?

What	is	the	unpardonable	sin	,	I	wonder	?
什么	是	这	不可饶恕的	罪	,	我	想知道	?

我想知道，什么是不可饶恕的罪行?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [pər'sɪstəntli] [ænd; ənd] [fər'evər] [ˌʌn'kaɪnd] ?

Is	it	to	be	persistently	and	forever	unkind	?
是	它	到	是	持续地	和	永远	不友善	?

难道要一直、永远地冷酷无情吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [pər'hæps][ðə; ði] ['æbsəluːt] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ]

Does	it	mean	perhaps	the	absolute	refusal	to	accept	the	principle	of	love	which
做	它	意思是	也许	这	绝对	拒绝	到	接受	这	原则	的	爱	哪个

[ɪz] [ɪn'diːd] [kriː'eɪʃənz] ['faɪn(ə)l] [lɔː] ?

is	indeed	creation's	final	law	?
是	的确	创造的	最终的	法律	?

这是否意味着完全拒绝接受爱的原则，而爱实际上是造物主的最终法则?

[ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməsˌtaɪd] [ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ;

The	lessons	of	the	Christmastide	are	so	many	;
这	课程	的	这	圣诞节	是	所以	许多	;

圣诞节期间蕴含的教训数不胜数;

[ðə; ði] [ə'piːlz] [ðæt] [naʊ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][hjuː'mænəti] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][frʌm; frəm] [fʊl]

the	appeals	that	now	may	be	made	to	humanity	crowd	to	the	lips	from	full
这	上诉	那	现在	可能	是	制成	到	人类	人群	到	这	嘴唇	从	满的

[maɪndz][ænd; ənd] [fʊlər] ['hɑːrts] .

minds	and	fuller	hearts	.
思想	和	更丰满	心	.

现在，人们可以向全人类发出呼吁，这些呼吁来自他们充满智慧和爱的内心。

[maɪt] [wiː; wi][nɑːt] [rɪ'duːs] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ˌekspləɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l]

Might	we	not	reduce	them	all	to	the	explication	of	the	underlying	principle
可能	我们	不是	减少	他们	全部	到	这	解释	的	这	潜在的	原则

[ʌv; əv]['gɑːdz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][ju: 'es] ,

of	God's	purpose	to	us	,
的	神的	目的	到	我们	,

我们是否可以将它们全部归结为对上帝旨意的根本原则的阐释?

[æz; əz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðoʊz] - [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['eɪndʒəlz][ænd; ənd] [men] ['griːtɪd]

as	expressed	in	those	themic	words	of	love	with	which	angels	and	men	greeted
作为	表达	在	那些	-	字	的	爱	和	哪个	天使	和	男人	问候

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	advent	of	the	Child	on	the	first	Christmas	morning	,
这	来临	的	这	孩子	在	这	第一的	圣诞节	早晨	,

正如天使和人们在第一个圣诞节早晨迎接圣婴降临时所表达的那些充满爱意的颂词一样，

“ [gʊd] [wɪl] [tɔːrd] [men] ?

“	Good	will	toward	men	?
”	好的	将要	朝向	男人	?

“对人类抱有善意？”

” [let] [juː 'es] [ðen] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [wɪl] [tɔːrd] [men] [baɪ] ['duːɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ]

”	Let	us	then	show	our	good	will	toward	men	by	doing	good	and	bringing
”	让	我们	然后	展示	我们的	好的	将要	朝向	男人	经过	正在做	好的	和	带来

['hæpinəs] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] — [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] ['evriwʌn] — [æt; ət] [ðɪs] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] .

happiness	to	someone	—	if	not	to	everyone	—	at	this	Christmas	season	.
幸福	到	某人	—	如果	不是	到	每个人	—	在	这	圣诞节	季节	.

“那么，让我们在这个圣诞节期间，通过行善来表达我们对人类的善意，为他人——即使不能为所有人——带来快乐。”

[pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] ['vænɪʃt] ,

Put	aside	the	memories	of	disappointments	,	of	sorrows	that	have	not	vanished	,
放	旁边	这	回忆	的	失望	,	的	悲伤	那	有	不是	消失了	,

[ʌv; əv] ['kɛrz] [ðæt] [stɪl] ['bɜːrd(ə)n] ,

of	cares	that	still	burden	,
的	关心	那	仍然	负担	,

放下那些失望的回忆，那些尚未消散的悲伤，那些依然困扰着你的忧虑。

[ænd; ənd][duː] [gʊd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][dɪm][ðə; ði] ['braɪtnəs]

and	do	good	in	spite	of	them	because	you	would	not	dim	the	brightness
和	做	好的	在	尽管如此	的	他们	因为	你	会	不是	暗淡	这	亮度

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] ['eni] ['hjuːmən] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][oʊld] [rɪ'grets] .

of	the	present	for	any	human	heart	with	the	shadows	of	old	regrets	.
的	这	展示	为了	任何	人类	心	和	这	阴影	的	老的	遗憾	.

即使有遗憾，也要行善，因为你不会让过去的遗憾的阴影遮蔽任何人心中当下的美好。

[duː] [gʊd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [ˈəupənz] [ˌpɔsə'bilitiz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

Do	good	because	of	a	future	which	opens	possibilities	before	you	,	for	others	,
做	好的	因为	的	一个	未来	哪个	打开	可能性	前	你	,	为了	其他的	,

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] [jɔːrˈselvz] .

if	not	for	yourselves	.
如果	不是	为了	你们自己	.

行善是为了创造一个美好的未来，即使不能为自己带来好处，也能为他人带来更多可能性。

['breðrən] , [frendz] , [ɔːl] ,

Brethren	,	friends	,	all	,
弟兄们	,	朋友们	,	全部	,

弟兄们，朋友们，各位，

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['kaɪndli] [ə'fekʃənd] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər]

let	us	make	up	our	minds	that	we	will	be	kindly	affectioned	one	to	another
让	我们	制作	向上	我们的	思想	那	我们	将要	是	亲切地	深情的	一	到	其他

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

in	our	homes	and	out	of	them	,
在	我们的	房屋	和	出去	的	他们	,

让我们下定决心，无论在家中还是在外，都要彼此友善关爱。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈproʊtʃɪŋ] ['krɪsməs] [deɪ] .

on	this	approaching	Christmas	day	.
在	这	接近	圣诞节	天	.

圣诞节将至。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] [dɪ'beɪt] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [straɪf] , [ðə; ði] ['ræŋkəlɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ʃɑːrp]

That	the	old	debate	,	the	ancient	strife	,	the	rankling	recollection	,	the	sharp
那	这	老的	辩论	,	这	古老的	冲突	,	这	恼人的	回忆	,	这	锋利的

[kən'tenʃ(ə)n] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pʊt] [ə'saɪd] ,

contention	,	shall	be	put	aside	,
争论	,	将	是	放	旁边	,

让旧的争论、古老的纷争、令人耿耿于怀的回忆、激烈的争论，都搁置一边。

[ðæt] “ ['envi] , ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] ['mælɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] ” [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ]

that	“	envy	,	hatred	,	and	malice	,	and	all	uncharitableness	”	shall	be	done	away
那	“	嫉妒	,	仇恨	,	和	恶意	,	和	全部	缺乏慈善精神	”	将	是	完毕	离开

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

必须消除“嫉妒、仇恨、恶意和一切不仁慈的行为”。

[let] [ˌjuː 'es] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [fər'get] [let] [ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] [fər'gɪv] .

Let	us	forgive	and	forget	;	but	if	we	cannot	forget	let	us	at	least	forgive	.
让	我们	原谅	和	忘记	;	但	如果	我们	不能	忘记	让	我们	在	至少	原谅	.

让我们宽恕并遗忘；但如果我们无法遗忘，至少让我们宽恕。

[ænd; ənd][soʊ] [let] [ðer; ðər][biː; bi] [piːs] [bɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn][æt; ət] ['krɪsməs] — [ə; eɪ] [truːs]

And	so	let	there	be	peace	between	man	and	man	at	Christmas	—	a	truce
和	所以	让	那里	是	和平	之间	男人	和	男人	在	圣诞节	—	一个	休战

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

因此，愿圣诞节期间人与人之间和平相处——这是上帝的休战。

[let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [ðæt] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['haʊshəʊldz] .

Let	us	pray	that	Love	shall	come	as	a	little	child	to	our	households	.
让	我们	祈祷	那	爱	将	来	作为	一个	小的	孩子	到	我们的	家庭	.

让我们祈祷爱能像个孩子一样来到我们的家中。

[ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi]

That	He	shall	be	in	our	hearts	and	shall	find	His	expression	in	all	that	we
那	他	将	是	在	我们的	心	和	将	寻找	他的	表达	在	全部	那	我们

[duː][ɔːr] [seɪ] [ɑːn] [ðɪs] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [tʃɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

do	or	say	on	this	birthday	of	goodness	and	cheer	for	the	world	.
做	或者	说	在	这	生日	的	善良	和	欢呼	为了	这	世界	.

愿祂在我们心中，愿祂在我们所做的一切、所说的一切中彰显出来，在这个充满美好和欢乐的生日里，祂的同在将为世界带来欢乐。

[ðen] [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [θruː] ['aʊər; ɑːr]

Then	let	us	resolve	that	the	spirit	of	the	day	shall	be	carried	out	through	our
然后	让	我们	解决	那	这	精神	的	这	天	将	是	携带	出去	通过	我们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

那么，让我们下定决心，将今天精神贯穿于我们的生活中。

[ðæt] [æz; əz] [kraɪst] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

that	as	Christ	did	not	come	for	an	hour	,	but	for	a	lifetime	,
那	作为	基督	做过	不是	来	为了	一个	小时	,	但	为了	一个	寿命	,

基督的到来并非只为一小时，而是为了我们的一生。

[wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'gɪn]

we	would	fain	become	as	little	children	on	this	day	of	days	that	we	may	begin
我们	会	欣然	变得	作为	小的	孩子们	在	这	天	的	天	那	我们	可能	开始

[ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [men] .

a	new	life	of	good	will	to	men	.
一个	新的	生活	的	好的	将要	到	男人	.

在这特殊的日子里，我们宁愿像小孩子一样，开始一段充满善意的新生活。

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [nuː] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] .

Let	us	make	this	a	new	birthday	of	kindness	and	love	that	shall	endure	.
让	我们	制作	这	一个	新的	生日	的	仁慈	和	爱	那	将	忍受	.

让我们把这个生日变成一个充满善良和爱的永恒生日。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [hoʊp] , [ə; eɪ] ['krɪsməs] [wɪʃ] .

That	is	a	Christmas	hope	,	a	Christmas	wish	.
那	是	一个	圣诞节	希望	,	一个	圣诞节	希望	.

这是一个圣诞节的希望，一个圣诞节的愿望。

[let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['greɪʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] [ə'mʌŋ] [men] .

Let	us	give	to	it	the	gracious	expression	of	life	among	men	.
让	我们	给	到	它	这	亲切	表达	的	生活	之中	男人	.

让我们赋予它人类生活中优雅的表达。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɑːr] ['kʌntri]

FROM	A	FAR	COUNTRY
从	一个	远的	国家

来自遥远的国度

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [θiːm]

Being	a	New	Variation	of	an	Ancient	Theme
存在	一个	新的	变化	的	一个	古老的	主题

作为古老主题的新变奏

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [groʊn] - [ʌps]
A STORY FOR GROWN - UPS
一个 故事 为了 生长 - UPS

一个写给成年人的故事

[aɪ]
I
我

我

“ [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] ” — [soʊ] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [moʊst] ['feɪməs] ['stɔːri]
“ A certain man had two sons ” — so begins the best and most famous story
” 一个 肯定 男人 有 二 儿子们 ” — 所以 开始 这 最好的 和 最多 著名的 故事
[ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
in the world's literature .
在 这 世界的 文学 .

“从前有个男人有两个儿子”——世界文学中最伟大、最著名的故事就此开始。

[juːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] [suː'pɜːrlətɪv] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət] [nʌn] [wɪl] [ˌgeɪn'seɪ] [ðæt]
Use of the absolute superlative is always dangerous , but none will gainsay that
使用 的 这 绝对 最高级 是 总是 危险的 , 但 没有任何 将要 否定 那
['steɪtmənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
statement , I am sure .
陈述 , 我 是 当然 .

使用绝对最高级总是很危险的，但我相信没有人会反驳这句话。

[ðɪs] ['stɔːri] , [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ðæt] [fə'mɪliər] [teɪl] [ə'fɑːr] [ɔːf] , [ɪn'diːd] , [bɪ'gɪnz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
This story , which follows that familiar tale afar off , indeed , begins in the same way .
这 故事 , 哪个 跟随 那 熟悉的 故事 远方 离开 , 的确 , 开始 在 这 相同的 方式 .

这个故事，实际上是从遥远的地方那个耳熟能详的故事开始的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pærəlelɪzəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪz][ɪg'zækt][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] .
And the parallelism between the two is exact up to a certain point .
和 这 平行 之间 这 二 是 精确的 向上 到 一个 肯定 观点 .

两者之间的相似之处在某种程度上是完全一致的。

[wʌt] ['dɪfrəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [dʌθ; dəθ] [meɪk] ; [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪər] , [bɪ'hoʊld] ,
What difference a little point doth make ; like the little fire , behold ,
什么 不同之处 一个 小的 观点 确实 制作 ; 喜欢 这 小的 火 , 看哪 ,

一点小小的差别竟能带来如此巨大的改变；就像那小小的火苗，瞧！

[haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['mætər] [ˌaɪ 'tiː] [kɪndlɪθ] !
how great a matter it kindleth !
如何 伟大的 一个 事情 它 肯德尔斯 !

它点燃了多么伟大的事情啊！

[ɪn'diːd] , ['lækɪŋ] [ðæt] [wʌn] ['diːteɪl] [ðə; ði]['oʊldər] ['stɔːri] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ]['væljuː] ;
Indeed , lacking that one detail the older story would have had no value ;
的确 , 缺乏 那 一 细节 这 老 故事 会 有 有 不 价值 ;

事实上，如果缺少了那个细节，旧的故事就毫无价值了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ;
it would not have been told ;
它 会 不是 有 到过 讲述 ;

这件事不会被告诉别人；

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
without its addition this would have been a repetition of the other .
没有 它是 添加 这 会 有 到过 一个 重复 的 这 其他 .

如果没有它的加入，这将是对另一部分的重复。

[wen] [ðə; ði]['mɑːdərn] [jʌŋ] ['prɑːdɪg(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

When	the	modern	young	prodigal	came	to	himself	,
什么时候	这	现代的	年轻的	浪子	来了	到	他自己	,

当现代的年轻浪子幡然醒悟时，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [hʌsks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swaɪn] [laɪk]

when	he	found	himself	no	longer	able	to	endure	the	husks	of	the	swine	like
什么时候	他	成立	他自己	不	更长	有能力的	到	忍受	这	谷壳	的	这	猪	喜欢

[hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ɪg'zemplɑːr] ,

his	ancient	exemplar	,
他的	古老的	范例	,

当他发现自己再也无法像他的古代先辈那样忍受猪粪时，

[wen] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪs'teɪst] ,

when	he	rose	and	returned	to	his	father	because	of	that	distaste	,
什么时候	他	玫瑰	和	返回	到	他的	父亲	因为	的	那	厌恶	,

他因为厌恶父亲而起身回到他父亲身边。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['fɑːðər] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	found	no	father	watching	and	waiting	for	him	at	the	end	of	the
他	成立	不	父亲	观看	和	等待	为了	他	在	这	结尾	的	这

[roʊd] !

road	!
路	!

他发现父亲并没有在路的尽头看着他、等着他！

[ə'pɑːn] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [hæŋz] .

Upon	that	change	the	action	of	this	story	hangs	.
之上	那	改变	这	行动	的	这	故事	悬挂	.

故事的走向就取决于这一变化。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] , [tuː] ,

It	was	a	pity	,	too	,
它	曾是	一个	遗憾	,	也	,

真是可惜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]

because	the	elder	brother	was	there	and	in	a	mood	not	unlike	that	of
因为	这	长老	兄弟	曾是	那里	和	在	一个	情绪	不是	与此不同	那	的

[hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['proʊtətaɪp] .

his	famous	prototype	.
他的	著名的	原型	.

因为哥哥也在场，而且情绪与他著名的原型人物颇为相似。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['eldər] ['brʌðɚz] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['jʌŋgərz]

there	was	added	to	that	elder	brother's	natural	resentment	at	the	younger's
那里	曾是	额外	到	那	长老	兄弟	自然的	怨恨	在	这	年轻人的

[kɔːrs] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] ,

course	the	blinding	power	of	a	great	sorrow	,
课程	这	失明	力量	的	一个	伟大的	悲哀	,

除了哥哥对弟弟行为的自然怨恨之外，还有巨大的悲痛带来的难以承受的痛苦。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [wʌz; wəz] [ded] .

for	the	father	of	the	two	sons	was	dead	.
为了	这	父亲	的	这	二	儿子们	曾是	死的	.

因为这两个儿子的父亲已经去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

He	had	died	of	a	broken	heart	.
他	有	死亡	的	一个	破碎的	心	.

他因心碎而死。

[pə'zest] [ʌv; əv][noʊ] [ɑːm'nɪʃəns] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːr]['vɪʒ(ə)n] ,

Possessed	of	no	omniscience	of	mind	or	vision	,
拥有	的	不	全知全能	的	头脑	或者	想象	,

不具备全知全能的思维或视觉，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr]

he	had	been	unable	to	foresee	the	long	delayed	turning	point	in	the	career
他	有	到过	无法	到	预见	这	长的	延迟	转弯	观点	在	这	职业

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [sʌn] [ænd; ənd] [deθ] [keɪm] [tuː] ['swɪftli] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [miːt]

of	his	younger	son	and	death	came	too	swiftly	to	enable	them	to	meet
的	他的	年轻	儿子	和	死亡	来了	也	迅速地	到	使能够	他们	到	见面

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他未能预见到小儿子事业中迟来的转折点，而死神来得太快，他们还没来得及再次相见。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [streŋθ] , [ðæt] ['fɑːðər] [hæd; həd] [stʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

So	long	as	he	had	strength	,	that	father	had	stood	,	as	it	were	,
所以	长的	作为	他	有	力量	,	那	父亲	有	站立	,	作为	它	是	,

只要还有力气，那位父亲就仿佛一直屹立不倒。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] .

at	the	top	of	the	hill	looking	down	the	road	watching	and	hoping	.
在	这	顶部	的	这	爬坡道	寻找	向下	这	路	观看	和	希望	.

站在山顶，俯瞰着道路，注视着，心中充满希望。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['tɑːrdi] [prɑːdɪgəlz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ə'weɪ]

And	but	the	day	before	the	tardy	prodigal's	return	he	had	been	laid	away
和	但	这	天	前	这	迟迟	浪子的	返回	他	有	到过	铺设	离开

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðəz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːdz]['eɪkər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]

with	his	own	fathers	in	the	God's	acre	around	the	village	church	in	the
和	他的	自己的	父亲们	在	这	神的	英亩	大约	这	村庄	教会	在	这

[ˌpensl'veɪniə] [hɪlz] .

Pennsylvania	hills	.
宾夕法尼亚州	丘陵	.

但在浪子迟归的前一天，他被安葬在宾夕法尼亚山区的村庄教堂周围的上帝墓地里，与他自己的父亲们长眠在一起。

['ðerfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fætɪd] [kæf] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [juːθ] [huːz]

Therefore	there	was	no	fatted	calf	ready	for	the	disillusioned	youth	whose
所以	那里	曾是	不	肥胖	小牛	准备好	为了	这	幻灭	青年	谁

['weɪwərdnəs] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

waywardness	had	killed	his	father	.
任性	有	被杀	他的	父亲	.

因此，没有肥牛犊等着那位因任性而害死父亲、心灰意冷的年轻人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['eldər] ['brʌðər] ['ɔbdʒiktid] ['sɪriəsli] [tuː; tə] ['fætɪd]

It	will	be	remembered	that	the	original	elder	brother	objected	seriously	to	fatted
它	将要	是	记得	那	这	原来的	长老	兄弟	反对	严重地	到	肥胖

[kævz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .

calves	on	such	occasions	.
小牛	在	这样的	场合	.

人们应该记得，原先的哥哥非常反对在这种场合吃肥牛犊。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði]['fju:nərəl] [beɪkt] [mi:ts] [wʊd] ['koʊldli] ['fɜ:rnɪʃ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [mi:l] [ɪf] ['eni] [sʌtʃ]

the	funeral	baked	meats	would	coldly	furnish	forth	a	welcoming	meal	if	any	such
这	葬礼	烘焙	肉类	会	冷冷地	提供	前进	一个	欢迎	一顿饭	如果	任何	这样的

[wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] .

were	called	for	.
是	称为	为了	.

如果需要的话，葬礼上烤制的肉食会冷冰冰地提供一顿迎宾餐。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['weɪwərdnəs] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz][self] - [wɪl] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn][hæd; həd] [lʌvd]

For	all	his	waywardness	,	for	all	his	self	-	will	,	the	younger	son	had	loved
为了	全部	他的	任性	,	为了	全部	他的	自己	-	将要	,	这	年轻	儿子	有	喜爱

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wel] ,

his	father	well	,
他的	父亲	出色地	,

尽管小儿子任性妄为，但他非常爱他的父亲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɑ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] (['hævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz])

and	it	was	a	terrible	shock	to	him	(	having	come	to	his	senses	)
和	它	曾是	一个	糟糕的	震惊	到	他	(	拥有	来	到	他的	感官	)

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:] [leɪt] .

to	find	that	he	had	returned	too	late	.
到	寻找	那	他	有	返回	也	晚的	.

当他回过神来时，却发现自己回来得太晚了，这对他来说是一个可怕的打击。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['hɑ:rdnəs] [ænd; ənd] ['nærəʊnəs] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn]['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [lʌvd]

And	for	all	his	hardness	and	narrowness	the	eldest	son	also	had	loved
和	为了	全部	他的	硬度	和	狭窄	这	长子	儿子	还	有	喜爱

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wel] — [strɔ:ŋ] ['trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['perənt] — [ænd; ənd]

his	father	well	—	strong	tribute	to	the	quality	of	the	dead	parent	—	and
他的	父亲	出色地	—	强的	贡	到	这	质量	的	这	死的	父母	—	和

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'reft] [hi:; hi]['nætʃ(ə)rəli] ['vɪzɪtɪd] [ræθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

when	he	found	himself	bereft	he	naturally	visited	wrath	upon	the	head	of	him
什么时候	他	成立	他自己	失去	他	自然	到访	愤怒	之上	这	头	的	他

[hu:] [hi:; hi] [bi'li:vd] ['raɪtli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn]

who	he	believed	rightly	was	the	cause	of	the	untimely	death	of	the	old	man
WHO	他	相信	没错	曾是	这	原因	的	这	不合时宜	死亡	的	这	老的	男人

.

:

.

尽管长子性格刚硬狭隘，但他也很爱他的父亲——这足以证明已故父亲的品格——当他发现自己失去了父亲时，自然而然地将怒火发泄在了他认为正是导致老人过早去世的那个人身上。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

As	he	sat	in	the	study	,	if	such	it	might	be	called	,	of	the	departed	,
作为	他	卫星	在	这	学习	,	如果	这样的	它	可能	是	称为	,	的	这	已离开	,

他坐在那间纪念逝者的书房里——如果可以称之为书房的话——

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [desk][wɪð; wɪθ][ɪts] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][fɑ:rm][ænd; ənd] ['bɪznəs]

before	the	old	-	fashioned	desk	with	its	household	and	farm	and	business
前	这	老的	-	造型	桌子	和	它是	家庭	和	农场	和	商业

[ə'kaʊnts] ,

accounts	,
账户	,

在摆放着家庭、农场和商业账目的老式办公桌前，

[wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər]['ɔ:rdər][ænd; ənd] ['meθəd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ju:z][wɜ:r; wər] ['eləkwənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	in	their	order	and	method	and	long	use	were	eloquent	of	his
哪个	在	他们的	命令	和	方法	和	长的	使用	是	雄辩	的	他的

['prɑ:vɪdənt][ænd; ənd] ['fɑ:r'si:ɪŋ] ['fɑ:ðər] ,

provident	and	farseeing	father	,
普罗维登特	和	远见卓识	父亲	,

这些物品的排列顺序、使用方法和长期用途，都充分体现了他那位富有远见卓识的父亲的远见卓识。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɑːt] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .

his	heart	was	hot	within	his	breast	.
他的	心	曾是	热的	之内	他的	胸部	.

他胸腔里涌起一股热流。

[griːf] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] [əˈlaɪk] [naːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvaɪtlz] .

Grief	and	resentment	alike	gnawed	at	his	vitals	.
悲伤	和	怨恨	同样	被啃咬	在	他的	命脉	.

悲伤和怨恨同时啃噬着他的身心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈvɪvɪd] [rɪˈpɔːrts] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dwelt] ,

They	had	received	vivid	reports	,	even	in	the	little	town	in	which	they	dwelt	,
他们	有	已收到	生动	报告	,	甚至	在	这	小的	镇	在	哪个	他们	居住	,

即使在他们居住的小镇上，他们也收到了生动的报道。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪld] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɑːndərər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [noʊ][dəˈrekt]

of	the	wild	doings	of	the	wanderer	,	but	they	had	enjoyed	no	direct
的	这	荒野	行为	的	这	流浪者	,	但	他们	有	享受	不	直接的

[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

communication	with	him	.
沟通	和	他	.

他们听说了流浪者的种种奇闻异事，但他们并没有与他直接交流过。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈiːv(ə)n] [ˈruːmər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈbɪzi] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [juːθ] .

After	a	while	even	rumour	ceased	to	busy	itself	with	the	doings	of	the	youth	.
后	一个	尽管	甚至	谣言	停止	到	忙碌的	本身	和	这	行为	的	这	青年	.

过了一段时间，就连谣言也不再关注年轻人的事迹了。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ˈʌtərli] [ˈæftər][hiː; hi] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [hɪlz]

He	had	dropped	out	of	their	lives	utterly	after	he	passed	over	the	hills
他	有	掉落	出去	的	他们的	生活	完全地	后	他	通过了	超过	这	丘陵

[ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] .

and	far	away	.
和	远的	离开	.

他翻过山头，远走他乡之后，就彻底从他们的生活中消失了。

[ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [feɪld] [ˈsloʊli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [breɪk] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

The	father	had	failed	slowly	for	a	time	,	only	to	break	suddenly	and
这	父亲	有	失败的	缓慢地	为了	一个	时间	,	仅有的	到	休息	突然	和

[ˈswɪftli] [ɪn][ðə; ðɪ][end] .

swiftly	in	the	end	.
迅速地	在	这	结尾	.

父亲的颓势起初缓慢，最终却突然而迅速地崩溃了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈfræntɪk] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [noʊ] [rɪˈzʌlts] .

And	the	hurried	frantic	search	for	the	missing	had	brought	no	results	.
和	这	慌忙	疯狂的	搜索	为了	这	丢失的	有	带来	不	结果	.

仓促而疯狂的搜寻失踪人员行动却一无所获。

[aɪˈrɑːnɪkli] [ðə; ðɪ][gɑːd][ʌv; əv] [tʃæns] [hæd; həd][led][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈmænz] [rɪˈpentənt] [ˈfutsteps] [tuː; tə]

Ironically	the	god	of	chance	had	led	the	young	man's	repentant	footsteps	to
讽刺的是	这	上帝	的	机会	有	引领	这	年轻的	男人的	悔改的	脚步声	到

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː] [leɪt] .

the	door	too	late	.
这	门	也	晚的	.

讽刺的是，命运之神指引着这位年轻人悔恨的脚步走向门口，却为时已晚。

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈfɑːðər] ?

“	Where's	father	?
“	在哪里?	父亲	?

“父亲在哪里？”

" [kraɪd] [dʒɑ:n] ['kɛr,stɛrz] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['wʊmən] [hu:] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
" cried John Carstairs to the startled woman who stared at him as if she
" 哭 约翰 卡斯泰尔斯 到 这 惊慌 女士 WHO 凝视 在 他 作为 如果 她
[hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [goʊst] [æz; əz] ,
had seen a ghost as ,
有 已见 一个 鬼 作为 ,

"约翰·卡斯泰尔斯对着惊恐的女人喊道，那女人瞪着他，仿佛见了鬼似的。"

[æt; ət][hɪz; ɪz] [nɑ:k] , [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [lɔkt] , [nɑ:t] [ə'genst]
at his knock , she opened the door which he had found locked , not against
在 他的 敲 , 她 打开 这 门 哪个 他 有 成立 已锁定 , 不是 反对
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他敲门时，她开了门，门是锁着的，但她并没有阻止他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['naɪtli] [prɪ'kɔ:ʃn] :
but the hour was late and it was the usual nightly precaution :
但 这 小时 曾是 晚的 和 它 曾是 这 通常 每晚 预防 :

但当时时间已晚，这只是例行的夜间预防措施：

" [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] ['stʌdi] , [sɜ:r] , " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði]['sɜ:rvənt][æt; ət][læst] .
" Your brother is in your father's study , sir , " faltered the servant at last .
" 你的 兄弟 是 在 你的 父亲的 学习 , 先生 , " 犹豫不决 这 仆人 在 最后的 .

"先生，您哥哥在您父亲的书房里。"仆人最后结结巴巴地说。

" [əmf] ! [wɪl] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
" Umph ! Will , " said the man , his face changing .
" 嗯 ! 将要 , " 说 这 男人 , 他的 脸 变化 .

"嗯！威尔，"那人说道，脸色变了。

" [aɪ'd] ['ræðər] [si:] ['fɑ:ðər] [fɜ:rst] . "
" I'd rather see father first . "
" ID 相当 看 父亲 第一的 . "

"我更想先见到父亲。"

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [si:] ['mɪstər] . ['wɪljəm] , [sɜ:r] . "
" I think you had better see Mr . William , sir . "
" 我 思考 你 有 更好的 看 先生 . 威廉 , 先生 . "

"先生，我觉得您最好去见见威廉先生。"

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['dʒænit] ? " [æskt] [jʌŋ] ['kɛr,stɛrz] ['æŋkʃəsli] .
" What's the matter , Janet ? " asked young Carstairs anxiously .
" 是什么 这 事情 , 珍妮特 ? " 问 年轻的 卡斯泰尔斯 焦虑地 .

"珍妮特，你怎么了？"年轻的卡斯泰尔斯焦急地问道。

" [ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪl] ? "
" Is father ill ? "
" 是 父亲 患病的 ? "

"父亲生病了吗？"

" [jes] , [sɜ:r] ! [ɪn'di:d] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [si:] ['mɪstər] . ['wɪljəm] [æt; ət][wʌns] , ['mɪstər] .
" Yes , sir ! indeed I think you had bettor see Mr . William at once , Mr .
" 是的 , 先生 ! 的确 我 思考 你 有 投注者 看 先生 . 威廉 在 一次 , 先生 .
[dʒɑ:n] .
John .
约翰 .

"是的，先生！约翰先生，我确实认为您最好立刻去见威廉先生。"

〃 ['streɪndʒli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɜːrvɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

〃	Strangely	moved	by	the	obvious	agitation	of	the	ancient	servitor	of	the	house
〃	奇怪的	已搬	经过	这	明显的	搅动	的	这	古老的	仆人	的	这	房子

[huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

who	had	known	him	from	childhood	,
WHO	有	已知	他	从	童年	,

“他被这位从小就认识他的老仆人明显的激动情绪所深深触动，

[dʒɑːn] ['kɛrˌstɛrz] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['stʌdi] .

John	Carstairs	hurried	down	the	long	hall	to	the	door	of	his	father's	study	.
约翰	卡斯泰尔斯	慌忙	向下	这	长的	大厅	到	这	门	的	他的	父亲的	学习	.

约翰·卡斯泰尔斯匆匆沿着长长的走廊来到他父亲书房的门口。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['skeɪpˌgreɪs] , ['dʒen(ə)rəli][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

Always	a	scapegrace	,	generally	in	difficulties	,	full	of	mischief	,
总是	一个	逃犯	,	一般来说	在	困难	,	满的	的	恶作剧	,

总是游手好闲，经常遇到麻烦，充满恶作剧精神。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðæt] [dɔːr] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [wel] ['merɪtɪd] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ]

he	had	approached	that	door	many	times	in	fear	of	well	merited	punishment	which
他	有	接近	那	门	许多	时代	在	害怕	的	出色地	值得	惩罚	哪个

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [miːtid] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	sure	to	be	meted	out	to	him	.
曾是	当然	到	是	已记录	出去	到	他	.

他曾多次来到那扇门前，害怕自己会受到应有的惩罚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [naɪt] , [ɪf]

And	he	came	to	it	with	the	old	familiar	apprehension	that	night	,	if
和	他	来了	到	它	和	这	老的	熟悉的	忧虑	那	夜晚	,	如果

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔːz] .

from	a	different	cause	.
从	一个	不同的	原因	.

那天晚上，他带着熟悉的忧虑来到了这里，尽管原因有所不同。

[hiː; hi] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪl] .

He	never	dreamed	that	his	father	was	anything	but	ill	.
他	绝不	梦见	那	他的	父亲	曾是	任何事物	但	患病的	.

他做梦也没想到父亲竟然不是生病了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

He	must	see	his	brother	.
他	必须	看	他的	兄弟	.

他必须见见他的兄弟。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][noʊ]['lɪt(ə)l] [ɔː] [ʌv; əv] [ðæt] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪg'zækt] [æn'tɪθəsɪs] [ɪn]

He	stood	in	no	little	awe	of	that	brother	,	who	was	his	exact	antithesis	in
他	站立	在	不	小的	敬畏	的	那	兄弟	,	WHO	曾是	他的	精确的	对立	在

['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] .

almost	everything	.
几乎	一切	.

他对这个哥哥充满了敬畏，因为哥哥在几乎所有方面都与他截然相反。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [pər'tɪkjələrli] [wel] .

They	had	not	got	along	particularly	well	.
他们	有	不是	得到	沿着	特别	出色地	.

他们相处得并不太好。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][wɪð; wɪθ]

If	his	father	had	been	inside	the	door	he	would	have	hesitated	with
如果	他的	父亲	有	到过	里面	这	门	他	会	有	犹豫了一下	和

[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] .

his	hand	on	the	knob	.
他的	手	在	这	旋钮	.

如果他父亲当时在门内，他一定会犹豫着把手放在门把手上。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪl] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz]

If	his	father	had	not	been	ill	he	would	not	have	attempted	to	face	his
如果	他的	父亲	有	不是	到过	患病的	他	会	不是	有	尝试过	到	脸	他的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

如果他父亲没有生病，他就不会试图面对他的兄弟。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɔːr'boʊdɪŋ] , [fɔːr; fər]['dʒænit] ,

But	his	anxiety	,	which	was	increased	by	a	sudden	foreboding	,	for	Janet	,
但	他的	焦虑	,	哪个	曾是	增加	经过	一个	突然	不祥的预感	,	为了	珍妮特	,

[ðə; ði][meɪd] ,

the	maid	,
这	女佣	,

但他突然涌起一种不祥的预感，这让他对女仆珍妮特更加焦虑。

[hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['streɪndʒli] , [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n] .

had	looked	at	him	so	strangely	,	moved	him	to	quick	action	.
有	看起来	在	他	所以	奇怪的	,	已搬	他	到	快的	行动	.

那人用一种奇怪的眼神看着他，促使他迅速采取了行动。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ['ɪnstəntli] .

He	threw	the	door	open	instantly	.
他	扔	这	门	打开	即刻	.

他立刻猛地推开门。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [dɪd][nɑːt] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .

What	he	saw	did	not	reassure	him	.
什么	他	锯	做过	不是	保证	他	.

他所看到的景象并没有让他安心。

['wɪljəm] [wʌz; wəz][klæd][ɪn]['fjuːnərəl] [blæk] .

William	was	clad	in	funeral	black	.
威廉	曾是	覆膜	在	葬礼	黑色的	.

威廉身着丧服黑衣。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [frɑːk] [koʊt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['nɑːkəbaʊt] [suːt][hiː; hi] [ə'fektɪd] [ɑːn]

He	wore	a	long	frock	coat	instead	of	the	usual	knockabout	suit	he	affected	on
他	穿着	一个	长的	连衣裙	外套	反而	的	这	通常	胡闹	套装	他	做作的	在

[ðə; ði][fɑːrm] .

the	farm	.
这	农场	.

他穿了一件长款礼服外套，而不是像在农场里那样穿着随意的西装。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['hægərd] .

His	face	was	white	and	haggard	.
他的	脸	曾是	白色的	和	枯槁	.

他脸色苍白，憔悴不堪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪmz] .

There	was	an	instant	interchange	of	names	.
那里	曾是	一个	立即的	交汇处	的	姓名	.

双方立刻交换了彼此的名字。

“ [dʒɑːn] ! ”
“ John ! ”
“ 约翰 ! ”

“约翰！”

“ ['wɪljəm] !
“ William !
“ 威廉 !

“威廉！

” [ænd; ənd] [ðen] —
” And then —
” 和 然后 —

“进而-

“ [ɪz] ['fɑːðər] [ɪl] ? ” [bɜːrst] [aʊt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] .
“ Is father ill ? ” burst out the younger .
“ 是 父亲 患病的 ? ” 爆裂 出去 这 年轻 .

“父亲生病了吗？”弟弟突然问道。

“ ['dʒænit] [sed] — ”
“ Janet said — ”
“ 珍妮特 说 — ”

“珍妮特说——”

“ [ded] ! ” [ˌɪntər'poʊzd] ['wɪljəm] ['hɑːrʃli] ,
“ Dead ! ” interposed William harshly ,
“ 死的 ! ” 插入 威廉 严厉地 ,

“死了！”威廉厉声打断道。

[ɔːl][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['fleɪmɪŋ] ['ɪntuː] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [kɔːz]
all his indignation flaming into speech and action as he confronted the cause
全部 他的 愤慨 炽盛 进入 演讲 和 行动 作为 他 面对 这 原因
[ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] .
of the disaster .
的 这 灾难 .

他义愤填膺，挺身而出，直面灾难的根源。

“ [ded] ! [gʊd] [gɑːd] ! ”
“ Dead ! Good God ! ”
“ 死的 ! 好的 上帝 ! ”

“死了！我的天哪！”

“ [gɑːd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ God had nothing to do with it . ”
“ 上帝 有 没有什么 到 做 和 它 . ”

“这跟上帝无关。”

“ [juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ You mean ? ”
“ 你 意思是 ? ”

“你的意思是？ ”

“ [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ You did it . ”
“ 你 做过 它 . ”

“你做到了。”

“ [aɪ] ? ”
“ I ? ”
“ 我 ? ”

“我？ ”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[jʊr; jər] ['drʌŋkən] ['revlri] , [jʊr; jər] ['rekləs] [ɪk'strævəgəns] , [jʊr; jər] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ,
Your drunken revelry , your reckless extravagance , your dissipation with women ,
你的 醉 狂欢 , 你的 鲁莽 奢侈 , 你的 耗散 和 女性 ,
[jʊr; jər] [ʌn'fiːlɪŋ] ['saɪləns] , [jʊr; jər] — ”
your unfeeling silence , your — ”
你的 冷漠无情 沉默 , 你的 — ”

你醉酒狂欢，你肆意挥霍，你沉迷女色，你冷漠沉默，你的——”

“ [stɑːp] !
“ Stop !
” 停止 !

“停止！

” [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] .
” cried the younger .
” 哭 这 年轻 .

“年轻的那个喊道。”

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] , [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I have come to my senses , I can't bear it . ”
” 我 有 来 到 我的 感官 , 我 不能 熊 它 . ”

“我清醒过来了，我受不了了。”

“ [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [juː; jʊ] .
“ I'll say it if it kills you .
” 患病的 说 它 如果 它 杀戮 你 .

“就算要了你的命，我也会说出来。”

[juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [rɪ'piːt] .
You did it , I repeat .
你 做过 它 , 我 重复 .

你做到了，我再说一遍。

[hiː; hi] [lɔŋd] [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] .
He longed and prayed and waited and you didn't come .
他 渴望 和 祈祷 和 等待 和 你 没有 来 .

他渴望、祈祷、等待，而你却没有来。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [raɪt] .
You didn't write .
你 没有 写 .

你没写。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .
We could hear nothing .
我们 可以 听到 没有什么 .

我们什么也听不见。

[ðə; ðɪ] [best] ['fɑːðər] [ɑːn] [ɜːrθ] .
The best father on earth .
这 最好的 父亲 在 地球 .

世界上最好的父亲。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]
" The younger man sank down in a chair and covered his face with his hands
" 这 年轻 男人 沉没 向下 在 一个 椅子 和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手
. **:** .

"年轻男子瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

" [wen] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] ['faɪnəli] .
" When ? " he gasped out finally .
" 什么时候 ? " 他 倒吸一口气 出去 最后 .

"什么时候？"他终于喘着气问道。

" [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] . "
" Three days ago . "
" 三 天 前 . "

"三天前。"

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] — "
" And have you — "
" 和 有 你 — "

"你还有——"

" [hiː; hi][ɪz] ['berid] [bɪ'saɪd] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ['jɑːndər] .
" He is buried beside mother in the churchyard yonder .
" 他 是 埋葬 旁 母亲 在 这 墓地 远处 .

"他葬在教堂墓地里，就在母亲旁边。"

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]
Now that you are here I thank God that he didn't live to see what you have
现在 那 你 是 这里 我 感谢 上帝 那 他 没有 居住 到 看 什么 你 有
[bɪ'kʌm] .
become .
变得 .

既然你现在在这里，我感谢上帝，他没有活着看到你如今的成就。

" [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['eldər] ['brʌðɚz] [glæns] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] ['jʌŋgər] ,
" The respectable elder brother's glance took in the disreputable younger ,
" 这 可敬 长老 兄弟 瞥一眼 采取 在 这 声名狼藉的 年轻 ,

"那位受人尊敬的哥哥瞥了一眼那位声名狼藉的弟弟，

[hɪz; ɪz][wʌns] ['hænsəm] [feɪs] ['mɑːrd] — [wʌn] ['dʌznt] [ˌfɔːr'gæðər] [wɪð; wɪθ] [swaɪn] [ɪn][ðə; ði][staɪ]
his once handsome face marred — one doesn't foregather with swine in the sty
他的 一次 英俊的 脸 受损 — 一 不 聚集 和 猪 在 这 风格
[wɪ'ðaʊt] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] — [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [ɪn][rægz] .
without acquiring marks of the association — his clothing in rags .
没有 收购 标记 的 这 协会 — 他的 衣服 在 破布 .

他曾经英俊的脸庞如今已面目全非——与猪在猪圈里厮混，难免会沾染上猪的习性——他的衣服也破烂不堪。

[ðʌs] ['erənt] [juːθ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [juːθ] [noʊ] [lɔːŋgər] , [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [fɑːr] ['kʌntri] .
Thus errant youth , that was youth no longer , came back from that far country .
因此 错误的 青年 , 那 曾是 青年 不 更长 , 来了 后退 从 那 远的 国家 .

于是，那些误入歧途的青年，那些早已不再是青年的青年，从遥远的国度回来了。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌn] ['dʒen(ə)rəli][hæz; həz][tuː; tə] [wɔːk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
Under such circumstances one generally has to walk most of the way .
在下面 这样的 情况 一 一般来说 有 到 走 最多 的 这 方式 .

在这种情况下，通常大部分路程都需要步行。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] , [ˈsliːpɪŋ] [ˈkoʊldli][ɪn][ðə; ði] [strɔː] [stæk]

He	had	often	heard	the	chimes	at	midnight	,	sleeping	coldly	in	the	straw	stack
他	有	经常	听到	这	编钟	在	午夜	,	睡眠	冷冷地	在	这	稻草	堆

[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] ,

of	the	fields	,
的	这	字段	,

他经常在午夜听到钟声，独自睡在田野的稻草堆里，寒冷刺骨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] .

and	the	dust	of	the	road	clung	to	his	person	.
和	这	灰尘	的	这	路	紧紧抓住	到	他的	人	.

路上的尘土沾满了他的身体。

[θruː] [hɪz; ɪz][ˈbroʊkən] [ʃuːz] [hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [ʃoʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtrembld] [ˈvɪzəbli] [æz; əz]

Through	his	broken	shoes	his	bare	feet	showed	,	and	he	trembled	visibly	as
通过	他的	破碎的	鞋	他的	裸	脚	显示	,	和	他	颤抖	明显地	作为

[ðə; ði] [ˈʌðər] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] ,

the	other	confronted	him	,
这	其他	面对	他	,

他破损的鞋子露出了他光着的脚，当对方与他对峙时，他明显地颤抖了一下。

[ˈpɑːrtli] [frʌm; frəm] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ˈʃætərd] [nəːvs] ,

partly	from	hunger	and	weakness	and	shattered	nerves	,
部分	从	饥饿	和	弱点	和	破碎	神经	,

部分原因是饥饿、虚弱和神经衰弱。

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [frʌm; frəm] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] [gɑːd][ˈoʊnli] [nuː] .

and	partly	from	shame	and	horror	and	for	what	reason	God	only	knew	.
和	部分	从	耻辱	和	恐怖	和	为了	什么	原因	上帝	仅有的	知道	.

一部分是出于羞愧和恐惧，至于原因，只有上帝知道。

[ðə; ði] [tɔːl] , [ˈhænsəm] [mæn][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [koʊt] , [huː] [ˈtaʊərd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈgrɪmli]

The	tall	,	handsome	man	in	the	long	black	coat	,	who	towered	over	him	so	grimly
这	高的	,	英俊的	男人	在	这	长的	黑色的	外套	,	WHO	高耸	超过	他	所以	阴沉地

[stɜːrn] ,

stern	,
船尾	,

那个身材高大、相貌英俊的男人，穿着黑色长外套，神情严肃地俯视着他。

[wʌz; wəz] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] ,

was	two	years	older	than	he	,
曾是	二	年	老	比	他	,

比他大两岁

[jet] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæʒuəl] [əbˈzɜːrvər] [ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈprɑːdɪg(ə)l][baɪ]

yet	to	the	casual	observer	the	balance	of	time	was	against	the	prodigal	by
然而	到	这	随意的	观察员	这	平衡	的	时间	曾是	反对	这	浪子	经过

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] .

at	least	a	dozen	years	.
在	至少	一个	打	年	.

然而，在旁观者看来，时间的天平至少比浪子晚了十二年。

[haʊˈevər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈfeɪntli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊldər] [ˈbrʌðər] .

However	,	he	was	but	faintly	conscious	of	his	older	brother	.
然而	,	他	曾是	但	淡淡的	有意识的	的	他的	老	兄弟	.

然而，他对哥哥只有模糊的意识。

[wʌn] [wɜːrd][ænd; ənd][wʌn] [ˈsentəns] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

One	word	and	one	sentence	rang	in	his	ear	.
一	单词	和	一	句子	响铃	在	他的	耳朵	.

一个词，一句话，在他耳边回响。

[ɪn'di:d] , [ðeɪ] [bi:t] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [blæntʃt] [ænd; ənd] ['kwivəd] [bɪ'ni:θ]
Indeed , they beat upon his consciousness until he blanched and quivered beneath
的确 , 他们 打 之上 他的 意识 直到 他 焯水 和 颤抖 下面
[ðer; ðər] ['ɑ:nslɔ:t] .
their onslaught .
他们的 猛攻 .

事实上，他们猛烈抨击他的意识，直到他脸色苍白，在他们的猛烈攻击下颤抖不已。

“ [ded] — [ju:; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] !
“ Dead — you did it !
” 死的 — 你 做过 它 !

“死了——是你干的！”

” [jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] .
” Yes , it was just .
” 是的 , 它 曾是 只是 .

“是的，就是这样。”

[noʊ]['mɜ:rsi] ['si:znd] [ðæt] ['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['i:ðər] [mæn] .
No mercy seasoned that justice in the heart of either man .
不 怜悯 经验丰富的 那 正义 在 这 心 的 任何一个 男人 .

两人心中都秉持着公正，没有丝毫怜悯。

[ðə; ði] ['wikər] , [self] - [ə'kju:zɪŋ] , [sæt]['saɪlənt][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ['sekəndɪŋ]
The weaker , self - accusing , sat silent with bowed head , his conscience seconding
这 较弱 , 自己 - 指控 , 卫星 沉默的 和 鞠躬 头 , 他的 良心 附议
[ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] .
the words of the stronger .
这 字 的 这 更强 .

较弱的一方默默地低着头，自责不已，他的良心认同着较强一方的话。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][ræn][ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] , ['terɪfaɪɪŋ] [ɪn'tensəti] .
The voice of the elder ran on with growing , terrifying intensity .
这 嗓音 的 这 长老 跑 在 和 生长 , 恐怖 强度 .

老人的声音越来越大，越来越可怕。

“ [pli:z] [stɑ:p] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] .
“ Please stop , ” interposed the younger .
” 请 停止 , ” 插入 这 年轻 .

“请住手，”年纪较小的那个插话道。

[hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He rose to his feet .
他 玫瑰 到 他的 脚 .

他站了起来。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [wɪl] .
“ You are right , Will .
” 你 是 正确的 , 将要 .

“你说得对，威尔。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [raɪt]
You were always right
你 是 总是 正确的

你一直都是对的

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [rɔ:ŋ] .
and I was always wrong .
和 我 曾是 总是 错误的 .

而我总是错的。

[aɪ][dɪd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

I	did	kill	him	.
我	做过	杀	他	.

我杀了他。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bɪtərnəs] .

But	you	need	not	have	told	me	with	such	bitterness	.
但	你	需要	不是	有	讲述	我	和	这样的	苦味	.

但你不必用如此苦涩的语气告诉我。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

I	realized	it	the	minute	you	said	he	was	dead	.
我	已实现	它	这	分钟	你	说	他	曾是	死的	.

你一说他死了，我就立刻明白了。

[its] [truː] .

It's	true	.
它是	真的	.

没错。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːnɪstli] ['sɑːri] .

And	yet	I	was	honestly	sorry	.
和	然而	我	曾是	诚实地	对不起	.

但我真心感到抱歉。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] . ”

I	came	back	to	tell	him	so	,	to	ask	his	forgiveness	.	”
我	来了	后退	到	告诉	他	所以	,	到	问	他的	饶恕	.	”

我回来就是为了告诉他这件事，请求他的原谅。

“ [wen] [jʊr; jər] ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔːn] . ”

“	When	your	money	was	gone	.	”
”	什么时候	你的	钱	曾是	已消失	.	”

“当你的钱都花光了的时候。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] , [tuː] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪnsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [θrʌst] .

“	You	can	say	that	,	too	,	”	answered	the	other	,	wincing	under	the	savage	thrust	.
”	你	能	说	那	,	也	,	”	回答	这	其他	,	畏缩	在下面	这	野蛮的	推力	.

“你也可以这么说，”对方回答道，同时因这野蛮的冲撞而畏缩了一下。

“ [its] [æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ði] [rest] ['prɑːbəbli] ,

“	It's	as	true	as	the	rest	probably	,
”	它是	作为	真的	作为	这	休息	大概	,

“这可能和其他说法一样属实。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][get] [daʊn] ['veri] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [lʊks] [ʌp] .

but	sometimes	a	man	has	to	get	down	very	low	before	he	looks	up	.
但	有时	一个	男人	有	到	得到	向下	非常	低的	前	他	看起来	向上	.

但有时候，一个人必须先跌到谷底，才能抬头仰望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

It	was	that	way	with	me	.
它	曾是	那	方式	和	我	.

我就是这样。

[wel] , [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [ʃer] [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [flɪŋ] .

Well	,	I've	had	my	share	and	I've	had	my	fling	.
出色地	,	我已经	有	我的	分享	和	我已经	有	我的	一扔	.

嗯，我也经历过风流韵事，也谈过恋爱。

[aɪv] [noʊ] ['bɪznəs] [hɪr] .

I've	no	business	here	.
我已经	不	商业	这里	.

我来这里不是为了这个。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] .
" He turned abruptly away .
" 他 转向 突然 离开 .

他突然转身离开。

" [dəunt][ˌeɪ diː 'diː] [mɔːr] ['fɑːli] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] , " [rɪ'tɜːrnd] ['wɪljəm]
" Don't add more folly to what you have already done , " returned William
" 不 添加 更多的 蠢事 到 什么 你 有 已经 完毕 , " 返回 威廉
['kɛrˌstɛrz] ,
Carstairs ,
卡斯泰尔斯 ,

"别再做更多愚蠢的事了，"威廉·卡斯泰尔斯回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['pɪti] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ]
and with the beginnings of a belated pity , he added , " stay here with
和 和 这 开端 的 一个 迟到的 遗憾 , 他 额外 , " 停留 这里 和
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

带着一丝迟来的怜悯，他补充道："留下来陪我吧。"

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ][ænd; ənd] — "
there will be enough for us both and — "
那里 将要 是 足够的 为了 我们 两个都 和 — "

足够我们两个人用，而且——"

" [aɪ] [kɑːnt] . "
" I can't . "
" 我 不能 . "

"我做不到。"

" [wel] , [ðen] , " [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] ,
" Well , then , " he drew out of his pocket a roll of bills ,
" 出色地 , 然后 , " 他 画 出去 的 他的 口袋 一个 卷 的 账单 ,

"好吧，"他从口袋里掏出一卷钞票，"

" [teɪk] [ðiːz] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt] [mɔːr] — "
" take these and when you want more — "
" 拿 这些 和 什么时候 你 想 更多的 — "

"拿着这些，如果你还想要更多——"

" [dæm] [jʊr; jər] ['mʌni] , " [bɜːrst] [aʊt] [dʒɑːn] ['kɛrˌstɛrz] , ['pæʃənətli] .
" Damn your money , " burst out John Carstairs , passionately .
" 该死 你的 钱 , " 爆裂 出去 约翰 卡斯泰尔斯 , 热情地 .

"去你的钱！"约翰·卡斯泰尔斯激动地喊道。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,
He struck the other's outstretched hand , and in his surprise ,
他 击 这 其他的 伸展 手 , 和 在 他的 惊喜 ,

他打中了对方伸出的手，对方惊讶地发现，

['wɪljəm] ['kɛrˌstɛrz] [let] [ðə; ði] [bɪlz] ['skætər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
William Carstairs let the bills scatter upon the floor .
威廉 卡斯泰尔斯 让 这 账单 分散 之上 这 地面 .

威廉·卡斯泰尔斯任由账单散落在地板上。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] — [blʌd] [ˈmʌni] .
“ I don't want it — blood money .
“ 我 不 想 它 — 血 钱 .

“我不要——沾满鲜血的钱。”

['fɑːðər] [ɪz] [ded] .
Father is dead .
父亲 是 死的 .

父亲去世了。

[aɪv] [hæd; həd] [maɪn] .
I've had mine .
我已经 有 矿 .

我已经有了。

[aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .
I'll trouble you no more .
患病的 麻烦 你 不 更多的 .

我不会再给你添麻烦了。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stægərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
” He turned and staggered out of the room .
” 他 转向 和 交错 出去 的 这 房间 .

他转身踉跄着走出了房间。

[naʊ] ['wɪljəm] ['kɛrˌstɛrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [mæn][ænd; ənd][dʒɑːn] ['kɛrˌstɛrz] [hæd; həd] [ə'fendɪd]
Now William Carstairs was a proud man and John Carstairs had offended
现在 威廉 卡斯泰尔斯 曾是 一个 自豪的 男人 和 约翰 卡斯泰尔斯 有 被冒犯了
[hɪm; ɪm] ['diːpli] .
him deeply .
他 深 .

威廉·卡斯泰尔斯是个骄傲的人，约翰·卡斯泰尔斯深深地冒犯了他。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
He believed all that he had said to his brother ,
他 相信 全部 那 他 有 说 到 他的 兄弟 ,

他相信自己对哥哥说的一切话。

[jet] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
yet there had been developing a feeling of pity for him in his heart ,
然而 那里 有 到过 发展 一个 感觉 的 遗憾 为了 他 在 他的 心 ,

然而，他心中却渐渐对他产生了一种怜悯之情。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][koʊld] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .
and in his cold way he had sought to express it .
和 在 他的 寒冷的 方式 他 有 寻求 到 表达 它 .

他用他那冷漠的方式试图表达这一点。

[hɪz; ɪz] [ˌmægnə'nɪməti] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd][wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
His magnanimity had been rejected with scorn .
他的 海量 有 到过 拒绝 和 轻蔑 .

他的宽宏大量遭到了蔑视和拒绝。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['skætərd] [bɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
He looked down at the scattered bills on the floor .
他 看起来 向下 在 这 疏散 账单 在 这 地面 .

他低头看着散落在地板上的钞票。

[ˌkærəktə'rɪstɪkli] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] [ə'bɪlətɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

Characteristically	**—**	**for**	**he**	**inherited**	**his**	**father's**	**business**	**ability**	**without**	**his**	**heart**
典型地	—	为了	他	遗传	他的	父亲的	商业	能力	没有	他的	心

— [hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][ænd; ənd] [pɪkt] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [ʌp] ,

—	**he**	**stooped**	**over**	**and**	**picked**	**them**	**slowly**	**up**	**,**
—	他	弯腰	超过	和	挑选	他们	缓慢地	向上	,

他继承了父亲的商业才能，却没有继承父亲的热情，所以他总是弯下腰，慢慢地把它们捡起来。

['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd][ðə; ði] [waɪl] .

thinking	**hard**	**the**	**while**	**.**
思维	难的	这	尽管	.

一直在认真思考。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [jet] [ə'nʌðər] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	**finally**	**decided**	**that**	**he**	**would**	**give**	**his**	**brother**	**yet**	**another**	**chance**	**for**	**his**
他	最后	决定	那	他	会	给	他的	兄弟	然而	其他	机会	为了	他的

['fɑːðɚz] [seɪk] .

father's	**sake**	**.**
父亲的	清酒	.

为了父亲，他最终决定再给弟弟一次机会。

['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['breðrən] .

After	**all**	**,**	**they**	**were**	**brethren**	**.**
后	全部	,	他们	是	弟兄们	.

毕竟，他们是兄弟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [keɪm] [tuː] [leɪt] .

But	**the**	**decision**	**came**	**too**	**late**	**.**
但	这	决定	来了	也	晚的	.

但这个决定来得太晚了。

[dʒɑːn] ['kɛrˌstɛrz] [hæd; həd] [stʊd] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [gɔːn]

John	**Carstairs**	**had**	**stood**	**not**	**on**	**the**	**order**	**of**	**his**	**going**	**,**	**but**	**had**	**gone**
约翰	卡斯泰尔斯	有	站立	不是	在	这	命令	的	他的	去	,	但	有	已消失

[æt; ət][wʌns] ,

at	**once**	**,**
在	一次	,

约翰·卡斯泰尔斯并没有按顺序离开，而是立刻就走了。

[nʌn] ['steɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .

none	**staying**	**him**	**.**
没有任何	入住	他	.

没有人能留住他。

['wɪljəm] ['kɛrˌstɛrz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] ,

William	**Carstairs**	**stood**	**in**	**the**	**outer**	**door**	**,**
威廉	卡斯泰尔斯	站立	在	这	外	门	,

威廉·卡斯泰尔斯站在外门边，

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['striːmɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

the	**light**	**from**	**the**	**hall**	**behind**	**him**	**streaming**	**out**	**into**	**the**	**night**	**.**
这	光	从	这	大厅	在后面	他	流媒体	出去	进入	这	夜晚	.

他身后的走廊灯光倾泻而出，照亮了夜空。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

He	**could**	**see**	**nothing**	**.**
他	可以	看	没有什么	.

他什么也看不见。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

He	**called**	**aloud**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**answer**	**.**
他	称为	大声	,	但	那里	曾是	不	回答	.

他大声呼喊，但无人应答。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wer] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] .

He	had	no	idea	where	his	younger	brother	had	gone	.
他	有	不	主意	在哪里	他的	年轻	兄弟	有	已消失	.

他完全不知道弟弟去了哪里。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['faɪnər] ['fiːlɪŋ] [ɔːr] ['kwɪkər] [pər'sepʃ(ə)n] ,

If	he	had	been	a	man	of	finer	feeling	or	quicker	perception	,
如果	他	有	到过	一个	男人	的	更精细	感觉	或者	更快	洞察力	,

如果他是一个情感更细腻或感知更敏锐的人，

[pər'hæps] [ɪf] [ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vɜːrst] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

perhaps	if	the	positions	of	the	two	had	been	reversed	and	he	had	been
也许	如果	这	职位	的	这	二	有	到过	反转	和	他	有	到过

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,

his	younger	brother	,
他的	年轻	兄弟	,

或许如果两人的角色互换，他是他的弟弟，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [dʒɑːn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [njuɪst] [maʊnd]

he	might	have	guessed	that	John	might	have	been	found	beside	the	newest	mound
他	可能	有	猜对了	那	约翰	可能	有	到过	成立	旁	这	最新	冢

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

in	the	churchyard	,
在	这	墓地	,

他或许会猜到，约翰的遗体可能就埋在教堂墓地里最新形成的土堆旁边。

[hæd; həd][wʌn] [sɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

had	one	sought	him	there	.
有	一	寻求	他	那里	.

有人在那里找过他。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ'diːə][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['wɪljəm] ,

But	that	idea	did	not	come	to	William	,
但	那	主意	做过	不是	来	到	威廉	,

但威廉并没有想到这一点。

[ænd; ənd]['æftər] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [kloʊzd]

and	after	staring	into	the	blackness	for	a	long	time	,	he	reluctantly	closed
和	后	凝视	进入	这	黑	为了	一个	长的	时间	,	他	勉强	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他凝视着黑暗许久，然后恋恋不舍地关上了门。

[pər'hæps][ðə; ði]['veɪgrənt][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Perhaps	the	vagrant	could	be	found	in	the	morning	.
也许	这	流浪汉	可以	是	成立	在	这	早晨	.

或许早上就能找到那个流浪汉。

[noʊ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['fɑːðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

No	,	there	had	been	no	father	waiting	for	the	prodigal	at	the	end	of	the
不	,	那里	有	到过	不	父亲	等待	为了	这	浪子	在	这	结尾	的	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

不，并没有父亲在路的尽头等待浪子。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['wɑːndərər][ænd; ənd]['vægəbɑːnd] !

and	what	a	difference	it	had	made	to	that	wanderer	and	vagabond	!
和	什么	一个	不同之处	它	有	制成	到	那	流浪者	和	流浪汉	!

这对那个流浪汉来说是多么大的改变啊！

[iː]
II
二

二

[wiː; wi] [liːv] [ə; eɪ][blæŋk][laɪn][ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'noʊt] [ˌðer'baɪ] [ðæt] [ten] ['jɪrz] [hæv; həv]

We	leave	a	blank	line	on	the	page	and	denote	thereby	that	ten	years	have
我们	离开	一个	空白的	线	在	这	页	和	表示	从而	那	十	年	有

[pæst] .

passed	.
通过了	.

我们在纸上留出一行空白，以此表示十年已经过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , [ðæt] [ɪz] ,

It	was	Christmas	Eve	,	that	is	,
它	曾是	圣诞节	前夕	,	那	是	,

那是平安夜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['krɪsməs] [iːv] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

it	had	been	Christmas	Eve	when	the	little	children	had	gone	to	bed	.
它	有	到过	圣诞节	前夕	什么时候	这	小的	孩子们	有	已消失	到	床	.

那天是圣诞前夜，小孩子们都上床睡觉了。

[naʊ] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .

Now	midnight	had	passed	and	it	was	already	Christmas	morning	.
现在	午夜	有	通过了	和	它	曾是	已经	圣诞节	早晨	.

午夜已过，已是圣诞节的早晨。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['splendɪd] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

In	one	of	the	greatest	and	most	splendid	houses	on	the	avenue	two	little	children
在	一	的	这	最	和	最多	灿烂	房屋	在	这	大街	二	小的	孩子们

[wɜːr; wər] ['nesəld] [ɔːl] [snʌg] [ɪn][ðer; ðər] [bedz] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] .

were	nestled	all	snug	in	their	beds	in	a	nursery	.
是	依偎	全部	舒适	在	他们的	床	在	一个	苗圃	.

在这条大道上最宏伟、最华丽的房子之一里，两个小孩正安稳地躺在育婴室的床上。

[ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [saʊnd] [sliːp] [hæd; həd] ['kwaiətid] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

In	an	adjoining	room	sound	sleep	had	quieted	the	nerves	of	the	usually
在	一个	相邻的	房间	声音	睡觉	有	安静	这	神经	的	这	通常

['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [nɜːrs] .

vigilant	and	watchful	nurse	.
警惕的	和	警惕	护士	.

隔壁房间里，平日里警惕性很高的护士已经睡着了，平静了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['weɪkfl] .

But	the	little	children	were	wakeful	.
但	这	小的	孩子们	是	清醒	.

但小孩子们却醒着。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] , ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] [dɑːnst] [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] .

As	always	,	visions	of	Santa	Claus	danced	in	their	heads	.
作为	总是	,	愿景	的	圣诞老人	克劳斯	跳舞	在	他们的	头部	.

和往常一样，圣诞老人的形象在他们的脑海中浮现。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪrləs] ['tʃɪldrən] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][juːz]

They	were	fearless	children	by	nature	and	had	been	trained	without	the	use
他们	是	无畏	孩子们	经过	自然	和	有	到过	受过训练	没有	这	使用

[ʌv; əv] ['bʌgəˌbuːz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [pæðz] [wer'ɪn] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] .

of	bugaboos	to	keep	them	in	the	paths	wherein	they	should	go	.
的	讨厌的东西	到	保持	他们	在	这	路径	其中	他们	应该	去	.

他们天性无所畏惧，从小就接受训练，没有使用任何驱赶工具来约束他们，让他们走在应该走的道路上。

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] [naɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nɜːrsəri] ['oʊpən] .

On	this	night	of	nights	they	had	left	the	doors	of	their	nursery	open	.
在	这	夜晚	的	夜晚	他们	有	左边	这	门	的	他们的	苗圃	打开	.

在这个特殊的夜晚，他们忘记关掉育婴室的门了。

[ðə; ði] ['oʊldər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʌv; əv] [sɪks] , [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ə'lɑːrmd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['wɑːtʃfəli] ['weɪtɪŋ] ,

The	older	,	a	little	girl	of	six	,	was	startled	,	but	not	alarmed	,	as	she	lay	watchfully	waiting	,
这	老	,	一个	小的	女孩	的	六	,	曾是	惊慌	,	但	不是	惊慌	,	作为	她	躺	警惕地	等待	,

年纪较大的那个女孩，只有六岁，她吓了一跳，但并不惊慌，只是警惕地躺着等待着。

[baɪ] [ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊpənd] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [bɪ'loʊ] .

by	a	creaking	sound	as	of	an	opened	door	in	the	library	below	.
经过	一个	嘎吱作响	声音	作为	的	一个	打开	门	在	这	图书馆	以下	.

楼下图书馆传来一阵吱呀声，像是门开了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərlət] ; [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [nɑːt] [fɪr] , [bʌt; bət] [hoʊp] .

She	listened	with	a	beating	heart	under	the	coverlet	;	cause	of	agitation	not	fear	,	but	hope	.
她	听着	和	一个	殴打	心	在下面	这	床单	;	原因	的	搅动	不是	害怕	,	但	希望	.

她躲在被窝里，心跳加速地听着；令她激动的不是恐惧，而是希望。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sæntə] ['klɔz] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

It	might	be	,	it	must	be	Santa	Claus	,	she	decided	.
它	可能	是	,	它	必须	是	圣诞老人	克劳斯	,	她	决定	.

她心想，也许是，一定是圣诞老人。

['brʌðər] , [eɪdʒd] [fɔːr] , [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔːl] [krɪb] .

Brother	,	aged	four	,	was	close	at	hand	in	his	own	small	crib	.
兄弟	,	老年人	四	,	曾是	关闭	在	手	在	他的	自己的	小的	婴儿床	.

弟弟四岁，睡在自己的小婴儿床里，就在不远处。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bed] ['sɔːftli] [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] ['sæntə] ['klɔz] ,

She	got	out	of	her	bed	softly	so	as	not	to	disturb	Santa	Claus	,
她	得到	出去	的	她	床	轻轻	所以	作为	不是	到	打扰	圣诞老人	克劳斯	,

她轻轻地从床上起身，以免吵醒圣诞老人。

[ɔːr] — [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] — [ðə; ði] [nɜːrs] .

or	—	more	important	at	the	time	—	the	nurse	.
或者	—	更多的	重要的	在	这	时间	—	这	护士	.

或者——当时更重要的是——护士。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] [seɪnt] ['nɪkələs] [maɪt] [nɑːt] ['welkəm] [ə; eɪ] [nɜːrs] ,

She	had	an	idea	that	Saint	Nicholas	might	not	welcome	a	nurse	,
她	有	一个	主意	那	圣	尼古拉斯	可能	不是	欢迎	一个	护士	,

她觉得圣尼古拉斯可能不会欢迎护士。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

but	she	had	no	fear	at	all	that	he	would	not	be	glad	to	see	her	.
但	她	有	不	害怕	在	全部	那	他	会	不是	是	高兴的	到	看	她	.

但她丝毫不担心他会不高兴见到她。

[niːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] .

Need	for	a	decision	confronted	her	.
需要	为了	一个	决定	面对	她	.

她面临着一个必须做出决定的局面。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [fɔ:r; fər]

Should	she	reserve	the	pleasure	she	expected	to	derive	from	the	interview	for
应该	她	预订	这	乐趣	她	预期的	到	派生	从	这	面试	为了

[hɜ:r'self] [ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [ʃer] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ?

herself	or	should	she	share	it	with	little	brother	?
她自己	或者	应该	她	分享	它	和	小的	兄弟	?

她应该把原本期望从面试中获得的乐趣留给自己，还是应该和弟弟分享?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [rɪsk] [ɪn] [ə'raʊzɪŋ] ['brʌðər] .

There	was	a	certain	risk	in	arousing	brother	.
那里	曾是	一个	肯定	风险	在	唤起	兄弟	.

激怒哥哥是有一定风险的。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æpt] [tu:; tə] [ə'weɪkən] ['kleɪmənt] , [voʊ'sɪfərəs] .

He	was	apt	to	awaken	clamant	,	vociferous	.
他	曾是	易于	到	觉醒	喧闹	,	喧闹的	.

他生来就吵闹喧哗。

[stɪl] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

Still	,	she	resolved	to	try	it	.
仍然	,	她	已解决	到	尝试	它	.

尽管如此，她还是决定试一试。

[fɔ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] ['selfɪʃ] [tu:; tə] [si:] ['sæntə] ['klɔz] [ə'loʊn] ,

For	one	thing	,	it	seemed	so	selfish	to	see	Santa	Claus	alone	,
为了	一	事物	,	它	似乎	所以	自私	到	看	圣诞老人	克劳斯	独自的	,

首先，独自一人看到圣诞老人似乎很自私。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] ['tɪmərəs] ['teɪkən] [tə'geðər] .

and	for	another	the	adventure	would	be	a	little	less	timorous	taken	together	.
和	为了	其他	这	冒险	会	是	一个	小的	较少的	胆怯的	已采取	一起	.

而且，如果把这些放在一起比较，这次冒险之旅也会少一些胆怯。

['slɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [fi:t] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['bedru:m; 'bedrʊm] ['slɪpərz] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['naɪtgaʊn]

Slipping	her	feet	into	her	bedroom	slippers	and	covering	her	nightgown
滑倒	她	脚	进入	她	卧室	拖鞋	和	覆盖	她	睡衣

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['blæŋkɪt] [ræp] ,

with	a	little	blanket	wrap	,
和	一个	小的	毯子	裹	,

她穿上卧室拖鞋，用一条小毯子盖住睡衣，

[ʃi:; ʃi] [tɪp] - [toʊd] ['oʊvər] [tu:; tə] ['brʌðɝz] [bed] .

she	tip	-	toed	over	to	brother's	bed	.
她	提示	-	脚趾	超过	到	兄弟	床	.

她蹑手蹑脚地走到哥哥的床边。

['fɔ:rtʃənətli] , [hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [laɪk] ['ri:z(ə)n] .

Fortunately	,	he	too	was	sleeping	lightly	,	and	for	a	like	reason	.
幸运的是	,	他	也	曾是	睡眠	轻轻	,	和	为了	一个	喜欢	原因	.

幸运的是，他也睡得很浅，原因也一样。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] [ə'raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['aʊtkraɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt]

For	a	wonder	she	succeeded	in	arousing	him	without	any	outcry	on	his	part
为了	一个	想知道	她	成功了	在	唤起	他	没有	任何	强烈抗议	在	他的	部分

.

:

.

令人惊讶的是，她竟然成功地唤起了他的欲望，而他却没有发出任何抗议。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['kiːnli] , [ɪf] ['kwaɪətli] , [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] ['fæsɪneɪtɪŋ]

He	was	instantly	keenly	,	if	quietly	,	alive	to	the	situation	and	its	fascinating
他	曾是	即刻	敏锐地	,	如果	悄悄	,	活	到	这	情况	和	它是	迷人

[ˌpɔsə'bilitiz] .

possibilities	.
可能性	.

他立刻敏锐地（尽管很安静地）意识到了形势及其令人着迷的可能性。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] , [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	You	must	be	very	quiet	,	John	,	”	she	whispered	.
”	你	必须	是	非常	安静的	,	约翰	,	”	她	低声说道	.

“约翰，你一定要很安静。”她低声说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['sæntə] ['klɔz] [ɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

“	But	I	think	Santa	Claus	is	down	in	the	library	.
”	但	我	思考	圣诞老人	克劳斯	是	向下	在	这	图书馆	.

但我认为圣诞老人应该在图书馆里。

[wiːl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

We'll	go	down	and	catch	him	.
出色地	去	向下	和	抓住	他	.

我们下去抓住他。

” ['brʌðər] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['hɑːdiə] [meɪl] , [dis'deind] ['fɜːrðər] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl]

”	Brother	,	as	became	the	hardier	male	,	disdained	further	protection	of	his	small
”	兄弟	,	作为	成为	这	更强壮	男性	,	轻蔑	更远	保护	的	他的	小的

[bʌt; bət] ['væliənt] ['pɜːrs(ə)n] .

but	valiant	person	.
但	英勇	人	.

“哥哥像个更强壮的男人一样，不屑于再保护他那虽小却英勇的身体。”

[klæd]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz][pə'dʒæməz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] ,

Clad	only	in	his	pajamas	and	his	slippers	,
覆膜	仅有的	在	他的	睡衣	和	他的	拖鞋	,

他只穿着睡衣和拖鞋，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['sɪstər] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .

he	followed	sister	out	the	door	and	down	the	stair	.
他	随后	姐姐	出去	这	门	和	向下	这	楼梯	.

他跟着姐姐出了门，下了楼。

[ðeɪ] [went] [hænd][ɪn][hænd] , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['despərət] [əd'ventʃər] .

They	went	hand	in	hand	,	greatly	excited	by	the	desperate	adventure	.
他们	去	手	在	手	,	非常	兴奋的	经过	这	绝望的	冒险	.

他们手牵着手，对这场惊险刺激的冒险感到无比兴奋。

[wʌt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

What	proportion	of	the	millions	who	dwelt	in	the	great	city	were	children	of
什么	部分	的	这	百万	WHO	居住	在	这	伟大的	城市	是	孩子们	的

['tendər] ['jɪrz] ['oʊnli] [ˌstætɪ'stɪʃn] [kæn; kən] [seɪ] ,

tender	years	only	statisticians	can	say	,
投标	年	仅有的	统计学家	能	说	,

只有统计学家才能说清，居住在这座大城市的数百万人口中，有多少是年幼的儿童。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

but	doubtless	there	were	thousands	of	little	hearts	beating	with
但	毫无疑问	那里	是	数千	的	小的	心	殴打	和

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [biːt] ,

anticipation	as	the	hearts	of	those	children	beat	,
预期	作为	这	心	的	那些	孩子们	打	,

但毫无疑问，就像那些孩子的心跳一样，成千上万颗小小的心灵也充满了期待。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] ['sɔːftli] ['kriːpɪŋ] [ˌdaʊn'sterz]

and	perhaps	there	may	have	been	others	who	were	softly	creeping	downstairs
和	也许	那里	可能	有	到过	其他的	WHO	是	轻轻	爬行	楼下

[tuː; tə] [kætʃ] ['sæntə] ['klɔz] [ˌʌnə'werz] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] .

to	catch	Santa	Claus	unawares	at	that	very	moment	.
到	抓住	圣诞老人	克劳斯	不知情	在	那	非常	片刻	.

或许当时还有其他人正悄悄地溜下楼，想趁圣诞老人不备捉弄他。

[wʌn] [mæn][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] ['kiːnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][wʌn] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [huː] ,

One	man	at	least	was	keenly	conscious	of	one	little	soul	who	,
一	男人	在	至少	曾是	敏锐地	有意识的	的	一	小的	灵魂	WHO	,

至少有一个人敏锐地意识到，有一个弱小的生命，他

[wɪð; wɪθ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] , ['nʌθɪŋ] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ]

with	absolutely	nothing	to	warrant	the	expectation	,	nothing	reasonable	on	which
和	绝对地	没有什么	到	保证	这	期待	,	没有什么	合理的	在	哪个

[tuː; tə] [beɪs] ['dʒɔɪəs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

to	base	joyous	anticipation	,
到	根据	欢乐	预期	,

没有任何理由可以支撑这种期待，没有任何合理的依据可以让人满怀喜悦地期待。

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ,

had	gone	to	bed	thinking	of	Santa	Claus	and	hoping	that	,
有	已消失	到	床	思维	的	圣诞老人	克劳斯	和	希望	那	,

我带着对圣诞老人的憧憬和希望入睡了，

[ə'mɪdst] ['iːkwəli] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [əb'skjʊr] ['tʃɪldrən] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

amidst	equally	deserving	hundreds	of	thousands	of	obscure	children	,	this	little
在……之中	同样地	值得	数百	的	数千	的	朦胧	孩子们	,	这	小的

[maɪt] [ɪn][hɜːr; hər][koʊld] ,

mite	in	her	cold	,
螨虫	在	她	寒冷的	,

在成千上万同样值得被关注的默默无闻的孩子中，这个在寒冷中挣扎的小家伙，

['tʃɪrləs] ['gærət] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['dʒenərəs] [dɪ'spensər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

cheerless	garret	might	not	be	overlooked	by	the	generous	dispenser	of	joy	.
冷冷清清	阁楼	可能	不是	是	被忽视的	经过	这	慷慨的	自动售货机	的	喜悦	.

即使是阴森森的阁楼，也可能不会被慷慨的快乐传播者所忽视。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'blaɪm] [trʌst] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['hæŋɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]

With	the	sublime	trust	of	childhood	she	had	insisted	upon	hanging	up	her
和	这	升华	相信	的	童年	她	有	坚持	之上	绞刑	向上	她

['rægɪd] ['stɑːkɪŋ] .

ragged	stocking	.
破烂不堪	袜	.

她怀着孩童般纯真的信任，坚持要把破旧的长袜挂起来。

['sæntə] ['klɔz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ɪn'diːd] [lest] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][drɑːp] [θruː]

Santa	Claus	would	have	to	be	very	careful	indeed	lest	things	should	drop	through
圣诞老人	克劳斯	会	有	到	是	非常	小心	的确	免得	事物	应该	降低	通过

[ænd; ənd] ['klætər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	clatter	upon	the	floor	.
和	哒	之上	这	地面	.

圣诞老人一定要非常小心，以免东西掉下来砸到地上。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] ['biːtn] , [tuː] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [noʊ] [ster] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .

Her	heart	had	beaten	,	too	,	although	she	descended	no	stair	in	the	great	house	.
她	心	有	被打败	,	也	,	虽然	她	下降	不	楼梯	在	这	伟大的	房子	.

虽然她没有走下这座大房子的任何一级台阶，但她的心跳依然在跳动。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [leɪ] ['weɪkfl] , [ʌn'iːzi] , ['wɑtʃɪŋ] , ['sliːpɪŋ] , [draʊzɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] .

She	,	too	,	lay	wakeful	,	uneasy	,	watching	,	sleeping	,	drowsing	,	hoping	.
她	,	也	,	躺	清醒	,	不安	,	观看	,	睡眠	,	困倦	,	希望	.

她也辗转反侧，难以入眠，时而守望，时而入睡，时而昏昏欲睡，时而充满希望。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [dauts] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sprɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]

We	may	have	some	doubts	about	the	eternal	springing	of	hope	in	the	human
我们	可能	有	一些	疑虑	关于	这	永恒	弹簧	的	希望	在	这	人类

[brest] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] — [θæŋk] [gɑːd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['vɜːrd(ə)nt][ðer; ðər] !

breast	save	in	the	case	of	childhood	—	thank	God	it	is	always	verdant	there	!
胸部	节省	在	这	案件	的	童年	—	感谢	上帝	它	是	总是	葱茏	那里	!

除了孩童时期，我们或许会对人类心中永不枯竭的希望抱有一些怀疑——感谢上帝，孩童时期的希望总是生机勃勃！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[naʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [get] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [lʌv] ['sʌmbɑːdi] ,

Now	few	people	get	so	low	that	they	do	not	love	somebody	,
现在	很少	人们	得到	所以	低的	那	他们	做	不是	爱	某人	,

现在很少有人会堕落到不爱别人的地步了。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [noʊ] ['piːp(ə)l] [get] [soʊ] [loʊ] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ðem; ðəm] .

and	I	dare	say	that	no	people	get	so	low	that	somebody	does	not	love	them	.
和	我	敢	说	那	不	人们	得到	所以	低的	那	某人	做	不是	爱	他们	.

我敢说，没有人会堕落到不被人爱的地步。

“ ['krækərdʒæk] , ” [soʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['suːpər] - ['eksələns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn]

“	Crackerjack	,	”	so	called	because	of	his	super	-	excellence	in	his	chosen
“	妙招	,	”	所以	称为	因为	的	他的	极好的	-	卓越	在	他的	选定

[prə'feʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] , [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] ,

profession	,	was	,	or	had	been	,
职业	,	曾是	,	或者	有	到过	,

“Crackerjack”之所以得名，是因为他在自己选择的职业领域表现卓越，他曾经是，或者说曾经是，

[ə; eɪ] ['bɜːrglər] [ænd; ənd] [θiːf] ; [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['haɪli] [pleɪst] ['kɔːlɪŋ] [ɪn'diːd] .

a	burglar	and	thief	;	a	very	ancient	and	highly	placed	calling	indeed	.
一个	窃贼	和	贼	;	一个	非常	古老的	和	高度	放置	呼叫	的确	.

窃贼，这真是一个非常古老且地位显赫的职业。

[juː; jʊ] ['daʊtləs] [rɪ'membər] [ðæt] [tuː] [θiːvz] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] [soʊl] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd]

You	doubtless	remember	that	two	thieves	comprised	the	sole	companions	and
你	毫无疑问	记住	那	二	窃贼	包括	这	唯一	同伴	和

[ə'tendənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [kɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [θroʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

attendants	of	the	Greatest	King	upon	the	most	famous	throne	in	history	.
服务员	的	这	最	国王	之上	这	最多	著名的	王座	在	历史	.

你肯定还记得，历史上最伟大的国王，坐在最著名的王座上，仅有的两位同伴和侍从就是两个盗贼。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [kɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

His	sole	court	at	the	culmination	of	His	career	.
他的	唯一	法庭	在	这	高潮	的	他的	职业	.

在他职业生涯的巅峰时期，这是他唯一的法庭。

“ ['krækərdʒæk] ” [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ə'baʊt] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

“	Crackerjack	”	was	no	exception	to	the	general	rule	about	loving	and	being
“	妙招	”	曾是	不	例外	到	这	一般的	规则	关于	爱	和	存在

[bɪ'lʌvɪd] [set] [fɔːrθ] [ə'bʌv] .

beloved	set	forth	above	.
心爱	放	前进	多于	.

《Crackerjack》也不例外，它遵循着上述关于爱与被爱的普遍规律。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [huːz] ['tætərd] ['stɑːkɪŋ] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	loved	the	little	lady	whose	tattered	stocking	swung	in	the	breeze	from	the
他	喜爱	这	小的	女士	谁	破烂	袜	摇摆	在	这	微风	从	这

[krækt] ['wɪndoʊ] .

cracked	window	.
裂纹	窗户	.

他喜欢那位穿着破旧长袜、从破裂的窗户里随风摇摆的小妇人。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] [huːz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ʃerd] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv]

Also	he	loved	the	wretched	woman	who	with	himself	shared	the	honours	of
还	他	喜爱	这	可怜	女士	WHO	和	他自己	共享	这	荣誉	的

['perəntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [bʌt; bət]['hoʊpf(ə)l] [maɪt] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs]

parentage	to	the	poor	but	hopeful	mite	who	was	also	dreaming	of	Christmas
亲子关系	到	这	贫穷的	但	充满希望	螨虫	WHO	曾是	还	做梦	的	圣诞节

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	the	morning	.
和	这	早晨	.

他也爱着那个可怜的女人，她与他共同承担着养育那个贫穷但充满希望的小生命的重任，那个小生命也梦想着圣诞节和清晨的到来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

And	his	love	inspired	him	to	action	.
和	他的	爱	灵感	他	到	行动	.

他的爱激励他采取了行动。

['sɪŋgjələr]['ɪntuː] [wʌt] ['diːviəs] ['kɔːrsɪz] , ['ʌtərli] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,

Singular	into	what	devious	courses	,	utterly	unjustifiable	,
单数	进入	什么	狡猾的	课程	,	完全地	无理	,

采取如此狡猾的手段，完全没有道理，令人匪夷所思。

['iːv(ə)n][soʊ][ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd]['hoʊli][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [meɪ] [liːd] ['fæləb(ə)l][mæn] .

even	so	exalted	and	holy	an	emotion	may	lead	fallible	man	.
甚至	所以	崇高	和	圣	一个	情感	可能	带领	易犯错的	男人	.

即使是如此崇高神圣的情感，也可能误导有罪之人。

[lʌv] — ['bɜːrgləri] !

Love	—	burglary	!
爱	—	入室盗窃	!

爱情——盗窃！

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [jet] [slɪp][koʊld] , [niːd] ,

They	do	not	belong	naturally	in	association	,	yet	slip	cold	,	need	,
他们	做	不是	属于	自然	在	协会	,	然而	滑	寒冷的	,	需要	,

它们原本不属于同一类群，却因寒冷和需要而结缘。

[ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]

and	hunger	in	between	and	we	may	have	explanation	even	if	there	be
和	饥饿	在	之间	和	我们	可能	有	解释	甚至	如果	那里	是

[noʊ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

no	justification	.
不	理由	.

饥饿感贯穿始终，即使没有正当理由，我们或许也能找到解释。

[oʊ] , [lʌv] , [haʊ] ['meni] [kraɪmz] [ɑːr; ər] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ðaɪ] [neɪm] !

Oh	,	Love	,	how	many	crimes	are	committed	in	thy	name	!
哦	,	爱	,	如何	许多	犯罪	是	坚定的	在	你的	姓名	!

哦，爱啊，有多少罪行以你的名义犯下！

“ ['krækərdʒæk] ” [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['krɪsməs] [iːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θiːvɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪf]

“	Crackerjack	”	would	hardly	have	chosen	Christmas	eve	for	a	thieving	expedition	if
“	妙招	”	会	几乎	有	选定	圣诞节	前夕	为了	一个	盗窃	远征	如果

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] ['riːkɔːrs] .

there	had	been	any	other	recourse	.
那里	有	到过	任何	其他	追索权	.

如果还有其他选择，“Crackerjack”不太可能选择圣诞夜进行盗窃行动。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

Unfortunately	there	was	none	.
很遗憾	那里	曾是	没有任何	.

很遗憾，没有。

[ðə; ði] ['bɜːrgləz] [prə'feʃ(ə)n] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ]

The	burglar's	profession	,	so	far	as	he	had	practised	it	,	was	undergoing
这	窃贼	职业	,	所以	远的	作为	他	有	已实践	它	,	曾是	正在经历

[ə; eɪ] ['taɪmli] [ɪ'klɪps] .

a	timely	eclipse	.
一个	及时	蚀	.

就他所从事的行当而言，窃贼的职业正经历着及时的衰落。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['luːkrətɪv] , [ɪts] [rɪ'wɔːrdz] [greɪt] .

Time	was	when	it	had	been	lucrative	,	its	rewards	great	.
时间	曾是	什么时候	它	有	到过	利润丰厚	,	它是	奖励	伟大的	.

曾经有一段时间，它利润丰厚，回报巨大。

[ðen] [ðə; ði] [lɔː] , [wɪtʃ] [ɪz][noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [hæd; həd][gɑːt]

Then	the	law	,	which	is	no	respecter	of	professions	of	that	kind	,	had	got
然后	这	法律	,	哪个	是	不	尊重者	的	职业	的	那	种类	,	有	得到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后，法律对这类职业毫不留情，把他绳之以法。

“ ['krækərdʒæk] ” [hæd; həd][bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd]['soʊdʒɜːrn]

“	Crackerjack	”	had	but	recently	returned	from	a	protracted	sojourn
“	妙招	”	有	但	最近	返回	从	一个	拖延	旅居

[æt; ət][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ɪn][ɪts][pə'tɜːrnəlɪzəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

at	an	institution	arranged	by	the	State	in	its	paternalism	for	the	reception
在	一个	机构	安排	经过	这	状态	在	它是	家长式作风	为了	这	接待

[ænd; ənd] ['hɑːrbərɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .

and	harbouring	of	such	as	he	.
和	窝藏	的	这样的	作为	他	.

“Crackerjack”不久前才从国家出于家长式作风而设立的机构中长期居住回来，该机构专门接收和庇护像他这样的人。

[ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][doʊl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dis'tʃaːdʒd] ['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'loʊdɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

The	pitiful	dole	with	which	the	discharged	prisoner	had	been	unloaded	upon	a
这	可怜	救济金	和	哪个	这	出院	囚犯	有	到过	卸载	之上	一个

[wɜːrld] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['welkəm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [suːn] [spent] ;

world	which	had	no	welcome	for	him	had	been	soon	spent	;
世界	哪个	有	不	欢迎	为了	他	有	到过	很快	花费	;

获释的囚犯被送到一个不欢迎他的世界，而他所得到的可怜的救济金很快就用完了；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['prɪzn] - [meɪd] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːnd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][rægz] ,

even	the	hideous	prison	-	made	clothes	had	been	pawned	,	and	some	rags	,
甚至	这	可怕	监狱	-	制成	衣服	有	到过	典当	,	和	一些	破布	,

就连那些丑陋的监狱囚服也被典当了，还有一些破布，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [jet] [ðə; ði][rægz][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [mæn] ,

which	were	yet	the	rags	of	a	free	man	,
哪个	是	然而	这	破布	的	一个	自由的	男人	,

然而，那却是自由人穿的破烂衣服。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

which	had	been	preserved	through	the	long	period	of	separation	by	his	wife	,
哪个	有	到过	保存完好	通过	这	长的	时期	的	分离	经过	他的	妻子	,

这是他的妻子在他们长期分居期间保存下来的。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʊr] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪntɜ-z] [koʊld] .

gave	him	a	poor	shelter	from	the	winter's	cold	.
给予	他	一个	贫穷的	庇护所	从	这	冬天的	寒冷的	.

给他提供了一个简陋的避寒场所。

[ðæt] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

That	wife	had	been	faithful	to	him	.
那	妻子	有	到过	忠实	到	他	.

他的妻子一直对他忠贞不渝。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [best] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ænd; ənd]['beɪbi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] ['jɪrz]

She	had	done	the	best	she	could	for	herself	and	baby	during	the	five	years
她	有	完毕	这	最好的	她	可以	为了	她自己	和	婴儿	期间	这	五	年

[ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] ['wɪnər] ,

of	the	absence	of	the	bread	winner	,
的	这	缺席	的	这	面包	优胜者	,

在家庭经济支柱缺席的五年里，她尽了全力照顾自己和孩子。

[ɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðə; ði] [bred] ['teɪkər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['betər] [freɪz] .

or	in	his	case	the	bread	taker	would	be	the	better	phrase	.
或者	在	他的	案件	这	面包	接受者	会	是	这	更好的	短语	.

或者用“领面包的人”来形容他可能更贴切。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['i:gərli] ['weɪtɪd] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] ; [hɜ:r; hər][dʒɔɪ][hæd; həd] [bɪn] [su:n]

She	had	eagerly	waited	the	hour	of	his	release	;	her	joy	had	been	soon
她	有	急切地	等待	这	小时	的	他的	发布	;	她	喜悦	有	到过	很快

[tɜ:rnd] [tu:; tə] ['bɪtərnəs] .

turned	to	bitterness	.
转向	到	苦味	.

她曾热切期盼他获释的那一刻；然而，她的喜悦很快就变成了苦涩。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] [hæd; həd] [ʃʌt] ['evri] [dɔ:r] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

The	fact	that	he	had	been	in	prison	had	shut	every	door	against	him	and
这	事实	那	他	有	到过	在	监狱	有	关闭	每一个	门	反对	他	和

['i:v(ə)n] [kloʊzd] [ðə; ði] [fju:] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

even	closed	the	few	that	had	been	open	to	her	.
甚至	关闭	这	很少	那	有	到过	打开	到	她	.

他坐过牢这件事，让他与所有人断绝了关系，甚至连她原本敞开的几扇门也关上了。

[ðə; ði] [θri:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['hju:mən]['flɑ:tsəm][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [əd'vɜ:rsəti]

The	three	pieces	of	human	flotsam	had	been	driven	by	the	wind	of	adversity
这	三	件	的	人类	废料	有	到过	驱动	经过	这	风	的	逆境

[ænd; ənd] [tɔ:st] .

and	tossed	.
和	抛掷	.

这三块如同漂浮在逆境中的人类残骸，被逆境之风吹拂，四处漂泊。

[ðeɪ] [nu:] [nɑ:t] [wer] [tu:; tə][tɜ:rn] [wen] ['dʒetɪsənd] [baɪ][sə'saɪəti] .

They	knew	not	where	to	turn	when	jettisoned	by	society	.
他们	知道	不是	在哪里	到	转动	什么时候	抛弃	经过	社会	.

被社会抛弃后，他们不知何去何从。

[keɪm] ['krɪsməs] [i:v] .

Came	Christmas	Eve	.
来	圣诞节	前夕	.

圣诞夜到了。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [ænd; ənd][noʊ] [fuːd] [ænd; ənd][noʊ]['faɪər] .

They	had	no	money	and	no	food	and	no	fire	.
他们	有	不	钱	和	不	食物	和	不	火	.

他们没有钱，没有食物，也没有火。

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止！

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [lʌv] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːrt] , [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [heɪt] [ɪn][ðə; ði]['mænz] .

The	fire	of	love	burned	in	the	woman's	heart	,	the	fire	of	hate	in	the	man's	.
这	火	的	爱	烧伤	在	这	女性的	心	,	这	火	的	恨	在	这	男人的	.

女人心中燃起爱的火焰，男人心中燃起恨的火焰。

['prɪzn] [laɪf]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kəm'pliːts] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [men] [huː]

Prison	life	usually	completes	the	education	in	shame	of	the	unfortunate	men	who
监狱	生活	通常	完成	这	教育	在	耻辱	的	这	不幸	男人	WHO

[ɑːr; ər] [θrʌst] [ðer; ðər] .

are	thrust	there	.
是	推力	那里	.

监狱生活通常会给那些不幸被投入监狱的男人们带来羞耻感，从而完成他们的“教育”。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hjuː'meɪn] [men] ['ɪntrəstɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['prizənz]

This	was	before	the	days	in	which	humane	men	interested	themselves	in	prisons
这	曾是	前	这	天	在	哪个	人道	男人	感兴趣的	他们自己	在	监狱

[ænd; ənd] ['prizənəz] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə][ə'weɪkən][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ɪts] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [tuː; tə] ,

and	prisoners	and	strove	to	awaken	the	world	to	its	responsibilities	to	,
和	囚犯	和	努力	到	觉醒	这	世界	到	它是	职责	到	,

这发生在人道主义者开始关注监狱和囚犯，并努力唤醒世人对其责任的时代之前。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [kən'vɪkt] .

as	well	as	the	possibilities	of	,	the	convict	.
作为	出色地	作为	这	可能性	的	,	这	定罪	.

以及罪犯的可能性。

[bʌt; bət] “ ['krækərdʒæk] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['kærəktər] .

But	“	Crackerjack	”	was	a	man	of	unusual	character	.
但	“	妙招	”	曾是	一个	男人	的	异常	特点	.

但“Crackerjack”是一个性格古怪的人。

['pɑːvərti] , [rɪ'mɔːrs] , [drɪŋk] ,

Poverty	,	remorse	,	drink	,
贫困	,	悔恨	,	喝	,

贫穷、悔恨、酗酒

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [goʊ][tuː; tə] [rek] [men] [baɪ] ['fɔːrsɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['iːv(ə)l] ['kɔːrsɪz] [hæd; həd][leɪd]

all	the	things	that	go	to	wreck	men	by	forcing	them	into	evil	courses	had	laid
全部	这	事物	那	去	到	破坏	男人	经过	强制	他们	进入	邪恶的	课程	有	铺设

[hɪm; ɪm] [loʊ] ,

him	low	,
他	低的	,

所有那些迫使人走上邪路、摧毁人的事物都让他变得意志消沉。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'rɪdʒənəli] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'bɪləti] , [hiː; hi]

and	because	he	was	a	man	originally	of	education	and	ability	,	he
和	因为	他	曾是	一个	男人	起初	的	教育	和	能力	,	他

[hæd; həd] [ʃoʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

had	shone	as	a	criminal	.
有	闪耀	作为	一个	刑事	.

因为他原本受过良好的教育，能力出众，所以他作为罪犯也大放异彩。

[ðə; ði] [seɪm] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['suːpər] - ['bɜːrglər][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm]

The	same	force	of	character	which	made	him	super	-	burglar	could	change	him
这	相同的	力量	的	特点	哪个	制成	他	极好的	-	窃贼	可以	改变	他

[frʌm; frəm]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə][mæn] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] .

from	criminal	to	man	if	by	chance	they	could	be	enlisted	in	the	endeavour	.
从	刑事	到	男人	如果	经过	机会	他们	可以	是	入伍	在	这	努力	.

让他成为超级窃贼的那种性格力量，如果能够有机会参与这项行动，也能让他从罪犯转变为人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði][waɪf][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] .

He	had	involved	the	wife	he	had	married	in	his	misfortunes	.
他	有	涉及	这	妻子	他	有	已婚	在	他的	不幸	.

他的不幸遭遇也牵连到了他娶的妻子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , ['wikər] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [jet] [ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	had	been	a	good	woman	,	weaker	than	he	,	yet	she	stuck	to	him	.
她	有	到过	一个	好的	女士	,	较弱	比	他	,	然而	她	卡住	到	他	.

她一直是个好女人，虽然比他弱小，但她始终不离不弃。

[gɑːd] [tʃoʊz] [ðə; ði] [wiːk] [θɪŋ] [tuː; tə][rɪ'dʒuːvəneɪt][ðə; ði] [strɔːŋ] .

God	chose	the	weak	thing	to	rejuvenate	the	strong	.
上帝	选择	这	虚弱的	事物	到	恢复活力	这	强的	.

上帝拣选了软弱的，来使强壮的重新焕发生机。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə'bʌndənt] ['liːʒər] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

In	the	prison	he	had	enjoyed	abundant	leisure	for	reflection	.
在	这	监狱	他	有	享受	丰富	闲暇	为了	反射	.

在狱中，他有大把的空闲时间进行反思。

['æftər][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] ['dɪfrəntli]

After	he	learned	of	the	birth	of	his	daughter	he	determined	to	do	differently
后	他	学习	的	这	出生	的	他的	女儿	他	决定	到	做	不同

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friːd] .

when	he	was	freed	.
什么时候	他	曾是	自由	.

得知女儿出生后，他决心获释后要改变自己的人生。

['meni] [men] [dɪ'tɜːrmɪn] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən][eks] - [kən'vɪkt] , [bʌt; bət][sə'saɪəti]

Many	men	determine	,	especially	in	the	case	of	an	ex	-	convict	,	but	society
许多	男人	决定	,	尤其	在	这	案件	的	一个	前任	-	定罪	,	但	社会

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [di'təːminz] ['betər] — [noʊ] ,

usually	determines	better	—	no	,
通常	决定	更好的	—	不	,

许多男性会做出决定，尤其是在有前科的人身上，但社会通常能做出更好的决定——不，

[nɑːt] ['betər] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['strɔːŋli] .

not	better	,	but	more	strongly	.
不是	更好的	,	但	更多的	强烈	.

不是更好，而是更强。

[sə'saɪəti][hæd; həd] ['dɪfrənt] [aɪ'diːəz] .

Society	had	different	ideas	.
社会	有	不同的	想法	.

社会各界对此持有不同的看法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ɪn][ɪts] [rɪ'lɪdʒən] .

It	was	Brahministic	in	its	religion	.
它	曾是	-	在	它是	宗教	.

它信奉婆罗门教。

[kæst] ?

Caste	?
种姓	?

种姓?

[jes] , [wʌns] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] .

Yes	**,**	**once**	**a**	**criminal**	**always**	**a**	**criminal**	**.**
是的	,	一次	一个	刑事	总是	一个	刑事	.

是的，一旦成为罪犯，永远都是罪犯。

" [oʊld] [gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði] ['broʊkən] [mæn] , " [its] [noʊ] [juːz] .

"	**Old**	**girl**	**,**	**"**	**said**	**the**	**broken**	**man**	**,**	**"**	**it's**	**no**	**use**	**.**
"	老的	女孩	,	"	说	这	破碎的	男人	,	"	它是	不	使用	.

"老伙计，"那个沮丧的男人说，"没用了。"

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['diːsnt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪdz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi]

I've	**tried**	**to**	**be**	**decent**	**for**	**your**	**sake**	**and**	**the**	**kid's**	**,**	**but**	**it**	**can't**	**be**
我已经	尝试	到	是	体面的	为了	你的	清酒	和	这	孩子们	,	但	它	不能	是

[dʌn] .

done	**.**
完毕	.

为了你和孩子们，我努力表现得体，但这做不到。

[aɪ] [kɑːnt] [get] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] .

I	**can't**	**get**	**honest**	**work**	**.**
我	不能	得到	诚实的	工作	.

我找不到正当的工作。

[ðeɪv] [pʊt] [ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv] [keɪn] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

They've	**put**	**the**	**mark**	**of**	**Cain**	**on**	**me**	**.**
他们有	放	这	标记	的	该隐	在	我	.

他们给我做了该隐的印记。

[ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

They	**can**	**take**	**the**	**consequences**	**.**
他们	能	拿	这	结果	.

他们可以承担后果。

[ðə; ði] ['kɪdz] [gɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['krɪsməs] ;

The	**kid's**	**got**	**to**	**have**	**some**	**Christmas**	**;**
这	孩子们	得到	到	有	一些	圣诞节	;

孩子也得过圣诞节啊；

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['faɪər] .

you've	**got**	**to**	**have**	**food**	**and**	**drink**	**and**	**clothes**	**and**	**fire**	**.**
你已经	得到	到	有	食物	和	喝	和	衣服	和	火	.

你需要食物、水、衣服和火。

[gɑːd] , [haʊ] [koʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

God	**,**	**how**	**cold**	**it**	**is**	**!**
上帝	,	如何	寒冷的	它	是	!

天哪，真冷！

[aɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] . "

I'll	**go**	**out**	**and**	**get**	**some**	**.**	**"**
患病的	去	出去	和	得到	一些	.	"

我出去买一些。

" ['ɪznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [els] [wiː; wi] [kæn; kən] [pɑːn] ? "

"	**Isn't**	**there**	**something**	**else**	**we**	**can**	**pawn**	**?**	**"**
"	不是	那里	某物	别的	我们	能	典当	?	"

"难道就没有其他东西可以典当吗？"

" ['nʌθɪŋ] . "

"	**Nothing**	**.**	**"**
"	没有什么	.	"

"没有什么。"

“ ['iznt] [ðer; ðər] ['eni] [wɜːrk] ? ”
“ Isn't there any work ? ”
” 不是 那里 任何 工作 ? ”

“难道没有工作吗？”

“ [wɜːrk] ? ” [læft] [ðə; ði][mæn] ['bɪtərli] .
“ Work ? ” laughed the man bitterly .
” 工作 ? ” 笑了 这 男人 苦涩地 .

“工作？”男人苦笑着说。

“ [aɪv] [træmp] [ðə; ði] ['sɪti] ['oʊvər] ['siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] .
“ I've tramped the city over seeking it , and you , too .
” 我已经 践踏 这 城市 超过 寻求 它 , 和 你 , 也 .

“我走遍了整个城市去寻找它，你也一样。”

[naʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mʌni] — ['elsˌwer] . ”
Now , I'm going to get money — elsewhere . ”
现在 , 我是 去 到 得到 钱 — 别处 . ”

现在，我要另寻途径赚钱了。

“ [wer] ? ”
“ Where ? ”
” 在哪里 ? ”

“在哪里？ ”

“ [wer] [its] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] . ”
“ Where it's to be had . ”
” 在哪里 它是 到 是 有 . ”

“哪里能找到它。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本圣诞小书(A Little Book for Christmas)
第2/5页

“ [oʊ] , [dʒæk] , [θɪŋk] . ”
“ Oh , Jack , think . ”
“ 哦 , 杰克 , 思考 . ”

“哦，杰克，想想。”

“ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] , [aɪ'd] [kɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][kɪd][ænd; ənd][maɪ'self] . ”
“ If I thought , I'd kill you and the kid and myself . ”
“ 如果 我 想法 , ID 杀 你 和 这 孩子 和 我 . ”

“如果我思考，我会杀了你、孩子还有我自己。”

“ [pər'hæps] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['sɪmpli] .
“ Perhaps that would be better , ” said the woman simply .
“ 也许 那 会 是 更好的 , ” 说 这 女士 简单地 .

“或许那样会更好，”女人简单地说。

“ [ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [pleɪs] [left] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . ”
“ There doesn't seem to be any place left for us . ”
“ 那里 不 似乎 到 是 任何 地方 左边 为了 我们 . ”

“看来我们已经没有地方可去了。”

“ [wiː; wi] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [jet] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ We haven't come to that yet , ” said the man .
“ 我们 还没有 来 到 那 然而 , ” 说 这 男人 .

“我们还没到那一步呢，”那人说道。

“ [sə'saɪəti] [oʊz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] , [baɪ][gɑːd] , [its] [gɑːt][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Society owes me a living and , by God , it's got to pay it to me .
“ 社会 欠款 我 一个 活的 和 , 经过 上帝 , 它是 得到 到 支付 它 到 我 .

“社会欠我一份生活，老天作证，它必须付我这份生活费。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] , ['waɪdli] [held] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , ['weðər] [fə'leɪʃəs] [ɔːr][nɑːt] [iːtʃ]
” It was an oft - repeated , widely held assertion , whether fallacious or not each
” 它 曾是 一个 经常 - 重复 , 广泛 握住 断言 , 无论 谬误的 或者 不是 每个
[meɪ] [dɪ'tɜːrmɪn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
may determine for himself .
可能 决定 为了 他自己 .

“这是一个经常被重复、广为流传的说法，至于它是真是假，每个人都可以自行判断。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ I'm afraid , ” said the woman .
“ 我是 害怕的 , ” 说 这 女士 .

“我害怕，”女人说。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hel] .
“ You needn't be ; nothing can be worse than this hell .
“ 你 不必 是 ; 没有什么 能 是 更糟 比 这 地狱 .

“你不必如此；没有什么比这更糟糕的了。”

” [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɪrsli] .
” He kissed her fiercely .
” 他 亲吻 她 激烈地 .

他狠狠地吻了她。

[ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['hægərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Albeit she was thin and haggard she was beautiful to him .
尽管 她 曾是 薄的 和 枯槁 她 曾是 美丽的 到 他 .

尽管她身材瘦削，容貌憔悴，但在他眼里却很美。

[ðen] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

Then	he	bent	over	his	little	girl	.
然后	他	弯曲	超过	他的	小的	女孩	.

然后他弯下腰，俯身看着他的小女儿。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [tuː; tə] [get] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

He	had	not	yet	had	sufficient	time	since	his	release	to	get	very	well	acquainted	with	her	.
他	有	不是	然而	有	充足的	时间	自从	他的	发布	到	得到	非常	出色地	熟人	和	她	.

他获释后还没有足够的时间与她深入了解。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['prɪzn] ,

She	had	been	born	while	he	was	in	prison	,
她	有	到过	出生	尽管	他	曾是	在	监狱	,

她出生时，他还在监狱服刑。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] ['teɪkən] ['eni] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər]

but	it	had	not	taken	any	time	at	all	for	him	to	learn	to	love	her
但	它	有	不是	已采取	任何	时间	在	全部	为了	他	到	学习	到	爱	她

.

:

.

但他很快就爱上了她。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

He	stared	at	her	a	moment	.
他	凝视	在	她	一个	片刻	.

他盯着她看了一会儿。

[hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] .

He	bent	to	kiss	her	and	then	stopped	.
他	弯曲	到	吻	她	和	然后	停止	.

他俯身想吻她，却停住了。

[hiː; hi] [maɪt] [ə'weɪkən] [hɜːr; hər] .

He	might	awaken	her	.
他	可能	觉醒	她	.

他或许会叫醒她。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [best] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [pʊr] [tuː; tə] [sliːp] .

It	is	always	best	for	the	children	of	the	very	poor	to	sleep	.
它	是	总是	最好的	为了	这	孩子们	的	这	非常	贫穷的	到	睡觉	.

对于极度贫困的孩子来说，睡觉永远是最好的选择。

[hiː; hi] [huː] [sliːps] [daɪnz] , [rʌnz] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['prɑːvɜːrb] .

He	who	sleeps	dines	,	runs	the	Spanish	proverb	.
他	WHO	睡觉	餐厅	,	跑步	这	西班牙语	谚语	.

西班牙谚语说，睡觉的人才能吃饭。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['stɑːkɪŋz] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] .

He	turned	and	kissed	the	little	ragged	stockings	instead	,	and	then	he	went	out	.
他	转向	和	亲吻	这	小的	破烂不堪	长筒袜	反而	,	和	然后	他	去	出去	.

他转身亲吻了那双破旧的小袜子，然后走了出去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['sæntə] ['klɔz] , [ɪn'diːd] ?

He	was	going	to	play	—	was	it	Santa	Claus	,	indeed	?
他	曾是	去	到	玩	—	曾是	它	圣诞老人	克劳斯	,	的确	?

他要来玩——难道真的是圣诞老人吗?

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ðə; ði] [streɪndʒ] , [ɪ'lɑːdʒɪkl] , [aiˈrɔnik,-kəl][gɑːd][ʌv; əv] [tʃæns] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːvɪdəns] ['æktɪŋ]

The	strange	,	illogical	,	ironical	god	of	chance	,	or	was	it	Providence	acting
这	奇怪的	,	不合逻辑	,	讽刺	上帝	的	机会	,	或者	曾是	它	普罗维登斯	表演

[θruː] [sʌm; səm] ['kerləs] [meɪd] ,

through	some	careless	maid	,
通过	一些	粗心	女佣	,

这位古怪、不合逻辑、充满讽刺意味的命运之神，或者说是天意借某个粗心的女仆之口施展的神迹?

[hæd; həd] [left] [æn; ən] ['eriə] ['wɪndoʊ] [ˌʌn'lɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] [njuɪst] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]

had	left	an	area	window	unlocked	in	the	biggest	and	newest	house	on	the
有	左边	一个	区域	窗户	已解锁	在	这	最大	和	最新	房子	在	这

['ævənuː] .

avenue	.
大街	.

他把大道上最大、最新的房子里的一扇窗户锁上了。

['eni] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [fɔːr; fər] “ ['krækərdʒæk] ” [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'zest] [ðə; ði]

Any	house	would	have	been	easy	for	“	Crackerjack	”	if	he	had	possessed	the
任何	房子	会	有	到过	简单的	为了	“	妙招	”	如果	他	有	拥有	这

['oʊpən] ['sesəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪt] [ʌv; əv] ['bɜːrglərz] [tuːlz] ,

open	sesame	of	his	kit	of	burglar's	tools	,
打开	芝麻	的	他的	成套工具	的	窃贼	工具	,

如果“窃贼杰克”拥有他那套盗窃工具中的“芝麻开门器”，任何房子对他来说都将易如反掌。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒɪmi] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [wɪð; wɪθ]

but	he	had	not	had	a	jimmy	in	his	hand	since	he	was	caught	with
但	他	有	不是	有	一个	吉米	在	他的	手	自从	他	曾是	捕捉	和

[wʌn][ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [sɪŋ] [sɪŋ] .

one	and	sent	to	Sing	Sing	.
一	和	发送	到	唱歌	唱歌	.

但自从他因持有撬棍而被抓并送往辛辛监狱后，他就再也没有碰过撬棍了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [haʊs] ['æftər] [haʊs] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [lʌk] [æz; əz][hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn] ,

He	had	examined	house	after	house	,	trusting	to	luck	as	he	wandered	on	,
他	有	检查	房子	后	房子	,	信任	到	运气	作为	他	漫步	在	,

[ænd; ənd] , [loʊ] !

and	,	lo	!
和	,	洛	!

他挨家挨户地查看，一边走一边寄希望于运气，结果，瞧!

['fɔːrtʃən] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] .

fortune	favoured	him	.
财富	受青睐	他	.

他运气不错。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [tʃɜːrtʃ] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [tuː] .

The	clock	in	a	nearby	church	struck	the	hour	of	two	.
这	钟	在	一个	附近	教会	击	这	小时	的	二	.

附近教堂的钟敲响了两点。

[ðə; ði]['ɛəriəwei][wʌz; wəz][dɑːrk] .

The	areaway	was	dark	.
这	远方	曾是	黑暗的	.

外面一片漆黑。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] .

No	one	was	abroad	.
不	一	曾是	国外	.

当时没有人出国。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪrd] .

He	plunged	down	the	steps	,	opened	the	window	and	disappeared	.
他	暴跌	向下	这	步骤	,	打开	这	窗户	和	消失	.

他纵身跃下台阶，打开窗户，消失不见了。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] [muːv] [mɔːr] [ˈnɔɪzləsli] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

No	man	could	move	more	noiselessly	than	he	.
不	男人	可以	移动	更多的	无声	比	他	.

没有人能比他行动得更悄无声息。

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [saʊndz] [ɑːr; ər] [ˈmægnɪfaɪd] .

In	the	still	night	he	knew	how	the	slightest	sounds	are	magnified	.
在	这	仍然	夜晚	他	知道	如何	这	丝毫	声音	是	放大	.

在寂静的夜里，他知道最细微的声音都会被放大。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nʌn] [æz; əz][hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

He	had	made	none	as	he	groped	his	way	through	the	back	of	the	house
他	有	制成	没有任何	作为	他	摸索	他的	方式	通过	这	后退	的	这	房子

,

,

,

他摸索着穿过房子后部，什么也没做。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [læst] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .

arriving	at	last	in	a	room	which	he	judged	to	be	the	library	.
抵达	在	最后的	在	一个	房间	哪个	他	评判	到	是	这	图书馆	.

最后他来到一个房间，他判断那是图书馆。

[ðen] , [ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,

Then	,	after	listening	and	hearing	nothing	,
然后	,	后	聆听	和	听力	没有什么	,

然后，在听了很久却什么也没听到之后，

[hiː; hi] [ˈventʃərd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

he	ventured	to	turn	the	button	of	a	side	light	in	a	far	corner	of	the	room
他	冒险	到	转动	这	按钮	的	一个	边	光	在	一个	远的	角落	的	这	房间

.

:

.

他冒险去按房间角落里一盏侧灯的按钮。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈpɑːrtmənt] , [ˈbjuːtɪfli] [ˈfɜːrnɪʃt] .

He	was	in	a	large	apartment	,	beautifully	furnished	.
他	曾是	在	一个	大的	公寓	,	非常漂亮	提供	.

他住在一间装修精美的大公寓里。

[bʊks] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] [əˈbaʊnd] , [bʌt; bət] [ðiːz] [dɪd][nɑːt] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] ,

Books	and	pictures	abounded	,	but	these	did	not	interest	him	,
图书	和	图片	大量	,	但	这些	做过	不是	兴趣	他	,

书籍和图画比比皆是，但他对此并不感兴趣。

[ɔːlˈðoʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈfɜːrðər] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [θɪŋz]

although	if	he	had	made	further	examination	he	might	have	found	things
虽然	如果	他	有	制成	更远	考试	他	可能	有	成立	事物

[ˈwɜːrðiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] .

worthy	of	his	attention	even	there	.
值得	的	他的	注意力	甚至	那里	.

即便他再仔细考察一番，或许也能在那里发现一些值得他关注的事情。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] ['brækɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['blʌndəd] , [ɔːr][hæd; həd]

It	so	happened	that	the	light	bracket	to	which	he	had	blundered	,	or	had
它	所以	发生	那	这	光	括号	到	哪个	他	有	犯错	,	或者	有

[bɪn] [led] ,

been	led	,
到过	引领	,

碰巧的是，他误打误撞走到的那个灯架，或者说是被引诱到的那个灯架，

[wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wɔːl] [seɪf] .

was	immediately	over	a	large	wall	safe	.
曾是	立即地	超过	一个	大的	墙	安全的	.

正对着一个大型墙壁保险箱。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪf]

Evidently	it	had	been	placed	there	for	the	purpose	of	illuminating	the	safe
显然	它	有	到过	放置	那里	为了	这	目的	的	启发性的	这	安全的

[dɔːr] .

door	.
门	.

显然，它被放置在那里是为了照亮保险箱门。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɪnstəntli] .

His	eyes	told	him	that	instantly	.
他的	眼睛	讲述	他	那	即刻	.

他的眼睛立刻就告诉了他这一点。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['greɪtər] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

This	was	greater	fortune	than	he	expected	.
这	曾是	更大的	财富	比	他	预期的	.

这比他预想的还要幸运。

[ə; eɪ] [wɔːl] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðæt] [mʌst; məst] [kən'teɪn] [θɪŋz] [ʌv; əv]['væljuː] .

A	wall	safe	in	a	house	like	that	must	contain	things	of	value	.
一个	墙	安全的	在	一个	房子	喜欢	那	必须	包含	事物	的	价值	.

像这样的房子里的壁式保险箱里肯定装着贵重物品。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːb] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]

Marking	the	position	of	the	combination	knob	,	he	turned	out	the	light	and
标记	这	位置	的	这	组合	旋钮	,	他	转向	出去	这	光	和

['weɪtɪd] [ə'gen] .

waited	again	.
等待	再次	.

他标记了组合旋钮的位置，关掉灯，再次等待。

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'broʊkən] .

The	quiet	of	the	night	continued	unbroken	.
这	安静的	的	这	夜晚	持续	未破	.

夜色依旧静谧。

[ə; eɪ] [swɪft] [ɪn'spekʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]

A	swift	inspection	convinced	him	that	the	lock	was	only	an	ordinary
一个	迅速	检查	确信	他	那	这	锁	曾是	仅有的	一个	普通的

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

combination	.
组合	.

一番快速检查后，他确信这把锁只是普通的密码锁。

[wɪð; wɪθ]['prɑːpər] — [ɔːr][ɪm'prɑːpər] — [tuːlz] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] .

With	proper	—	or	improper	—	tools	he	could	have	opened	it	easily	.
和	恰当的	—	或者	不当	—	工具	他	可以	有	打开	它	容易地	.

即使使用不合适的工具，他也能轻易打开它。

['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [tu:lz] ,

Even	without	tools	,
甚至	没有	工具	,

即使没有工具，

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['delɪkətli] [treɪnd] [ɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndərfəli] [treɪnd] ['fɪŋgərz] [ðæt] [hi:; hi]

such	were	his	delicately	trained	ear	and	his	wonderfully	trained	fingers	that	he
这样的	是	他的	轻柔地	受过训练	耳朵	和	他的	太棒了	受过训练	手指	那	他

[θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] .

thought	he	could	feel	and	hear	the	combination	.
想法	他	可以	感觉	和	听到	这	组合	.

他耳朵训练有素，手指也训练有素，所以他觉得自己能感觉到并听到这种组合。

[hi:; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [nɑ:b] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] ,

He	knelt	down	by	the	knob	and	began	to	turn	it	slowly	,
他	跪下	向下	经过	这	旋钮	和	开始	到	转动	它	缓慢地	,

他跪在旋钮旁，开始缓缓转动它。

['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌmblərz] .

listening	and	feeling	for	the	fall	of	the	tumblers	.
聆听	和	感觉	为了	这	落下	的	这	玻璃杯	.

聆听并感受翻滚者倒下的声音。

['sevrəl] [taɪmz] [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , ['oʊnli][tu:; tə][feɪl][æt; ət][ðə; ði][end] ,

Several	times	he	almost	got	it	,	only	to	fail	at	the	end	,
一些	时代	他	几乎	得到	它	,	仅有的	到	失败	在	这	结尾	,

他有好几次都差点成功，但最终还是失败了。

[bʌt; bət][baɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['traɪəlz][ænd; ənd][ˌʌnig'zɑ:mpld] ['peɪʃ(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [trɪp] -

but	by	repeated	trials	and	unexampled	patience	,	his	heart	beating	like	a	trip	-
但	经过	重复	试验	和	史无前例	耐心	,	他的	心	殴打	喜欢	一个	旅行	-

['hæmər] [ðə; ði] [waɪl] ,

hammer	the	while	,
锤	这	尽管	,

但经过反复的尝试和前所未有的耐心，他的心脏却像重锤一样砰砰直跳，

[hi:; hi] ['faɪnəli] ['mæstərd] [ðə; ði][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [seɪf] [dɔ:r] .

he	finally	mastered	the	combination	and	opened	the	safe	door	.
他	最后	精通	这	组合	和	打开	这	安全的	门	.

他终于破解了密码，打开了保险箱门。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [dɔ:r] [mu:v] [hi:; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['aʊtwərd] ['ʃɑ:rpli] .

In	his	excitement	when	he	felt	the	door	move	he	swung	it	outward	sharply	.
在	他的	激动	什么时候	他	毛毡	这	门	移动	他	摇摆	它	向外	尖锐地	.

他感到门动了一下，兴奋地猛地向外打开了门。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ju:st] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['evɪdəntli] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪndʒɪz] [kri:kt] .

It	had	not	been	used	for	some	time	evidently	and	the	hinges	creaked	.
它	有	不是	到过	用过的	为了	一些	时间	显然	和	这	铰链	嘎吱作响	.

显然这件东西已经很久没用了，铰链发出吱吱嘎嘎的声音。

[hi:; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['lisnd] [ə'gen] .

He	checked	the	door	and	listened	again	.
他	已检查	这	门	和	听着	再次	.

他检查了门，又听了一遍。

[wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi] ['bɔ:kt] ['æftər][soʊ] [mʌtʃ] [sək'ses] ?

Was	he	to	be	balked	after	so	much	success	?
曾是	他	到	是	犹豫不决	后	所以	很多	成功	?

难道在他取得如此巨大成功之后，就要止步不前吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [saʊnd] .

He	was	greatly	relieved	at	the	absence	of	sound	.
他	曾是	非常	松了口气	在	这	缺席	的	声音	.

没有声音，他如释重负。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

It	was	quite	dark	in	the	room	.
它	曾是	相当	黑暗的	在	这	房间	.

房间里很黑。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪf] .

He	could	see	nothing	but	the	safe	.
他	可以	看	没有什么	但	这	安全的	.

他除了保险箱什么也看不见。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bʌlki] ['ɑːrtɪk(ə)lz]

He	reached	his	hand	in	and	discovered	it	was	filled	with	bulky	articles
他	达到	他的	手	在	和	发现	它	曾是	已填	和	笨重	文章

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [klɔːθ] ,

covered	with	some	kind	of	cloth	,
涵盖	和	一些	种类	的	布	,

他伸手进去一看，发现里面装满了用某种布料包裹的笨重物品。

['sɪlvər] ['evɪdəntli] .

silver	evidently	.
银	显然	.

显然是银。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði]

He	decided	that	he	must	have	a	look	and	again	he	switched	on	the
他	决定	那	他	必须	有	一个	看	和	再次	他	切换	在	这

[laɪt] .

light	.
光	.

他决定一定要看看，于是又打开了灯。

[jes] , [hɪz; ɪz] [sər'maɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kə'rekt] .

Yes	,	his	surmise	had	been	correct	.
是的	,	他的	推测	有	到过	正确的	.

是的，他的猜测是正确的。

[ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] .

The	safe	was	filled	with	silver	.
这	安全的	曾是	已填	和	银	.

保险箱里装满了银器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [stiːl] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	small	steel	drawer	in	the	middle	of	it	.
那里	曾是	一个	小的	钢	抽屉	在	这	中间	的	它	.

中间有一个小型钢制抽屉。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] ['bleɪdɪd][dʒæk] - [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk][ʌv; əv]

He	had	a	broad	bladed	jack	-	knife	in	his	pocket	and	at	the	risk	of
他	有	一个	广阔	带刃的	杰克	-	刀	在	他的	口袋	和	在	这	风险	的

['snæpɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] [hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [drɔːr] .

snapping	the	blade	he	forced	the	lock	and	drew	out	the	drawer	.
啪啪	这	刀刃	他	强制	这	锁	和	画	出去	这	抽屉	.

他口袋里装着一把宽刃折叠刀，冒着刀刃可能折断的风险，他强行打开锁，拉出了抽屉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] .

It	was	filled	with	papers	.
它	曾是	已填	和	文件	.

里面堆满了文件。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

He	lifted	the	first	one	and	stood	staring	at	it	in	astonishment	,
他	抬起	这	第一的	一	和	站立	凝视	在	它	在	惊讶	,

他拿起第一个，惊讶地盯着它看。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['envəloʊp] [wɪtʃ] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

for	it	was	an	envelope	which	bore	his	name	,
为了	它	曾是	一个	信封	哪个	钻孔	他的	姓名	,

因为那是一个印有他名字的信封，

['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['moʊldər] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv]

written	by	a	hand	which	had	long	since	mouldered	away	in	the	dust	of	a	grave
书面	经过	一个	手	哪个	有	长的	自从	腐朽的	离开	在	这	灰尘	的	一个	严重

.

:

.

出自一只早已被坟墓尘埃掩埋的手。

[viː]

V
V

V

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] , [ðer; ðər] [broʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ə; eɪ] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] ,

Before	he	could	open	the	envelope	,	there	broke	on	his	ear	a	still	small	voice	,
前	他	可以	打开	这	信封	,	那里	打破	在	他的	耳朵	一个	仍然	小的	嗓音	,

他还没来得及打开信封，耳边就响起一个细小的声音：

[nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][gɑːd] ;

not	that	of	conscience	,	not	that	of	God	;
不是	那	的	良心	,	不是	那	的	上帝	;

不是良心的，也不是上帝的；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] — [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt][gɑːd] [spiːk] [pər'hæps][æz; əz]['ɔːf(ə)n] [θruː] [ðə; ði]

the	voice	of	a	child	—	but	does	not	God	speak	perhaps	as	often	through	the
这	嗓音	的	一个	孩子	—	但	做	不是	上帝	说话	也许	作为	经常	通过	这

[lɪps][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [æz; əz][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] — [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] ,

lips	of	childhood	as	in	any	other	way	—	and	conscience	,
嘴唇	的	童年	作为	在	任何	其他	方式	—	和	良心	,

孩童的声音——但上帝难道不是常常像通过其他任何方式一样，通过孩童的嘴唇说话吗？——以及良心，

[tuː] ?

too	?
也	?

也?

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sæntə] ['klɔz] ?

“	Are	you	Santa	Claus	?
”	是	你	圣诞老人	克劳斯	?

你是圣诞老人吗?

” [ðə; ði] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

”	the	voice	whispered	in	his	ear	.
”	这	嗓音	低声说道	在	他的	耳朵	.

“那声音在他耳边低语。”

“ ['krækərdʒæk] ” [drɑːpt] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] , [naɪf] [ˌʌp'reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz]

“	Crackerjack	”	dropped	the	paper	and	turned	like	a	flash	,	knife	upraised	in	his
”	妙招	”	掉落	这	纸	和	转向	喜欢	一个	闪光	,	刀	抬起	在	他的

[klentʃt] [hænd] ,

clenched	hand	,
紧握	手	,

“克拉克杰克”扔掉报纸，像闪电一样转身，紧握的手中高举着刀子。

[tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [ˈsmɔːlər] [bɔɪ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ˈoʊpən]

to	confront	a	very	little	girl	and	a	still	smaller	boy	staring	at	him	in	open
到	面对	一个	非常	小的	女孩	和	一个	仍然	较小的	男生	凝视	在	他	在	打开

\- [aɪd] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,

-	eyed	astonishment	,
-	眼睛	惊讶	,

他面对着一个睁大眼睛、惊愕地盯着他的小女孩和一个更小的小男孩。

[æn; ən] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] .

an	astonishment	which	was	without	any	vestige	of	alarm	.
一个	惊讶	哪个	曾是	没有	任何	痕迹	的	警报	.

惊讶之余，却丝毫没有惊慌之感。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈiːkwəl] [bɪˈwɪldərmənt]

He	looked	down	at	the	two	and	they	looked	up	at	him	,	equal	bewilderment
他	看起来	向下	在	这	二	和	他们	看起来	向上	在	他	,	平等的	困惑

[ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

on	both	sides	.
在	两个都	侧面	.

他低头看着两人，两人也抬头看着他，双方都一脸茫然。

“ [aɪ] [sɔːt] [dæt] [ˈsænti] [ˈklɔz] [teɪm] [daʊn] [diː] [ˈtʃɪmni] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] ,

“	I	sought	dat	Santy	Claus	tame	down	de	chimney	,	”	said	the	younger	of	the	twain	,
“	我	寻求	数据	桑蒂	克劳斯	驯服	向下	德	烟囱	,	”	说	这	年轻	的	这	马克·吐温	,

“我找圣诞老人从烟囱里下来，”弟弟说道。

[huːz] [pəˈdʒæməz] [bɪˈspoʊk] [ðə; ði][ˈneɪs(ə)nt][mæn] .

whose	pajamas	bespoke	the	nascent	man	.
谁	睡衣	定制	这	新生	男人	.

他的睡衣预示着一个初为人父的人的到来。

“ [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] .

“	In	all	the	books	he	has	a	long	white	beard	.
“	在	全部	这	图书	他	有	一个	长的	白色的	胡须	.

“在所有书中，他都留着长长的白胡子。”

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [jɔːrz] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈwʊmən] .

Where's	yours	?	”	asked	the	coming	woman	.
在哪里?	你的	?	”	问	这	未来	女士	.

“你的呢？”走过来的女人问道。

[ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkwestʃən] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʌnəˈfektɪd] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv]

This	innocent	question	no	less	than	the	unaffected	simplicity	and	sincerity	of
这	清白的	问题	不	较少的	比	这	不受影响	简单	和	诚意	的

[ðə; ði] [ˈkwestʃənər] [ˌəʊvəˈpaʊəd] “ [ˈkrækərdʒæk] .

the	questioner	overpowered	“	Crackerjack	.
这	提问者	实力悬殊	“	妙招	.

这个天真的问题，以及提问者毫不做作的朴实和真诚，都胜过了“Crackerjack”。

” [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [tʃer] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] [per] .

”	He	sank	back	into	a	convenient	chair	and	stared	at	the	imperturbable	pair	.
”	他	沉没	后退	进入	一个	方便的	椅子	和	凝视	在	这	沉着冷静	一对	.

他靠回一张舒适的椅子里，盯着那对镇定自若的男女。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈlaɪknəs] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] \- [feɪst] [ˈgoʊldən] -

There	was	a	strange	and	wonderful	likeness	in	the	sweet	-	faced	golden	-
那里	曾是	一个	奇怪的	和	精彩的	相似	在	这	甜的	-	面对	金的	-

[ˈherd] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][wɔːrn] ,

haired	little	girl	before	him	to	the	worn	,
头发	小的	女孩	前	他	到	这	磨损	,

他眼前这位面容甜美、金发碧眼的小女孩，与那位饱经风霜的老人有着一种奇妙的相似之处。

['hægərd] ,
haggard **,**
枯槁 ,

枯槁，

[ænd; ənd] [ɪl] - [klæd]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [leɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [bed][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [ruːm]
and **ill** **-** **clad** **little** **girl** **who** **lay** **shivering** **in** **the** **mean** **bed** **in** **the** **upper** **room**
和 患病的 - 覆膜 小的 女孩 WHO 躺 瑟瑟发抖 在 这 意思是 床 在 这 上 房间
[wer] [gɑːd][wʌz; wəz][nɑːt] — [ɔːr][soʊ][hiː; hɪ] ['fænsɪd] .
where **God** **was** **not** **—** **or** **so** **he** **fancied** **.**
在哪里 上帝 曾是 不是 — 或者 所以 他 幻想 .

一个衣衫褴褛的小女孩躺在楼上那间简陋的床上瑟瑟发抖，上帝不在那里——至少他是这么认为的。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
“ **You're** **a** **little** **girl** **,** **aren't** **you** **?**
“ 你是 一个 小的 女孩 , 不是 你 ?

“你是个小女孩，对吧？”

” [hiː; hɪ] ['wɪspəd] .
” **he** **whispered** **.**
” 他 低声说道 .

他低声说道。

[noʊ] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːr][wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
No **voice** **had** **been** **or** **was** **raised** **above** **a** **whisper** **.**
不 嗓音 有 到过 或者 曾是 提高 多于 一个 耳语 .

没有人提高音量，声音都轻得像耳语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊər][ænd; ənd][ɪts] [spel] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] .
It **was** **a** **witching** **hour** **and** **its** **spell** **was** **upon** **them** **all** **.**
它 曾是 一个 女巫 小时 和 它是 拼写 曾是 之上 他们 全部 .

这是一个神秘的时刻，所有人都被它迷惑了。

“ [jes] . ”
“ **Yes** **.** **”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ”
“ **What** **is** **your** **name** **?** **”**
“ 什么 是 你的 姓名 ? ”

“你叫什么名字？ ”

“ ['helən] .
“ **Helen** **.**
“ 海伦 .

“海伦。”

” [naʊ] ['helən] [hæd; həd] [bɪn] “ - ” ['mʌðɝz] [neɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm]
” **Now** **Helen** **had** **been** **“** **Crackerjack's** **”** **mother's** **name** **and** **it** **was** **the** **name**
” 现在 海伦 有 到过 “ - ” 母亲的 姓名 和 它 曾是 这 姓名
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
of **his** **own** **little** **girl** **,**
的 他的 自己的 小的 女孩 ,

“海伦是“Crackerjack”母亲的名字，也是他自己女儿的名字。”

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [els] [kɔːld] [hɜːr; hər] [nel] , [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]
and **although** **everybody** **else** **called** **her** **Nell** **,** **to** **him** **she** **was** **always**
和 虽然 大家 别的 称为 她 内尔 , 到 他 她 曾是 总是
['helən] .
Helen **.**
海伦 .

虽然其他人都叫她内尔，但在他眼里，她永远是海伦。

“ [ænd; ənd][maɪ] ['neɪmz] [dʒɑːn] , ” [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃaɪld] .

“	And	my	name's	John	,	”	volunteered	the	other	child	.
”	和	我的	名字	约翰	,	”	自愿	这	其他	孩子	.

“我叫约翰，”另一个孩子自告奋勇地说。

“ [dʒɑːn] !

“	John	!
”	约翰	!

“约翰！”

” [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] !

”	That	was	extraordinary	!
”	那	曾是	非凡的	!

“真是太棒了！”

“ [wɒts] [jʊr; jər] ['ʌðər] [neɪm] ? ”

“	What's	your	other	name	?	”
”	是什么	你的	其他	姓名	?	”

“你还有什么别的名字？”

“ [dʒɑːn] ['wɪljəm] .

“	John	William	.
”	约翰	威廉	.

“约翰·威廉。

” [ðə; ði][mæn][stɛərd] [ə'gen] .

”	The	man	stared	again	.
”	这	男人	凝视	再次	.

那人又盯着看了看。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] [koʊ'ɪnsɪdəns] ['mɪrli] ?

Could	this	be	coincidence	merely	?
可以	这	是	巧合	仅仅	?

这难道仅仅是巧合吗?

[dʒɑːn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

John	was	his	own	name	and	William	that	of	his	brother	.
约翰	曾是	他的	自己的	姓名	和	威廉	那	的	他的	兄弟	.

约翰是他自己的名字，威廉是他哥哥的名字。

“ [aɪ] [miːn] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][læst] [neɪm] ? ”

“	I	mean	what	is	your	last	name	?	”
”	我	意思是	什么	是	你的	最后的	姓名	?	”

“我是说，你的姓氏是什么？”

“ ['kɛrˌstɛrz] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

“	Carstairs	,	”	answered	the	little	girl	.
”	卡斯泰尔斯	,	”	回答	这	小的	女孩	.

“卡斯泰尔斯，”小女孩回答道。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

“	Now	you	tell	us	who	you	are	.
”	现在	你	告诉	我们	WHO	你	是	.

“现在你告诉我们你是谁。”

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['sæntə] ['klɔz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

You	aren't	Santa	Claus	,	are	you	?
你	不是	圣诞老人	克劳斯	,	是	你	?

你不是圣诞老人吧?

[aɪ][dəunt] [hɪr] ['eni] ['reɪnˌdɪrz] [ˌaʊt'saɪd] , [ɔːr] ['belz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [pæk] ,

I	don't	hear	any	reindeers	outside	,	or	bells	,	and	you	haven't	any	pack	,
我	不	听到	任何	驯鹿	外部	,	或者	铃铛	,	和	你	还没有	任何	盒	,

我没听到外面有驯鹿的叫声，也没听到铃铛声，而且你也没有背包。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt][baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [weɪ] ['aʊər; ɑːr] ['stɑːkɪŋz] [ɑːr; ər] . ”

and	you're	not	by	the	fireplace	where	our	stockings	are	. ”
和	你是	不是	经过	这	壁炉	在哪里	我们的	长筒袜	是	. ”

你不在壁炉旁，我们的圣诞袜就在那里。

“ [aɪ] [sɔːt] [dæt]['sænti] ['klɔz] [teɪm] [daʊn] [diː] ['tʃɪmni] , ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] .

“ I	sought	dat	Santy	Claus	tame	down	de	chimney	, ”	said	the	younger	of	the	twain	.
“ 我	寻求	数据	桑蒂	克劳斯	驯服	向下	德	烟囱	, ”	说	这	年轻	的	这	马克·吐温	.

“我找圣诞老人从烟囱里下来，”弟弟说道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [aɪm][nɑːt][ɪg'zæktli]['sæntə] ['klɔz] , [aɪm][hɪz; ɪz] [frend] — [aɪ] —

“ No	, ”	said	the	man	, “	I'm	not	exactly	Santa	Claus	,	I'm	his	friend	—	I	—
“ 不	, ”	说	这	男人	, “	我是	不是	确切地	圣诞老人	克劳斯	,	我是	他的	朋友	—	我	—

“不，”那人说，“我不是圣诞老人，我是他的朋友——我——”

” [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ?

” What	should	he	say	to	these	children	?
” 什么	应该	他	说	到	这些	孩子们	?

他应该对这些孩子说什么呢?

[ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['æktʃuəli] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl]

In	his	bewilderment	for	the	moment	he	actually	forgot	the	letter	which	he	still
在	他的	困惑	为了	这	片刻	他	实际上	忘了	这	信	哪个	他	仍然

[held] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

held	tightly	in	his	hand	.
握住	紧紧	在	他的	手	.

他一时慌乱，竟忘记了手中还紧紧攥着的那封信。

“ [dæts] - [seɪf] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

“ Dat's	muvver's	safe	, ”	continued	the	little	boy	.
” 数据	-	安全的	, ”	持续	这	小的	男生	.

“妈妈很安全，”小男孩继续说道。

“ [ʃiː; ʃi] [kiːps] [lɑːts][oʊ] - [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“ She	keeps	lots	o	'	things	in	it	.
” 她	保持	很多	o	-	事物	在	它	.

“她往里面放了很多东西。”

[its] [ɔːl][hɜːrz][bʌt; bət][dæt] [drɔːr] .

It's	all	hers	but	dat	drawer	.
它是	全部	她的	但	数据	抽屉	.

除了那个抽屉，其他东西都是她的。

[dæts] ['pɑːˌpɑːz][ænd; ənd] — ”

Dat's	papa's	and	—	”
数据	爸爸的	和	—	”

那是爸爸的，而且——”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

“ I	think	I	hear	some	one	on	the	stairs	,
” 我	思考	我	听到	一些	一	在	这	楼梯	,

“我好像听到楼梯上有人在说话，”

” [broʊk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

” broke	in	the	little	girl	suddenly	in	great	excitement	.
” 打破	在	这	小的	女孩	突然	在	伟大的	激动	.

“！”小女孩突然兴奋地喊道。

“ ['meɪbi] [ðæts] ['sæntə] ['klɔz] . ”

“ Maybe	that's	Santa	Claus	. ”
” 或许	那就是	圣诞老人	克劳斯	. ”

“也许那是圣诞老人。”

“ [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [huː] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [hɜːrd] .

“	**Perhaps**	**it**	**is**	**,**	”	**said**	**the**	**man**	**,**	**who**	**had**	**also**	**heard**	**.**
”	也许	它	是	,	”	说	这	男人	,	WHO	有	还	听到	.

“也许是这样，”那位也听到了这件事的人说道。

“ [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

“	**You**	**wait**	**and**	**watch**	**for**	**him**	**.**
”	你	等待	和	手表	为了	他	.

你等着瞧他。

[aɪl] [goʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [əˈtend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈreɪndɪr] .

I'll	**go**	**outside**	**and**	**attend**	**to**	**his**	**reindeer**	**.**
患病的	去	外部	和	出席	到	他的	驯鹿	.

我出去照看他的驯鹿。

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈtaɪtli] [baɪ][ðə; ði]

”	**He**	**made**	**a**	**movement**	**to**	**withdraw**	**,**	**but**	**the**	**girl**	**caught**	**him**	**tightly**	**by**	**the**
”	他	制成	一个	移动	到	提取	,	但	这	女孩	捕捉	他	紧紧	经过	这

[hænd] .

hand	**.**
手	.

他想挣脱，但女孩紧紧地抓住了他的手。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌɪntrəˈduːs] [ˌjuː ˈes] .

“	**If**	**you**	**are**	**his**	**friend**	**,**	”	**she**	**said**	**,**	“	**you**	**can**	**introduce**	**us**	**.**
”	如果	你	是	他的	朋友	,	”	她	说	,	“	你	能	介绍	我们	.

“如果你是他的朋友，”她说，“你可以介绍我们认识。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [neɪmz] [ænd; ənd] —

You	**know**	**our**	**names**	**and**	**—**
你	知道	我们的	姓名	和	—

你们知道我们的名字，而且——

” [ðə; ði]['goʊldən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

”	**The**	**golden**	**opportunity**	**was**	**gone**	**.**
”	这	金的	机会	曾是	已消失	.

“千载难逢的机会已经错过了。”

“ [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði][mæn] ['kwɪkli] .

“	**Don't**	**say**	**a**	**word**	**,**	”	**whispered**	**the**	**man**	**quickly**	**.**
”	不	说	一个	单词	,	”	低声说道	这	男人	迅速地	.

“别说话，”那人迅速低声说道。

“ [wiːl] [sərˈpraɪz] [hɪm; ɪm] .

“	**We'll**	**surprise**	**him**	**.**
”	出色地	惊喜	他	.

“我们会给他一个惊喜。”

[biː; bi] ['veri] [stɪl] .

Be	**very**	**still**	**.**
是	非常	仍然	.

保持静止。

” [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] .

”	**He**	**reached**	**his**	**hand**	**up**	**and**	**turned**	**out**	**the**	**light**	**.**
”	他	达到	他的	手	向上	和	转向	出去	这	光	.

他伸手关掉了灯。

[hiː; hi] [hæf] [hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [ɔːr] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi]

He	half	hoped	he	might	be	mistaken	,	or	that	in	the	darkness	they	would	not	be
他	一半	希望	他	可能	是	错误	,	或者	那	在	这	黑暗	他们	会	不是	是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

他心里暗暗希望自己看错了，或者希望在黑暗中他们不会被人发现。

[bʌt; bət] [noʊ] .

but	no	.
但	不	.

但并非如此。

[ðeɪ] [ɔːl] [hɜːrd] [ðə; ði] ['futsteps] [ɑːn] [ðə; ði] [ster] .

They	all	heard	the	footsteps	on	the	stair	.
他们	全部	听到	这	脚步声	在	这	楼梯	.

他们都听到了楼梯上的脚步声。

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] ['sloʊli] ,

They	came	down	slowly	,
他们	来了	向下	缓慢地	,

他们缓缓降落下来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [huː'evər] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] ['evri]

and	it	was	evident	that	whoever	was	approaching	was	using	every
和	它	曾是	明显	那	谁	曾是	接近	曾是	使用	每一个

[prɪ'kɔːʃn] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] .

precaution	not	to	be	heard	.
预防	不是	到	是	听到	.

很明显，走近的人采取了各种预防措施，以免被人听到。

“ ['krækərdʒæk] ” [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

“	Crackerjack	”	was	in	a	frightful	situation	.
“	妙招	”	曾是	在	一个	可怕	情况	.

“Crackerjack”当时处境非常危险。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [dʒɜːrk] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

He	did	not	know	whether	to	jerk	himself	away	from	the	two	children	,
他	做过	不是	知道	无论	到	混蛋	他自己	离开	从	这	二	孩子们	,

他不知道是否应该猛地从两个孩子身边抽身离开。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [klɑːspt] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz]

for	the	boy	had	clasped	him	around	the	leg	and	the	girl	still	held	his
为了	这	男生	有	紧握	他	大约	这	腿	和	这	女孩	仍然	握住	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

男孩紧紧搂着他的腿，女孩还握着他的手。

[ɔːr] ['weðər] [tuː; tə] [weɪt] .

or	whether	to	wait	.
或者	无论	到	等待	.

或者是否应该等待。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [left] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steps] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr]

The	power	of	decision	suddenly	left	him	,	for	the	steps	stopped	before	the	door
这	力量	的	决定	突然	左边	他	,	为了	这	步骤	停止	前	这	门

.

.
.

他突然失去了做决定的能力，脚步停在了门前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɪk] [æz; əz][ə; eɪ][hænd] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd]

There	was	a	little	click	as	a	hand	pressed	a	button	on	the	wall	and
那里	曾是	一个	小的	点击	作为	一个	手	按下	一个	按钮	在	这	墙	和

[ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ɪˌlektroʊ'lɪər][ɪn][ðə; ði]['sentər]

the	whole	room	was	flooded	with	light	from	the	great	electrolier	in	the	centre
这	所有的	房间	曾是	被淹	和	光	从	这	伟大的	电解器	在	这	中心

.

:

.

只听“咔哒”一声，一只手按下了墙上的按钮，整个房间顿时被中央巨大的电灯照亮。

[wel] , [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] .

Well	,	the	game	was	up	.
出色地	,	这	游戏	曾是	向上	.

游戏结束了。

“ ['krækərdʒæk] ” [hæd; həd] [bɪn] ['kraʊtʃɪŋ] [loʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

“	Crackerjack	”	had	been	crouching	low	with	the	children	.
“	妙招	”	有	到过	蹲伏	低的	和	这	孩子们	.

“Crackerjack”一直和孩子们一起蹲着。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [st'reɪtlɪ] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l]

He	rose	to	his	feet	and	looked	straightly	enough	into	the	barrel	of	a	pistol
他	玫瑰	到	他的	脚	和	看起来	直	足够的	进入	这	桶	的	一个	手枪

[held] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] ,

held	by	a	tall	,
握住	经过	一个	高的	,

他站起身来，直直地盯着一个高个子男人手里拿着的手枪枪口。

[sɪ'vɪr] ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [sɪlk] ['dresɪŋ] [roʊb] , [huː] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

severe	looking	man	in	a	rich	silk	dressing	robe	,	who	confronted	him	in	the	doorway
严重	寻找	男人	在	一个	富有的	丝绸	敷料	长袍	,	WHO	面对	他	在	这	门口

.

:

.

一个面容严肃的男人，身穿华丽的丝绸睡袍，在门口与他对峙。

[tuː] [wɜːrdz] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ,

Two	words	broke	from	the	lips	of	the	two	men	,
二	字	打破	从	这	嘴唇	的	这	二	男人	,

两个男人嘴里同时蹦出了两个字。

[ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps] [wen] [ðeɪ] [met] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

the	same	words	that	had	fallen	from	their	lips	when	they	met	ten	years	before	.
这	相同的	字	那	有	倒下	从	他们的	嘴唇	什么时候	他们	遇见	十	年	前	.

这和他们十年前初次见面时说的话一模一样。

“ [dʒɑːn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['eldər] [mæn] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['teɪbl] .

“	John	!	”	cried	the	elder	man	,	laying	the	weapon	on	a	nearby	table	.
“	约翰	!	”	哭	这	长老	男人	,	躺下	这	武器	在	一个	附近	桌子	.

“约翰！”老人喊道，把武器放在附近的桌子上。

“ [wɪl] ! ” ['ænsər] “ ['krækərdʒæk] ” [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

“	Will	!	”	answered	“	Crackerjack	”	in	the	same	breath	.
“	将要	!	”	回答	“	妙招	”	在	这	相同的	气息	.

“威尔！”“克拉克杰克”立刻回答道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dɪfrəns] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

As	if	to	mark	the	eternal	difference	as	before	,
作为	如果	到	标记	这	永恒	不同之处	作为	前	,

仿佛为了彰显与以往一样的永恒差异，

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,

the	one	was	clothed	in	habiliments	of	wealth	and	luxury	,
这	一	曾是	穿着衣服	在	服装	的	财富	和	奢华	,

那人身着华丽的服饰，尽显财富与奢华。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][rægz][ænd; ənd] ['tætərz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

the	other	in	the	rags	and	tatters	of	poverty	and	shame	.
这	其他	在	这	破布	和	破烂不堪	的	贫困	和	耻辱	.

另一个则衣衫褴褛，一副贫困和耻辱的模样。

“ [waɪ] , [ðæt] ['iznt] ['sæntə] ['klɔz] , ” ['ɪnstəntli] [bɜːrst] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , “ [ðæts] ['pɑːpə] . ”

“	Why	,	that	isn't	Santa	Claus	,	”	instantly	burst	out	the	little	girl	,	“	that's	papa	.	”
“	为什么	,	那	不是	圣诞老人	克劳斯	,	”	即刻	爆裂	出去	这	小的	女孩	,	“	那就是	爸爸	.	”

“哎呀，那不是圣诞老人，”小女孩立刻大声说道，“那是爸爸。”

“ [dɪs][ɪz]['sænti] [klɔːsɪz] [frend] , ['pɑːpə] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

“	Dis	is	Santy	Claus's	friend	,	papa	,	”	said	the	little	boy	.
“	迪斯	是	桑蒂	克劳斯的	朋友	,	爸爸	,	”	说	这	小的	男生	.

“爸爸，这是圣诞老人的朋友，”小男孩说。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər]['dɔɪɪn] - [tuː; tə] - [hɪm; ɪm] .

“	We	were	doin	'	to	su'prise	him	.
“	我们	是	做	-	到	-	他	.

“我们本来想给他一个惊喜。”

[hiː; hi] [sed] [biː; bi] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd][wiː; wi]['maɪndɪd] . ”

He	said	be	very	still	and	we	minded	.	”
他	说	是	非常	仍然	和	我们	有思想	.	”

他说要保持安静，我们都听从了。

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] , [dʒɑːn] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər][mæn] ,

“	So	this	is	what	you	have	come	to	,	John	,	”	said	the	elder	man	,
“	所以	这	是	什么	你	有	来	到	,	约翰	,	”	说	这	长老	男人	,

“约翰，这就是你最终的下场吗？”老人说道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['dʒent(ə)lnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

but	there	was	an	unwonted	gentleness	in	his	voice	.
但	那里	曾是	一个	不寻常的	温柔	在	他的	嗓音	.

但他语气中却带着一丝异乎寻常的温柔。

“ [aɪ] [swer] [tuː; tə][gɑːd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [haʊs] .

“	I	swear	to	God	I	didn't	know	it	was	your	house	.
“	我	发誓	到	上帝	我	没有	知道	它	曾是	你的	房子	.

“我向上帝发誓，我真的不知道那是你的房子。”

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

I	just	came	in	here	because	the	window	was	open	.
我	只是	来了	在	这里	因为	这	窗户	曾是	打开	.

我进来是因为窗户开着。

” [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] .

”	The	other	pointed	to	the	safe	.
”	这	其他	尖	到	这	安全的	.

另一个人指着保险箱。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] — ”

“	But	you	were	—	”
“	但	你	是	—	”

“但你曾经是——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] .

“	Of	course	I	was	.
“	的	课程	我	曾是	.

“我当然是。”

[juː; jʊ][dəunt] [səˈpoʊz] [aɪ] [ˈwɔndəd] [ɪn][fɔːr; fər] [fʌn] , [duː][juː; jʊ] ?

You	don't	suppose	I	wandered	in	for	fun	,	do	you	?
你	不	认为	我	漫步	在	为了	乐趣	,	做	你	?

你不会以为我是进来闲逛的吧?

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈneɪmz] [ˈhelən] , [tuː] ; [ˈaʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] [neɪm] .

I've	got	a	little	girl	of	my	own	,	and	her	name's	Helen	,	too	;	our	mother's	name	.
我已经	得到	一个	小的	女孩	的	我的	自己的	,	和	她	名字	海伦	,	也	;	我们的	母亲的	姓名	.

我也有个女儿，她也叫海伦，和我们妈妈的名字一样。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbrʌðər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

"	The	other	brother	nodded	.
"	这	其他	兄弟	点头	.

另一个兄弟点了点头。

" [ʃiːz] [ˈhʌŋgri] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈkrɪsməs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər]

"	She's	hungry	and	cold	and	there's	no	Christmas	for	her	or	her
"	她是	饥饿的	和	寒冷的	和	有	不	圣诞节	为了	她	或者	她

['mʌðər] . "

mother	.	"
母亲	.	"

"她又饿又冷，她和她妈妈都过不了圣诞节了。"

" [oʊ] , ['sænti][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ɔːl'redi] , " [kraɪd] ['mæstər][dʒɑːn] ['wɪljəmz] , ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

"	Oh	,	Santy	has	been	here	already	,	"	cried	Master	John	Williams	,	running	toward	the
"	哦	,	桑蒂	有	到过	这里	已经	,	"	哭	掌握	约翰	威廉姆斯	,	跑步	朝向	这

[greɪt] ['faɪərpleɪs] ,

great	fireplace	,
伟大的	壁炉	,

"哦，圣诞老人已经来过了！"约翰·威廉姆斯少爷喊道，一边朝大壁炉跑去。

['hævɪŋ] [dʒʌst] [ðæt] ['moʊmənt] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] [gɪfts] .

having	just	that	moment	discovered	the	bulging	stockings	and	piles	of	gifts	.
拥有	只是	那	片刻	发现	这	凸起	长筒袜	和	堆	的	礼物	.

就在那一刻，他发现了鼓鼓囊囊的长筒袜和成堆的礼物。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

His	sister	made	a	move	in	the	same	direction	,
他的	姐姐	制成	一个	移动	在	这	相同的	方向	,

他的妹妹也朝着同一个方向迈出了步伐。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnər] [hʌŋ] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][paɪl] ,

for	at	the	other	corner	hung	her	stocking	and	beneath	it	her	pile	,
为了	在	这	其他	角落	悬挂	她	袜	和	下面	它	她	桩	,

因为在另一个角落里挂着她的长袜，长袜下面是她的一堆东西。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænz][hænd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['taɪtnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

but	the	man's	hand	unconsciously	tightened	upon	her	hand	and	she	stopped	.
但	这	男人的	手	不知不觉	收紧	之上	她	手	和	她	停止	.

但男人的手不自觉地握紧了她的手，她便停了下来。

" [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	I'll	stay	with	you	,	"	she	said	,	after	a	moment	of	hesitation	.
"	患病的	停留	和	你	,	"	她	说	,	后	一个	片刻	的	犹豫	.

"我会留下来陪你，"她犹豫片刻后说道。

" [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['helən] . "

"	Tell	me	more	about	your	Helen	.	"
"	告诉	我	更多的	关于	你的	海伦	.	"

"跟我说说你的海伦吧。"

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
“ There's nothing to tell .
” 有 没有什么 到 告诉 .

“没什么好说的。”

” [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][hænd] ['rʌfli] .
” He released her hand roughly .
” 他 发布 她 手 大致 .

他粗暴地松开了她的手。

“ [juː; jʊ]['mʌzənt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['hɑːrʃli] .
“ You musn't touch me , ” he added harshly .
” 你 不得 触碰 我 , ” 他 额外 严厉地 .

“你不准碰我，”他厉声说道。

“ [goʊ] . ”
“ Go . ”
” 去 . ”

“去。”

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['kwɪkli] .
“ You needn't go , my dear , ” said her father quickly .
” 你 不必 去 , 我的 亲爱的 , ” 说 她 父亲 迅速地 .

“亲爱的，你不必去了，”她父亲连忙说道。

“ [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps] — ”
“ Indeed , I think , perhaps — ”
” 的确 , 我 思考 , 也许 — ”

“的确，我想，或许——”

“ [ɪz][jʊr; jər] ['helən] ['veri] [pʊr] ? ” ['kwaɪətli] [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [pə'zesɪŋ] [hɜːr'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] ,
“ Is your Helen very poor ? ” quietly asked the little girl , possessing herself of his hand again ,
” 是 你的 海伦 非常 贫穷的 ? ” 悄悄 问 这 小的 女孩 , 拥有 她自己 的 他的 手 再次 ,

“你的海伦很穷吗？”小女孩轻声问道，再次握住了他的手。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] ” — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [tɔɪz] — “ [wel] , [aɪl] [siː] .
“ because if she is she can have ” — she looked over at the pile of toys — “ Well , I'll see .
” 因为 如果 她 是 她 能 有 ” — 她 看起来 超过 在 这 桩 的 玩具 — ” 出色地 , 患病的 看 .

“因为如果她想的话，她就可以拥有”——她看了看那堆玩具——“好吧，我看看。”

[aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] — ”
I'll give her lots of things , and — ”
患病的 给 她 很多 的 事物 , 和 — ”

我会送她很多东西，而且——”

“ [wɒts] [ðɪs] ? ” [broʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ['hɑːrʃli] ,
“ What's this ? ” broke out the younger man harshly ,
” 是什么 这 ? ” 打破 出去 这 年轻 男人 严厉地 ,

“这是什么？”年轻男子厉声问道。

[ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
extending his hand with the letter in it toward the other .
扩展 他的 手 和 这 信 在 它 朝向 这 其他 .

他伸出手，手里拿着信，朝对方伸去。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] . ”

“	It	is	a	letter	to	you	from	our	father	.	”
”	它	是	一个	信	到	你	从	我们的	父亲	.	”

“这是我们父亲写给你的一封信。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

“	And	you	kept	it	from	me	?	”	cried	the	other	.
”	和	你	保留	它	从	我	?	”	哭	这	其他	.

“你竟然瞒着我？”另一个人喊道。

“ [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈkɛrˌstɛrz] .

“	Read	it	,	”	said	William	Carstairs	.
”	读	它	,	”	说	威廉	卡斯泰尔斯	.

“读读看，”威廉·卡斯泰尔斯说道。

[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hændz] “ [ˈkrækərdʒæk] ” [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .

With	trembling	hands	“	Crackerjack	”	tore	it	open	.
和	发抖	双手	“	妙招	”	撕裂	它	打开	.

“Crackerjack”颤抖着双手撕开了它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [fərˈgɪvnəs] [pend] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [hænd] .

It	was	a	message	of	love	and	forgiveness	penned	by	a	dying	hand	.
它	曾是	一个	信息	的	爱	和	饶恕	撰写	经过	一个	垂死	手	.

这是一封临终之手写下的充满爱与宽恕的信。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ðɪs] [ðen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [mæn] ,

“	If	I	had	had	this	then	I	might	have	been	a	different	man	,
”	如果	我	有	有	这	然后	我	可能	有	到过	一个	不同的	男人	,

“如果我当初拥有过这个，我或许会成为另一个人。”

” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] .

”	said	the	poor	wretch	.
”	说	这	贫穷的	可怜虫	.

“可怜的家伙说道。”

“ [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈpeɪpər] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr][ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [drɔːr] ,

“	There	is	another	paper	under	it	,	or	there	should	be	,	in	the	same	drawer	,
”	那里	是	其他	纸	在下面	它	,	或者	那里	应该	是	,	在	这	相同的	抽屉	,

“下面还有一张纸，或者说，应该还有一张，就在同一个抽屉里。”

” [went] [ɑːn] [ˈwɪljəm] [ˈkɛrˌstɛrz] , [ˌɪmpərˈtɜːrbəbli] .

”	went	on	William	Carstairs	,	imperturbably	.
”	去	在	威廉	卡斯泰尔斯	,	沉着冷静	.

威廉·卡斯泰尔斯镇定自若地继续说道。

“ [pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [ˈbetər] [riːd] [ðæt] .

“	Perhaps	you	would	better	read	that	.
”	也许	你	会	更好的	读	那	.

“或许你最好读读那篇文章。”

” [dʒɑːn] [ˈkɛrˌstɛrz] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈsekənd] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .

”	John	Carstairs	needed	no	second	invitation	.
”	约翰	卡斯泰尔斯	需要	不	第二	邀请	.

约翰·卡斯泰尔斯无需第二次邀请。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [drɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði][nekst][ˈpeɪpər] .

He	turned	to	the	open	drawer	and	took	out	the	next	paper	.
他	转向	到	这	打开	抽屉	和	采取	出去	这	下一个	纸	.

他转身走向打开的抽屉，拿出下一张纸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] .

It	was	a	copy	of	a	will	.
它	曾是	一个	复制	的	一个	将要	.

这是一份遗嘱副本。

[ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] [left][tuː; tə] ['wɪljəm] ,

The	**farm**	**and**	**business**	**had**	**been**	**left**	**to**	**William**	**,**
这	农场	和	商业	有	到过	左边	到	威廉	,

农场和生意都留给了威廉。

[bʌt; bət][wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

but	**one**	**half**	**of**	**it**	**was**	**to**	**be**	**held**	**in**	**trust**	**for**	**his**	**brother**	**.**
但	一	一半	的	它	曾是	到	是	握住	在	相信	为了	他的	兄弟	.

但其中一半要替他的兄弟代管。

[ðə; ði][mæn] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

The	**man**	**read**	**it**
这	男人	读	它

那人读了它

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [krʌʃt] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	**then**	**he**	**crushed**	**the**	**paper**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	然后	他	碎	这	纸	在	他的	手	.

然后他把手中的纸揉成一团。

“ [ænd; ənd][ðæt] , [tuː] , [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

“	**And**	**that**	**,**	**too**	**,**	**might**	**have**	**saved**	**me**	**.**
“	和	那	,	也	,	可能	有	已保存	我	.

“而那也可能救了我。”

[maɪ][gɑːd] !

My	**God**	**!**
我的	上帝	!

我的上帝!

” [hiː; hi][kraɪd] , “ [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['blækgɑːrd] .

”	**he**	**cried**	**,**	**“**	**I've**	**been**	**a**	**drunken**	**blackguard**	**.**
”	他	哭	,	“	我已经	到过	一个	醉	浑蛋	.

他哭着说：“我以前是个醉醺醺的恶棍。”

[aɪv] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [depθs] .

I've	**gone**	**down**	**to**	**the**	**very**	**depths**	**.**
我已经	已消失	向下	到	这	非常	深度	.

我已经下到最深处了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['steɪts] ['prɪzn] .

I	**have**	**been**	**in**	**State's**	**prison**	**.**
我	有	到过	在	州的	监狱	.

我曾被关押在州立监狱。

[aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] [θiːf] ,

I	**was**	**,**	**I**	**am**	**,**	**a**	**thief**	**,**
我	曾是	,	我	是	,	一个	贼	,

我过去是，现在也是个小偷。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mænz] [fər'gɪvnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

but	**I**	**never**	**would**	**have**	**withheld**	**a**	**dying**	**man's**	**forgiveness**	**from**	**his**
但	我	绝不	会	有	隐瞒	一个	垂死	男人的	饶恕	从	他的

[sʌn] .

son	**.**
儿子	.

但我绝不会拒绝给予一个垂死之人对他儿子的宽恕。

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [huː] [wʌz; wəz] ['kreɪzi] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [huː]

I	never	would	have	kept	a	poor	wretch	who	was	crazy	with	shame	and	who
我	绝不	会	有	保留	一个	贫穷的	可怜虫	WHO	曾是	疯狂的	和	耻辱	和	WHO

[dræŋk] [hɪm'self] ['ɪntuː] [kraɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːpərti] .

drank	himself	into	crime	out	of	his	share	of	the	property	.
喝	他自己	进入	犯罪	出去	的	他的	分享	的	这	财产	.

我绝不会剥夺一个可怜的家伙应得的财产份额，他羞愧得发狂，还酗酒犯罪。

" ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [fel] ['pɜːrpəs] , [hiː; hi] [liːpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði]

"	Animated	by	a	certain	fell	purpose	,	he	leaped	across	the	room	and	seized	the
"	动画	经过	一个	肯定	跌倒	目的	,	他	跳跃	穿过	这	房间	和	查获	这

['pɪst(ə)l] .

pistol	.
手枪	.

“他带着某种邪恶的目的，跃过房间，抓起手枪。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [naʊ] !

“	Yes	,	and	I	have	you	now	!
"	是的	,	和	我	有	你	现在	!

“是的，我现在抓到你了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

“ [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] .

“	I'll	make	you	pay	.
"	患病的	制作	你	支付	.

我会让你付出代价。

" [hiː; hi] ['levld] [ðə; ði] ['wepən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] .

"	He	levelled	the	weapon	at	his	brother	with	a	steady	hand	.
"	他	平整	这	武器	在	他的	兄弟	和	一个	稳定的	手	.

他稳稳地将武器对准了他的兄弟。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['dɔɪɪn] - [tuː; tə] [duː] [wɪf] [ðæt] ['pɪst(ə)l] ? " [sed] [jʌŋ] [dʒɑːn] ['wɪljəm] ,

“	What	are	you	doin	'	to	do	wif	that	pistol	?	"	said	young	John	William	,
"	什么	是	你	做	-	到	做	妻子	那	手枪	?	"	说	年轻的	约翰	威廉	,

“你拿着那把手枪想干什么？”年轻的约翰·威廉问道。

['kjʊriəsli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] , [waɪl] ['helən] [kraɪd] [aʊt] .

curiously	looking	up	from	his	stocking	,	while	Helen	cried	out	.
奇怪的是	寻找	向上	从	他的	袜	,	尽管	海伦	哭	出去	.

他好奇地从袜子上抬起头，而海伦则惊叫起来。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['æktɪd] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] .

The	little	woman	acted	the	better	part	.
这	小的	女士	行动	这	更好的	部分	.

小个子女人演得更好。

[wɪð; wɪθ] [rer] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [left] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd]

With	rare	intuition	she	came	quickly	and	took	the	left	hand	of	the	man	and
和	稀有的	直觉	她	来了	迅速地	和	采取	这	左边	手	的	这	男人	和

['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] .

patted	it	gently	.
轻拍	它	轻轻地	.

她凭借着罕见的直觉，迅速走上前去，握住男人的左手，轻轻地拍了拍。

[fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .

For	one	thing	,	her	father	was	not	afraid	,	and	that	reassured	her	.
为了	一	事物	,	她	父亲	曾是	不是	害怕的	,	和	那	放心	她	.

首先，她父亲并不害怕，这让她感到安心。

[dʒɑːn] ['kɛr,stɛrz] [θruː] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [daʊn] [ə'gen] .

John	Carstairs	threw	the	pistol	down	again	.
约翰	卡斯泰尔斯	扔	这	手枪	向下	再次	.

约翰·卡斯泰尔斯再次把手枪扔在了地上。

['wɪljəm] ['kɛr,stɛrz] [hæd; həd]['nevər] [muːvd] .

William	Carstairs	had	never	moved	.
威廉	卡斯泰尔斯	有	绝不	已搬	.

威廉·卡斯泰尔斯从未搬过家。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] . ”

“	Now	,	”	he	said	,	“	let	me	explain	.	”
“	现在	,	”	他	说	,	“	让	我	解释	.	”

“现在，”他说，“让我解释一下。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðɪs] ? ”

“	Can	you	explain	away	this	?	”
“	能	你	解释	离开	这	?	”

你能解释一下吗?

“ [aɪ][kæn; kən] .

“	I	can	.
“	我	能	.

“我可以。

['fɑːðɚz] [wɪl] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊpənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][juː; jʊ] [left] .

Father's	will	was	not	opened	until	the	day	after	you	left	.
父亲的	将要	曾是	不是	打开	直到	这	天	后	你	左边	.

父亲的遗嘱直到你离开的第二天才被打开。

[æz; əz][gɑːd][ɪz][maɪ] [dʒʌdʒ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .

As	God	is	my	judge	I	did	not	know	he	had	written	to	you	.
作为	上帝	是	我的	法官	我	做过	不是	知道	他	有	书面	到	你	.

上帝作证，我不知道他曾给你写过信。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	did	not	know	he	had	left	anything	to	you	.
我	做过	不是	知道	他	有	左边	任何事物	到	你	.

我不知道他给你留了什么遗产。

[aɪ] [left] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

I	left	no	stone	unturned	in	an	endeavour	to	find	you	.
我	左边	不	石头	未翻阅	在	一个	努力	到	寻找	你	.

我竭尽全力寻找你。

[aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [best] [dɪ'tektɪv] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ]

I	employed	the	best	detectives	in	the	land	,	but	we	found	no	trace	of	you
我	受雇	这	最好的	侦探	在	这	土地	,	但	我们	成立	不	痕迹	的	你

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

我雇佣了全国最好的侦探，但我们丝毫没有找到你的任何踪迹。

[waɪ] , [dʒɑːn] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['sɑːri] [wʌns] [ðæt] [aɪ] [let] [juː; jʊ][goʊ] [ðæt] [naɪt] ,

Why	,	John	,	I	have	only	been	sorry	once	that	I	let	you	go	that	night	,
为什么	,	约翰	,	我	有	仅有的	到过	对不起	一次	那	我	让	你	去	那	夜晚	,

约翰，我只后悔过一次，就是那天晚上放你走了。

[ðæt] [aɪ] [spoʊk] [ðoʊz] [wɜːrdz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . ”

that	I	spoke	those	words	to	you	,	and	that	has	been	all	the	time	.	”
那	我	辐	那些	字	到	你	,	和	那	有	到过	全部	这	时间	.	”

我一直都对你说这些话。

“ [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [ðɪs] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,

“	And	where	does	this	come	from	?	”	said	the	man	,
”	和	在哪里	做	这	来	从	?	”	说	这	男人	,

“这东西是从哪里来的？”那人问道。

[fliŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ʌp][ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ruːm] .

flinging	his	arm	up	and	confronting	the	magnificent	room	.
投掷	他的	手臂	向上	和	面对	这	壮丽	房间	.

他高举手臂，面对着这间富丽堂皇的房间。

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][fɑːrm] .

“	It	came	from	the	old	farm	.
”	它	来了	从	这	老的	农场	.

“它来自那个老农场。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔɪl][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ][soʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [praɪs] .

There	was	oil	on	it	and	I	sold	it	for	a	great	price	.
那里	曾是	油	在	它	和	我	卖	它	为了	一个	伟大的	价格	.

上面有油渍，我卖了个好价钱。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpɪli] ['mærid] .

I	was	happily	married	.
我	曾是	快乐地	已婚	.

我婚姻幸福美满。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['bɪznəs] .

I	came	here	and	have	been	successful	in	business	.
我	来了	这里	和	有	到过	成功的	在	商业	.

我来到这里，并在事业上取得了成功。

[hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] [jɔːrz] . ”

Half	of	it	all	is	yours	.	”
一半	的	它	全部	是	你的	.	”

其中一半是你的。

“ [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	won't	take	it	.	”
”	我	惯于	拿	它	.	”

“我不接受。”

“ [dʒɑːn] , ” [sed] ['wɪljəm] ['kɛrˌstɛrz] ,

“	John	,	”	said	William	Carstairs	,
”	约翰	,	”	说	威廉	卡斯泰尔斯	,

“约翰，”威廉·卡斯泰尔斯说道，

“ [aɪ] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] ['mʌni] [wʌns][ænd; ənd][juː; jʊ] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ][hænd] .

“	I	offered	you	money	once	and	you	struck	it	out	of	my	hand	.
”	我	提供	你	钱	一次	和	你	击	它	出去	的	我的	手	.

“我曾经给你钱，你却把它从我手里打掉了。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ? ”

You	remember	?	”
你	记住	?	”

你还记得吗?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] .

“	What	I	am	offering	you	now	is	your	own	.
”	什么	我	是	提供	你	现在	是	你的	自己的	.

“我现在给你的，就是你自己的。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] .

You	can't	strike	it	out	of	my	hand	.
你	不能	罢工	它	出去	的	我的	手	.

你无法把它从我手里打掉。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪn] , [bʌt; bət] [jɔːrz] . ”

It	is	not	mine	,	but	yours	.	”
它	是	不是	矿	,	但	你的	.	”

这不是我的，而是你的。

“ [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [prəu'testid] [ðə; ði] [mæn] .

“	I	won't	have	it	,	”	protested	the	man	.
”	我	惯于	有	它	,	”	抗议	这	男人	.

“我绝不接受！”那人抗议道。

“ [its] [tuː] [leɪt] .

“	It's	too	late	.
”	它是	也	晚的	.

“太晚了。”

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪn] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] [θiːf] .

You	don't	know	what	I've	been	,	a	common	thief	.
你	不	知道	什么	我已经	到过	,	一个	常见的	贼	.

你不知道我以前是什么样的人，我只是个普通的小偷。

- ['krækərdʒæk] - [ɪz] [maɪ] [neɪm] .

'	Crackerjack	'	is	my	name	.
-	妙招	-	是	我的	姓名	.

我的名字叫“Crackerjack”。

['evri] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [noʊz] [ˌem 'iː] . ”

Every	policeman	and	detective	in	New	York	knows	me	.	”
每一个	警察	和	侦探	在	新的	约克	知道	我	.	”

纽约的每个警察和侦探都认识我。

“ [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['helən] , [tuː] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

“	But	you've	got	a	little	Helen	,	too	,	haven't	you	?
”	但	你已经	得到	一个	小的	海伦	,	也	,	还没有	你	?

“但你也有一个小海伦，对吧？”

” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [tækt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] .

”	interposed	the	little	girl	with	wisdom	and	tact	beyond	her	years	.
”	插入	这	小的	女孩	和	智慧	和	策略	超过	她	年	.

“她以超越年龄的智慧和机智介入了此事。”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] ['krɪsməs] . ”

“	And	you	said	she	was	very	poor	and	had	no	Christmas	.	”
”	和	你	说	她	曾是	非常	贫穷的	和	有	不	圣诞节	.	”

“你说她很穷，过不了圣诞节。”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] , [dʒɑːn] , ” [sed] ['wɪljəm] ['kɛrˌstɛrz] .

“	For	her	sake	,	John	,	”	said	William	Carstairs	.
”	为了	她	清酒	,	约翰	,	”	说	威廉	卡斯泰尔斯	.

“看在她份上，约翰，”威廉·卡斯泰尔斯说道。

“ [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [ə'loʊn] .

“	Indeed	you	must	not	think	you	have	been	punished	alone	.
”	的确	你	必须	不是	思考	你	有	到过	受到惩罚	独自的	.

“你千万不要以为你是唯一受到惩罚的人。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] , [tu:] .

I	have	been	punished	,	too	.
我	有	到过	受到惩罚	,	也	.

我也受到了惩罚。

[aɪl] [help] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

I'll	help	you	begin	again	.
患病的	帮助	你	开始	再次	.

我会帮助你重新开始。

[hɪr] ” — [hi:; hi] [stept] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] — “ [ɪz][maɪ][hænd] .

Here	”	—	he	stepped	closer	to	his	brother	—	“	is	my	hand	.
这里	”	—	他	步	更近	到	他的	兄弟	—	“	是	我的	手	.

“这是我的手，”他走近哥哥说。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ʌnˌkɑ:mprɪ'hendɪŋli] .

”	The	other	stared	at	it	uncomprehendingly	.
”	这	其他	凝视	在	它	不解地	.

另一个人茫然地盯着它。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [bʌt; bət] [ə'fekʃ(ə)n] .

“	There	is	nothing	in	it	now	but	affection	.
”	那里	是	没有什么	在	它	现在	但	感情	.

“现在里面只有爱了。”

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

Won't	you	take	it	?
惯于	你	拿	它	?

你不收下吗?

” ['sloʊli] [dʒɑ:n] ['kɛrˌstɛrz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	Slowly	John	Carstairs	lifted	his	hand	.
”	缓慢地	约翰	卡斯泰尔斯	抬起	他的	手	.

约翰·卡斯泰尔斯缓缓举起了手。

[hɪz; ɪz] [pɑ:m] [met] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] .

His	palm	met	that	of	his	elder	brother	.
他的	棕榈	遇见	那	的	他的	长老	兄弟	.

他的手掌与哥哥的手掌碰在一起。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][soʊ] [wi:k] [ænd; ənd][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] [hi:; hi] [swei] [ə; eɪ]

He	was	so	hungry	and	so	weak	and	so	overcome	that	he	swayed	a
他	曾是	所以	饥饿的	和	所以	虚弱的	和	所以	克服	那	他	摇摆	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

他又饿又虚弱，精疲力竭，以至于身体有些摇晃。

[hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] ,

His	head	bowed	,
他的	头	鞠躬	,

他低下了头。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ʃʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː]
his **body** **shook** **and** **the** **elder** **brother** **put** **his** **arm** **around** **him** **and** **drew**
他的 身体 摇晃 和 这 长老 兄弟 放 他的 手臂 大约 他 和 画
[hɪm; ɪm][kloʊz] .
him **close** **.**
他 关闭 .

他的身体颤抖着，哥哥搂住他，把他拉近。

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [keɪm] ['wɪljəm] ['kɛr˛stɛrz] - [waɪf] .
Into **the** **room** **came** **William** **Carstairs** **'** **wife** **.**
进入 这 房间 来了 威廉 卡斯泰尔斯 - 妻子 .

威廉·卡斯泰尔斯的妻子走进了房间。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪn] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði][˛kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['mɪsɪŋ] [hɜːr; hər]
She **,** **too** **,** **had** **at** **last** **been** **aroused** **by** **the** **conversation** **,** **and** **,** **missing** **her**
她 , 也 , 有 在 最后的 到过 被唤醒 经过 这 对话 , 和 , 丢失的 她
['hʌzbənd] ,
husband **,**
丈夫 ,

她最终也被这番谈话唤起了心神，而且，由于思念丈夫，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] ['ræpər] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [daʊn][tuː; tə] [siːk]
she **had** **thrown** **a** **wrapper** **about** **her** **and** **had** **come** **down** **to** **seek**
她 有 抛掷 一个 包装纸 关于 她 和 有 来 向下 到 寻找
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

她披上包装纸，下楼来找他。

“ [wiː; wi] [teɪm] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd]['sænti] ['klɔz] , ” [bɜːrst] [aʊt] [jʌŋ] [dʒɑːn] ['wɪljəm] ,
“ **We** **tame** **down** **to** **find** **Santy** **Claus** **,** **”** **burst** **out** **young** **John** **William** **,**
“ 我们 驯服 向下 到 寻找 桑蒂 克劳斯 , ” 爆裂 出去 年轻的 约翰 威廉 ,

“我们安静下来寻找圣诞老人，”小约翰·威廉突然喊道。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , “ [ænd; ənd]['hiːz] [bɪn] [hɪr] , [lʊk] [mjuːvɝ] .
at **the** **sight** **of** **her** **,** **“** **and** **he's** **been** **here** **,** **look** **muvver** **.**
在 这 视线 的 她 , “ 和 他是 到过 这里 , 看 移动 .

看到她，他就说：“他来过这里，看看妈妈。”

” [jes] , ['sæntə] ['klɔz] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [ðer; ðər] .
” **Yes** **,** **Santa** **Claus** **had** **indeed** **been** **there** **.**
” 是的 , 圣诞老人 克劳斯 有 的确 到过 那里 .

“是的，圣诞老人确实来过。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [spoʊk] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] .
The **boy** **spoke** **better** **than** **he** **knew** **.**
这 男生 辐 更好的 比 他 知道 .

男孩说话比他自己意识到的要好得多。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['helən] ['iːgərli] , ['pɔɪntɪŋ] ['praʊdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [ə'kweɪntəns]
“ **And** **this** **,** **”** **said** **little** **Helen** **eagerly** **,** **pointing** **proudly** **to** **her** **new** **acquaintance**
“ 和 这 , ” 说 小的 海伦 急切地 , 指向 自豪地 到 她 新的 熟人
,
,
,

“还有这个，”小海伦兴奋地说，骄傲地指着她的新朋友。

“ [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] ['pɑːpə]
“ **is** **a** **friend** **of** **his** **,** **and** **he** **knows** **papa**
“ 是 一个 朋友 的 他的 , 和 他 知道 爸爸

“是他的朋友，而且他认识爸爸。”

[ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['helən]

and	he's	got	a	little	Helen
和	他是	得到	一个	小的	海伦

他还有个小海伦

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .

and	we're	going	to	give	her	a	Merry	Christmas	.
和	是	去	到	给	她	一个	欢乐	圣诞节	.

我们将给她一个快乐的圣诞节。

" ['wɪljəm] ['kɛrˌstɛrz] [hæd; həd][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	William	Carstairs	had	no	secrets	from	his	wife	.
"	威廉	卡斯泰尔斯	有	不	秘密	从	他的	妻子	.

威廉·卡斯泰尔斯对妻子没有任何秘密。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['wʊmənli] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hiː; hi]

With	a	flash	of	womanly	intuition	,	although	she	could	not	understand	how	he
和	一个	闪光	的	女性	直觉	,	虽然	她	可以	不是	理解	如何	他

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,

came	to	be	there	,
来了	到	是	那里	,

凭借着女性特有的直觉，尽管她无法理解他为何会出现在那里，

[ʃiː; ʃi] [di'vaind] [huː] [ðɪs] [streɪndʒ] [gest] [wʌz; wəz] [huː] [lʊkt] [ə; eɪ] [peɪl] ,

she	divined	who	this	strange	guest	was	who	looked	a	pale	,
她	神谕	WHO	这	奇怪的	客人	曾是	WHO	看起来	一个	苍白	,

她猜到了这位面色苍白的陌生客人是谁。

[wiːk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

weak	picture	of	her	strong	and	splendid	husband	,	and	yet	she	must
虚弱的	图片	的	她	强的	和	灿烂	丈夫	,	和	然而	她	必须

[hæv; həv]['faɪn(ə)l] [ə'ʃʊrəns] .

have	final	assurance	.
有	最终的	保证	.

她那强大而辉煌的丈夫的形象显得苍白无力，但她仍然需要最终的保证。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ['wɪljəm] ?

“	Who	is	this	gentleman	,	William	?
“	WHO	是	这	绅士	,	威廉	?

“这位先生是威廉吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][dʒɑːn] ['kɛrˌstɛrz] [wʌz; wəz] [fər'evər] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

"	she	asked	quietly	,	and	John	Carstairs	was	forever	grateful	to	her	for
"	她	问	悄悄	,	和	约翰	卡斯泰尔斯	曾是	永远	感激的	到	她	为了

[hɜːr; hər][wɜːrd] [ðæt] [naɪt] .

her	word	that	night	.
她	单词	那	夜晚	.

她轻声问道，约翰·卡斯泰尔斯永远感激她当晚所说的话。

“ [ðɪs] , " [sed] ['wɪljəm] ['kɛrˌstɛrz] , “ [ɪz][maɪ] ['fɑːðɚz] [sʌn] , [maɪ] ['brʌðər] ,

“	This	,	"	said	William	Carstairs	,	“	is	my	father's	son	,	my	brother	,
“	这	,	"	说	威廉	卡斯泰尔斯	,	“	是	我的	父亲的	儿子	,	我的	兄弟	,

“这位，”威廉·卡斯泰尔斯说，“是我父亲的儿子，我的兄弟，

[huː] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ɪz] [ə'laɪv] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] .

who	was	dead	and	is	alive	again	,	and	was	lost	and	is	found	.
WHO	曾是	死的	和	是	活	再次	,	和	曾是	丢失的	和	是	成立	.

死而复生，失而复得。

" [ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

"	And	so	,	as	it	began	with	the	beginning	,
"	和	所以	,	作为	它	开始	和	这	开始	,

“于是，一切又回到了最初的起点，

[ðɪs] ['stɔːri] ['ɛndz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

this	story	ends	with	the	ending	of	the	best	and	most	famous	of	all	the
这	故事	结束	和	这	结束	的	这	最好的	和	最多	著名的	的	全部	这

['stɔːriz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['evər] [toʊld] .

stories	that	were	ever	told	.
故事	那	是	曾经	讲述	.

这个故事以有史以来最精彩、最著名的故事的结尾作为结尾。

[ɑːn] ['krɪsməs] ['gɪvɪŋ]

ON	CHRISTMAS	GIVING
在	圣诞节	给予

关于圣诞捐赠

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [əd'vaɪs]

Being	a	Word	of	Much	Needed	Advice
存在	一个	单词	的	很多	需要	建议

一句急需的建议

['krɪsməs] [ɪz] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,

Christmas	is	the	birthday	of	our	Lord	,
圣诞节	是	这	生日	的	我们的	主	,

圣诞节是主的诞辰，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['selɪbreɪt] ['gɑːdz] [ɪn'efəb(ə)l] [gɪft] [ʌv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

upon	which	we	celebrate	God's	ineffable	gift	of	Himself	to	His	children	.
之上	哪个	我们	庆祝	神的	难以言喻的	礼物	的	他本人	到	他的	孩子们	.

我们借此机会庆祝上帝将祂自己赐予祂的儿女们这份难以言喻的礼物。

[noʊ] ['hjuːmən] [soʊl] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðæt] [gɪft] ,

No	human	soul	has	ever	been	able	to	realize	the	full	significance	of	that	gift	,
不	人类	灵魂	有	曾经	到过	有能力的	到	意识到	这	满的	意义	的	那	礼物	,

没有任何人类灵魂能够完全领悟这份天赋的意义。

[noʊ] [hɑːrt] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

no	heart	has	ever	been	glad	enough	to	contain	the	joy	of	it	,
不	心	有	曾经	到过	高兴的	足够的	到	包含	这	喜悦	的	它	,

没有哪颗心能幸福到足以容纳那份喜悦。

[ænd; ənd] [noʊ] [maɪnd] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

and	no	mind	has	ever	been	wise	enough	to	express	it	.
和	不	头脑	有	曾经	到过	明智的	足够的	到	表达	它	.

没有任何人有足够的智慧去表达它。

[ˌnevərðə'les] [wiː; wi] ['paʊərfəli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪtli] .

Nevertheless	we	powerfully	appreciate	the	blessing	and	would	fain	convey	it	fitly	.
尽管如此	我们	强大的	欣赏	这	祝福	和	会	欣然	传达	它	合适地	.

然而，我们无比感激这份祝福，并希望能以恰当的方式表达出来。

['ðerfɔːr] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðæt] [greɪt] [gɪft] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [eks'tʃeindʒiŋ] ['təukənz] [ʌv; əv] [lʌv]

Therefore	to	commemorate	that	great	gift	the	custom	of	exchanging	tokens	of	love
所以	到	纪念	那	伟大的	礼物	这	风俗	的	交换	代币	的	爱

[ænd; ənd] [rɪ'membrəns] [hæz; həz] [groʊn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [wel] [naɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

and	remembrance	has	grown	until	it	has	become	well	nigh	universal	.
和	纪念	有	生长	直到	它	有	变得	出色地	夜	普遍的	.

因此，为了纪念这份伟大的礼物，互赠爱意和纪念物品的习俗不断发展，如今已几乎成为普遍现象。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [kreɪv] , [æz; əz] ['nevər] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ,

This	is	a	day	in	which	we	ourselves	crave	,	as	never	at	any	other	time	,
这	是	一个	天	在	哪个	我们	我们自己	渴望	,	作为	绝不	在	任何	其他	时间	,

在这一天，我们比以往任何时候都更加渴望：

['hæpinəs] [ænd; ənd] [piːs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd]
happiness and peace for those we love and that ought to include
幸福 和 和平 为了 那些 我们 爱 和 那 应该 到 包括
['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
everybody ,
大家 ,

愿我们所爱之人幸福安宁，这应该包括所有人。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æn'dʒelɪk] ['mesɪdʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [heɪt]
for with the angelic message in our ears it should be impossible to hate
为了 和 这 天使般的 信息 在 我们的 耳朵 它 应该 是 不可能的 到 恨
['eni] [wʌn][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [haʊ'evər] [wiː; wi] [meɪ] [fiːl] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər] .
any one on Christmas day however we may feel before or after .
任何 一 在 圣诞节 天 然而 我们 可能 感觉 前 或者 后 .

因为有了天使般的讯息，无论我们在圣诞节前或圣诞节后有何感受，在圣诞节当天都不可能憎恨任何人。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [wɪlz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'evɪtəbli] ['krɪsməs] [ɪn] ['meni] ['instənsiz] [hæz; həz]
But despite the best of wills almost inevitably Christmas in many instances has
但 尽管 这 最好的 的 遗嘱 几乎 不可避免地 圣诞节 在 许多 实例 有
[kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)nsəm] [dɪ'mænd] .
created a burdensome demand .
创建 一个 负担 要求 .

但尽管人们的初衷是好的，圣诞节几乎不可避免地在很多情况下造成了沉重的负担。

[pər'hæps][baɪ][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪk'skluːʒn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][aʊt] [wʌt] ['krɪsməs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
Perhaps by the method of exclusion we shall find out what Christmas should be .
也许 经过 这 方法 的 排除 我们 将 寻找 出去 什么 圣诞节 应该 是 .

或许通过排除法，我们就能发现圣诞节应该是什么样子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɪk'strævəgəns] , [fɔːr; fər][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['vʌlgər] [dɪ'spleɪ] ,
It is not a time for extravagance , for ostentation , for vulgar display ,
它 是 不是 一个 时间 为了 奢侈 , 为了 炫耀 , 为了 庸俗 展示 ,

现在不是铺张浪费、炫耀浮夸、低俗炫耀的时候。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['pleʒər] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [els] [æt; ət] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ] [praɪs] [tuː; tə]
it is possible to purchase pleasure for someone else at too high a price to
它 是 可能的 到 购买 乐趣 为了 某人 别的 在 也 高的 一个 价格 到
[ɑːr'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

我们有可能为了取悦他人而付出过高的代价。

[tuː; tə] ['pærəfreɪz] [pə'ləjniəs] , " ['kɔːstli] [ðaɪ] [gɪft] [æz; əz] [ðaɪ] [pɜːrs] [kæn; kən] [baɪ] , [rɪtʃ] [bʌt; bət][nɑːt]
To paraphrase Polonius , " Costly thy gift as thy purse can buy , rich but not
到 释义 波洛尼厄斯 , " 昂贵 你的 礼物 作为 你的 钱包 能 买 , 富有的 但 不是
[ɪk'sprest] [ɪn] ['fænsi] ,
expressed in fancy ,
表达 在 想要 ,

套用波洛涅斯的话来说，“你的礼物贵重无比，如同你钱包所能买到的一样；富有，却不流于浮华。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɪft][ɔːft] [prə'kleimz] [ðə; ði][mæn] .
for the gift oft proclaims the man .
为了 这 礼物 经常 宣称 这 男人 .

因为礼物常常彰显着这个人。

" [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['prez(ə)nts] [əb'zɜːrv] [θriː] ['prɪnsəp(ə)l][fækts] ; [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][jʊr; jər] [pɜːrs] , [ðə; ði]
" In making presents observe three principal facts ; the length of your purse , the
" 在 制作 礼物 观察 三 主要的 事实 ; 这 长度 的 你的 钱包 , 这
['kærəktər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] ,
character of your friend ,
特点 的 你的 朋友 ,

“在挑选礼物时，请注意三个主要因素：你的钱包大小、你朋友的为人，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ruːl] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] .

and	the	universal	rule	of	good	taste	.
和	这	普遍的	规则	的	好的	品尝	.

以及普遍适用的好品味准则。

[duː][nɑːt] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ɪk'strævəgəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['skersli] [rɪ'kʌvər] [ɪk'sept] [ɪn]

Do	not	plunge	into	extravagance	from	which	you	will	scarcely	recover	except	in
做	不是	暴跌	进入	奢侈	从	哪个	你	将要	几乎	恢复	除了	在

[mʌnθs] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [streɪn] [ænd; ənd] ['despərət] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

months	of	nervous	strain	and	desperate	financial	struggle	.
几个月	的	紧张的	拉紧	和	绝望的	金融的	斗争	.

不要沉溺于奢侈挥霍，否则你将很难从中恢复过来，只能经历数月的精神紧张和绝望的经济挣扎。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][duː][nɑːt][biː; bi] [miːn] [ænd; ənd] ['nɪgərdli] [ɪn][jʊr; jər][gɪfts] .

On	the	other	hand	do	not	be	mean	and	niggardly	in	your	gifts	.
在	这	其他	手	做	不是	是	意思是	和	吝啬的	在	你的	礼物	.

另一方面，送礼物时也不要吝啬小气。

[oʊ] , [nɑːt] [ðæt] ; [əˈvɔɪd] ['selfɪʃnəs] [æt; ət] ['krɪsməs] , [ɪf] [æt; ət][noʊ] ['ʌðər] [taɪm] .

Oh	,	not	that	;	avoid	selfishness	at	Christmas	,	if	at	no	other	time	.
哦	,	不是	那	;	避免	自私	在	圣诞节	,	如果	在	不	其他	时间	.

哦，不是那个意思；即使在其他时候，也应该在圣诞节避免自私。

['ræðər] [noʊ][gɪft][æt; ət][ɔːl][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [wʌn] .

Rather	no	gift	at	all	than	a	grudging	one	.
相当	不	礼物	在	全部	比	一个	勉强地	一	.

宁愿不送礼物，也不愿勉强送一份礼物。

[let] [jʊr; jər]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [ˌreprɪ'zent] [jɔːr'selvz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] .

Let	your	offerings	represent	yourselves	and	your	affections	.
让	你的	供品	代表	你们自己	和	你的	情感	.

让你们的供品代表你们自己和你们的爱意。

[ɪn'diːd] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˌreprɪ'zent] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][gɪfts] [æt; ət][ɔːl] .

Indeed	if	they	do	not	represent	you	,	they	are	not	gifts	at	all	.
的确	如果	他们	做	不是	代表	你	,	他们	是	不是	礼物	在	全部	.

事实上，如果它们不能代表你，那就根本算不上礼物。

“ [ðə; ði][gɪft] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['gɪvər][ɪz] [ber] .

“	The	gift	without	the	giver	is	bare	.
“	这	礼物	没有	这	赠予者	是	裸	.

“没有送礼人的礼物是空的。”

” [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌresɪ'prɑːsəti] .

”	And	above	all	banish	from	your	mind	the	principle	of	reciprocity	.
”	和	多于	全部	放逐	从	你的	头脑	这	原则	的	互惠	.

“最重要的是，要从你的脑海中彻底摒弃互惠原则。”

[ðə; ði] [leks] [ˌtæli'oʊnɪs][hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [ɪn] ['krɪsməs] ['gɪvɪŋ] .

The	lex	talionis	has	no	place	in	Christmas	giving	.
这	莱克斯	同态复仇	有	不	地方	在	圣诞节	给予	.

同态复仇法在圣诞节送礼中没有立足之地。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ɔːr] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmwʌn] [geɪv] [tuː; tə]

Do	not	think	or	feel	that	you	must	give	to	someone	because	someone	gave	to
做	不是	思考	或者	感觉	那	你	必须	给	到	某人	因为	某人	给予	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

不要因为别人给了你一些东西，就觉得你也必须给别人一些东西。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['bɑːrtər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	no	barter	about	it	.
那里	是	不	物物交换	关于	它	.

这事儿没得商量。

[juː; jʊ] [gɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] .

You	give	because	you	love	and	without	a	thought	of	return	.
你	给	因为	你	爱	和	没有	一个	想法	的	返回	.

你付出是因为爱，不求回报。

['kredɪt] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi] ['gʌvənd] [ˌðer'baɪ] .

Credit	others	with	the	same	feeling	and	be	governed	thereby	.
信用	其他的	和	这	相同的	感觉	和	是	受统治	从而	.

把同样的感受传递给他人，并以此为准则。

[aɪ] [noʊ] [wʌn][ə'pɑːn] [huːz] ['krɪsməs] [lɪst][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['piːp(ə)l]

I	know	one	upon	whose	Christmas	list	there	are	over	one	hundred	and	fifty	people
我	知道	一	之上	谁	圣诞节	列表	那里	是	超过	一	百	和	五十	人们

,

,

,

我知道有个人，他的圣诞愿望清单上列了一百五十多人。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , ['eɪb(ə)l][ænd; ənd][nɑːt]['eɪb(ə)l] .

rich	and	poor	,	high	and	low	,	able	and	not	able	.
富有的	和	贫穷的	,	高的	和	低的	,	有能力的	和	不是	有能力的	.

富人和穷人，地位高低，有能力的和没有能力的。

[ðæt] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'meɪd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [ɪf] ['evriwʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [felt] [ə'blaɪdʒd]

That	man	would	be	dismayed	beyond	measure	if	everyone	of	those	people	felt	obliged
那	男人	会	是	沮丧	超过	措施	如果	每个人	的	那些	人们	毛毡	有义务

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] [rɪ'membrənsɪz] [hiː; hi][soʊ]['glædli] [sendz] [ðem; ðəm] .

to	make	a	return	for	the	Christmas	remembrances	he	so	gladly	sends	them	.
到	制作	一个	返回	为了	这	圣诞节	回忆	他	所以	乐意	发送	他们	.

如果那些人都觉得有义务为他欣然寄送的圣诞纪念品进行回报，那他一定会非常失望。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [rɪ'membər] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

In	giving	remember	after	all	the	cardinal	principle	of	the	day	.
在	给予	记住	后	全部	这	红衣主教	原则	的	这	天	.

在给予时，请记住当今最重要的原则。

[let] [jʊr; jər] [gɪft] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kaɪndli] [rɪ'membrəns] , [jʊr; jər]['dʒent(ə)l]

Let	your	gift	be	an	expression	of	your	kindly	remembrance	,	your	gentle
让	你的	礼物	是	一个	表达	的	你的	亲切地	纪念	,	你的	温和的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [jʊr; jər] ['dʒɔɪfl] ['spɪrɪt] ,

consideration	,	your	joyful	spirit	,
考虑	,	你的	快乐	精神	,

让你的礼物表达你美好的回忆、温柔的体贴和喜悦的心情。

[jʊr; jər] [spɑːn'teɪniəs] ['grætɪtuːd] , [jʊr; jər] [ə'baɪdɪŋ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [tɔːrd]

your	spontaneous	gratitude	,	your	abiding	desire	for	peace	and	goodwill	toward
你的	自发的	感激	,	你的	遵守	欲望	为了	和平	和	善意	朝向

[men] .

men	.
男人	.

你发自内心的感激之情，你对和平与善意的持久渴望。

[hʌnt] [ʌp] ['sʌmbɑ:di] [hu:] [ni:dz] [ænd; ənd] [hu:] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] [meɪ] [læk] [ænd; ənd] ['sʌfər] [hɑ:rt]
Hunt **up** **somebody** **who** **needs** **and** **who** **without** **you** **may** **lack** **and** **suffer** **heart**
打猎 向上 某人 WHO 需求 和 WHO 没有 你 可能 缺少 和 遭受 心
['hʌŋgər] ,
hunger **,**
饥饿 ,

找到那些需要你、没有你他们可能会感到匮乏、内心空虚的人。

['loʊnlinəs] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
loneliness **,** **and** **disappointment** **.**
孤独 , 和 失望 .

孤独和失望。

[nɔ:r] [ɪz] ['krɪsməs] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['glʌtənəs] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .
Nor **is** **Christmas** **a** **time** **for** **gluttonous** **eating** **and** **drinking** **.**
也不 是 圣诞节 一个 时间 为了 饕 吃 和 喝 .

圣诞节也不是大吃大喝的时候。

[tu:; tə] [gɔ:rdʒ] [wʌnz] [self] [wɪð; wɪθ] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] [fu:d] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði]
To **gorge** **one's** **self** **with** **quantities** **of** **rich** **and** **indigestible** **food** **is** **not** **the**
到 峡谷 一个人的 自己 和 数量 的 富有的 和 难以消化的 食物 是 不是 这
['nəublist] ['meθəd] [ʌv; əv] [kə'meməreitɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
noblest **method** **of** **commemorating** **the** **day** **.**
最高贵 方法 的 纪念 这 天 .

用大量油腻且难以消化的食物来犒劳自己，并不是纪念这一天的最高尚方式。

[ðə; ði] [ru:lz] [ænd; ənd] [lɔ:z] [ʌv; əv] [daɪ'dʒestʃən] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['æbrəgeɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['hoʊli] [deɪ] .
The **rules** **and** **laws** **of** **digestion** **are** **not** **abrogated** **upon** **the** **Holy** **day** **.**
这 规则 和 法律 的 消化 是 不是 废除 之上 这 圣 天 .

圣日并不废除消化系统的规则和规律。

[ði:z] [ɑ:r; ər] [mə'tɪriəl] ['kɔ:ʃənz] , [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
These **are** **material** **cautions** **,** **the** **day** **has** **a** **spiritual** **significance** **of** **which**
这些 是 材料 警告 , 这 天 有 一个 精神 意义 的 哪个
[mə'tɪriəl] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ɑ:r; ər] ,
material **manifestations** **are** **,**
材料 表现 是 ,

这些都是物质方面的注意事项，这一天具有精神意义，而物质表现形式只是其中的一部分。

[ɔ:r] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] , ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['vɪzəb(ə)l] [ɪk'spreʃənz] ['oʊnli] .
or **ought** **to** **be** **,** **outward** **and** **visible** **expressions** **only** **.**
或者 应该 到 是 , 向外 和 可见的 表达式 仅有的 .

或者说，应该只是外在和可见的表达。

['krɪsməs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [jɪr] ,
Christmas **is** **one** **of** **the** **great** **days** **of** **obligation** **in** **the** **Church** **year** **,**
圣诞节 是 一 的 这 伟大的 天 的 义务 在 这 教会 年 ,

圣诞节是教会年中最重要的节日之一，信徒们必须履行宗教义务。

[ðen] [æz; əz] [æt; ət] ['i:stər] [ɪf] [æt; ət] [noʊ] ['ʌðər] [taɪm] ,
then **as** **at** **Easter** **if** **at** **no** **other** **time** **,**
然后 作为 在 复活节 如果 在 不 其他 时间 ,

那么，即便不是其他时候，至少也要像复活节那样，

['kristʃənz] [ʃʊd; ʃəd] ['gæðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] ,
Christians **should** **gather** **around** **the** **table** **of** **the** **Lord** **,**
基督徒 应该 收集 大约 这 桌子 的 这 主 ,

基督徒应当聚集在主的餐桌旁，

['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['gɑːdz]['ɔːltər][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstərɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli] [kə'mjuːniən] [wɪtʃ] [juː'naɪts]

kneeling	before	God's	altar	in	the	ministering	of	that	Holy	Communion	which	unites
跪着	前	神的	坛	在	这	服侍	的	那	圣	圣餐	哪个	联合

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ,

them	with	the	past	,
他们	和	这	过去的	,

他们跪在上帝的祭坛前，接受圣餐礼，这圣餐礼将他们与过去联系在一起。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv]['gɑːdz]['hoʊli]

the	present	,	and	the	future	—	the	communion	of	the	saints	of	God's	Holy
这	展示	,	和	这	未来	—	这	圣餐	的	这	圣徒	的	神的	圣

[tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] .

Church	with	His	Beloved	Son	.
教会	和	他的	心爱	儿子	.

现在和未来——上帝圣教会的圣徒与祂的爱子之间的相通。

[ðen] [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn]['bɑːdi] , [soʊl] ,

Then	and	thus	in	body	,	soul	,
然后	和	因此	在	身体	,	灵魂	,

然后，在身体、灵魂方面，

[ænd; ənd]['spɪrɪt][wiː; wi][duː]['truːli] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	spirit	we	do	truly	participate	in	the	privilege	and	blessing	of	the
和	精神	我们	做	真的	参加	在	这	特权	和	祝福	的	这

[ˌɪnkɑːr'neɪʃn] ,

Incarnation	,
化身	,

从精神层面来说，我们确实参与了道成肉身的特权和祝福。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [rɪ'siːv] [ðæt] [streŋθ] [wɪtʃ] [i'neiblz] ['evriwʌn] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə]

then	and	there	we	receive	that	strength	which	enables	everyone	of	us	to
然后	和	那里	我们	收到	那	力量	哪个	启用	每个人	的	我们	到

[bɪ'kʌm] ['fæktərz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːrvələs] [ə'kɜːrəns] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

become	factors	in	the	great	extension	of	that	marvellous	occurrence	throughout	the
变得	因素	在	这	伟大的	扩大	的	那	奇妙	发生	自始至终	这

['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .

ages	and	throughout	the	world	.
年龄	和	自始至终	这	世界	.

就在那时，我们获得了那种力量，使我们每个人都能成为这一奇妙事件在各个时代和全世界范围内伟大扩展的因素。

[let] [juː 'es] ['ðerfɔːr] [ɑːn] [ðɪs] ['hoʊli]['neɪt(ə)l] [deɪ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [deɪts] [ɪts]

Let	us	therefore	on	this	Holy	Natal	Day	,	from	which	the	whole	world	dates	its
让	我们	所以	在	这	圣	纳塔尔	天	,	从	哪个	这	所有的	世界	日期	它是

[taɪm] ,

time	,
时间	,

因此，在这个神圣的诞辰日，全世界都以此为纪年之日，让我们……

[bɪ'gɪn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['ɔːltər] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns]['meɪndʒər] , [krɔːs] , [θroʊn] .

begin	on	our	knees	before	that	altar	which	is	at	once	manger	,	cross	,	throne	.
开始	在	我们的	膝盖	前	那	坛	哪个	是	在	一次	马槽	,	叉	,	王座	.

我们跪在那祭坛前，那祭坛既是马槽，又是十字架，又是宝座。

[let] [juː 'es][dʒɔɪn] [ˌðer'æftər] [ɪn]['hoʊli] [tʃɪr] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [prer] [ænd; ənd] [ˌegzɔːr'teɪʃn]

Let	us	join	thereafter	in	holy	cheer	of	praise	and	prayer	and	exhortation
让	我们	加入	此后	在	圣	欢呼	的	称赞	和	祷告	和	讲道

[ænd; ənd] ['krɪsməs] ['kærəl] ,

and	Christmas	carol	,
和	圣诞节	颂歌	,

接下来，让我们一同欢庆，以赞美、祈祷、劝勉和圣诞颂歌表达我们的心意。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['spɪrɪt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

and	then	let	us	go	forth	with	a	Christmas	spirit	in	our	hearts	resolved	to
和	然后	让	我们	去	前进	和	一个	圣诞节	精神	在	我们的	心	已解决	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] ,

communicate	it	to	the	children	of	men	,
交流	它	到	这	孩子们	的	男人	,

然后，让我们怀着圣诞精神，决心将这份精神传递给世人。

[ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	not	merely	for	the	day	but	for	the	future	.
和	不是	仅仅	为了	这	天	但	为了	这	未来	.

不仅是为了今天，更是为了未来。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [raɪt] [juːz][ʌv; əv] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr]['prɪvəlɪdʒɪz] , [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][wɜːrld]

To	make	the	right	use	of	these	our	privileges	,	this	it	is	to	save	the	world
到	制作	这	正确的	使用	的	这些	我们的	特权	,	这	它	是	到	节省	这	世界

.

:

.

正确运用我们所拥有的这些特权，就是拯救世界。

[ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt] , ['ðerfɔːr] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [pʊr] ,

In	this	spirit	,	therefore	,	so	far	as	poor	,
在	这	精神	,	所以	,	所以	远的	作为	贫穷的	,

因此，本着这种精神，就穷人而言，

['fæləb(ə)l]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [pə'mits] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

fallible	human	nature	permits	him	to	realize	it	and	exhibit	it	,
易犯错的	人类	自然	许可证	他	到	意识到	它	和	展览	它	,

人性的弱点使他能够意识到这一点并表现出来。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wɪʃɪz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['riːdɝz] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [kəm'praɪz] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [flɑːk] —

the	author	wishes	all	his	readers	which	at	present	comprise	his	only	flock	—
这	作者	愿望	全部	他的	读者	哪个	在	展示	包括	他的	仅有的	群	—

作者希望他所有的读者，也就是他目前唯一的读者群——

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] .

A	MERRY	CHRISTMAS	AND	A	HAPPY	NEW	YEAR	.
一个	欢乐	圣诞节	和	一个	快乐的	新的	年	.

圣诞快乐，新年快乐！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ]

IT	WAS	THE	SAME	CHRISTMAS	MORNING
它	曾是	这	相同的	圣诞节	早晨

那是同一个圣诞节早晨

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃoʊn] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi]

In	Which	it	is	Shown	how	Different	the	Same	Things	may	Be
在	哪个	它	是	已显示	如何	不同的	这	相同的	事物	可能	是

它展示了同一事物之间可能存在的差异。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər]['gɜːlz]

A	Story	for	Girls
一个	故事	为了	女孩们

给女孩们的故事

[ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [lɪv; laɪv] [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl] — [ɔːr] ['ræðər] , [bæk] [tuː; tə]

In	Philadelphia	the	rich	and	the	poor	live	cheek	by	jowl	—	or	rather	,	back	to
在	费城	这	富有的	和	这	贫穷的	居住	脸颊	经过	面颊	—	或者	相当	,	后退	到

[bæk] .

back	.
后退	.

在费城，富人和穷人比邻而居——或者更确切地说，是背靠背地住在一起。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['pærəlel] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [rʌn] [ðə; ði] ['æliz] [ʌv; əv]

Between	**the**	**streets**	**of**	**the**	**rich**	**and**	**parallel**	**to**	**them**	**,**	**run**	**the**	**alleys**	**of**
之间	这	街道	的	这	富有的	和	平行线	到	他们	,	跑步	这	小巷	的

[ðə; ði] [pʊr] .

the	**poor**	**.**
这	贫穷的	.

在富人的街道之间，与其平行的是穷人的小巷。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [gə'rɑ:ʒ] ['dʒɔsəlz] ['elbəuz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['dwelɪŋ] .

The	**rich**	**man's**	**garage**	**jostles**	**elbows**	**with**	**the**	**poor**	**man's**	**dwelling**	**.**
这	富有的	男人的	车库	推搡	肘部	和	这	贫穷的	男人的	住宅	.

富人的车库与穷人的住所紧挨着。

[ɪn][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] ['frʌntɪŋ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [stri:ts] [lɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl]

In	**a**	**big**	**house**	**fronting**	**on**	**one**	**of**	**the**	**most**	**fashionable**	**streets**	**lived**	**a**	**little**	**girl**
在	一个	大的	房子	正面	在	一	的	这	最多	时髦	街道	居住地	一个	小的	女孩

[neɪmd] ['eθəl] .

named	**Ethel**	**.**
命名	埃塞尔	.

在一条最时尚的街道旁的一栋大房子里，住着一个名叫埃塞尔的小女孩。

['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ['ɔ:lsoʊ] , [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['bʌtlər] , [ə; eɪ]

Other	**people**	**lived**	**in**	**the**	**big**	**house**	**also**	**,**	**a**	**father**	**,**	**a**	**mother**	**,**	**a**	**butler**	**,**	**a**
其他	人们	居住地	在	这	大的	房子	还	,	一个	父亲	,	一个	母亲	,	一个	管家	,	一个

[frentʃ] [meɪd] ,

French	**maid**	**,**
法语	女佣	,

大房子里还住着其他人，父亲、母亲、管家和法国女佣。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt] .

and	**a**	**host**	**of**	**other**	**servants**	**.**
和	一个	主持人	的	其他	仆人	.

以及其他众多仆人。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] .

Back	**of**	**the**	**big**	**house**	**was**	**the**	**garage**	**.**
后退	的	这	大的	房子	曾是	这	车库	.

大房子后面是车库。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [oʊld][wʌn] - ['stɔ:ri] -

Facing	**the**	**garage**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**alley**	**was**	**a**	**little**	**,**	**old**	**one**	**-**	**story**	**-**
面向	这	车库	在	这	其他	边	的	这	胡同	曾是	一个	小的	,	老的	一	-	故事	-

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [brɪk] [haʊs] .

and	**-**	**a**	**-**	**half**	**brick**	**house**	**.**
和	-	一个	-	一半	砖	房子	.

巷子另一边，正对着车库的是一栋小小的、老旧的一层半砖房。

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] [dwelt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [neɪmd] ['mægi] .

In	**this**	**house**	**dwelt**	**a**	**little**	**girl**	**named**	**Maggie**	**.**
在	这	房子	居住	一个	小的	女孩	命名	玛吉	.

这所房子里住着一个名叫玛吉的小女孩。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lɪvd] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪbərər] ; [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [hu:] [tʊk] [ɪn]

With	**her**	**lived**	**her**	**father**	**who**	**was**	**a**	**labourer**	**;**	**her**	**mother**	**,**	**who**	**took**	**in**
和	她	居住地	她	父亲	WHO	曾是	一个	劳动者	;	她	母亲	,	WHO	采取	在

['wɑ:ʃɪŋ] ;

washing	**;**
洗涤	;

与她同住的有她的父亲（一名劳工）和她的母亲（靠洗衣为生）。

[ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['brʌðərz] , [fɔːr] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːrkt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

and	half	a	dozen	brothers	,	four	of	whom	worked	at	something	or	other	,
和	一半	一个	打	兄弟	,	四	的	谁	工作	在	某物	或者	其他	,

还有六个兄弟，其中四个从事各种工作。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [went] [tuː; tə] [skuːl] .

while	the	two	littlest	went	to	school	.
尽管	这	二	最小的	去	到	学校	.

而两个最小的孩子则去上学了。

['eθəl] [ænd; ənd] ['mægi] ['nevər] [pleɪd] [tə'geðər] .

Ethel	and	Maggie	never	played	together	.
埃塞尔	和	玛吉	绝不	玩	一起	.

埃塞尔和玛吉从来没有一起玩过。

[ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['bəuiŋ] [wʌn] — ['betər] [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [wʌn] .

Their	acquaintance	was	simply	a	bowing	one	—	better	perhaps	,	a	smiling	one	.
他们的	熟人	曾是	简单地	一个	鞠躬	一	—	更好的	也许	,	一个	微笑	一	.

他们之间的交情仅限于鞠躬——或许更准确地说，是微笑。

[frʌm; frəm] [wʌn] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɪg] ['pleɪruːm,'pleɪrʊm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv]

From	one	window	in	the	big	playroom	which	was	so	far	to	one	side	of
从	一	窗户	在	这	大的	游戏室	哪个	曾是	所以	远的	到	一	边	的

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] ['eθəl] [kʊd; kəd] [siː] [pæst] [ðə; ðɪ] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

the	house	that	Ethel	could	see	past	the	garage	and	get	a	glimpse	of	the
这	房子	那	埃塞尔	可以	看	过去的	这	车库	和	得到	一个	一瞥	的	这

['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ɪn] ['mæˌgiːz] [haʊs] ,

window	of	the	living	-	room	in	Maggie's	house	,
窗户	的	这	活的	-	房间	在	玛吉的	房子	,

从大游戏室的一扇窗户望出去，这扇窗户位于房子的一侧很远，以至于埃塞尔可以越过车库，瞥见玛吉家客厅的窗户。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [æt; ət] [fɜːrst] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

the	two	little	girls	at	first	stared	at	each	other	.
这	二	小的	女孩们	在	第一的	凝视	在	每个	其他	.

两个小女孩起初互相凝视着。

[wʌn] [deɪ] ['mægi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ðen] ['eθəl] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ,

One	day	Maggie	nodded	and	smiled	,	then	Ethel	,	feeling	very	much	frightened	,
一	天	玛吉	点头	和	微笑	,	然后	埃塞尔	,	感觉	非常	很多	害怕	,

有一天，玛吉点点头，笑了笑，然后埃塞尔却感到非常害怕。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔːʃənd] [ə'genst] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːr] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ðɪ]

for	she	had	been	cautioned	against	playing	with	or	noticing	the	children	in	the
为了	她	有	到过	警告	反对	玩耍	和	或者	注意到	这	孩子们	在	这

['æli] ,

alley	,
胡同	,

因为她曾被警告不要和巷子里的孩子玩耍或留意他们。

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] .

nodded	and	smiled	back	.
点头	和	微笑	后退	.

他点点头，回以微笑。

[naʊ] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [felt] ['hæpi] [ən'les] [ðeɪ] [hæd; həd] [held] [ə; eɪ] [ˌpæntə'mɪmɪk]

Now	neither	of	the	children	felt	happy	unless	they	had	held	a	pantomimic
现在	两者都不	的	这	孩子们	毛毡	快乐的	除非	他们	有	握住	一个	哑剧

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

conversation	from	window	to	window	at	some	time	during	the	day	.
对话	从	窗户	到	窗户	在	一些	时间	期间	这	天	.

现在，除非孩子们在一天中的某个时候隔着窗户进行一次肢体语言的对话，否则他们都不会感到快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	Christmas	morning	.
它	曾是	圣诞节	早晨	.

那是圣诞节的早晨。

['eθəl] [ə'woʊk] ['veri] ['ɜːrli] , [æz; əz][ɔːl] ['prɑːpərli] ['ɔːrgənaɪzd] ['tʃɪldrən] [duː][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [liːst] .

Ethel	awoke	very	early	,	as	all	properly	organized	children	do	on	that	day	at	least	.
埃塞尔	醒来	非常	早期的	,	作为	全部	适当地	组织	孩子们	做	在	那	天	在	至少	.

埃塞尔很早就醒了，至少在那一天，所有有条理的孩子都是如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [slept] [ə'loʊn] .

She	had	a	beautiful	room	in	which	she	slept	alone	.
她	有	一个	美丽的	房间	在	哪个	她	睡着了	独自的	.

她有一间漂亮的房间，她独自一人睡在里面。

[ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [slept] [sə'lest] , [hɜːr; hər]

Adjacent	to	it	,	in	another	room	almost	as	beautiful	,	slept	Celeste	,	her
邻近的	到	它	,	在	其他	房间	几乎	作为	美丽的	,	睡着了	塞莱斯特	,	她

['mɑːməz] [frentʃ] [meɪd] .

mamma's	French	maid	.
妈妈的	法语	女佣	.

隔壁，在另一间几乎同样漂亮的房间里，睡着塞莱斯特，她是她妈妈的法国女佣。

['eθəl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [treɪnd] .

Ethel	had	been	exquisitely	trained	.
埃塞尔	有	到过	精美绝伦	受过训练	.

埃塞尔接受过非常优秀的训练。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɔːr] ['muːvmənt] ,

She	lay	awake	a	long	time	before	making	a	sound	or	movement	,
她	躺	醒	一个	长的	时间	前	制作	一个	声音	或者	移动	,

她躺了很久才发出声音或动一下，一直醒着。

['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [taɪm] [tuː; tə] [ə'raɪz] .

wishing	it	were	time	to	arise	.
祝	它	是	时间	到	出现	.

希望起床的时间已经到了。

[bʌt; bət] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn]

But	Christmas	was	strong	upon	her	,	the	infection	of	the	season	was	in
但	圣诞节	曾是	强的	之上	她	,	这	感染	的	这	季节	曾是	在

[hɜːr; hər] [blʌd] .

her	blood	.
她	血	.

但圣诞节对她影响很大，节日的气氛已经渗入她的血液。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['sɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , ['pætəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

Presently	she	slipped	softly	out	of	bed	,	pattered	across	the	room	,
目前	她	滑倒了	轻轻	出去	的	床	,	图案	穿过	这	房间	,

她随即轻盈地从床上滑下来，轻快地穿过房间。

[pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [geɪv] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

paused	at	the	door	which	gave	entrance	to	the	hall	which	led	to	her	mother's
暂停	在	这	门	哪个	给予	入口	到	这	大厅	哪个	引领	到	她	母亲的

[ə'pɑːrtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

她停在通往她母亲公寓的门前，那扇门通往大厅。

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [plʌmpt] [daʊn] [ə'pɑːn] [sə'lest] .

then	turned	and	plumped	down	upon	Celeste	.
然后	转向	和	丰满的	向下	之上	塞莱斯特	.

然后转身，一头栽倒在塞莱斯特身上。

“ ['meri] ['krɪsməs] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [meɪd] .

“	Merry	Christmas	,	”	she	cried	shaking	the	maid	.
”	欢乐	圣诞节	,	”	她	哭	摇晃	这	女佣	.

“圣诞快乐！”她一边喊着，一边摇晃着女仆。

[tu:; tə] [ə'weɪkən] [sə'lest] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tæsk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .

To	awaken	Celeste	was	a	task	of	some	difficulty	.
到	觉醒	塞莱斯特	曾是	一个	任务	的	一些	困难	.

唤醒塞莱斯特并非易事。

[ˌɔ:rdn'erəli] [ðə; ði] [frentʃ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [sə'merəli]

Ordinarily	the	French	woman	would	have	been	indignant	at	being	thus	summarily
按说	这	法语	女士	会	有	到过	愤怒	在	存在	因此	简而言之

['ru:tɪd; raʊtɪd] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

routed	out	before	the	appointed	hour	but	something	of	the	spirit	of
路由	出去	前	这	任命	小时	但	某物	的	这	精神	的

['krɪsməs] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [wel] .

Christmas	had	touched	her	as	well	.
圣诞节	有	感动	她	作为	出色地	.

通常情况下，这位法国女士会因为在约定的时间之前就被如此草率地赶走而感到愤慨，但圣诞节的精神也感动了她。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ðə; ði] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ['kaɪndli] [ɪ'nʌf] ,

She	answered	the	salutation	of	the	little	girl	kindly	enough	,
她	回答	这	问候	的	这	小的	女孩	亲切地	足够的	,

她友好地回应了小女孩的问候。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [rɪ'pru:vɪŋ] ['fɪŋgər] .

but	as	she	sat	up	in	bed	she	lifted	a	reproving	finger	.
但	作为	她	卫星	向上	在	床	她	抬起	一个	责备	手指	.

但她坐起身来时，抬起一根手指，带着责备的意味。

“ [bʌt; bət] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ju:; jʊ] [mʌs] - [ki:p] ['zeɪ] ['saɪləns] , [mædəmwə'zel] ['eθəl] .

“	But	,	”	she	said	,	“	you	mus	'	keep	ze	silence	,	Mademoiselle	Ethel	.
”	但	,	”	她	说	,	“	你	音乐	-	保持	泽	沉默	,	小姐	埃塞尔	.

“但是，”她说，“你必须保持沉默，埃塞尔小姐。”

['mædəm] , - [mə'mɑ:n] , [ʃi:; ʃi] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [mʌs] - [nɑ:t] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:rb] - [ɪn] ['zeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

Madame	,	vôtre	maman	,	she	say	she	mus	'	not	be	disturb	'	in	ze	morning	.
夫人	,	-	妈妈	,	她	说	她	音乐	-	不是	是	打扰	-	在	泽	早晨	.

夫人，您的妈妈，她说早上不能打扰她。

[ʃi:; ʃi] [hæf] [bɪn] [aʊt] [vɜ:r] - [leɪt] [ɪn] ['zeɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæf] [goʊ] [tu:; tə] ['zeɪ] [bed] [vɜ:r] - ['ɜ:rli] .

She	haf	been	out	ver	'	late	in	ze	night	and	she	haf	go	to	ze	bed	ver	'	early	.
她	半	到过	出去	版本	-	晚的	在	泽	夜晚	和	她	半	去	到	泽	床	版本	-	早期的	.

她昨晚很晚才回家，所以很早就上床睡觉了。

[ʃi:; ʃi] [seɪ] [ju:; jʊ] [mʌs] - [bi:; bi] [vɜ:r] - ['kwaɪət] [ɑ:n] ['zeɪ] ['mætɪn] [di:] [noʊ'ɛl] ! ”

She	say	you	mus	'	be	ver	'	quiet	on	ze	Matin	de	Noël	!	”
她	说	你	音乐	-	是	版本	-	安静的	在	泽	晨	德	诺埃尔	!	”

她说你在圣诞节那天必须保持安静！ ”

“ [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['kwaɪət] , [sə'lest] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , [hɜ:r; hər] [lɪp] ['kwɪvərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

“	I	will	be	quiet	,	Celeste	,	”	answered	the	little	girl	,	her	lip	quivering	at	the
”	我	将要	是	安静的	,	塞莱斯特	,	”	回答	这	小的	女孩	,	她	唇	颤抖	在	这

[ɪn'dʒʌŋkʃn] .

injunction	.
禁令	.

“我会安静的，塞莱斯特，”小女孩回答道，听到这番命令，她的嘴唇微微颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'prest] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ]

It	was	so	hard	to	be	repressed	all	the	time	but	especially	on	Christmas	Day
它	曾是	所以	难的	到	是	压抑	全部	这	时间	但	尤其	在	圣诞节	天

[ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] .

of	all	others	.
的	全部	其他的	.

一直被压抑着是多么难熬，尤其是在圣诞节这一天。

“ [zen][aɪ] [wɪl] [help][juː; jʊ][tuː; tə] [dres] [ɪmiːdiːətmənt] , [ænd; ənd][zen] [vɪljəm] ,

“	Zen	I	will	help	you	to	dress	immediatement	,	and	zen	Villiam	,
“	禅	我	将要	帮助	你	到	裙子	立即	,	和	禅	威廉	,

“禅，我会立刻帮你穿好衣服，还有禅，威廉，

[hiː; hi] [vɪl] [kɔːl][juː 'es][tuː; tə] [siː] ['zeɪ] [triː] .

he	vill	call	us	to	see	ze	tree	.
他	村庄	称呼	我们	到	看	泽	树	.

他会打电话让我们去看那棵树。

” ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['kæpʃəs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [bɪn] [mɔːr] ['dɑːs(ə)l] , [mɔːr] [ə'biːdiənt] .

”	Never	had	the	captious	little	girl	been	more	docile	,	more	obedient	.
”	绝不	有	这	吹毛求疵的	小的	女孩	到过	更多的	温顺	,	更多的	听话	.

“这个挑剔的小女孩从未如此温顺听话过。”

['dresɪŋ] ['eθəl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [sə'lest] .

Dressing	Ethel	that	morning	was	a	pleasure	to	Celeste	.
敷料	埃塞尔	那	早晨	曾是	一个	乐趣	到	塞莱斯特	.

那天早上给埃塞尔穿衣服，塞莱斯特感到非常愉快。

['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][tæsk][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kloʊðɪŋ] [wen] [ðer; ðər]

Scarcely	had	she	completed	the	task	and	put	on	her	own	clothing	when	there
几乎	有	她	完全的	这	任务	和	放	在	她	自己的	衣服	什么时候	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

was	a	tap	on	the	door	.
曾是	一个	轻敲	在	这	门	.

她刚完成任务，穿好自己的衣服，就有人敲门。

“ [væt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Vat	is	it	?	”
“	增值税	是	它	?	”

“是罐子吗？”

“ ['mɔːrnɪn] - , [mɪs] [sə'lest] , ” [spoʊk] [ə; eɪ] ['hevi] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] ,

“	Mornin	'	,	Miss	Celeste	,	”	spoke	a	heavy	voice	outside	,
“	早晨	-	,	错过	塞莱斯特	,	”	辐	一个	重的	嗓音	外部	,

“早上好，塞莱斯特小姐，”外面传来一个低沉的声音。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [səb'duːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dekərəs] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][toʊn] , “ [ɪf] [juː; jʊ][æn; ən] - [mɪs] ['eθəl]

a	voice	subdued	to	a	decorous	softness	of	tone	,	“	if	you	an	'	Miss	Ethel
一个	嗓音	低沉的	到	一个	得体	柔软	的	语气	,	“	如果	你	一个	-	错过	埃塞尔

[ɑːr; ər] ['redi] ,

are	ready	,
是	准备好	,

一个语气低沉而得体柔和的声音说：“如果你和埃塞尔小姐准备好了，

[ðə; ði] [triː] [ɪz] [lɪt] , [æn; ən] - — ”

the	tree	is	lit	,	an	'	—	”
这	树	是	点燃	,	一个	-	—	”

树亮着灯，然后——”

“	['viː]	[er]	['redi]	,	[mə'sjɜːr]	[vɪljəm]	,	”	['ænsər]	[sə'lest]	,	['θroʊɪŋ]	['oʊpən][ðə; ði]	[dɔːr]
“	Ve	air	ready	,	Monsieur	Villiam	,	”	answered	Celeste	,	throwing	open	the	door
”	ve	空气	准备好	,	先生	威廉	,	”	回答	塞莱斯特	,	投掷	打开	这	门

[drə'mætɪkli]	.
dramatically	.
戏剧性地	.

“Ve air ready, Monsieur Villiam，”塞莱斯特回答道，同时戏剧性地猛地推开了门。

['eθəl]	['oʊpənd]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	[tuː; tə]	['welkəm]	[ðə; ði]	['bʌtlər]	—	[fɔːr; fər]	[ɪf]	[ðæt]	['sɑːləm]	[ænd; ənd]
Ethel	opened	her	mouth	to	welcome	the	butler	—	for	if	that	solemn	and
埃塞尔	打开	她	嘴	到	欢迎	这	管家	—	为了	如果	那	庄严	和

[pɔːr'tentəs]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	['evər]	[ʌn'bent]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[mɪs]	['eθəl]	,
portentous	individual	ever	unbent	it	was	to	Miss	Ethel	,
不祥的	个人	曾经	未弯曲	它	曾是	到	错过	埃塞尔	,

埃塞尔张开嘴迎接管家——因为如果说这位严肃而庄重的人会放松警惕的话，那一定是面对埃塞尔小姐。

[huːm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	['hɑːrts]	[hiː; hi]	[ə'dɔrd]	—	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[pleɪst]	[ə; eɪ]	['wɔːrnɪŋ]	['fɪŋgər]
whom	in	his	heart	of	hearts	he	adored	—	but	he	placed	a	warning	finger
谁	在	他的	心	的	心	他	受人喜爱	—	但	他	放置	一个	警告	手指

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[lɪp]	[ænd; ənd]	['wɪspəd]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɔːstrʌk]	[vɔɪs]	:
to	his	lip	and	whispered	in	an	awestruck	voice	:
到	他的	唇	和	低声说道	在	一个	惊叹不已	嗓音	:

他内心深处无比崇拜她——但他还是用手指抵住嘴唇，带着敬畏之情低声说道：

“	[ðə; ði]	['mæstər]	,	[jʊr; jər]	['fɑːðər]	,	[keɪm]	[ɪn]	[leɪt]	[læst]	[naɪt]	,	[mɪs]	,
“	The	master	,	your	father	,	came	in	late	last	night	,	Miss	,
”	这	掌握	,	你的	父亲	,	来了	在	晚的	最后的	夜晚	,	错过	,

“小姐，您父亲，也就是主人，昨晚很晚才回来。”

[æn; ən]	-	[hiː; hi]	[sed]	[ðer; ðər]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[noʊ]	[nɔɪz]	[ɔːr]	['rækɪt]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	.
an	'	he	said	there	must	be	no	noise	or	racket	this	morning	.
一个	-	他	说	那里	必须	是	不	噪音	或者	球拍	这	早晨	.

他说今天早上绝对不能有任何噪音或喧闹。

”	['eθəl]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	['sædli]	,	[hɜːr; hər]	[aɪz]	['fɪlɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	;
”	Ethel	nodded	sadly	,	her	eyes	filling	at	her	disappointment	;
”	埃塞尔	点头	令人遗憾的是	,	她	眼睛	填充	在	她	失望	;

埃塞尔悲伤地点了点头，眼中充满了失望；

['wɪljəm]	[ðen]	['mɑːtʃt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['steɪtli]	[mæg'nɪfɪsns]	[pɪ'kjuːliər]	[tuː; tə]	['bʌtləz]
William	then	marched	down	the	hall	with	a	stately	magnificence	peculiar	to	butlers
威廉	然后	行军	向下	这	大厅	和	一个	庄严	壮丽	奇特	到	管家

,

,

,

威廉随后迈着管家特有的庄严威仪，大步走过大厅。

[ænd; ənd]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['pleɪruːmˌpleɪrʊm]	.
and	opened	the	door	into	the	playroom	.
和	打开	这	门	进入	这	游戏室	.

然后打开了游戏室的门。

[hiː; hi]	[flʌŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[waɪd]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[tuː; tə]	[wʌn]	[saɪd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˌgrenə'dɪr]	,	[æz; əz]	[sə'lest]
He	flung	it	wide	and	stood	to	one	side	like	a	grenadier	,	as	Celeste
他	扔	它	宽的	和	站立	到	一	边	喜欢	一个	掷弹兵	,	作为	塞莱斯特

[ænd; ənd]	['eθəl]	['entərd]	.
and	Ethel	entered	.
和	埃塞尔	进入	.

他把东西扔到一边，像掷弹兵一样站在一旁，这时塞莱斯特和埃塞尔走了进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [triː] , ['bjuːtɪfli] [trɪmd] .

There	was	a	gorgeous	tree	,	beautifully	trimmed	.
那里	曾是	一个	华丽的	树	,	非常漂亮	修剪过的	.

那里有一棵非常漂亮的树，修剪得也很精美。

['wɪljəm] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ðɪ] [triː] [ænd; ənd] [sə'lɛsts] [frentʃ] [teɪst] [hæd; həd] [ə'dɔrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

William	had	bought	the	tree	and	Celeste's	French	taste	had	adorned	it	.
威廉	有	买	这	树	和	塞莱斯特的	法语	品尝	有	装饰	它	.

威廉买下了这棵树，而塞莱斯特则用她那法式的品味装饰了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] ['eni] ['tʃaɪldz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [struːn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	a	sight	to	delight	any	child's	eyes	and	the	things	strewn	around	it
它	曾是	一个	视线	到	喜	任何	孩子的	眼睛	和	这	事物	散落的	大约	它

[ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'træktɪv] .

on	the	floor	were	even	more	attractive	.
在	这	地面	是	甚至	更多的	吸引人的	.

这景象足以让任何孩子欣喜不已，散落在地板上的东西更是引人注目。

['evriθɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] , [ðæt] [sə'lest] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz]

Everything	that	money	could	buy	,	that	Celeste	and	William	could	think	of	was
一切	那	钱	可以	买	,	那	塞莱斯特	和	威廉	可以	思考	的	曾是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

凡是金钱能买到的，凡是塞莱斯特和威廉能想到的，那里都有。

['ɛθəlz] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][meɪd] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [wət'evər] [ʃiː; ʃi]

Ethel's	mother	had	given	her	maid	carte	blanche	to	buy	the	child	whatever	she
埃塞尔的	母亲	有	给定	她	女佣	卡片	布兰奇	到	买	这	孩子	任何	她

[laɪkt] ,

liked	,
喜欢	,

埃塞尔的母亲给了她的女佣全权，让她可以随意给孩子买任何她喜欢的东西。

[ænd; ənd] ['ɛθəlz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] .

and	Ethel's	father	had	done	the	same	with	William	.
和	埃塞尔的	父亲	有	完毕	这	相同的	和	威廉	.

埃塞尔的父亲也曾对威廉做过同样的事。

[ðə; ðɪ] [tuː] [hæd; həd] [puːld] [ðer; ðər] ['ɪʃuː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔɪʃɑːp] [driːm] .

The	two	had	pooled	their	issue	and	the	result	was	a	toyshop	dream	.
这	二	有	汇集	他们的	问题	和	这	结果	曾是	一个	玩具店	梦	.

两人共同努力，最终打造出了一家梦寐以求的玩具店。

['eθəl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ɪn] ['saɪləns] .

Ethel	looked	at	the	things	in	silence	.
埃塞尔	看起来	在	这	事物	在	沉默	.

埃塞尔默默地看着那些东西。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ? ” [æskt] ['wɪljəm] [æt; ət] [læst] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] .

“	How	do	you	like	it	,	Miss	?	”	asked	William	at	last	rather	anxiously	.
“	如何	做	你	喜欢	它	,	错过	?	”	问	威廉	在	最后的	相当	焦虑地	.

“小姐，您觉得怎么样？”威廉最后有些焦急地问道。

“ [mædəmwə'zel] [ɪz][nɑːt] [pliːzd] ? ” ['kwestʃənd] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['wʊmən] .

“	Mademoiselle	is	not	pleased	?	”	questioned	the	French	woman	.
“	小姐	是	不是	高兴	?	”	被质问	这	法语	女士	.

“小姐不高兴吗？”那位法国女士问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] ['lʌvli] , ” ['fɔːltəd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

“	It	—	it	—	is	lovely	,	”	faltered	the	little	girl	.
“	它	—	它	—	是	迷人的	,	”	犹豫不决	这	小的	女孩	.

“它——它——真漂亮，”小女孩结结巴巴地说。

“ [wiː; wi][hæf][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][zem] [ɑːrˈselvz] . ”

“	We	haf	selected	zem	ourselves	.	”
”	我们	半	已选	泽姆	我们自己	.	”

“我们自己挑选的。”

“ [jes] , [mɪs] . ”

“	Yes	,	Miss	.	”
”	是的	,	错过	.	”

“是的，小姐。”

“ [ˈdɪdnt] [ˈmæmə] — [baɪ] [ˈeniθɪŋ] — [ɔːr][ˈpɑːpə] — [ɔːr][ˈsæntə] ? ”

“	Didn't	mamma	—	buy	anything	—	or	papa	—	or	Santa	?	”
”	没有	妈妈	—	买	任何事物	—	或者	爸爸	—	或者	圣诞老人	?	”

“妈妈、爸爸、圣诞老人，都没买东西吗？”

“ [zeɪ] [tel] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][get] - [juː; jʊ] [vʊld] [laɪk][ænd; ənd] - [maɪnd][ˈzeɪ] [ˈmʌni] . ”

“	Zey	tell	us	to	get	vatever	you	vould	like	and	nevair	mind	ze	money	.	”
”	泽伊	告诉	我们	到	得到	-	你	可以	喜欢	和	-	头脑	泽	钱	.	”

“他们告诉我们，想要什么就拿什么，别在意钱。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] ,

“	It	was	so	good	of	you	,	I	am	sure	,
”	它	曾是	所以	好的	的	你	,	我	是	当然	,

“你真是太好了，我确信，”

” [sed] [ˈeθəl] [ˈstrʌglɪŋ] [ˈvæliəntli] [əˈgenst] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [ber] .

”	said	Ethel	struggling	valiantly	against	disappointment	almost	too	great	to	bear	.
”	说	埃塞尔	挣扎	英勇地	反对	失望	几乎	也	伟大的	到	熊	.

“埃塞尔强忍着难以承受的失望说道。”

“ [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] — [aɪ] — [wɪʃ] [ˈmæmə] [ɔːr][ˈpɑːpə][hæd; həd] — [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ]

“	Everything	is	beautiful	but	—	I	—	wish	mamma	or	papa	had	—	I	wish	they
”	一切	是	美丽的	但	—	我	—	希望	妈妈	或者	爸爸	有	—	我	希望	他们

[wɜːr; wər] [hɪr] — [aɪd] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] .

were	here	—	I'd	like	them	to	wish	me	a	Merry	Christmas	.
是	这里	—	ID	喜欢	他们	到	希望	我	一个	欢乐	圣诞节	.

“一切都很美好，但是——我——希望爸爸妈妈——我希望他们在这里——我希望他们祝我圣诞快乐。

” [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][lɪp] [ˈtrembld] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌpər] [tiːθ] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ˈfɜːrmli] .

”	The	little	lip	trembled	but	the	upper	teeth	came	down	on	it	firmly	.
”	这	小的	唇	颤抖	但	这	上	牙齿	来了	向下	在	它	牢牢	.

“小嘴唇颤抖着，但上牙牢牢地咬了下去。”

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [ˈkɜːrɪdʒ] .

The	child	had	courage	.
这	孩子	有	勇气	.

这个孩子很有勇气。

[ˈwɪljəm] [lʊkt] [æt; ət] [səˈlest] [ænd; ənd] [səˈlest] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [bəuθ] [ˈnoʊɪŋ]

William	looked	at	Celeste	and	Celeste	shrugged	her	shoulders	,	both	knowing
威廉	看起来	在	塞莱斯特	和	塞莱斯特	耸了耸肩	她	肩膀	,	两个都	会心

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] .

what	was	lacking	.
什么	曾是	缺乏	.

威廉看着塞莱斯特，塞莱斯特耸了耸肩，两人都知道缺少了什么。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , [mɪs] , [ðæt] [ðeɪ] [duː] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] , [æn; ən] -

“	I	am	sure	,	Miss	,	that	they	do	wish	you	a	Merry	Christmas	,	an	'
”	我	是	当然	,	错过	,	那	他们	做	希望	你	一个	欢乐	圣诞节	,	一个	-

“小姐，我相信他们也祝您圣诞快乐，而且……”

" — [ðə; ði] ['bʌtlər] [bɪ'gæn] ['breɪvli] ,

"	—	the	butler	began	bravely	,
"	—	这	管家	开始	勇敢地	,

"——"管家勇敢地开口说道，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	the	situation	was	too	much	for	him	.
但	这	情况	曾是	也	很多	为了	他	.

但这种情况对他来说太棘手了。

" [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] ['mæstɚz] [bel] ,

"	There	goes	the	master's	bell	,
"	那里	去	这	硕士学位	钟	,

"主人的钟声响了。"

" [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['greɪvli] ,

"	he	said	quickly	and	turned	and	stalked	out	of	the	room	gravely	,
"	他	说	迅速地	和	转向	和	跟踪	出去	的	这	房间	严重地	,

他迅速说道，然后转身，神情严肃地大步走出了房间。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ] [bel] [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] .

although	no	bell	had	summoned	him	.
虽然	不	钟	有	被召唤	他	.

虽然没有钟声召唤他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [mɪs] , [ðæt] [ðeɪ] [duː] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] . "

"	I	am	sure	,	Miss	,	that	they	do	wish	you	a	Merry	Christmas	.	"
"	我	是	当然	,	错过	,	那	他们	做	希望	你	一个	欢乐	圣诞节	.	"

"小姐，我相信他们一定会祝您圣诞快乐。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [sə'lest] , " [sed] ['eθəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

"	You	may	go	,	Celeste	,	"	said	Ethel	with	a	dignity	not	unlike	her	mother's
"	你	可能	去	,	塞莱斯特	,	"	说	埃塞尔	和	一个	尊严	不是	与此不同	她	母亲的

['mænər] .

manner	.
方式	.

"你可以走了，塞莱斯特，"埃塞尔用一种与她母亲颇为相似的尊严说道。

[ðə; ði] [meɪd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ə'gen] , [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	maid	shrugged	her	shoulders	again	,	left	the	room	and	closed	the	door	.
这	女佣	耸了耸肩	她	肩膀	再次	,	左边	这	房间	和	关闭	这	门	.

女佣再次耸了耸肩，离开了房间，关上了门。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['lʌvli] ,

Everything	was	lovely	,
一切	曾是	迷人的	,

一切都很美好，

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪk'sept] [ðæt] ['pɜːrsən(ə)l] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

everything	was	there	except	that	personal	touch	which	means	so	much	even	to
一切	曾是	那里	除了	那	个人的	触碰	哪个	方法	所以	很多	甚至	到

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

the	littlest	girl	.
这	最小的	女孩	.

一切都准备就绪，唯独缺少了那份对小女孩来说意义非凡的个人关怀。

['eθəl] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['perənts] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Ethel	was	used	to	being	cared	for	by	others	than	her	parents	but	it
埃塞尔	曾是	用过的	到	存在	关心	为了	经过	其他的	比	她	父母	但	它

[keɪm] [ɪ'speʃəli] [hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

came	especially	hard	on	her	this	morning	.
来了	尤其	难的	在	她	这	早晨	.

埃塞尔以前一直由父母以外的人照顾，但今天早上这对她来说尤其难熬。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [triː] ,

She	turned	,	leaving	the	beautiful	things	as	they	were	placed	about	the	tree	,
她	转向	,	离开	这	美丽的	事物	作为	他们	是	放置	关于	这	树	,

她转身离开，留下那些摆放在树旁的漂亮物品。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ['wɪndoʊ] [wenz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

and	walked	to	the	end	window	whence	she	could	get	a	view	of	the	little
和	步行	到	这	结尾	窗户	何处	她	可以	得到	一个	看法	的	这	小的

[haʊs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] .

house	beyond	the	garage	over	the	back	wall	.
房子	超过	这	车库	超过	这	后退	墙	.

她走到尽头的窗户边，从那里可以看到车库后面的那栋小房子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [ɪn] ['mæˌgiːz] [haʊs] [tuː] .

There	was	a	Christmas	tree	in	Maggie's	house	too	.
那里	曾是	一个	圣诞节	树	在	玛吉的	房子	也	.

玛吉家也有一棵圣诞树。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [bræntʃ] [fɔːr; fər] ['ɛθəlz] [triː] ,

It	wouldn't	have	made	a	respectable	branch	for	Ethel's	tree	,
它	不会	有	制成	一个	可敬	分支	为了	埃塞尔的	树	,

它算不上埃塞尔家谱上一个体面的分支。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['trɪmɪŋz] [wɜːr; wər] [soʊ] [tʃiːp] [ænd; ənd] [pʊr] [ðæt] [sə'lest] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn]

and	the	trimmings	were	so	cheap	and	poor	that	Celeste	would	have	thrown
和	这	装饰	是	所以	便宜的	和	贫穷的	那	塞莱斯特	会	有	抛掷

[ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [weɪst] ['bæskɪt] [ɪ'miːdiətli] .

them	into	the	waste	basket	immediately	.
他们	进入	这	浪费	篮子	立即地	.

而那些边角料又便宜又差，塞莱斯特肯定会立刻把它们扔进垃圾桶。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːmən] , [tʃiːp] ,

There	were	a	few	common	,	cheap	,
那里	是	一个	很少	常见的	,	便宜的	,

有一些常见的、便宜的，

['perɪʃəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tɔɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [triː] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['mægi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

perishable	little	toys	around	the	tree	on	the	floor	but	to	Maggie	it	was	a
易腐烂的	小的	玩具	大约	这	树	在	这	地面	但	到	玛吉	它	曾是	一个

[glɪmps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

glimpse	of	heaven	.
一瞥	的	天堂	.

树周围散落在地板上的小玩具虽然易碎，但对玛吉来说，这简直就是天堂的一角。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [naɪt] - [gaʊn] — [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

She	stood	in	her	little	white	night	-	gown	—	no	such	thing	as	dressing	for	her
她	站立	在	她	小的	白色的	夜晚	-	袍	—	不	这样的	事物	作为	敷料	为了	她

[ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] — ['sterɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

on	Christmas	morning	—	staring	around	her	.
在	圣诞节	早晨	—	凝视	大约	她	.

她穿着白色睡衣站在那里——圣诞节早上对她来说，穿衣服根本不是一回事——茫然地环顾四周。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [wʌz; wəz] [gruːpt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] ,

The	whole	family	was	grouped	about	her	,	even	the	littlest	brothers	,
这	所有的	家庭	曾是	分组	关于	她	,	甚至	这	最小的	兄弟	,

全家人都围在她身边，就连最小的弟弟们也一样。

[huː] [went] [tuː; tə] [skuːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

who	went	to	school	because	they	were	not	big	enough	to	work	,
WHO	去	到	学校	因为	他们	是	不是	大的	足够的	到	工作	,

那些因为年纪太小无法工作而去上学的人，

[fər'gɑːt][ðer; ðər] [oʊn] [dʒɔɪ][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

forgot	their	own	joy	in	watching	their	little	sister	.
忘了	他们的	自己的	喜悦	在	观看	他们的	小的	姐姐	.

他们忘记了自己看着妹妹时的快乐。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Her	father	,	her	mother	,
她	父亲	,	她	母亲	,

她的父亲，她的母亲，

[ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'ʃevld] [ʌn'dres] [stʊd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

the	big	boys	all	in	a	state	of	more	or	less	dishevelled	undress	stood	around	her	,
这	大的	男孩们	全部	在	一个	状态	的	更多的	或者	较少的	蓬头垢面	脱衣服	站立	大约	她	,

那些身材高大的男人们都衣衫不整，围着她站着。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [fɜːrst] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get]

pointing	out	first	one	thing	and	then	another	which	they	had	been	able	to	get
指向	出去	第一的	一	事物	和	然后	其他	哪个	他们	有	到过	有能力的	到	得到

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðəm'selvz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .

for	her	by	denying	themselves	some	of	the	necessities	of	life	.
为了	她	经过	否认	他们自己	一些	的	这	必需品	的	生活	.

他们先指出一件事，然后又指出另一件事，说他们为了给她弄到这些东西，不得不牺牲自己的一些生活必需品。

['mægi] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [brɪmd] , [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ] .

Maggie	was	so	happy	that	her	eyes	brimmed	,	yet	she	did	not	cry	.
玛吉	曾是	所以	快乐的	那	她	眼睛	满溢	,	然而	她	做过	不是	哭	.

玛吉高兴得眼眶湿润，但她没有哭。

[ʃiː; ʃi] [læft] , [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] ['faɪnəli]

She	laughed	,	she	clapped	her	hands	,	and	kissed	them	all	round	and	finally
她	笑了	,	她	鼓掌	她	双手	,	和	亲吻	他们	全部	圆形的	和	最后

[faʊnd] [hɜːr'self] ,

found	herself	,
成立	她自己	,

她笑了，拍了拍手，亲吻了他们全身，最后找到了自己。

[ə; eɪ][bɪg] ['ɔrɪndʒ] [ɪn][wʌn][hænd] , [ə; eɪ][tɪn] ['trʌmpɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

a	big	orange	in	one	hand	,	a	tin	trumpet	in	the	other	,
一个	大的	橙子	在	一	手	,	一个	锡	喇叭	在	这	其他	,

一手拿着一个大橙子，一手拿着一个锡制小号，

[pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]['fræntɪk] [mɑːrtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

perched	upon	her	father's	broad	shoulders	leading	a	frantic	march	around	the
栖息	之上	她	父亲的	广阔	肩膀	领导	一个	疯狂的	行进	大约	这

['næroʊ] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

narrow	confines	of	the	living	-	room	.
狭窄的	限制	的	这	活的	-	房间	.

她坐在父亲宽阔的肩膀上，在狭窄的客厅里疯狂地走来走去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ][ðə; ði][wʌn] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] .

As	she	passed	by	the	one	window	she	caught	a	glimpse	of	the	alley	.
作为	她	通过了	经过	这	一	窗户	她	捕捉	一个	一瞥	的	这	胡同	.

当她经过那扇窗户时，瞥见了小巷。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['snoʊɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [waɪt] .

It	had	been	snowing	throughout	the	night	and	the	ground	was	white	.
它	有	到过	下雪了	自始至终	这	夜晚	和	这	地面	曾是	白色的	.

昨晚下了整夜的雪，地面一片雪白。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , “ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .

“	Oh	,	”	she	screamed	with	delight	,	“	let	me	see	the	snow	on	Christmas	morning	.
“	哦	,	”	她	尖叫	和	喜	,	“	让	我	看	这	雪	在	圣诞节	早晨	.

“哦，”她高兴地尖叫道，“让我看看圣诞节早晨的雪吧。”

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['pɑːrtɪd][ðə; ði] [tʃiːp] [leɪs] ['kɜːtənz] ,

"	Her	father	walked	over	to	the	window	,	parted	the	cheap	lace	curtains	,
"	她	父亲	步行	超过	到	这	窗户	,	分手了	这	便宜的	蕾丝	窗帘	,

她父亲走到窗边，拉开了廉价的蕾丝窗帘，

[waɪl] ['mægi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] ['gliːfəli] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] .

while	Maggie	clapped	her	hands	gleefully	at	the	prospect	.
尽管	玛吉	鼓掌	她	双手	兴高采烈地	在	这	前景	.

玛吉听到这个消息后高兴地拍手叫好。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

Presently	she	lifted	her	eyes	and	looked	toward	the	other	window	high	up	in	the
目前	她	抬起	她	眼睛	和	看起来	朝向	这	其他	窗户	高的	向上	在	这

[er] ,

air	,
空气	,

她抬起头，望向高空中的另一扇窗户。

[wer] ['eθəl] [stʊd] , [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .

where	Ethel	stood	,	a	mournful	little	figure	.
在哪里	埃塞尔	站立	,	一个	悲哀	小的	数字	.

埃塞尔站着的地方，是一个悲伤的小身影。

['mæˌgiːz] ['pɑːpə] [lʊkt] [tuː] .

Maggie's	papa	looked	too	.
玛吉的	爸爸	看起来	也	.

玛吉的爸爸看起来也一样。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tʃiːp] [ænd; ənd] [pʊr] [wɜːr; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɪfts] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər]

He	knew	how	cheap	and	poor	were	the	little	gifts	he	had	bought	for
他	知道	如何	便宜的	和	贫穷的	是	这	小的	礼物	他	有	买	为了

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

his	daughter	.
他的	女儿	.

他知道自己给女儿买的小礼物有多么廉价和寒酸。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	I	wish	,	"	he	thought	,
"	我	希望	,	"	他	想法	,

"我希望，"他心想，

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [tʃaɪld] [ʌp][ðer; ðər][hæz; həz] .

"	that	she	could	have	some	of	the	things	that	child	up	there	has	.
"	那	她	可以	有	一些	的	这	事物	那	孩子	向上	那里	有	.

"她本可以拥有上面那个孩子所拥有的一些东西。"

" ['mægi] [haʊ'evər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːntent] .

"	Maggie	however	was	quite	content	.
"	玛吉	然而	曾是	相当	内容	.

然而，玛吉却很满足。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['flʌrɪʃt] [hɜːr; hər] ['trʌmpɪt] , [weɪvd] [hɜːr; hər] ['ɔrɪndʒ] ,

She	smiled	,	flourished	her	trumpet	,	waved	her	orange	,
她	微笑	,	繁荣	她	喇叭	,	挥手	她	橙子	,

她微笑着，挥舞着小号，挥舞着橘子，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [smaɪl] [ɑːn] ['ɛθəlz] [feɪs] [naʊ] .

but	there	was	no	answering	smile	on	Ethel's	face	now	.
但	那里	曾是	不	回答	微笑	在	埃塞尔的	脸	现在	.

但埃塞尔脸上此刻已没有一丝回应的笑容。

['faɪnəli] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ['læŋgwɪdli] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] ,

Finally	**the**	**wistful**	**little**	**girl**	**in**	**the**	**big**	**house**	**languidly**	**waved**	**her**	**hand**	**,**
最后	这	怅惘	小的	女孩	在	这	大的	房子	懒洋洋地	挥手	她	手	,

最后，大房子里那个神情忧郁的小女孩懒洋洋地挥了挥手。

[ænd; ənd] [ðen] ['mægi] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [koʊld]

and	**then**	**Maggie**	**was**	**taken**	**away**	**to**	**be**	**dressed**	**lest**	**she**	**should**	**catch**	**cold**
和	然后	玛吉	曾是	已采取	离开	到	是	穿着	免得	她	应该	抓住	寒冷的

['æftər][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] .

after	**the**	**mischief**	**was**	**done**	**.**
后	这	恶作剧	曾是	完毕	.

然后，玛吉被带走穿衣服，以免捣蛋结束后着凉。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ʃiːz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [naɪs] ['krɪsməs] , ” [sed] ['mægi] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['eθəl] .

“	**I**	**hope**	**that**	**she's**	**having**	**a**	**nice**	**Christmas**	**,**	**”**	**said**	**Maggie**	**,**	**referring**	**to**	**Ethel**	**.**
“	我	希望	那	她是	拥有	一个	好的	圣诞节	,	”	说	玛吉	,	指	到	埃塞尔	.

“我希望她过一个愉快的圣诞节，”玛吉说，她指的是埃塞尔。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] [tuː] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

“	**I**	**hope**	**so**	**too**	**,**	**”**	**answered**	**her**	**mother**	**,**
“	我	希望	所以	也	,	”	回答	她	母亲	,

“我也希望如此，”她母亲回答道。

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪfts] [ʃiː; ʃi] [nuː]

wishing	**that**	**her**	**little**	**girl**	**might**	**have**	**some**	**of**	**the**	**beautiful**	**gifts**	**she**	**knew**
祝	那	她	小的	女孩	可能	有	一些	的	这	美丽的	礼物	她	知道

[mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .

must	**be**	**in**	**the**	**great**	**house**	**.**
必须	是	在	这	伟大的	房子	.

她希望自己的小女儿能拥有一些她知道在大宅里一定有的漂亮礼物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本圣诞小书(A Little Book for Christmas)
第3/5页

“ [wət'evər] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] , ” [sed] ['mægi] , ['gli:fəli] , “ [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [hæv; həv] ['eni] ['naɪsər] ['krɪsməs]
“ Whatever she has , ” said Maggie , gleefully , “ she can't have any nicer Christmas
“ 任何 她 有 , ” 说 玛吉 , 兴高采烈地 , “ 她 不能 有 任何 更漂亮 圣诞节
[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ,
than I have ,
比 我 有 ,

“不管她拥有什么,”玛吉兴高采烈地说，“她的圣诞节也不可能比我的更好。”

[ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['pɑ:pə][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [geɪv] [ˌem 'i:] .
that you and papa and the boys gave me .
那 你 和 爸爸 和 这 男孩们 给予 我 .

是你、爸爸和孩子们送给我的。

[aɪm][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][bi:; bi] .
I'm just as happy as I can be .
我是 只是 作为 快乐的 作为 我 能 是 .

我感觉非常开心。

” ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] , ['eθəl] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['wɪʃɪŋ] .
” Over in the big house , Ethel was also wishing .
” 超过 在 这 大的 房子 , 埃塞尔 曾是 还 祝 .

“在大房子里，埃塞尔也在许愿。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'hæpi] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['mægi] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][bɪg] ,
She was so unhappy since she had seen Maggie in the arms of her big ,
她 曾是 所以 不开心 自从 她 有 已见 玛吉 在 这 武器 的 她 大的 ,

自从看到玛吉在她哥哥的怀里后，她就一直很不开心。

['bɪrdɪd] ['fɑ:ðər] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][kən'troʊl][hɜ:r'self][noʊ][lɔ:ŋgər] .
bearded father , standing by the window , that she could control herself no longer .
留着胡子的 父亲 , 常设 经过 这 窗户 , 那 她 可以 控制 她自己 不 更长 .

站在窗边的留着胡子的父亲，让她再也无法控制自己。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd]
She turned away and threw herself down on the floor in front of the tree and
她 转向 离开 和 扔 她自己 向下 在 这 地面 在 正面 的 这 树 和
['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] .
buried her face in her hands bursting into tears .
埋葬 她 脸 在 她 双手 爆发 进入 眼泪 .

她转过身，扑倒在树前的地板上，双手捂住脸，放声大哭。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'loʊn] .
It was Christmas morning and she was all alone .
它 曾是 圣诞节 早晨 和 她 曾是 全部 独自的 .

那是圣诞节的早晨，她独自一人在家。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
A CHRISTMAS CAROL
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

“ ['krɪsməs] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ]
“ Christmas Then and Now
” 圣诞节 然后 和 现在

“过去的圣诞节和现在的圣诞节”

〃 [ðə; ði][stɑːrz] [lʊk] [daʊn]
〃 The Stars look down
〃 这 星星 看 向下

群星俯瞰大地

[ɑːn] ['deɪvɪdz] [taʊn] ,
On David's town ,
在 大卫的 镇 ,

在大卫的家乡，

[waɪl] ['eɪndʒəlz] [sɪŋ] [ɪn] ['wɪntər] [naɪt] ;
While angels sing in Winter night ;
尽管 天使 唱歌 在 冬天 夜晚 ;

当天使在冬夜歌唱时；

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [preɪ] ,
The Shepherds pray ,
这 牧羊人 祈祷 ,

牧羊人祈祷，

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ]
And far away
和 远的 离开

远方

[ðə; ði] [waɪz] [men] ['fɑːloʊ] ['gaɪdɪŋ] [laɪt] .
The Wise Men follow guiding light .
这 明智的 男人 跟随 指导 光 .

智者们追随指路明灯。

['lɪt(ə)l] [kraɪst] [tʃaɪld]
Little Christ Child
小的 基督 孩子

小基督圣婴

[baɪ] ['meri] [maɪld]
By Mary Mild
经过 玛丽 温和的

玛丽·米尔德

[ɪn]['meɪndʒər][laɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪn] ;
In Manger lies without the Inn ;
在 马槽 谎言 没有 这 客栈 ;

马槽里躺着客栈外的人；

[ʌv; əv][mæn][ðə; ði] [sʌn] ,
Of Man the Son ,
的 男人 这 儿子 ,

论人子，

[jet] [gɑːd][ɪn] [wʌn] ,
Yet God in One ,
然而 上帝 在 一 ,

然而，神是独一的，

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [lɔːst] [ɪn] [wɜːrld] [ʌv; əv] [sɪn] .
To save the lost in World of Sin .
到 节省 这 丢失的 在 世界 的 罪 .

为了拯救迷失在罪恶世界中的人们。

[stɪl] [stɑːrz] [lʊk] [daʊn]
Still stars look down
仍然 明星 看 向下

静星俯瞰大地

[ɑːn] ['deɪvɪdz] [taʊn]
On David's town
在 大卫的 镇

在大卫的小镇

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [dwelz] [wɪð; wɪθ] [men] ,
And still the Christ Child dwells with men ,
和 仍然 这 基督 孩子 居住地 和 男人 ,

圣婴耶稣仍然与世人同在。

[wʌt] [θɔːt] [gɪv] [wiː; wi]
What thought give we
什么 想法 给 我们

我们该如何思考?

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] ,
To such as He ,
到 这样的 作为 他 ,

像他这样的人，

[ɔːr] [soʊlz] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sɪn] [æz; əz] [ðen] ?
Or souls who live in Sin as then ?
或者 灵魂 WHO 居住 在 罪 作为 然后 ?

或者，是指那些仍然生活在罪恶中的灵魂吗?

[ʃoʊ] [wiː; wi] ['aʊər; ɑːr] [lʌv]
Show we our love
展示 我们 我们的 爱

表达我们的爱

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv]
To Him above
到 他 多于

至高者

[baɪ] ['ɔːfərɪŋ] ['ʌðər] - [griːf] [tuː; tə] [ʃer] ;
By offering others ' grief to share ;
经过 提供 其他的 - 悲伤 到 分享 ;

通过分担他人的悲伤;

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [tʃɪr]
And Christmas cheer
和 圣诞节 欢呼

还有圣诞节的欢乐气氛

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr]
For all the year
为了 全部 这 年

全年

[bɪ'stoʊ] [tuː; tə] ['laɪtn] [peɪn] [ænd; ənd] [ker] .
Bestow to lighten pain and care .
赐给 到 减轻 疼痛 和 关心 .

给予以减轻痛苦和关怀。

[ðə; ði] [loʊn] ['skaʊts] ['krɪsməs]
THE LONE SCOUT'S CHRISTMAS
这 孤独 侦察兵的 圣诞节

孤胆童子军的圣诞节

[wer'ɪn] [ɪz] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːrsflnəs] [ʌv; əv] [juːθ]
Wherein is Set Forth the Courage and Resourcefulness of Youth
其中 是 放 第四 这 勇气 和 足智多谋 的 青年

其中阐述了青年人的勇气和足智多谋。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [bɔɪz]

A	Story	for	Boys
一个	故事	为了	男孩们

给男孩们的故事

['evri] [bɔɪ] [laɪks] [snoʊ] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ,

Every	boy	likes	snow	on	Christmas	Day	,
每一个	男生	点赞	雪	在	圣诞节	天	,

每个男孩都喜欢圣诞节下雪。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	is	such	a	thing	as	too	much	of	it	.
但	那里	是	这样的	一个	事物	作为	也	很多	的	它	.

但凡事过犹不及。

['henri] [aɪvz] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['reɪlroʊd] [koʊtʃ] ,

Henry	Ives	,	alone	in	the	long	railroad	coach	,
亨利	艾夫斯	,	独自的	在	这	长的	铁路	教练	,

亨利·艾夫斯独自一人待在长长的火车车厢里。

[stɛərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaʊdɪd] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɪð; wɪθ]

stared	out	of	the	clouded	windows	at	the	whirling	mass	of	snow	with
凝视	出去	的	这	阴天	视窗	在	这	旋转	大量的	的	雪	和

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

feelings	of	dismay	.
情怀	的	沮丧	.

透过雾蒙蒙的窗户，望着漫天飞舞的雪花，心中充满了沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , ['ɔːlmoʊst] ['krɪsməs] [iːv] .

It	was	the	day	before	Christmas	,	almost	Christmas	Eve	.
它	曾是	这	天	前	圣诞节	,	几乎	圣诞节	前夕	.

那是圣诞节前一天，几乎就是平安夜了。

['henri] [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['eni] [tuː] ['hæpi] , [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ə; eɪ]

Henry	did	not	feel	any	too	happy	,	indeed	he	had	hard	work	to	keep	down	a
亨利	做过	不是	感觉	任何	也	快乐的	,	的确	他	有	难的	工作	到	保持	向下	一个

[ˌes oʊ 'biː] .

sob	.
哭泣	.

亨利并没有感到太高兴，事实上，他费了好大劲才忍住没哭出来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

His	mother	had	died	but	a	few	weeks	before	and	his	father	,
他的	母亲	有	死亡	但	一个	很少	周	前	和	他的	父亲	,

他的母亲几周前刚刚去世，他的父亲，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['freɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] , [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] , ['veri] [rɪ'lʌktəntli] ,

the	captain	of	a	freighter	on	the	Great	Lakes	,	had	decided	,	very	reluctantly	,
这	队长	的	一个	货轮	在	这	伟大的	湖泊	,	有	决定	,	非常	勉强	,

五大湖区一艘货轮的船长很不情愿地决定：

[tuː; tə][send][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [ræntʃ] [ɪn] ['westərn] [nə'bræskə] .

to	send	him	to	his	brother	who	had	a	big	ranch	in	western	Nebraska	.
到	发送	他	到	他的	兄弟	WHO	有	一个	大的	牧场	在	西	内布拉斯加州	.

把他送到他在内布拉斯加州西部拥有一座大牧场的哥哥那里。

['henri] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɔːr][hɪz; ɪz] [ænt] .

Henry	had	never	seen	his	uncle	or	his	aunt	.
亨利	有	绝不	已见	他的	叔叔	或者	他的	阿姨	.

亨利从未见过他的叔叔和婶婶。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

He	did	not	know	what	kind	of	people	they	were	.
他	做过	不是	知道	什么	种类	的	人们	他们	是	.

他不知道他们是什么样的人。

[ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

The	loss	of	his	mother	had	been	a	terrible	blow	to	him	and	to	be
这	损失	的	他的	母亲	有	到过	一个	糟糕的	吹	到	他	和	到	是

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪm] .

separated	from	his	father	had	filled	his	cup	of	sorrow	to	the	brim	.
分开	从	他的	父亲	有	已填	他的	杯子	的	悲哀	到	这	帽檐	.

母亲的去世对他来说是一个沉重的打击，而与父亲的分离更是让他悲痛欲绝。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɜːrk] [dɪd][nɑːt][end][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] [leɪks] ,

His	father's	work	did	not	end	with	the	close	of	navigation	on	the	lakes	,
他的	父亲的	工作	做过	不是	结尾	和	这	关闭	的	导航	在	这	湖泊	,

他父亲的工作并没有随着五大湖航运的结束而结束。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'weɪ] [ðen] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː]

and	he	could	not	get	away	then	although	he	promised	to	come	and	see
和	他	可以	不是	得到	离开	然后	虽然	他	承诺	到	来	和	看

['henri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][aɪs] [broʊk] [ænd; ənd] ['træfɪk] [wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] .

Henry	before	the	ice	broke	and	traffic	was	resumed	in	the	spring	.
亨利	前	这	冰	打破	和	交通	曾是	恢复	在	这	春天	.

尽管他答应在春天冰雪消融、交通恢复之前来看望亨利，但他当时还是无法脱身。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][oʊ'haɪoʊ] [taʊn] [ɑːn] [leɪk] ['iəri] [tuː; tə] ['westərn] [nə'bræskə]

The	long	journey	from	the	little	Ohio	town	on	Lake	Erie	to	western	Nebraska
这	长的	旅行	从	这	小的	俄亥俄州	镇	在	湖	伊利	到	西	内布拉斯加州

[hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] .

had	been	without	mishap	.
有	到过	没有	意外	.

从俄亥俄州伊利湖畔的小镇到内布拉斯加州西部的漫长旅程一路平安无事。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ræntʃ] [leɪ] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [meɪn] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['reɪlroʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ][end]

His	uncle's	ranch	lay	far	away	from	the	main	line	of	the	railroad	on	the	end
他的	叔叔的	牧场	躺	远的	离开	从	这	主要的	线	的	这	铁路	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bræntʃ] .

of	the	branch	.
的	这	分支	.

他叔叔的牧场位于铁路干线的尽头，远离铁路主线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [treɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪkst] [treɪn] .

There	was	but	one	train	a	day	upon	it	,	and	that	was	a	mixed	train	.
那里	曾是	但	一	火车	一个	天	之上	它	,	和	那	曾是	一个	混合	火车	.

这条路上每天只有一趟火车，而且是一趟男女混行的火车。

[ðə; ðɪ] [koʊtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] ['henri] [sæt][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv]

The	coach	in	which	Henry	sat	was	attached	to	the	end	of	a	long	string	of
这	教练	在	哪个	亨利	卫星	曾是	随附的	到	这	结尾	的	一个	长的	细绳	的

[freɪt] [kɑːrz] .

freight	cars	.
货运	汽车	.

亨利乘坐的车厢连接在一长串货车的末端。

['træv(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'friːkwənt] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

Travel	was	infrequent	in	that	section	of	the	country	.
旅行	曾是	不频繁	在	那	部分	的	这	国家	.

该国该地区旅行并不频繁。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ['henri] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pæsɪndʒər] .

On	this	day	Henry	was	the	only	passenger	.
在	这	天	亨利	曾是	这	仅有的	乘客	.

这一天，亨利是车上唯一的乘客。

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ʌp] - [greɪd] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ə'baʊt]

The	train	had	been	going	up	-	grade	for	many	miles	and	had	just	about
这	火车	有	到过	去	向上	-	年级	为了	许多	英里	和	有	只是	关于

[riːtʃt] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪd] .

reached	the	crest	of	the	divide	.
达到	这	波峰	的	这	划分	.

火车已经爬坡行驶了许多英里，几乎到达了分水岭的顶峰。

['bʌkɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ; ['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] [treɪn]

Bucking	the	snow	had	become	more	and	more	difficult	;	several	times	the	train
颠簸	这	雪	有	变得	更多的	和	更多的	难的	;	一些	时代	这	火车

[hæd; həd] [stɑːpt] .

had	stopped	.
有	停止	.

在积雪中穿行变得越来越困难；火车好几次都停了下来。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['endʒɪn] [bækt] [ðə; ði] [treɪn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə] [get] ['hedweɪ] [tuː; tə] [bɜːrst]

Sometimes	the	engine	backed	the	train	some	distance	to	get	headway	to	burst
有时	这	引擎	支持的	这	火车	一些	距离	到	得到	进展	到	爆裂

[θruː] [ðə; ði] [drɪft] .

through	the	drift	.
通过	这	漂移	.

有时，火车头会倒车一段距离，以便获得前进的动力，冲过积雪。

[soʊ] ['henri] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði][kɑːr] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][stɑːp] .

So	Henry	thought	nothing	of	it	when	the	car	came	to	a	gentle	stop	.
所以	亨利	想法	没有什么	的	它	什么时候	这	车	来了	到	一个	温和的	停止	.

所以当汽车缓缓停下时，亨利并没有在意。

[ðə; ði][ɔːl] - [deɪ] [stɔːrm] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr]

The	all	-	day	storm	blew	from	the	west	and	the	front	windows	of	the	car
这	全部	-	天	风暴	吹	从	这	西方	和	这	正面	视窗	的	这	车

[wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə'hed] .

were	covered	with	snow	so	he	could	not	see	ahead	.
是	涵盖	和	雪	所以	他	可以	不是	看	前方	.

整整一天的暴风雪从西边刮来，汽车的前窗被雪覆盖，他什么也看不见。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ænd; ənd] [rɪr] ['breɪkmən] [hæd; həd] [gɔːn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [help]

Some	time	before	the	conductor	and	rear	brakeman	had	gone	forward	to	help
一些	时间	前	这	导体	和	后部	制动员	有	已消失	向前	到	帮助

[dɪg][ðə; ði] ['endʒɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪft] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [bæk] .

dig	the	engine	out	of	the	drift	and	they	had	not	come	back	.
挖	这	引擎	出去	的	这	漂移	和	他们	有	不是	来	后退	.

之前，列车长和后制动员曾到前面去帮忙把机车从沟里挖出来，但他们再也没有回来。

['henri] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [snoʊ] .

Henry	sat	in	silence	for	some	time	watching	the	whirling	snow	.
亨利	卫星	在	沉默	为了	一些	时间	观看	这	旋转	雪	.

亨利静静地坐了一会儿，看着漫天飞舞的雪花。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sæd] ;

He	was	sad	;
他	曾是	伤心	;

他很伤心；

['i:v(ə)n][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd] [frendz] [ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [wɪtʃ]

even	the	thought	of	the	gifts	of	his	father	and	friends	in	his	trunk	which
甚至	这	想法	的	这	礼物	的	他的	父亲	和	朋友们	在	他的	树干	哪个

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [kəm'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][dɪd][nɑ:t] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] .

stood	in	the	baggage	compartment	of	the	car	did	not	cheer	him	.
站立	在	这	行李	隔间	的	这	车	做过	不是	欢呼	他	.

即使想到放在汽车行李舱里的后备箱里父亲和朋友送的礼物，也无法让他高兴起来。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['krɪsməs] [gɪfts][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

More	than	all	the	Christmas	gifts	in	the	world	,
更多的	比	全部	这	圣诞节	礼物	在	这	世界	,

胜过世界上所有的圣诞礼物，

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][æt; ət][ðæt] [taɪm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑ:ðər][ænd; ənd] [frendz] .

he	wanted	at	that	time	his	mother	and	father	and	friends	.
他	通缉	在	那	时间	他的	母亲	和	父亲	和	朋友们	.

那时他想念他的父母和朋友。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['krɪsməs]

“	It	doesn't	look	as	though	it	was	going	to	be	a	very	merry	Christmas
“	它	不	看	作为	尽管	它	曾是	去	到	是	一个	非常	欢乐	圣诞节

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

for	me	,
为了	我	,

“看来我的圣诞节不会过得很开心了。”

” [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd][æt; ət][læst] ,

”	he	said	aloud	at	last	,
”	他	说	大声	在	最后的	,

他终于大声说道：“

[ænd; ənd] [ðen] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [sæt] [stɪl] [soʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd]

and	then	feeling	a	little	stiff	from	having	sat	still	so	long	he	got	up	and
和	然后	感觉	一个	小的	僵硬的	从	拥有	卫星	仍然	所以	长的	他	得到	向上	和

[wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .

walked	to	the	front	of	the	car	.
步行	到	这	正面	的	这	车	.

他因为久坐而感到有些僵硬，于是起身走到车前。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɔ:rm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] .

It	was	warm	and	pleasant	in	the	coach	.
它	曾是	温暖的	和	令人愉快的	在	这	教练	.

车厢里温暖舒适。

[ðə; ði]['beɪkər] ['hi:tər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æt; ət] [fʊl] [blæst][ænd; ənd] ['henri] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

The	Baker	heater	was	going	at	full	blast	and	Henry	noticed	that	there	was
这	贝克	加热器	曾是	去	在	满的	爆炸	和	亨利	注意到	那	那里	曾是

['plenti] [ʌv; əv][koʊl] .

plenty	of	coal	.
很多	的	煤炭	.

贝克牌取暖器火力全开，亨利注意到煤炭很充足。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [si:] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ;

He	tried	to	see	out	from	the	front	door	;
他	尝试	到	看	出去	从	这	正面	门	;

他试着从前门往外看；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd]

but	as	he	was	too	prudent	to	open	it	and	let	in	the	snow	and
但	作为	他	曾是	也	谨慎	到	打开	它	和	让	在	这	雪	和

[koʊld][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪŋ] .

cold	he	could	make	out	nothing	.
寒冷的	他	可以	制作	出去	没有什么	.

但他太过谨慎，没有打开门让雪和寒冷进来，所以什么也看不清。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['ræðər] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

The	silence	rather	alarmed	him	.
这	沉默	相当	惊慌	他	.

寂静让他感到不安。

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ['nevər] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

The	train	had	never	waited	so	long	before	.
这	火车	有	绝不	等待	所以	长的	前	.

火车从未停过这么久。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

Then	,	suddenly	,	came	the	thought	that	something	very	unusual	was	wrong	.
然后	,	突然	,	来了	这	想法	那	某物	非常	异常	曾是	错误的	.

然后，突然间，我意识到有些非常不寻常的事情出了问题。

[hiː; hi][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][treɪn] [ə'hed] .

He	must	get	a	look	at	the	train	ahead	.
他	必须	得到	一个	看	在	这	火车	前方	.

他必须看看前面的火车。

[hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['liːwərd] [saɪd] ,

He	ran	back	to	the	rear	door	,	opened	it	and	standing	on	the	leeward	side	,
他	跑	后退	到	这	后部	门	,	打开	它	和	常设	在	这	背风面	边	,

[piəd] ['fɔːrwərd] .

peered	forward	.
窥视	向前	.

他跑回后门，打开门，站在背风处，向前望去。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [freɪt] [kɑːrz][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] !

The	engine	and	freight	cars	were	not	there	!
这	引擎	和	货运	汽车	是	不是	那里	!

机车和货车都不在那里！

[ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [diːp] [kʌt] [fɪld] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ]

All	he	saw	was	the	deep	cut	filled	nearly	to	the	height	of	the	car	with
全部	他	锯	曾是	这	深的	切	已填	几乎	到	这	高度	的	这	车	和

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

他看到的只有一道深深的切口，里面几乎被雪填满了，雪高几乎到了汽车的高度。

['henri] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['daʊtləs]

Henry	was	of	a	mechanical	turn	of	mind	and	he	realized	that	doubtless
亨利	曾是	的	一个	机械的	转动	的	头脑	和	他	已实现	那	毫无疑问

[ðə; ði] ['kʌplɪŋ] [hæd; həd]['broʊkən] .

the	coupling	had	broken	.
这	耦合	有	破碎的	.

亨利是个机械爱好者，他意识到连接器肯定已经断裂了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

That	was	what	had	happened	.
那	曾是	什么	有	发生	.

事情就是这样发生的。

[ðə; ði]['treinmən][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ænd; ənd] [left]

The	**trainmen**	**had**	**not**	**noticed**	**it**	**and**	**the**	**train**	**had**	**gone**	**on**	**and**	**left**
这	列车员	有	不是	注意到	它	和	这	火车	有	已消失	在	和	左边

[ðə; ði] [koʊtʃ] .

the	**coach**	**.**
这	教练	.

列车员没有注意到，火车继续行驶，离开了车厢。

[ðə; ði] [breɪk] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd]

The	**break**	**had**	**occurred**	**at**	**the**	**crest**	**of**	**the**	**divide**	**and**	**the**	**train**	**had**
这	休息	有	发生	在	这	波峰	的	这	划分	和	这	火车	有

[gɔːn] ['ræpɪdli] [daʊn] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

gone	**rapidly**	**down**	**hill**	**on**	**the**	**other**	**side**	**.**
已消失	快速	向下	爬坡道	在	这	其他	边	.

断裂发生在分水岭的顶部，火车迅速冲下另一侧的山坡。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [snoʊ] [toʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn]

The	**amount**	**of**	**snow**	**told**	**the**	**boy**	**that**	**it**	**would**	**not**	**be**	**possible**	**for**	**the**	**train**
这	数量	的	雪	讲述	这	男生	那	它	会	不是	是	可能的	为了	这	火车

[tuː; tə] [bæk] [ʌp] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði][kɑːr] .

to	**back**	**up**	**and**	**pick**	**up**	**the**	**car**	**.**
到	后退	向上	和	挑选	向上	这	车	.

积雪之厚让男孩明白，火车不可能倒车去接那辆汽车。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] [ɪn][fɑːr] ['westərn] [nə'bræskə] .

He	**was**	**alone**	**in**	**the**	**wilderness**	**of**	**rolling**	**hills**	**in**	**far**	**western**	**Nebraska**	**.**
他	曾是	独自的	在	这	荒野	的	滚动	丘陵	在	远的	西	内布拉斯加州	.

他独自一人身处内布拉斯加州西部连绵起伏的荒野之中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] !

And	**this**	**was**	**Christmas**	**Eve**	**!**
和	这	曾是	圣诞节	前夕	!

这可是平安夜啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [dɪ'sper] [tuː; tə] ['eni] ['bɔɪz] [hɑːrt] .

It	**was**	**enough**	**to**	**bring**	**despair**	**to**	**any**	**boy's**	**heart**	**.**
它	曾是	足够的	到	带来	绝望	到	任何	男孩们	心	.

这足以让任何一个男孩感到绝望。

[bʌt; bət] ['henri] [aɪvz] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [gʊd] [stʌf] ,

But	**Henry**	**Ives**	**was**	**made**	**of**	**good**	**stuff**	**,**
但	亨利	艾夫斯	曾是	制成	的	好的	东西	,

但亨利·艾夫斯是个好人，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [bɔɪ] [skaʊt] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [skaʊt] [koʊt] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [wɜːr; wər]

he	**was**	**a**	**first**	**-**	**class**	**Boy**	**Scout**	**and**	**on**	**his**	**scout**	**coat**	**in**	**the**	**trunk**	**were**
他	曾是	一个	第一的	-	班级	男生	侦察	和	在	他的	侦察	外套	在	这	树干	是

[fɔːr] ['merɪt] ['bædʒɪz] .

four	**Merit**	**Badges**	**.**
四	优点	徽章	.

他是一名优秀的童子军，他的童子军外套上别着四枚功绩徽章，这些徽章都放在后备箱里。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

He	**had**	**the**	**spirit**	**of**	**his**	**father**	**,**
他	有	这	精神	的	他的	父亲	,

他继承了父亲的精神。

[huː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bʌkt] [ðə; ði][noʊ'vembər] ['stɔrmz] [ɑːn] [leɪk] [suː'pɪriər] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [sɪks] -

who	**had**	**often**	**bucked**	**the**	**November**	**storms**	**on**	**Lake**	**Superior**	**in**	**his**	**great**	**six**	**-**
WHO	有	经常	反抗	这	十一月	暴风雨	在	湖	优越的	在	他的	伟大的	六	-

['hʌndrəd] - [fʊt] ['freɪtər] ,

hundred	**-**	**foot**	**freighter**	**,**
百	-	脚	货轮	,

他曾多次驾驶着他那艘六百英尺长的巨型货轮，在苏必利尔湖上与十一月的风暴搏斗。

[ænd; ənd]['deɪndʒər][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] .

and	**danger**	**inspired**	**him**	**.**
和	危险	灵感	他	.

危险激发了他的灵感。

[hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

He	**went**	**back**	**into**	**the**	**car**	**,**	**closed**	**the**	**door**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**to**	**think**	**it**	**over**
他	去	后退	进入	这	车	,	关闭	这	门	,	和	卫星	向下	到	思考	它	超过

.

:
.

他回到车里，关上车门，坐下来仔细考虑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] [veɪg] [aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [lɔːŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [wʊd] [læst][ænd; ənd]

He	**had**	**very**	**vague**	**ideas**	**as**	**to**	**how**	**long**	**such**	**a**	**storm**	**would**	**last**	**and**
他	有	非常	模糊的	想法	作为	到	如何	长的	这样的	一个	风暴	会	最后的	和

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kept] ['prɪz(ə)nər] .

how	**long**	**he**	**might**	**be**	**kept**	**prisoner**	**.**
如何	长的	他	可能	是	保留	囚犯	.

他对这场风暴会持续多久以及自己会被囚禁多久都没有什么清晰的概念。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːr] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][end]

He	**did**	**not**	**even**	**know**	**just**	**where**	**he**	**was**	**or**	**how**	**far**	**it**	**was**	**to**	**the**	**end**
他	做过	不是	甚至	知道	只是	在哪里	他	曾是	或者	如何	远的	它	曾是	到	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [wer] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ræntʃ] [leɪ] .

of	**the**	**road**	**and**	**the**	**town**	**where**	**his**	**uncle's**	**ranch**	**lay**	**.**
的	这	路	和	这	镇	在哪里	他的	叔叔的	牧场	躺	.

他甚至不知道自己身在何处，也不知道距离路的尽头和叔叔的牧场所在的城镇还有多远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk][soʊ][hiː; hi] ['laɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læmps] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːtər]

It	**was**	**growing**	**dark**	**so**	**he**	**lighted**	**one**	**of**	**the**	**lamps**	**close**	**to**	**the**	**heater**
它	曾是	生长	黑暗的	所以	他	照明	一	的	这	灯	关闭	到	这	加热器

[ænd; ənd][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	**had**	**plenty**	**of**	**light**	**.**
和	有	很多	的	光	.

天色渐暗，他点亮了暖气附近的一盏灯，光线充足。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ræk] [ə; eɪ] ['dɪnər] [peɪl] .

In	**doing**	**so**	**he**	**noticed**	**in**	**the**	**baggage**	**rack**	**a**	**dinner**	**pail**	**.**
在	正在做	所以	他	注意到	在	这	行李	架子	一个	晚餐	桶	.

他这样做的时候，注意到行李架上有一个餐盒。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [pækt]

He	**remembered**	**that**	**the**	**conductor**	**had**	**told**	**him**	**that**	**his**	**wife**	**had**	**packed**
他	记得	那	这	导体	有	讲述	他	那	他的	妻子	有	包装

[ðæt] ['dɪnər] [peɪl][ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]

that	**dinner**	**pail**	**and**	**although**	**it**	**did**	**not**	**belong**	**to**	**the**	**boy**	**he**	**felt**	**justified**	**in**
那	晚餐	桶	和	虽然	它	做过	不是	属于	到	这	男生	他	毛毡	合理的	在

[ə'prəʊprɪət] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

appropriating	**it**	**in**	**such**	**circumstances**	**.**
挪用	它	在	这样的	情况	.

他记得列车长告诉他，那个餐盒是他妻子打包的，虽然它不属于那个男孩，但在这种情况下，他觉得拿走它是正当的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fuːd] — [egz] , ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

It	was	full	of	food	—	eggs	,	sandwiches	,	and	a	bottle	of	coffee	.
它	曾是	满的	的	食物	—	鸡蛋	,	三明治	,	和	一个	瓶子	的	咖啡	.

里面装满了食物——鸡蛋、三明治和一瓶咖啡。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['hʌŋgri] [bʌt; bət][hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .

He	was	not	very	hungry	but	he	ate	a	sandwich	.
他	曾是	不是	非常	饥饿的	但	他	吃	一个	三明治	.

他不太饿，但还是吃了一个三明治。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['getɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

He	was	even	getting	cheerful	about	the	situation	because	he	had	something
他	曾是	甚至	获得	快乐	关于	这	情况	因为	他	有	某物

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

他甚至因为有事可做而感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃər] .

It	was	an	adventure	.
它	曾是	一个	冒险	.

这是一次冒险。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['iːtɪŋ] , [ðə; ðɪ][stɔːrm][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .

While	he	had	been	eating	,	the	storm	had	died	away	.
尽管	他	有	到过	吃	,	这	风暴	有	死亡	离开	.

他吃饭的时候，暴风雨已经停了。

[naʊ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] ['snoʊɪŋ] .

Now	he	discovered	that	it	had	stopped	snowing	.
现在	他	发现	那	它	有	停止	下雪了	.

他这才发现雪停了。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪli] , ['roʊlɪŋ] ['preri] .

All	around	him	the	country	was	a	hilly	,	rolling	prairie	.
全部	大约	他	这	国家	曾是	一个	丘陵	,	滚动	草原	.

他周围是连绵起伏的丘陵草原。

[ðə; ðɪ] [kʌt] [ræn] [θruː] [ə; eɪ] [hɪl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ]

The	cut	ran	through	a	hill	which	seemed	to	be	higher	than	others	in	the
这	切	跑	通过	一个	爬坡道	哪个	似乎	到	是	更高	比	其他的	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

这条通道穿过一座小山，这座小山似乎比附近其他的小山都要高。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [maɪt] [siː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

If	he	could	get	on	top	of	it	he	might	see	where	he	was	.
如果	他	可以	得到	在	顶部	的	它	他	可能	看	在哪里	他	曾是	.

如果他能掌控局面，或许就能看清自己身在何处。

[ɔːl'ðoʊ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['endɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [dɑːrk][ænd; ənd] ['henri] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][æn; ən]

Although	day	was	ending	it	was	not	yet	dark	and	Henry	decided	upon	an
虽然	天	曾是	结束	它	曾是	不是	然而	黑暗的	和	亨利	决定	之上	一个

[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

exploration	.
勘探	.

虽然天色已晚，但天还没黑，亨利决定出去探险。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [ɑːn] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [diːp] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [snoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['sɪŋkɪŋ] ['oʊvər]

Now	he	could	not	walk	on	foot	in	that	deep	and	drifted	snow	without	sinking	over
现在	他	可以	不是	走	在	脚	在	那	深的	和	漂移	雪	没有	下沉	超过

[hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

his	head	under	ordinary	conditions	,
他的	头	在下面	普通的	状况	,

即使在正常情况下，他也无法在如此厚重的积雪中行走，否则积雪会没过他的头顶。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [truːp] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['wɪntər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [stræpt]

but	his	troop	had	done	a	great	deal	of	winter	work	,	and	strapped
但	他的	部队	有	完毕	一个	伟大的	交易	的	冬天	工作	,	和	绑带

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] ,

alongside	of	his	big	,
旁边	的	他的	大的	,

但他的部队做了大量的冬季工作，并且把他的大家伙绑在旁边，

['telɪskoʊp] [grɪp] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [snoʊ] - [ʃuːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [meɪd] ,

telescope	grip	were	a	pair	of	snow	-	shoes	which	he	himself	had	made	,
望远镜	紧握	是	一个	一对	的	雪	-	鞋	哪个	他	他自己	有	制成	,

望远镜手柄是他自己制作的一双雪鞋。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [fə'mɪliər] .

and	with	the	use	of	which	he	was	thoroughly	familiar	.
和	和	这	使用	的	哪个	他	曾是	彻底	熟悉的	.

他对这种武器的使用非常熟悉。

“ [aɪ] ['mʌsnt] [spɔɪl] [ðɪs] [nuː] [suːt] , ” [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,

“	I	mustn't	spoil	this	new	suit	,	”	he	told	himself	,
“	我	不得	剧透	这	新的	套装	,	”	他	讲述	他自己	,

“我可不能弄脏这套新西装，”他对自己说。

[soʊ][hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,

so	he	ran	to	the	baggage	-	room	of	the	car	,	opened	his	trunk	,
所以	他	跑	到	这	行李	-	房间	的	这	车	,	打开	他的	树干	,

于是他跑到汽车的行李房，打开了后备箱，

[gɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [skaʊt] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

got	out	his	Scout	uniform	and	slipped	into	it	in	a	jiffy	.
得到	出去	他的	侦察	制服	和	滑倒了	进入	它	在	一个	瞬间	.

他拿出童子军制服，迅速穿上。

“ [glæd][aɪ][ræn][ɪn] [ðæt] - ['æntɪloʊp] ['dresɪŋ] [reɪs] , -

“	Glad	I	ran	in	that	'	antelope	dressing	race	,	'
“	高兴的	我	跑	在	那	-	羚羊	敷料	种族	,	-

“很高兴我参加了那场‘羚羊装扮比赛’，

” [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

”	he	muttered	,
”	他	低声说道	,

他喃喃自语道。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [biːt] [maɪ]['fɔːrmər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [naʊ] .

“	but	I'll	beat	my	former	record	now	.
“	但	患病的	打	我的	以前的	记录	现在	.

但我现在要打破我之前的纪录。

” ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kɑːki] [koʊt][hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['hevi] ['swetər] , [ðen] [dɔnd] [hɪz; ɪz] [wʊl] [kæp]

”	Over	his	khaki	coat	he	put	on	his	heavy	sweater	,	then	donned	his	wool	cap
”	超过	他的	卡其色	外套	他	放	在	他的	重的	毛衣	,	然后	穿戴	他的	羊毛	帽

[ænd; ənd] [glʌvz] ,

and	gloves	,
和	手套	,

“他在卡其色外套外面套了一件厚毛衣，然后戴上羊毛帽和手套。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [ʃuːz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔːrm] .

and	with	his	snow	-	shoes	under	his	arm	hurried	back	to	the	rear	platform	.
和	和	他的	雪	-	鞋	在下面	他的	手臂	慌忙	后退	到	这	后部	平台	.

他腋下夹着雪鞋，匆匆跑回后站台。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['levə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

The	snow	was	on	a	level	with	the	platform	.
这	雪	曾是	在	一个	等级	和	这	平台	.

积雪与站台齐平。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] ['haɪər] [æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kʌt] .

It	rose	higher	as	the	coach	reached	into	the	cut	.
它	玫瑰	更高	作为	这	教练	达到	进入	这	切	.

随着教练伸手探入切口，它越升越高。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn]

He	saw	that	he	would	have	to	go	down	some	distance	before	he	could	turn
他	锯	那	他	会	有	到	去	向下	一些	距离	前	他	可以	转动

[ænd; ənd] [ə'tempt] [ðə; ði] [hɪl] .

and	attempt	the	hill	.
和	试图	这	爬坡道	.

他发现自己必须先向下走一段距离，才能转身尝试爬山。

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz] [snoʊ] - [ʃuːz] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [pleɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]

He	had	used	his	snow	-	shoes	many	times	in	play	but	this	was	the	first	time
他	有	用过的	他的	雪	-	鞋	许多	时代	在	玩	但	这	曾是	这	第一的	时间

[ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ʌv; əv]['riːəl] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

they	had	ever	been	of	real	service	to	him	.
他们	有	曾经	到过	的	真实的	服务	到	他	.

他以前玩耍时经常穿雪鞋，但这还是第一次雪鞋真正帮上了他的忙。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊz]['ɪntuː][ðə; ði][stræps][hiː; hi] [strʌk] [aʊt]['boʊldli] .

Thrusting	his	toes	into	the	straps	he	struck	out	boldly	.
推进	他的	脚趾	进入	这	肩带	他	击	出去	大胆地	.

他用脚趾顶住肩带，大胆地挥杆而出。

“ ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊz]['ɪntuː][ðə; ði][stræps][hiː; hi] [strʌk] [aʊt]['boʊldli] .

“	Thrusting	his	toes	into	the	straps	he	struck	out	boldly	.
”	推进	他的	脚趾	进入	这	肩带	他	击	出去	大胆地	.

“他用脚趾顶住肩带，大胆地挥杆。”

” [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [hiː; hi][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfɪkəlti] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [stroʊd]

”	To	his	delight	he	got	along	without	the	slightest	difficulty	although	he	strode
”	到	他的	喜	他	得到	沿着	没有	这	丝毫	困难	虽然	他	大步走

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] .

with	great	care	.
和	伟大的	关心	.

“令他高兴的是，尽管他迈着非常谨慎的步伐，但他却毫不费力地就顺利通过了。”

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði]['levə)l][ænd; ənd][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

He	gained	the	level	and	in	ten	minutes	found	himself	on	the	top	of	the	hill	,
他	获得	这	等级	和	在	十	分钟	成立	他自己	在	这	顶部	的	这	爬坡道	,

他成功越过关卡，十分钟后就登上了山顶。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] ['preri] .

where	he	could	see	miles	and	miles	of	rolling	prairie	.
在哪里	他	可以	看	英里	和	英里	的	滚动	草原	.

他可以看到绵延数英里的起伏草原。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪm'self] ['sloʊli] [ə'baʊt] , [tuː; tə][get][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

He	turned	himself	slowly	about	,	to	get	a	view	of	the	country	.
他	转向	他自己	缓慢地	关于	,	到	得到	一个	看法	的	这	国家	.

他缓缓转过身，想看看周围的景色。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [glæns] [swept] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][fɔːl][ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,

As	his	glance	swept	the	horizon	,	at	first	it	did	not	fall	upon	a	single	,
作为	他的	瞥一眼	扫荡	这	地平线	,	在	第一的	它	做过	不是	落下	之上	一个	单身的	,

他的目光扫过地平线，起初没有落在任何一个物体上，

['sɑːlətəri] [θɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ][væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [snoʊ] .

solitary	thing	except	a	vast	expanse	of	snow	.
孤	事物	除了	一个	广阔的	广阔	的	雪	.

除了无垠的雪原，空无一物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [triː] ['iːv(ə)n] .

There	was	not	a	tree	even	.
那里	曾是	不是	一个	树	甚至	.

连棵树都没有。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['loʊnlinəs] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

The	awful	loneliness	filled	him	with	dismay	.
这	可怕	孤独	已填	他	和	沮丧	.

可怕的孤独感让他感到沮丧。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [læst] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][hiː; hi] [sɔː] ,

He	had	about	given	up	when	,	in	the	last	quarter	of	the	horizon	he	saw	,
他	有	关于	给定	向上	什么时候	,	在	这	最后的	四分之一	的	这	地平线	他	锯	,

他几乎已经放弃的时候，在地平线的最后四分之一处，他看到了：

[pər'hæps][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,

perhaps	a	quarter	of	a	mile	away	,
也许	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	,

大概在四分之一英里之外，

[wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [faɪn] ['trɪkl] [ʌv; əv] ['blækɪʃ] [smoʊk] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ]

what	looked	like	a	fine	trickle	of	blackish	smoke	that	appeared	to	rise	from	a
什么	看起来	喜欢	一个	美好的	涓涓细流	的	黑褐色	抽烟	那	出现	到	上升	从	一个

['ʃeɪpləs] [maʊnd] [ðæt] [bʌldʒd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['levə(l)] .

shapeless	mound	that	bulged	above	the	monotonous	level	.
无形	冢	那	鼓胀	多于	这	单调	等级	.

看起来像是一股细细的黑烟，从一个高出单调地面的不规则土堆中升起。

“ [smoʊk] [miːnz] ['faɪər] , [ænd; ənd]['faɪər] [miːnz] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪk'saɪtɪdli] .

“	Smoke	means	fire	,	and	fire	means	man	,	”	he	said	,	excitedly	.
“	抽烟	方法	火	,	和	火	方法	男人	,	”	他	说	,	兴奋地	.

“烟代表火，火代表人，”他激动地说。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['klɪrɪŋ] .

The	sky	was	rapidly	clearing	.
这	天空	曾是	快速	清理	.

天空迅速放晴。

[ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] .

A	few	stars	had	already	appeared	.
一个	很少	明星	有	已经	出现	.

已经有一些星星出现了。

[rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɑːn][kæmp][ænd; ənd] [treɪl] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ]

Remembering	what	he	had	learned	on	camp	and	trail	,	he	took	his	bearing
记住	什么	他	有	学习	在	营	和	踪迹	,	他	采取	他的	轴承

[baɪ][ðə; ði][stɑːrz] ;

by	the	stars	;
经过	这	明星	;

他想起在营地和旅途中学到的东西，便以星辰为参照物辨别方向；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][get] [lɔːst] [ɪf] [hiː; hi] [left] [ðæt] [hɪl] .

he	did	not	mean	to	get	lost	if	he	left	that	hill	.
他	做过	不是	意思是	到	得到	丢失的	如果	他	左边	那	爬坡道	.

他离开那座山丘时，并非有意迷路。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][kɑːr] ,

Looking	back	,	he	could	see	the	car	,
寻找	后退	,	他	可以	看	这	车	,

回头望去，他能看到那辆车。

[ðə; ði][læmp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sent] [brɔːd] [biːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [snoʊ]

the	lamp	of	which	sent	broad	beams	of	light	through	the	windows	across	the	snow
这	灯	的	哪个	发送	广阔	光束	的	光	通过	这	视窗	穿过	这	雪

.

:

.

那盏灯的光束透过窗户照射在雪地上。

[ðen] [hiː; hi] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

Then	he	plunged	down	the	hill	,
然后	他	暴跌	向下	这	爬坡道	,

然后他从山坡上冲了下去。

['θæŋkɪŋ] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] - [ʃuːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

thanking	God	in	his	boyish	heart	for	the	snow	-	shoes	and	his	knowledge	of
谢谢	上帝	在	他的	男孩气	心	为了	这	雪	-	鞋	和	他的	知识	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他用孩童般的心灵感谢上帝赐予他雪鞋以及关于雪鞋的知识。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [maʊnd] [wens] [ðə; ði] [smoʊk] [roʊz] .

It	did	not	take	him	long	to	reach	the	mound	whence	the	smoke	rose	.
它	做过	不是	拿	他	长的	到	抵达	这	冢	何处	这	抽烟	玫瑰	.

他很快就来到了冒烟的土堆旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɑːd] [haʊs] , [hiː; hi] [faʊnd] , [bɪlt] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [noʊl] ,

It	was	a	sod	house	,	he	found	,	built	against	a	sharp	knoll	,
它	曾是	一个	草皮	房子	,	他	成立	,	建造	反对	一个	锋利的	小丘	,

他发现那是一座草皮房，建在陡峭的小山丘上。

[wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [fɔːrmd] [ɪts] [rɪr] [wɔːl] .

which	no	doubt	formed	its	rear	wall	.
哪个	不	怀疑	形成	它是	后部	墙	.

毫无疑问，这构成了它的后墙。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ðə; ði] [snoʊ] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['oʊpən] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

The	wind	had	drifted	the	snow	,	leaving	a	half	-	open	way	to	the	door	.
这	风	有	漂移	这	雪	,	离开	一个	一半	-	打开	方式	到	这	门	.

风把雪吹散了，在门口留下了一条半开的缝隙。

['nɔɪzləsli] [ðə; ði] [bɔɪ] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [druː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] - [ʃuːz]

Noiselessly	the	boy	slipped	down	to	it	,	drew	his	feet	from	the	snow	-	shoes
无声	这	男生	滑倒了	向下	到	它	,	画	他的	脚	从	这	雪	-	鞋

[ænd; ənd] [nɑːkt] .

and	knocked	.
和	敲门	.

男孩悄无声息地滑到门口，脱下雪鞋，敲了敲门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [saʊnd] [ˌɪn'saɪd] .

There	was	a	burst	of	sound	inside	.
那里	曾是	一个	爆裂	的	声音	里面	.

里面传来一声巨响。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dʒʌmp] ,

It	made	his	heart	jump	,
它	制成	他的	心	跳	,

这让他心跳加速。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌriːəˈʃuəd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .

but	he	was	reassured	by	the	fact	that	the	voices	were	those	of	children	.
但	他	曾是	放心	经过	这	事实	那	这	声音	是	那些	的	孩子们	.

但令他感到安心的是，这些声音是孩子们的。

[wʌt] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] ; [bʌt; bət] , [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [əˈduː] ,

What	they	said	he	could	not	make	out	;	but	,	without	further	ado	,
什么	他们	说	他	可以	不是	制作	出去	;	但	,	没有	更远	阿多	,

他听不清他们说了些什么；但是，没有再多说，

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈentərd] .

he	opened	the	door	and	entered	.
他	打开	这	门	和	进入	.

他打开门走了进去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈferli] [lɑːrdʒ] [ruːm] .

It	was	a	fairly	large	room	.
它	曾是	一个	相当	大的	房间	.

房间相当大。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [bedz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [stoʊv] , [ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,

There	were	two	beds	in	it	,	a	stove	,	a	table	,
那里	是	二	床	在	它	,	一个	火炉	,	一个	桌子	,

里面有两张床、一个炉子和一张桌子。

[ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] .

a	chest	of	drawers	and	a	few	chairs	.
一个	胸部	的	抽屉	和	一个	很少	椅子	.

一个五斗橱和几把椅子。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bedz] [θriː] [ˈhedz] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

From	one	of	the	beds	three	heads	stared	at	him	.
从	一	的	这	床	三	头部	凝视	在	他	.

其中一张床上，三个脑袋正盯着他。

[æz; əz] [iːtʃ] [hed] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊl] [kæp] , [drɔːn] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪrz] , [laɪk]

As	each	head	was	covered	with	a	wool	cap	,	drawn	down	over	the	ears	,	like
作为	每个	头	曾是	涵盖	和	一个	羊毛	帽	,	绘制	向下	超过	这	耳朵	,	喜欢

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

每个人的头上都戴着一顶羊毛帽，帽檐拉下来盖住耳朵，就像他自己的帽子一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

he	could	not	make	out	who	they	were	.
他	可以	不是	制作	出去	WHO	他们	是	.

他看不清他们是谁。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈdɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈempti] .

There	were	dishes	on	the	table	,	but	they	were	empty	.
那里	是	菜肴	在	这	桌子	,	但	他们	是	空的	.

桌上有盘子，但都是空的。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][koʊld] ,

The	room	was	cold	,
这	房间	曾是	寒冷的	,

房间很冷。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] .

although	it	was	evident	that	there	was	still	a	little	fire	in	the	stove	.
虽然	它	曾是	明显	那	那里	曾是	仍然	一个	小的	火	在	这	火炉	.

尽管炉子里显然还有一点火苗。

“ [oʊ] ！ ” [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedz] [ɪn][ðə; ði][bed] .

“	Oh	!	”	came	from	one	of	the	heads	in	the	bed	.
”	哦	！	”	来了	从	一	的	这	头部	在	这	床	.

“哦！”从床上其中一个脑袋里传来。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [ˈfɑːðər] .

“	I	thought	you	were	my	father	.
”	我	想法	你	是	我的	父亲	.

我以为你是我的父亲。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ？ ”

What	is	your	name	?	”
什么	是	你的	姓名	?	”

你叫什么名字？ ”

“ [maɪ] [neɪm] ， ” [ˈænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] ， “ [ɪz] [ˈhenri] [aɪvz] .

“	My	name	,	”	answered	the	boy	,	“	is	Henry	Ives	.
”	我的	姓名	,	”	回答	这	男生	,	“	是	亨利	艾夫斯	.

“我的名字，”男孩回答说，“是亨利·艾夫斯。”

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [bɪˈhaɪnd] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [kɑːr] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [bæk] ，

I	was	left	behind	alone	in	the	railroad	car	about	a	mile	back	,
我	曾是	左边	在后面	独自的	在	这	铁路	车	关于	一个	英里	后退	,

我被独自一人留在大约一英里外的火车车厢里。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] . ”

and	saw	the	smoke	from	your	house	and	here	I	am	.	”
和	锯	这	抽烟	从	你的	房子	和	这里	我	是	.	”

我看到你家冒烟了，然后我就来了。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌjuː ˈes] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][bɜːrn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [hed] .

“	Have	you	brought	us	anything	to	burn	?	”	asked	the	second	head	.
”	有	你	带来	我们	任何事物	到	烧伤	?	”	问	这	第二	头	.

“你们给我们带来了什么可以烧的东西吗？”第二个头问道。

“ [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ？ ” [ˈkwestʃənd] [ðə; ði][θɜːrd] .

“	Or	anything	to	eat	?	”	questioned	the	third	.
”	或者	任何事物	到	吃	?	”	被质问	这	第三	.

“或者有什么吃的吗？”第三个人问道。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈmeri] [raɪt] ， ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈspiːkər] ，

“	My	name	is	Mary	Wright	,	”	said	the	first	speaker	,
”	我的	姓名	是	玛丽	赖特	,	”	说	这	第一的	扬声器	,

“我的名字叫玛丽·赖特，”第一位发言者说道。

“ [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈbrʌðərz] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['filip] .

“	and	these	are	my	brothers	George	and	Philip	.
”	和	这些	是	我的	兄弟	乔治	和	菲利普	.

“这是我的兄弟乔治和菲利普。”

[ˈfɑːðər] [went] [əˈweɪ] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiːm] , [tuː; tə][get][sʌm; səm][koʊl][ænd; ənd]

Father	went	away	yesterday	morning	with	the	team	,	to	get	some	coal	and
父亲	去	离开	昨天	早晨	和	这	团队	,	到	得到	一些	煤炭	和

[sʌm; səm] [fuːd] .

some	food	.
一些	食物	.

昨天早上，父亲带着队伍出门去弄些煤和食物。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə]['kaiəuwɑː] . ”

He	went	to	Kiowa	.	”
他	去	到	基奥瓦	.	”

他去了基奥瓦州。

“ [ðæts] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['henri] .

“	That's	where	I	am	going	,	”	interrupted	Henry	.
”	那就是	在哪里	我	是	去	,	”	中断	亨利	.

“我正要去那里，”亨利打断道。

“ [jes] , ” [kən'tɪnjuːd] ['meri] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] .

“	Yes	,	”	continued	Mary	,	“	I	suppose	he	can't	get	back	because	of	the	snow	.
”	是的	,	”	持续	玛丽	,	“	我	认为	他	不能	得到	后退	因为	的	这	雪	.

“是的，”玛丽继续说道，“我想他回不去了，是因为下雪了。”

[its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [stɔːrm] . ”

It's	an	awful	storm	.	”
它是	一个	可怕	风暴	.	”

这是一场可怕的风暴。

“ [wiː; wi] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [bæk] , ”

“	We	haven't	anything	to	eat	,	and	I	don't	know	when	father	will	be	back	,	”
”	我们	还没有	任何事物	到	吃	,	和	我	不	知道	什么时候	父亲	将要	是	后退	,	”

[sed] [dʒɔːrdʒ] .

said	George	.
说	乔治	.

“我们没东西吃，也不知道爸爸什么时候回来，”乔治说。

“ [ænd; ənd] [its] ['krɪsməs] [iːv] , ” [weɪld] ['filip] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] .

“	And	it's	Christmas	Eve	,	”	wailed	Philip	,	who	appeared	to	be	about	seven	.
”	和	它是	圣诞节	前夕	,	”	哀嚎	菲利普	,	WHO	出现	到	是	关于	七	.

“今天是平安夜啊！”菲利普哭喊道，他看起来大约七岁。

[hiː; hi][set] [ʌp][ə; eɪ] [haʊl] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒɔːrdʒ] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] ,

He	set	up	a	howl	about	this	which	his	brother	George	,	who	was	about	nine	,
他	放	向上	一个	嗥	关于	这	哪个	他的	兄弟	乔治	,	WHO	曾是	关于	九	,

他为此大发雷霆，他的弟弟乔治当时大约九岁。

[hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kwaɪətɪŋ] .

had	great	difficulty	in	quieting	.
有	伟大的	困难	在	安静	.

很难安静下来。

“ [wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] [læst] ['ʃʌvlfʊl] [ʌv; əv] [koʊl] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] , ” [sed] ['meri] [raɪt] ,

“	We	put	the	last	shovelful	of	coal	in	the	stove	,	”	said	Mary	Wright	,
”	我们	放	这	最后的	一铲子	的	煤炭	在	这	火炉	,	”	说	玛丽	赖特	,

“我们把最后一铲煤都放进了炉子里，”玛丽·赖特说道。

“ [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][bed][tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] . ”

“	and	got	into	bed	to	keep	warm	.	”
”	和	得到	进入	床	到	保持	温暖的	.	”

“然后钻进被窝里取暖。”

“ [aɪl] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [waɪl] [juː; jʊ] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [dres] , ” [sed] ['henri] [kən'sɪdərətli] ,

“	I'll	go	outside	while	you	get	up	and	dress	,	”	said	Henry	considerately	,
”	患病的	去	外部	尽管	你	得到	向上	和	裙子	,	”	说	亨利	体贴地	,

“你起床穿衣服的时候，我出去一下，”亨利体贴地说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [get] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .

“	and	then	we	will	try	and	get	to	the	car	.
”	和	然后	我们	将要	尝试	和	得到	到	这	车	.

然后我们会想办法回到车旁。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɔːrm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . ”

It	is	warm	there	,	and	there	is	something	to	eat	.	”
它	是	温暖的	那里	,	和	那里	是	某物	到	吃	.	”

那里很暖和，而且有吃的。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ; “ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [drest] .

“	You	needn't	go	,	”	said	the	girl	;	“	we	are	all	dressed	.
”	你	不必	去	,	”	说	这	女孩	;	”	我们	是	全部	穿着	.

“你不必去了，”女孩说，“我们都穿戴整齐了。”

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

”	She	threw	back	the	covers	and	sprang	out	of	bed	.
”	她	扔	后退	这	封面	和	弹簧	出去	的	床	.

她掀开被子，跳下床。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['hɛnriːz] [oʊn] [eɪdʒ] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ,

She	was	very	pretty	and	about	Henry's	own	age	,	he	discovered	,
她	曾是	非常	漂亮的	和	关于	亨利的	自己的	年龄	,	他	发现	,

他发现，她非常漂亮，而且和亨利年纪相仿。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] .

although	she	was	pale	and	haggard	with	cold	and	hunger	.
虽然	她	曾是	苍白	和	枯槁	和	寒冷的	和	饥饿	.

虽然她面色苍白，因寒冷和饥饿而憔悴不堪。

“ ['gʊdi] , ['gʊdi] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] ['filip] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] ['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

“	Goody	,	goody	!	”	exclaimed	little	Philip	,	as	his	feet	landed	on	the	floor	.
”	古迪	,	好东西	!	”	惊呼	小的	菲利普	,	作为	他的	脚	登陆	在	这	地面	.

“太好了！”小菲利普双脚落地时，兴奋地喊道。

“ ['meɪbi] [wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['krɪsməs] , [tuː] . ”

“	Maybe	we'll	have	some	Christmas	,	too	.	”
”	或许	出色地	有	一些	圣诞节	,	也	.	”

“或许我们也能过个圣诞节。”

“ ['meɪbi] [wiː; wi] [wɪl] , ” [sed] ['henri] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

“	Maybe	we	will	,	”	said	Henry	,	smiling	at	him	.
”	或许	我们	将要	,	”	说	亨利	,	微笑	在	他	.

“也许会吧，”亨利笑着对他说。

“ [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . ”

“	At	least	we	will	have	something	to	eat	.	”
”	在	至少	我们	将要	有	某物	到	吃	.	”

“至少我们还有东西吃。”

“ [wel] , [lets] [stɑːrt] [raɪt] [ə'weɪ] [ðen] , ” ['ɜːdʒd] [dʒɔːrdʒ] .

“	Well	,	let's	start	right	away	then	,	”	urged	George	.
”	出色地	,	我们来吧	开始	正确的	离开	然后	,	”	敦促	乔治	.

“那我们就马上开始吧，”乔治催促道。

[ðɪs] [brɔːt] ['henri] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lemə] .

This	brought	Henry	face	to	face	with	a	dilemma	.
这	带来	亨利	脸	到	脸	和	一个	困境	.

这让亨利陷入了两难境地。

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [per] [ʌv; əv] [snoʊ] - [ʃuːz] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,

“	I	have	only	one	pair	of	snow	-	shoes	,	”	he	said	at	last	,
”	我	有	仅有的	一	一对	的	雪	-	鞋	,	”	他	说	在	最后的	,

“我只有一双雪鞋，”他最后说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] ['eniweɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt]
“ and you probably don't know how to use them anyway , and you can't
“ 和 你 大概 不 知道 如何 到 使用 他们 反正 , 和 你 不能
[wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] . ”
walk on the snow . ”
走 在 这 雪 . ”

“而且你可能根本不知道怎么用它们，你也不能在雪地上走路。”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sled] , ” [sə'dʒestɪd] [dʒɔːrdʒ] .
“ I have a sled , ” suggested George .
“ 我 有 一个 雪橇 , ” 建议 乔治 .

“我有个雪橇，”乔治提议道。

“ [ðæt] [wəʊnt][duː] , ” [sed] ['henri] .
“ That won't do , ” said Henry .
“ 那 惯于 做 , ” 说 亨利 .

“那可不行，”亨利说。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wəʊnt] [sɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] — [ðæt] [wɪl] [laɪ] [flæt] ,
“ I've got to have something that won't sink in the snow — that will lie flat ,
“ 我已经 得到 到 有 某物 那 惯于 下沉 在 这 雪 — 那 将要 说谎平坦的 ,

“我需要一些不会陷在雪里的东西——可以平放在雪地上的东西，

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [drɔː] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] . ”
so I can draw you along . ”
所以 我 能 画 你 沿着 . ”

这样我就可以带你一起走了。”

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['teɪbl] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ How about that table ? ” said the girl .
“ 如何 关于 那 桌子 ? ” 说 这 女孩 .

“那张桌子怎么样？”女孩问道。

“ [gʊd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ” [kraɪd] ['henri] .
“ Good suggestion , ” cried Henry .
“ 好的 建议 , ” 哭 亨利 .

“好建议！”亨利喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .
It was nothing but a common kitchen table .
它 曾是 没有什么 但 一个 常见的 厨房 桌子 .

那只不过是一张普通的厨房桌子。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [skaʊt] [æks][frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] , [nɑːkt] [ðə; ði]
He turned it upside down , took his Scout axe from its sheath , knocked the
他 转向 它 上行 向下 , 采取 他的 侦察 斧头 从 它是 鞘 , 敲门 这
[legz] [ɔːf] ,
legs off ,
腿 离开 ,

他把它翻过来，从斧鞘里拔出侦察斧，把腿砍掉了。

['fɑːsənd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kləuz,lain] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌts] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
fastened a piece of clothesline to the butts of two of them .
系紧 一个 片 的 晾衣绳 到 这 屁股 的 二 的 他们 .

将一根晾衣绳绑在其中两根马尾辫的末端。

“ [naʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ,
“ Now if I could have something to turn up along the front ,
“ 现在 如果 我 可以 有 某物 到 转动 向上 沿着 这 正面 ,

“现在如果我能在前线看到一些东西出现就好了，

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][dɪg]['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] , ″ [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] .

so	as	not	to	dig	into	the	snow	,	″	he	said	,	“	it	would	be	fine	.
所以	作为	不是	到	挖	进入	这	雪	,	″	他	说	,	“	它	会	是	美好的	.

“这样就不会陷进雪里了,”他说，“那就没问题了。”

″ [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

″	He	thought	a	moment	.
″	他	想法	一个	片刻	.

他沉思片刻。

“ [wer] [ɪz] [ðæt] [sled] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [dʒɔːrdʒ] ? ″

“	Where	is	that	sled	of	yours	,	George	?	″
″	在哪里	是	那	雪橇	的	你的	,	乔治	?	″

“乔治，你的雪橇在哪儿？”

“ [hɪr] , ″ [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] .

“	Here	,	″	said	George	,	dragging	it	forth	.
″	这里	,	″	说	乔治	,	拖拽	它	前进	.

“给你，”乔治说着，把它拖了过来。

[ðə; ði] [rʌnəːz] [kɜːrvd] ['ʌpwərdz] .

The	runners	curved	upwards	.
这	跑步者	弯曲	向上	.

跑者向上弯曲。

['henri] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps]['prəutests] .

Henry	cut	them	off	,	in	spite	of	Philip's	protests	.
亨利	切	他们	离开	,	在	尽管如此	的	菲利普的	抗议活动	.

尽管菲利普抗议，亨利还是切断了他们的联系。

[hiː; hi] [neɪld] [ðiːz] [rʌnəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stretʃt] [roʊp] ['taɪtli]

He	nailed	these	runners	to	the	front	of	the	table	and	stretched	rope	tightly
他	钉子	这些	跑步者	到	这	正面	的	这	桌子	和	拉伸	绳索	紧紧

[əˈkrɔːs] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr] [ʌp] - ['kɝːvz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

across	them	so	that	he	had	four	up	-	curves	in	front	of	the	table	.
穿过	他们	所以	那	他	有	四	向上	-	曲线	在	正面	的	这	桌子	.

他将这些木条钉在桌子前面，然后在上面拉紧绳子，这样桌子前面就有了四个向上弯曲的弧线。

“ [naʊ] [aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [stretʃ] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] ,

“	Now	I	want	something	to	stretch	on	these	things	,
″	现在	我	想	某物	到	拉紧	在	这些	事物	,

“现在我想找点东西来拉伸这些东西，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][let][ðə; ði][sled] [raɪd]['oʊvər][ðə; ði][snoʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪgɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

so	as	to	let	the	sled	ride	over	the	snow	,	instead	of	digging	into	it	,
所以	作为	到	让	这	雪橇	骑	超过	这	雪	,	反而	的	挖掘	进入	它	,

以便雪橇能够滑过雪面，而不是陷进雪里。

″ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

″	he	said	to	the	girl	.
″	他	说	到	这	女孩	.

他对女孩说。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [oʊld] “ ['slɪkər] .

She	brought	him	her	father's	old	“	slicker	.
她	带来	他	她	父亲的	老的	“	雨衣	.

她给他带来了她父亲的旧雨衣。

" ['henri] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['suːtəb(ə)l] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [neɪld] [ænd; ənd] [læʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Henry	cut	it	into	suitable	shape	and	nailed	and	lashed	it	securely	to	the
"	亨利	切	它	进入	合适的	形状	和	钉子	和	鞭打	它	安全地	到	这

[rʌnəːz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [tɑːp] .

runners	and	to	the	table	top	.
跑步者	和	到	这	桌子	顶部	.

亨利把它裁成合适的形状，然后用钉子和绳子牢牢地把它固定在桌腿和桌面上。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [flæt] - ['bɔtəmd] [sled] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [frʌnt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʊd]

Now	he	had	a	flat	-	bottomed	sled	with	a	rising	front	to	it	that	would
现在	他	有	一个	平坦的	-	底部	雪橇	和	一个	上升	正面	到	它	那	会

[sɜːrv] .

serve	.
服务	.

现在他有了一个底部平坦、前端向上翘起的雪橇，可以用了。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] [kən'traɪvəns] [ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] :

He	smiled	as	he	looked	at	the	queer	contrivance	and	said	aloud	:
他	微笑	作为	他	看起来	在	这	酷儿	装置	和	说	大声	:

他看着这个奇特的装置，笑了笑，大声说道：

" [aɪ] [wɪʃ] ['mɪstər] . ['lɛʃɚ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ! "

"	I	wish	Mr	.	Lesher	could	see	that	!	"
"	我	希望	先生	.	莱舍尔	可以	看	那	!	"

"我真希望莱舍先生能看到这一点！"

" [huː] [ɪz]['mɪstər] . ['lɛʃɚ] ? " [æskt] [dʒɔːrdʒ] .

"	Who	is	Mr	.	Lesher	?	"	asked	George	.
"	WHO	是	先生	.	莱舍尔	?	"	问	乔治	.

"莱舍先生是谁？"乔治问道。

" [oʊ] , ['hiːz] [maɪ] ['skaʊtmæstər] [bæk] [ɪn][oʊ'haɪoʊ] .

"	Oh	,	he's	my	Scoutmaster	back	in	Ohio	.
"	哦	,	他是	我的	童子军领队	后退	在	俄亥俄州	.

"哦，他是我在俄亥俄州的童子军领队。"

[naʊ] [kʌm] [ɑːn] !

Now	come	on	!
现在	来	在	!

快点！

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [druː] [ðə; ði] [sled] [ˌaʊt'saɪd] ,

"	He	opened	the	door	,	drew	the	sled	outside	,
"	他	打开	这	门	,	画	这	雪橇	外部	,

他打开门，把雪橇拉到外面，

[pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [stept] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

pushed	it	up	on	the	snow	and	stepped	on	it	.
推动	它	向上	在	这	雪	和	步	在	它	.

把它推到雪地上，然后踩上去。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [weɪt] ['pɜːrfɪktli] .

It	bore	his	weight	perfectly	.
它	钻孔	他的	重量	完美	.

它完美地承受了他的重量。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	It's	all	right	,	"	he	cried	.
"	它是	全部	正确的	,	"	他	哭	.

"没关系，"他喊道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] . ”

“	But	it	won't	take	all	three	of	you	at	once	.	”
”	但	它	惯于	拿	全部	三	的	你	在	一次	.	”

“但这不需要你们三个同时行动。”

“ [aɪl] [weɪt] , ” [sed] ['meri] , “ [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] . ”

“	I'll	wait	,	”	said	Mary	,	“	you	take	the	two	boys	.	”
”	患病的	等待	,	”	说	玛丽	,	“	你	拿	这	二	男孩们	.	”

“我等着，”玛丽说，“你带走那两个男孩吧。”

“ ['veri] [wel] , ” [sed] ['henri] .

“	Very	well	,	”	said	Henry	.
”	非常	出色地	,	”	说	亨利	.

“很好，”亨利说。

“ [juːl] ['ʃʊrli] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”

“	You'll	surely	come	back	for	me	?	”
”	你会	一定	来	后退	为了	我	?	”

你一定会回来找我的吧?

“ ['ʃʊrli] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [its] ['maɪti] [breɪv] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] .

“	Surely	,	and	I	think	it's	mighty	brave	of	you	to	stay	behind	.
”	一定	,	和	我	思考	它是	强大的	勇敢的	的	你	到	停留	在后面	.

“当然，我认为你留下来非常勇敢。”

[naʊ] [kʌm] [ɑːn] , [bɔɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

Now	come	on	,	boys	,	”	he	said	.
现在	来	在	,	男孩们	,	”	他	说	.

“好了，孩子们，走吧。”他说。

['liːvɪŋ] ['meri] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət] [sʌtʃ] [preɪz] , [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['kerfəli]

Leaving	Mary	filled	with	pleasure	at	such	praise	,	he	put	the	two	boys	carefully
离开	玛丽	已填	和	乐趣	在	这样的	称赞	,	他	放	这	二	男孩们	小心

['ɪntuː][ðə; ði][sled] ,

into	the	sled	,
进入	这	雪橇	,

玛丽因这番赞扬而欣喜不已，他小心翼翼地把两个男孩放进雪橇里。

[stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [ʃuːz] [ænd; ənd] ['drægd] [ðem; ðəm] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['preri] .

stepped	into	his	snow	-	shoes	and	dragged	them	rapidly	across	the	prairie	.
步	进入	他的	雪	-	鞋	和	拖拽	他们	快速	穿过	这	草原	.

他穿上雪鞋，迅速地拖着它们穿过草原。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər]

It	was	quite	dark	now	,	but	the	sky	was	clear	and	the	stars	were
它	曾是	相当	黑暗的	现在	,	但	这	天空	曾是	清除	和	这	明星	是

[braɪt] .

bright	.
明亮的	.

天色已很暗，但天空晴朗，繁星闪烁。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [stɑːpt] .

The	storm	had	completely	stopped	.
这	风暴	有	完全地	停止	.

暴风雨完全停止了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['beərɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][baɪ][ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]

He	remembered	the	bearings	he	had	taken	by	the	stars	,	and	reached	the
他	记得	这	轴承	他	有	已采取	经过	这	明星	,	和	达到	这

[haɪ] [hɪl] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

high	hill	without	difficulty	.
高的	爬坡道	没有	困难	.

他记住了自己根据星辰确定的方位，毫不费力地到达了高山上。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði][kɑːr] .

Below	**him**	**lay**	**the**	**car**	**.**
以下	他	躺	这	车	.

汽车就停在他下面。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

Presently	**he**	**drew**	**up**	**before**	**the**	**platform**	**.**
目前	他	画	向上	前	这	平台	.

他随即来到站台前。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,

He	**put**	**the**	**boys**	**in**	**the**	**car**	**,**
他	放	这	男孩们	在	这	车	,

他把男孩们放进车里，

[toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][wɔːrm] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]

told	**them**	**to**	**go**	**up**	**to**	**the**	**fire**	**and**	**warm**	**themselves**	**and**	**not**	**to**
讲述	他们	到	去	向上	到	这	火	和	温暖的	他们自己	和	不是	到

[tʌtʃ] ['eniθɪŋ] .

touch	**anything**	**.**
触碰	任何事物	.

告诉他们到火堆旁取暖，不要碰任何东西。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .

Then	**he**	**went**	**back**	**for**	**the**	**girl**	**.**
然后	他	去	后退	为了	这	女孩	.

然后他又回去找那个女孩。

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] ? ” [hiː; hi] [æskt] [æz; əz][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn]

“	**Did**	**you**	**think**	**I**	**was**	**not**	**coming**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**as**	**he**	**re**	**-**	**entered**	**the**	**cabin**
”	做过	你	思考	我	曾是	不是	未来	?	”	他	问	作为	他	关于	-	进入	这	舱

.

:
.

“你以为我不来了吗？”他一边问，一边重新走进了小屋。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] ,

“	**I**	**knew**	**you**	**would**	**come**	**back**	**,**
”	我	知道	你	会	来	后退	,

“我知道你会回来的。”

” [sed] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɛnriːz] [tɜːrn][tuː; tə] ['tɪŋgl] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

”	**said**	**the**	**girl**	**and**	**it**	**was**	**Henry's**	**turn**	**to**	**tingle**	**with**	**pride**	**.**
”	说	这	女孩	和	它	曾是	亨利的	转动	到	刺痛	和	自豪	.

“”女孩说道，亨利顿时感到无比自豪。

[hiː; hi] [ræpt] [hɜːr; hər][ʌp] ['kerfəli] , [ænd; ənd] ['ferli] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .

He	**wrapped**	**her**	**up**	**carefully**	**,**	**and**	**fairly**	**ran**	**back**	**to**	**the**	**car**	**.**
他	包装	她	向上	小心	,	和	相当	跑	后退	到	这	车	.

他小心翼翼地把她裹好，然后几乎是跑回了车里。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .

They	**found**	**the**	**boys**	**warm**	**and**	**comfortable**	**and**	**greatly**	**excited**	**.**
他们	成立	这	男孩们	温暖的	和	舒服的	和	非常	兴奋的	.

他们发现男孩们身上暖和舒适，而且非常兴奋。

“ [ɪf] [wiː; wi][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [ænd; ənd]['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

“	**If**	**we**	**just**	**had**	**a**	**Christmas**	**tree**	**and**	**Santa**	**Claus**	**and**	**something**	**to**
”	如果	我们	只是	有	一个	圣诞节	树	和	圣诞老人	克劳斯	和	某物	到

[iːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] ,

eat	**and**	**a**	**drink**	**of**	**water**	**and**	**a**	**place**	**to**	**sleep**	**,**
吃	和	一个	喝	的	水	和	一个	地方	到	睡觉	,

“如果我们能有一棵圣诞树、一个圣诞老人、一些食物、一杯水和一个睡觉的地方，

" [sed] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [bɔɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] . "

"	said	the	youngest	boy	,	"	it	would	be	great	fun	.	"
"	说	这	最小的	男生	,	"	它	会	是	伟大的	乐趣	.	"

"那一定很有趣，"最小的男孩说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi] [kɑːnt] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] , " [sed] ['henri] ,

"	I	am	afraid	we	can't	manage	the	Christmas	tree	,	"	said	Henry	,
"	我	是	害怕的	我们	不能	管理	这	圣诞节	树	,	"	说	亨利	,

"恐怕我们没办法布置圣诞树，"亨利说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [els] . "

"	but	we	can	have	everything	else	.	"
"	但	我们	能	有	一切	别的	.	"

"但我们可以拥有其他一切。"

" [duː][juː; jʊ] [miːn] ['sænti] ? "

"	Do	you	mean	Santy	?	"
"	做	你	意思是	桑蒂	?	"

"你是说圣诞老人吗？"

" ['sænti] [tuː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Santy	too	,	"	answered	the	boy	.
"	桑蒂	也	,	"	回答	这	男生	.

"桑蒂也是，"男孩回答道。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [wiː; wi] [wɪl] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . "

"	First	of	all	,	we	will	get	something	to	eat	.	"
"	第一的	的	全部	,	我们	将要	得到	某物	到	吃	.	"

"首先，我们要找点东西吃。"

" [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	We	haven't	had	anything	since	morning	,	"	said	the	girl	.
"	我们	还没有	有	任何事物	自从	早晨	,	"	说	这	女孩	.

"我们从早上到现在什么都没吃过，"女孩说。

['henri] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz]['ɪntuː] [θriː] ['pɔːʃənz] .

Henry	divided	the	sandwiches	into	three	portions	.
亨利	分割	这	三明治	进入	三	部分	.

亨利把三明治分成了三份。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [hɑːrd] - [bɔɪld] [egz] .

As	it	happened	,	there	were	three	hard	-	boiled	eggs	.
作为	它	发生	,	那里	是	三	难的	-	煮沸	鸡蛋	.

碰巧的是，那里有三个煮鸡蛋。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] ['pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] .

He	gave	one	portion	to	each	of	his	guests	.
他	给予	一	部分	到	每个	的	他的	客人	.

他给每位客人分了一份。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [left] ['eni] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [sed] ['meri] .

"	You	haven't	left	any	for	yourself	,	"	said	Mary	.
"	你	还没有	左边	任何	为了	你自己	,	"	说	玛丽	.

"你一点儿也没给自己留，"玛丽说。

" [aɪ] [eɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " ['ænsər] ['henri] ,

"	I	ate	before	I	looked	for	you	,	"	answered	Henry	,
"	我	吃	前	我	看起来	为了	你	,	"	回答	亨利	,

"我先吃过饭才来找你，"亨利回答说。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][wʌn] ['sænwɪtʃ] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] .

although	the	one	sandwich	had	by	no	means	satisfied	his	hunger	.
虽然	这	一	三明治	有	经过	不	方法	使满意	他的	饥饿	.

虽然那一个三明治根本没能满足他的饥饿感。

“ [maɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [gʊd] ！ ” [sed] [dʒɔːrdʒ] .
“ My , but this is good ! ” said George .
“ 我的 , 但 这 是 好的 ！ ” 说 乔治 .

“我的天，这太好了！”乔治说。

“ ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [ɪz] [ded] , ” [sed] ['meri] [raɪt] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪz]
“ Our mother is dead , ” said Mary Wright after a pause , “ and our father is
“ 我们的 母亲 是 死的 , ” 说 玛丽 赖特 后 一个 暂停 , “ 和 我们的 父亲 是
['ɔːf(ə)l] [pʊr] .
awful poor .
可怕 贫穷的 .

“我们的母亲去世了，”玛丽·赖特停顿了一下后说道，“我们的父亲非常贫穷。”

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] ['hoʊmsted] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl]
He has taken out a homestead and we are trying to live on it until
他 有 已采取 出去 一个 家园 和 我们 是 尝试 到 居住 在 它 直到
[hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ʌp] .
he gets it proved up .
他 获得 它 已证实 向上 .

他已经买下了一块宅基地，我们暂时住在那儿，直到他完成产权认证。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [taɪm] [sɪns] ['mʌðər] [daɪd] . ”
We have had a very hard time since mother died . ”
我们 有 有 一个 非常 难的 时间 自从 母亲 死亡 . ”

自从母亲去世后，我们过得非常艰难。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['henri] , ['greɪvli] ; “ [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] , [tuː] . ”
“ Yes , I know , ” said Henry , gravely ; “ my mother died , too . ”
“ 是的 , 我 知道 , ” 说 亨利 , 严重地 ; “ 我的 母亲 死亡 , 也 . ”

“是的，我知道，”亨利严肃地说，“我的母亲也去世了。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][læst] .
“ I wonder what time it is ? ” asked the girl at last .
“ 我 想知道 什么 时间 它 是 ? ” 问 这 女孩 在 最后的 .

“现在几点了？”女孩最后问道。

['henri] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Henry pulled out his watch .
亨利 拉 出去 他的 手表 .

亨利掏出了他的手表。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər][sɪks][əˈklɔk, əu-] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It is after six o'clock , ” he said .
“ 它 是 后 六 点钟 , ” 他 说 .

“现在已经过六点了，”他说。

“ [seɪ] , ” [broʊk] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] , “ [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [juːv] [gɑːt][ɑːn] . ”
“ Say , ” broke in George , “ that's a funny kind of a uniform you've got on . ”
“ 说 , ” 打破 在 乔治 , “ 那就是 一个 有趣的 种类 的 一个 制服 你已经 得到 在 . ”

“我说，”乔治插嘴道，“你穿的这身制服真够滑稽的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] ['juːnɪfɔːrm] . ”
“ It is a Boy Scout uniform . ”
“ 它 是 一个 男生 侦察 制服 . ”

“这是童子军制服。”

“ [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːrdʒ] .
“ Oh , is it ? ” exclaimed George .
“ 哦 , 是 它 ? ” 惊呼 乔治 .

“哦，是吗？”乔治惊呼道。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [wʌn] [bɪ'fɔ:r] .
“ I never saw one before .
“ 我 绝不 锯 一 前 .

我以前从没见过。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [skaʊt] ! ”
I wish I could be a Scout ! ”
我 希望 我 可以 是 一个 侦察 ! ”

我真希望自己能成为一名童子军!

“ ['meɪbi] [ju:; jʊ][kæn; kən] , ” ['ænsər] ['henri] .
“ Maybe you can , ” answered Henry .
“ 或许 你 能 , ” 回答 亨利 .

“也许你可以,”亨利回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə]['ɔ:rgənaɪz][ə; eɪ] [tru:p] [wen] [aɪ][get][tu:; tə]['kaiəuwɑ:] .
“ I am going to organize a troop when I get to Kiowa .
“ 我 是 去 到 组织 一个 部队 什么时候 我 得到 到 基奥瓦 .

“我到了基奥瓦之后，打算组织一支队伍。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [fɪks] [bedz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
But now I'm going to fix beds for you .
但 现在 我是 去 到 使固定 床 为了 你 .

但我现在要去帮你修床。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['sli:pi] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑ:rd] [deɪ] .
Of course we are all sleepy after such a hard day .
的 课程 我们 是 全部 困 后 这样的 一个 难的 天 .

当然，辛苦了一天，我们都很困。

” [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['treinmən] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] ['bɔtəms] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:ts] [ænd; ənd] [leɪ]
” He had seen the trainmen lift up the bottoms of the seats and lay
” 他 有 已见 这 列车员 举起 向上 这 底部 的 这 座位 和 躺
[ðem; ðəm]['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .
them lengthwise of the car .
他们 纵向 的 这 车 .

“他看到列车员抬起座椅底部，然后将它们纵向放置在车厢内。

[hi:; hi][dɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [su:n] [meɪd] [fɔ:r] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bedz] .
He did this , and soon made four fairly comfortable beds .
他 做过 这 , 和 很快 制成 四 相当 舒服的 床 .

他照做了，很快就铺好了四张相当舒适的床。

[ðə; ði] [tu:] ['nɪrəst] [ðə; ði] [stoʊv] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .
The two nearest the stove he gave to the boys .
这 二 最近的 这 火炉 他 给予 到 这 男孩们 .

他把离炉子最近的两块煤给了男孩们。

[hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][nekst][wʌn][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['meri] ,
He indicated the next one was for Mary ,
他 表明的 这 下一个 一 曾是 为了 玛丽 ,

他示意下一个是给玛丽的。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['fɜ:rðər] [daʊn] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
and the one further down toward the middle of the car was for himself .
和 这 一 更远 向下 朝向 这 中间 的 这 车 曾是 为了 他自己 .

而更靠近车厢中间的那张纸是给他自己用的。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl][goʊ][tuː; tə][bed] [raɪt] [əˈweɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]

“	You	can	all	go	to	bed	right	away	,	”	he	said	when	he	had	made	his
”	你	能	全部	去	到	床	正确的	离开	,	”	他	说	什么时候	他	有	制成	他的

[ˌprepəˈreɪʃnz] .

preparations	.
准备工作	.

“你们都可以马上去睡觉了，”他做好安排后说道。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][əkˈsept] [ðɪs] [ədˈvaɪs] .

The	two	boys	decided	to	accept	this	advice	.
这	二	男孩们	决定	到	接受	这	建议	.

两个男孩决定接受这个建议。

[ˈmeri] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈhenri] .

Mary	said	she	would	stay	up	a	little	longer	and	talk	with	Henry	.
玛丽	说	她	会	停留	向上	一个	小的	更长	和	讲话	和	亨利	.

玛丽说她要再熬一会儿，和亨利聊聊。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ʌnˈdres] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .

“	You	can't	undress	,	”	she	said	to	the	two	boys	.
”	你	不能	脱衣服	,	”	她	说	到	这	二	男孩们	.

“你们不准脱衣服，”她对两个男孩说。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

“	You'll	have	to	sleep	as	you	are	.
”	你会	有	到	睡觉	作为	你	是	.

你得保持现在的姿势睡觉。

” [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [siːts] ;

”	She	sat	down	in	one	of	the	car	seats	;
”	她	卫星	向下	在	一	的	这	车	座位	;

她坐进了其中一个汽车座椅里；

[ˈfilip] [nelt] [daʊn] [æt; ət][wʌn] [niː] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] .

Philip	knelt	down	at	one	knee	and	George	at	the	other	.
菲利普	跪下	向下	在	一	膝盖	和	乔治	在	这	其他	.

菲利普单膝跪地，乔治单膝跪地。

[ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈberli] [ˌfɪfˈtiːn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [pleɪs] .

The	girl	,	who	was	barely	fifteen	had	already	taken	her	mother's	place	.
这	女孩	,	WHO	曾是	仅仅	十五	有	已经	已采取	她	母亲的	地方	.

这个女孩年仅十五岁，就已经取代了她母亲的位置。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [iːtʃ] [bent] [hed] [ænd; ənd] [ˈlisnd] [waɪl] [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði]

She	laid	her	hand	on	each	bent	head	and	listened	while	one	after	the	other	the
她	铺设	她	手	在	每个	弯曲	头	和	听着	尽管	一	后	这	其他	这

[bɔɪz] [sed] [ðer; ðər] [prerz] .

boys	said	their	prayers	.
男孩们	说	他们的	祈祷	.

她将手放在每个低垂的头上，听着男孩们一个接一个地祈祷。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] ,

She	kissed	them	good	-	night	,
她	亲吻	他们	好的	-	夜晚	,

她吻别了他们，道了晚安。

[sɔː] [ðem; ðəm]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][leɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] ['kuʃənz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['oʊvərkoʊt] [fɔːr; fər]

saw	them	comfortably	laid	out	on	the	big	cushions	with	their	overcoats	for
锯	他们	舒适地	铺设	出去	在	这	大的	靠垫	和	他们的	大衣	为了

['piləuz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .

pillows	and	turned	away	.
枕头	和	转向	离开	.

看到他们舒舒服服地躺在大垫子上，用外套当枕头，便转过身去。

“ [seɪ] , ” [bɪ'gæn] ['filip] , “ [juː; jʊ][fər'gɑːt] ['sʌmθɪŋ] , ['meri] . ”
“ Say , ” began Philip , “ you forgot something , Mary . ”
“ 说 , ” 开始 菲利普 , “ 你 忘了 某物 , 玛丽 . ”

“说吧，”菲利普开口道，“玛丽，你忘了什么东西。”

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [fər'gɑːtn] , [dɪr] ? ”
“ What have I forgotten , dear ? ”
“ 什么 有 我 被遗忘的 , 亲爱的 ? ”

“亲爱的，我忘了什么？”

“ [waɪ] , [its] ['krɪsməs] [iːv] [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [hæŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['stɑːkɪŋz] .
“ Why , it's Christmas Eve and we must hang up our stockings .
“ 为什么 , 它是 圣诞节 前夕 和 我们 必须 悬挂 向上 我们的 长筒袜 .

“哎呀，今天是平安夜，我们得把袜子挂起来了。”

” ['meri] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] .
” Mary threw up her hands .
” 玛丽 扔 向上 她 双手 .

玛丽举起了双手。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['sæntə] ['klɔz] .
“ I am afraid this is too far away for Santa Claus .
“ 我 是 害怕的 这 是 也 远的 离开 为了 圣诞老人 克劳斯 .

恐怕这里离圣诞老人太远了。

[hiː; hi][wəʊnt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
He won't know that we are out here , ” she said .
他 惯于 知道 那 我们 是 出去 这里 , ” 她 说 .

“他不会知道我们在这里，”她说。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['henri] , ['θɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] , “ [let][ðem; ðəm] [hæŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .
“ Oh , I don't know , ” said Henry , thinking rapidly , “ let them hang them up .
“ 哦 , 我 不 知道 , ” 说 亨利 , 思维 快速 , “ 让 他们 悬挂 他们 向上 .

“哦，我不知道，”亨利快速思考着说，“让他们把它们挂起来吧。”

” ['meri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .
” Mary looked at him in surprise .
” 玛丽 看起来 在 他 在 惊喜 .

玛丽惊讶地看着他。

“ [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ They haven't any to hang up , ” she said .
“ 他们 还没有 任何 到 悬挂 向上 , ” 她 说 .

“他们没有可以挂起来的，”她说。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [teɪk] [ðoʊz] [ðeə(r)] ['werɪŋ] . ”
“ We can't take those they're wearing . ”
“ 我们 不能 拿 那些 它们是 穿着 . ”

“我们不能拿走他们身上穿的那些东西。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [weɪld] ['filip] , “ [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [hɪr] . ”
“ You should have thought of that , ” wailed Philip , “ before you brought us here . ”
“ 你 应该 有 想法 的 那 , ” 哀嚎 菲利普 , “ 前 你 带来 我们 这里 . ”

“你应该在把我们带到这里之前就想到这一点，”菲利普哀叹道。

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['ekstrə][wʌnz] [ɪn][maɪ][bæg] , ” [sed] ['henri] .
“ I have some extra ones in my bag , ” said Henry .
“ 我 有 一些 额外的 一个 在 我的 包 , ” 说 亨利 .

“我包里还有一些备用的，”亨利说。

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .
“ We will hang them up .
” 我们 将要 悬挂 他们 向上 .

“我们会把它们挂起来。”

” [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bæg] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [θriː] ['stɑːkɪŋz] , [wʌn] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
” He opened the bag and brought out three stockings , one for each of his
” 他 打开 这 包 和 带来 出去 三 长筒袜 , 一 为了 每个 的 他的
[gests] .
guests .
客人 .

他打开袋子，拿出三只长袜，送给每位客人一只。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ræks] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siːts] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]
He fastened them to the baggage racks above the seats and watched the
他 系紧 他们 到 这 行李 货架 多于 这 座位 和 观看 这
[tuː] [bɔɪz] [kən'tentɪdli] [kloʊz] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
two boys contentedly close their eyes and go to sleep .
二 男孩们 心满意足地 关闭 他们的 眼睛 和 去 到 睡觉 .

他把他们固定在座位上方的行李架上，看着两个男孩心满意足地闭上眼睛睡着了。

“ [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ðeɪ] [weɪk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [duː] [nɑːt]
“ They will be awfully disappointed when they wake up in the morning and do not
” 他们 将要 是 非常 失望的 什么时候 他们 唤醒 向上 在 这 早晨 和 做 不是
[faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
find anything in them ,
寻找 任何事物 在 他们 ,

“当他们早上醒来发现里面什么也没有时，他们会非常失望的。”

” [sed] ['meri] .
” said Mary .
” 说 玛丽 .

玛丽说道。

“ [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['henri] ['kɑːnfɪdəntli] .
“ They're going to find something in them , ” said Henry confidently .
” 它们是 去 到 寻找 某物 在 他们 , ” 说 亨利 自信地 .

“他们肯定会在里面找到些什么，”亨利自信地说。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] ,
He went to the end of the car ,
他 去 到 这 结尾 的 这 车 ,

他走到车厢尽头，

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [aʊt] ['veriəs] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd]
opened his trunk and lifted out various packages which had been designed
打开 他的 树干 和 抬起 出去 各种各样的 包裹 哪个 有 到过 设计
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

他打开行李箱，取出几个专门为他准备的包裹。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ˌsɪks'tiːn] ,
Of course he was going on sixteen ,
的 课程 他 曾是 去 在 十六 ,

他当时当然快十六岁了，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [duː][fɔːr; fər] ['filip] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [θɪŋz]

but	there	were	some	things	that	would	do	for	Philip	and	plenty	of	things
但	那里	是	一些	事物	那	会	做	为了	菲利普	和	很多	的	事物

[fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [gʊd] [bʊks] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [hɪm'self] [ðæt]

for	George	and	some	good	books	that	he	had	selected	himself	that
为了	乔治	和	一些	好的	图书	那	他	有	已选	他自己	那

[wʊd] [duː][fɔːr; fər] ['meri] .

would	do	for	Mary	.
会	做	为了	玛丽	.

但有些东西适合菲利普，很多东西适合乔治，还有一些他自己挑选的好书适合玛丽。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kændi] [ænd; ənd] [nʌts] [ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd] ['ɔːrɪndʒɪz] [gə'lɔːr] .

Then	there	were	candy	and	nuts	and	cakes	and	oranges	galore	.
然后	那里	是	糖果	和	坚果	和	蛋糕	和	橙子	数不胜数	.

然后还有数不清的糖果、坚果、蛋糕和橘子。

['meri] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['stɑːkɪŋz]

Mary	was	even	more	excited	than	he	was	as	they	filled	the	boys	'	stockings
玛丽	曾是	甚至	更多的	兴奋的	比	他	曾是	作为	他们	已填	这	男孩们	-	长筒袜

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [bɪg][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðem; ðəm] .

and	arranged	things	that	were	too	big	to	go	in	them	.
和	安排	事物	那	是	也	大的	到	去	在	他们	.

玛丽比他还要兴奋，他们把男孩们的袜子装满礼物，还把一些太大放不进去的东西也放了进去。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] ['krɪsməs] [gɪfts] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

“	These	are	your	own	Christmas	gifts	,	I	know	,	”	said	the	girl	,
“	这些	是	你的	自己的	圣诞节	礼物	,	我	知道	,	”	说	这	女孩	,

“我知道，这些是你自己送的圣诞礼物，”女孩说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [hʌŋ] [ʌp] [jʊr; jər] ['stɑːkɪŋ] . ”

“	and	you	haven't	hung	up	your	stocking	.	”
“	和	你	还没有	悬挂	向上	你的	袜	.	”

“你还没把圣诞袜挂起来呢。”

“ [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] .

“	I	don't	need	to	.
“	我	不	需要	到	.

我不需要。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] . ”

I	have	had	my	Christmas	present	.	”
我	有	有	我的	圣诞节	展示	.	”

我的圣诞礼物已经收到了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	And	what	is	that	?	”
“	和	什么	是	那	?	”

“那是什么？”

“ [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] , ”

“	A	chance	to	make	a	merry	Christmas	for	you	and	your	little	brothers	,	”
“	一个	机会	到	制作	一个	欢乐	圣诞节	为了	你	和	你的	小的	兄弟	,	”

['ænsər] ['henri] ,

answered	Henry	,
回答	亨利	,

“这是让你和你的弟弟们过一个快乐圣诞节的机会，”亨利回答说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪt] .

and	his	heart	was	light	.
和	他的	心	曾是	光	.

他心情轻松了。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	How	long	do	you	suppose	we	will	have	to	stay	here	?	”	asked	the	girl	.
“	如何	长的	做	你	认为	我们	将要	有	到	停留	这里	?	”	问	这	女孩	.

“你觉得我们得在这里待多久？”女孩问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	I	don't	know	.
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][dɪg][juː ˈes] [aʊt][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

I	suppose	they	will	try	to	dig	us	out	to	-	morrow	.
我	认为	他们	将要	尝试	到	挖	我们	出去	到	-	明天	.

我想他们明天会想办法把我们挖出来。

[ˈmiːnwaɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [nʌts] , [ˈɔːrɪndʒɪz] , [ˈkrækərz] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [keɪks] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ]

Meanwhile	we	have	nuts	,	oranges	,	crackers	,	and	little	cakes	,	to	say	nothing
同时	我们	有	坚果	,	橙子	,	饼干	,	和	小的	蛋糕	,	到	说	没有什么

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændi] ,

of	the	candy	,
的	这	糖果	,

与此同时，我们还有坚果、橘子、饼干和小蛋糕，更不用说糖果了。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] .

to	live	on	.
到	居住	在	.

继续生存下去。

[naʊ] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] . ”

Now	you	go	to	bed	and	have	a	good	sleep	.	”
现在	你	去	到	床	和	有	一个	好的	睡觉	.	”

现在你去睡觉吧，好好睡一觉。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? ”

“	And	what	will	you	do	?	”
“	和	什么	将要	你	做	?	”

“那你打算怎么办？”

“ [aɪl] [steɪ] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [riːd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['faɪər]

“	I'll	stay	up	for	a	while	and	read	one	of	these	books	and	keep	the	fire
“	患病的	停留	向上	为了	一个	尽管	和	读	一	的	这些	图书	和	保持	这	火

[ˈgoʊɪŋ] . ”

going	.	”
去	.	”

“我会熬夜读一会儿这些书，让炉火继续烧着。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːfli] [gʊd] [tuː; tə][juː ˈes] , ” [sed] [ˈmeri] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] .

“	You	are	awfully	good	to	us	,	”	said	Mary	,	turning	away	.
“	你	是	非常	好的	到	我们	,	”	说	玛丽	,	转弯	离开	.

“你们对我们真好，”玛丽说着，转身离开了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈsæntə] [ˈklɔz] . ”

“	You	are	just	like	a	real	Santa	Claus	.	”
“	你	是	只是	喜欢	一个	真实的圣诞老人		克劳斯	.	”

“你简直就像真正的圣诞老人一样。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [help] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] — [ɪˈspeʃəli] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [bɔɪ]

“	We	have	to	help	other	people	—	especially	people	in	trouble	,	”	answered	the	boy
“	我们	有	到	帮助	其他	人们	—	尤其	人们	在	麻烦	,	”	回答	这	男生

.

:
.

“我们必须帮助其他人——尤其是那些有困难的人，”男孩回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [skaʊt] [ruːlz] .

“	It	is	one	of	the	first	Scout	rules	.
”	它	是	一	的	这	第一的	侦察	规则	.

这是童子军最早的规则之一。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [glæd][aɪ][gɑːt] [left] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] .

I	am	really	glad	I	got	left	behind	and	found	you	.
我	是	真的	高兴的	我	得到	左边	在后面	和	成立	你	.

我真庆幸自己被落下了，然后遇到了你。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

” [ðə; ði][gɜːrl] , [huːz] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd] , [suːn] [fel] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

”	The	girl	,	whose	experience	that	day	had	been	hard	,	soon	fell	asleep	with	her
”	这	女孩	,	谁	经验	那	天	有	到过	难的	,	很快	跌倒	睡着了	和	她

['brʌðərz] .

brothers	.
兄弟	.

“那天经历了很多苦难的女孩，很快就和她的兄弟们一起睡着了。”

['henri] [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['sliːpi] [æt; ət][ɔːl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] .

Henry	did	not	feel	sleepy	at	all	;	he	was	bright	and	happy	and	rejoiced	.
亨利	做过	不是	感觉	困	在	全部	;	他	曾是	明亮的	和	快乐的	和	欣喜若狂	.

亨利一点也不觉得困；他精神抖擞，心情愉悦，非常高兴。

[ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃər] .

This	certainly	was	an	adventure	.
这	当然	曾是	一个	冒险	.

这真是一次冒险。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [dɪk] [ænd; ənd][dʒoʊ][ænd; ənd] [spaɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	wondered	what	Dick	and	Joe	and	Spike	and	the	other	fellows	of	his
他	想知道	什么	迪克	和	乔	和	长钉	和	这	其他	伙伴们	的	他的

[truːp] [wʊd] [θɪŋk] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

troop	would	think	when	he	wrote	them	about	it	.
部队	会	思考	什么时候	他	写道	他们	关于	它	.

他想知道，当他把这件事写信告诉迪克、乔、斯派克以及他部队的其他战友时，他们会怎么想。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

He	did	not	realize	that	he	had	saved	the	lives	of	the	children	,
他	做过	不是	意识到	那	他	有	已保存	这	生活	的	这	孩子们	,

他当时并没有意识到自己救了孩子们的命。

[huː] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [hæv; həv]['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

who	would	assuredly	have	frozen	to	death	in	the	cabin	.
WHO	会	当然	有	冷冻	到	死亡	在	这	舱	.

那些人肯定会在小屋里冻死。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

When	he	was	satisfied	that	Mary	was	sound	asleep	,
什么时候	他	曾是	使满意	那	玛丽	曾是	声音	睡着了	,

当他确信玛丽已经睡着后，

[hiː; hi] [pʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [paɪld] [ɪn][ðə; ði] [ræk] ['oʊvər][hɜːr; hər]

he	put	some	things	in	her	stocking	and	then	piled	in	the	rack	over	her
他	放	一些	事物	在	她	袜	和	然后	堆积	在	这	架子	超过	她

[hed] [tuː] [bʊks] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [laɪk] .

head	two	books	he	thought	the	girl	would	like	.
头	二	图书	他	想法	这	女孩	会	喜欢	.

他往她的长袜里放了一些东西，然后在她头顶的书架上堆放了两本他认为女孩会喜欢的书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [hɪm'self] , ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

It	was	late	when	he	went	to	sleep	himself	,	happier	than	he	had
它	曾是	晚的	什么时候	他	去	到	睡觉	他自己	,	更快乐	比	他	有

[driːmd] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] .

dreamed	he	could	be	.
梦见	他	可以	是	.

他自己入睡时已是深夜，却比他梦寐以求的还要幸福。

[hiː; hi] [əˈwoʊk] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [rɪˈplenɪʃ] [ðə; ði]['faɪər] ,

He	awoke	once	in	the	night	to	replenish	the	fire	,
他	醒来	一次	在	这	夜晚	到	补充	这	火	,

他夜里醒来一次去添火，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [æt; ət]['sev(ə)n][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [dɔːr]

but	he	was	sleeping	soundly	at	seven	o'clock	in	the	morning	when	the	door
但	他	曾是	睡眠	稳固地	在	七	点钟	在	这	早晨	什么时候	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [faɪld] [ɪn] .

of	the	car	opened	and	half	a	dozen	men	filed	in	.
的	这	车	打开	和	一半	一个	打	男人	已提交	在	.

但早上七点，他还在熟睡，这时车门开了，六个男人鱼贯而入。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] ['eni] [nɔɪz] .

They	had	not	made	any	noise	.
他们	有	不是	制成	任何	噪音	.

他们没有发出任何声音。

['iːv(ə)n][ðə; ði][bɪg] [snoʊ] - [plaʊ] ['terɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]['kaiəuwɑː][hæd; həd][nɑːt]

Even	the	big	snow	-	plough	tearing	open	the	way	from	Kiowa	had	not
甚至	这	大的	雪	-	犁	撕裂	打开	这	方式	从	基奥瓦	有	不是

[dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [fɔːr] ['sliːpɚz] .

disturbed	the	four	sleepers	.
不安	这	四	卧铺	.

即使是来自基奥瓦的大型除雪车开辟道路，也没有惊动这四根枕木。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn][ɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'dʌktər] .

The	first	man	in	was	the	conductor	.
这	第一的	男人	在	曾是	这	导体	.

第一个进来的是列车长。

['æftər][ðə; ði]['treinmən][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] [ðeɪ]

After	the	trainmen	had	discovered	that	the	coach	had	been	left	behind	they
后	这	列车员	有	发现	那	这	教练	有	到过	左边	在后面	他们

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː]['kaiəuwɑː][ænd; ənd][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ]

had	managed	to	get	into	Kiowa	and	had	started	back	at	once	with
有	管理	到	得到	进入	基奥瓦	和	有	开始	后退	在	一次	和

[ðə; ði]['roʊtəri] [plaʊ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði] [bɔɪ] .

the	rotary	plough	to	open	the	road	and	to	rescue	the	boy	.
这	旋转	犁	到	打开	这	路	和	到	救援	这	男生	.

火车司机们发现车厢被留在后面后，设法进入了基奥瓦，并立即带着旋转犁返回去开辟道路，营救那个男孩。

['hɛnriːz] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə] [miːt] ['henri] ,

Henry's	uncle	had	been	in	town	to	meet	Henry	,
亨利的	叔叔	有	到过	在	镇	到	见面	亨利	,

亨利的叔叔来镇上是为了见亨利。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['treinmən][let] [hɪm; ɪm][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [plaʊ] .

and	of	course	the	trainmen	let	him	go	back	with	them	on	the	plough	.
和	的	课程	这	列车员	让	他	去	后退	和	他们	在	这	犁	.

当然，列车员们让他和他们一起乘着犁回去了。

[ðə; ði] [θɜːrd] [mæn] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . [raɪt] .

The	third	man	was	Mr	.	Wright	.
这	第三	男人	曾是	先生	.	赖特	.

第三个人是赖特先生。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,

He	had	been	caught	by	the	storm	and	,	as	he	said	,
他	有	到过	捕捉	经过	这	风暴	和	,	作为	他	说	,

他被暴风雨困住了，正如他所说，

[ðə; ði] [ə'bændənd] [koʊtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪr] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ,

the	abandoned	coach	must	be	near	his	claim	,
这	弃	教练	必须	是	靠近	他的	宣称	,

那辆被遗弃的马车一定在他名下的地界附近。

[hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'lɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi]

he	asked	to	be	taken	along	because	he	was	afraid	his	children	would	be
他	问	到	是	已采取	沿着	因为	他	曾是	害怕的	他的	孩子们	会	是

['friːzɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .

freezing	to	death	.
冷冻	到	死亡	.

他要求带上他，因为他担心他的孩子会被冻死。

[ðə; ði] [men] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['sɜr,veɪd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gɜːrl] .

The	men	stopped	and	surveyed	the	sleeping	boys	and	girl	.
这	男人	停止	和	调查	这	睡眠	男孩们	和	女孩	.

男人们停下来，打量着熟睡的男孩和女孩。

[ðer; ðər] [glɑːnsiz] [reɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪl]

Their	glances	ranged	from	the	children	to	the	bulging	stockings	and	the	pile
他们的	眼神	范围	从	这	孩子们	到	这	凸起	长筒袜	和	这	桩

[ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] [ɪn] [ðə; ði] [ræks] .

of	Christmas	presents	in	the	racks	.
的	圣诞节	礼物	在	这	货架	.

他们的目光从孩子们身上移开，又从鼓鼓囊囊的圣诞袜到货架上堆积如山的圣诞礼物。

“ [wel] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [biːt] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .

“	Well	,	can	you	beat	that	?	”	said	the	conductor	.
“	出色地	,	能	你	打	那	?	”	说	这	导体	.

“嗯，你能超越这个吗？”指挥说道。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ræntʃər] [aɪvz] , “ [ə; eɪ] ['regjələr] ['krɪsməs] ['leɪaʊt] ! ”

“	By	George	!	”	exclaimed	Rancher	Ives	,	“	a	regular	Christmas	layout	!	”
“	经过	乔治	!	”	惊呼	牧场主	艾夫斯	,	“	一个	常规的	圣诞节	布局	!	”

“我的天哪！”艾夫斯牧场主惊呼道，“这可是标准的圣诞节布置啊！”

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [maɪ] ['tʃɪldrən] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , [θæŋk] [gɑːd] !

“	These	are	my	children	safe	and	well	,	thank	God	!
“	这些	是	我的	孩子们	安全的	和	出色地	,	感谢	上帝	!

“感谢上帝，我的孩子们平安无事！”

” [kraɪd] ['mɪstər] . [raɪt] .

”	cried	Mr	.	Wright	.
”	哭	先生	.	赖特	.

“赖特先生喊道。”

“ [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] ['hɛnriːz] ['ʃoʊldər] ,

“	Boy	,	”	said	the	conductor	,	laying	his	hand	on	Henry's	shoulder	,
“	男生	,	”	说	这	导体	,	躺下	他的	手	在	亨利的	肩膀	,

“孩子，”列车长说着，把手放在亨利的肩膀上。

“ [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] . ”

“	we	came	to	wish	you	a	Merry	Christmas	.	”
”	我们	来了	到	希望	你	一个	欢乐	圣诞节	.	”

“我们是来祝你圣诞快乐的。”

“ ['fɑːðər] ! ” [kraɪd] ['meri] [raɪt] , [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] ,

“	Father	!	”	cried	Mary	Wright	,	awakened	by	the	voice	,
”	父亲	!	”	哭	玛丽	赖特	,	觉醒	经过	这	嗓音	,

“父亲！”玛丽·赖特被这声音吵醒，喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

and	the	next	minute	she	was	in	his	arms	,
和	这	下一个	分钟	她	曾是	在	他的	武器	,

下一秒，她就投入了他的怀抱。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['ræpɪdli] [wʌt] ['henri] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] .

while	she	told	him	rapidly	what	Henry	had	done	for	them	all	.
尽管	她	讲述	他	快速	什么	亨利	有	完毕	为了	他们	全部	.

她一边快速地告诉他亨利为他们所有人做了什么。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] , [tuː] , [bʌt; bət][hjuː'mænəti][hæd; həd][noʊ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

The	boys	were	awake	,	too	,	but	humanity	had	no	attraction	for	them	.
这	男孩们	是	醒	,	也	,	但	人类	有	不	景点	为了	他们	.

男孩们也醒着，但人类对他们没有丝毫兴趣。

“ ['sæntə][hæz; həz] [kʌm] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['filip] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][daɪv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] .

“	Santa	has	come	!	”	shouted	Philip	making	a	dive	for	his	stocking	.
”	圣诞老人	有	来	!	”	喊叫	菲利普	制作	一个	潜水	为了	他的	袜	.

“圣诞老人来啦！”菲利普大喊着，扑向他的圣诞袜。

“ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , ['dʒɪm] [aɪvz] , ” [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [tuː; tə] ['henri] .

“	This	is	your	uncle	,	Jim	Ives	,	”	said	the	conductor	to	Henry	.
”	这	是	你的	叔叔	,	吉姆	艾夫斯	,	”	说	这	导体	到	亨利	.

“这位是你的叔叔，吉姆·艾夫斯，”列车长对亨利说。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] , ” [sed] ['meri] [ɪn][tɜːrn] .

“	And	this	is	my	father	,	”	said	Mary	in	turn	.
”	和	这	是	我的	父亲	,	”	说	玛丽	在	转动	.

“这是我父亲，”玛丽接着说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] ['sɑːri] , ” [sed] ['henri] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktər] , “ [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]

“	I	am	awfully	sorry	,	”	said	Henry	to	the	conductor	,	“	but	we	had	to
”	我	是	非常	对不起	,	”	说	亨利	到	这	导体	,	“	但	我们	有	到

[iːt] [jʊr; jər] ['dɪnər] .

eat	your	dinner	.
吃	你的	晚餐	.

“我非常抱歉，”亨利对列车长说，“但我们不得不吃你的晚餐。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃɑːp] [ʌp][jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] .

And	I	had	to	chop	up	your	kitchen	table	,	”	he	added	,	turning	to	Mr	.
和	我	有	到	劈	向上	你的	厨房	桌子	,	”	他	额外	,	转弯	到	先生	.

[raɪt] .

Wright	.
赖特	.

“我不得不把你的厨房桌子拆了，”他转向赖特先生补充道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði][peɪl] , ” [sed] [wʌn] .

“	I	am	glad	there	was	something	to	eat	in	the	pail	,	”	said	one	.
”	我	是	高兴的	那里	曾是	某物	到	吃	在	这	桶	,	”	说	一	.

“我很高兴桶里有东西吃，”其中一人说道。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃɑːpt] [ðə; ði]['kæbɪn] [daʊn] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	You	could	have	chopped	the	cabin	down	,	”	said	the	other	.
”	你	可以	有	切碎	这	舱	向下	,	”	说	这	其他	.

“你可以把小木屋砍倒，”另一个人说。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['ræntʃmən] ['praʊdli] .

“	By	George	!	”	said	the	ranchman	proudly	.
”	经过	乔治	！	”	说	这	牧场主	自豪地	.

“我的天哪！”牧场主自豪地说。

“ [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [wiːd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

“	I	wrote	to	your	father	to	send	you	out	here	and	we'd	make	a	man	of
”	我	写道	到	你的	父亲	到	发送	你	出去	这里	和	我们会	制作	一个	男人	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“我写信给你父亲，让他把你送到这里来，我们会把你培养成一个男子汉。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] [ɔːl'redi] ,

but	it	seems	to	me	you	are	a	man	already	,
但	它	似乎	到	我	你	是	一个	男人	已经	,

但依我看，你已经像个男人了。

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] ['meri] [raɪt] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['reskjuː] .

”	he	continued	as	Mary	Wright	poured	forth	the	story	of	their	rescue	.
”	他	持续	作为	玛丽	赖特	倾倒	前进	这	故事	的	他们的	救援	.

“他继续说道，玛丽·赖特则滔滔不绝地讲述着他们获救的故事。”

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn] , ” [sed] ['henri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

“	No	,	I	am	not	a	man	,	”	said	Henry	to	his	uncle	,
”	不	,	我	是	不是	一个	男人	,	”	说	亨利	到	他的	叔叔	,

“不，我不是个男人，”亨利对他的叔叔说。

[æz; əz][hiː; hi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][praɪd][æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrti] [preɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] .

as	he	flushed	with	pride	at	the	hearty	praise	of	these	men	.
作为	他	酡	和	自豪	在	这	爽朗	称赞	的	这些	男人	.

听到这些人的热情赞扬，他感到无比自豪，脸颊泛红。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ] — ”

“	I	am	just	a	—	”
”	我	是	只是	一个	—	”

“我只是个——”

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [wʌt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

“	Just	a	what	?	”	asked	the	conductor	as	the	boy	hesitated	.
”	只是	一个	什么	?	”	问	这	导体	作为	这	男生	犹豫了一下	.

“只是什么？”列车员问，男孩犹豫了一下。

“ [waɪ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] , ” ['ænsər] ['henri] .

“	Why	,	just	a	Boy	Scout	,	”	answered	Henry	.
”	为什么	,	只是	一个	男生	侦察	,	”	回答	亨利	.

“哦，只是个童子军而已。”亨利回答道。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]['meɪndʒər]

LOOKING	INTO	THE	MANGER
寻找	进入	这	马槽

凝视马槽

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]

A	Christmas	Meditation
一个	圣诞节	冥想

圣诞冥想

['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] ['selɪbreɪt] [æz; əz][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði]

Christmas	**morning**	**,**	**the**	**day**	**we**	**celebrate**	**as**	**the**	**anniversary**	**of**	**the**
圣诞节	早晨	,	这	天	我们	庆祝	作为	这	周年纪念日	的	这

[bɜːrθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ænd; ənd] ['seɪvjər] ,

birth	**of**	**our**	**Lord**	**and**	**Saviour**	**,**
出生	的	我们的	主	和	救主	,

圣诞节的早晨，我们庆祝我们主和救世主诞辰的日子，

['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊr] , ['lɪt(ə)l] [hɪl] [taʊn] [ʌv; əv] ['beθlihem] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf]

Jesus	**Christ**	**,**	**in**	**the**	**obscure**	**,**	**little**	**hill**	**town**	**of**	**Bethlehem**	**in**	**the**	**far**	**-**	**off**	**Judæan**
耶稣	基督	,	在	这	朦胧	,	小的	爬坡道	镇	的	伯利恒	在	这	远的	-	离开	犹太人

[lænd] ,

land	**,**
土地	,

耶稣基督，在遥远的犹太地伯利恒那座偏僻的小山城里，

['oʊvər] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

over	**nineteen**	**hundred**	**years**	**ago**	**!**
超过	十九	百	年	前	!

一千九百多年前!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] :

It	**is**	**said**	**:**
它	是	说	:

据说：

“ [wen] ['begərz] [daɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['kɑːməts] [siːn] :

“ When	**beggars**	**die**	**,**	**there**	**are**	**no**	**comets**	**seen**	**:**
“ 什么时候	乞丐	死	,	那里	是	不	彗星	已见	:

“乞丐死后，不会有彗星出现：

[ðə; ði] ['hevəns] [ðəm'selvz] [bleɪz] [fɔːrθ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] .

The	**heavens**	**themselves**	**blaze**	**forth**	**the**	**death**	**of**	**princes**	**.**
这	天	他们自己	火焰	前进	这	死亡	的	王子们	.

天地间烈焰焚身，昭示着君王的陨落。

” [wʌt] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ɪz][pər'hæps] [mɔːr] [truː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ;

” What	**is**	**true**	**of**	**the**	**passing**	**of**	**kings**	**is**	**perhaps**	**more**	**true**	**of**	**their**	**coming**	**;**
” 什么	是	真的	的	这	通过	的	国王	是	也许	更多的	真的	的	他们的	未来	;

“君王逝去之时所蕴含的真理，或许更适用于君王的到来；

[jet] [ɪn] [ðɪs] [bɜːrθ][ɑːr; ər]['sɪŋgjələr] [kɒntrə'dɪkʃnz] .

yet	**in**	**this**	**birth**	**are**	**singular**	**contradictions**	**.**
然而	在	这	出生	是	单数	矛盾	.

然而，这种诞生本身就存在着独特的矛盾。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] ['begər] .

The	**Child**	**was**	**born**	**a**	**beggar**	**.**
这	孩子	曾是	出生	一个	乞丐	.

这孩子生来就是个乞丐。

[ðer; ðər] [læks] [noʊ] [tʌtʃ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]

There	**lacks**	**no**	**touch**	**which**	**even**	**imagination**	**could**	**supply**	**to**	**indicate**	**the**
那里	缺乏	不	触碰	哪个	甚至	想像力	可以	供应	到	表明	这

['miːnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [kən'dɪʃ(ə)n] .

meanness	**of**	**His**	**earthly**	**condition**	**.**
卑鄙	的	他的	尘世的	状况	.

即使运用想象力，也无法完全描绘出祂尘世境遇的卑微。

['hoʊmləs] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Homeless	**,**	**His**	**mother**	**,**
无家可归者	,	他的	母亲	,

无家可归，他的母亲

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] — [ænd; ənd] [wɜːrdz] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [dɪ'skraɪb] ['eni]

save	for	the	stable	of	the	public	inn	—	and	words	can	hardly	describe	any
节省	为了	这	稳定的	的	这	民众	客栈	—	和	字	能	几乎	描述	任何

[pleɪs] [mɔːr] [ʌn'suːtɪd] — [wʌz; wəz] ['ʃeltəlɪs] ,

place	more	unsuited	—	was	shelterless	,
地方	更多的	不合适	—	曾是	无家可归者	,

除了公共客栈的马厩——很难用语言来形容比这更不合适的地方——之外，他们没有其他栖身之所。

[ˌʌnprə'tektɪd] , [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] ['træveɪl] [peɪn] .

unprotected	,	in	that	hour	of	travail	pain	.
未受保护	,	在	那	小时	的	劳作	疼痛	.

在那痛苦难耐的时刻，毫无防护。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [let] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dwel] [ə'pɑːn] [ðæt] [siːn] .

I	love	to	let	my	imagination	dwell	upon	that	scene	.
我	爱	到	让	我的	想像力	住	之上	那	场景	.

我喜欢让我的想象力沉浸在那个场景中。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] ['weɪˌfeərəz] [meɪ] [hæv; həv] ['gæðərd] [ɪn] [ðə; ði] ['tævərn] [hɑːrd] [baɪ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

Sometimes	I	think	wayfarers	may	have	gathered	in	the	tavern	hard	by	and	with
有时	我	思考	旅行者	可能	有	聚集	在	这	酒馆	难的	经过	和	和

['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [pleɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊərz] [æz; əz] ['trævələz] [hæv; həv] [frʌm; frəm]

music	and	play	sought	to	while	away	the	hours	as	travellers	have	from
音乐	和	玩	寻求	到	尽管	离开	这	小时	作为	旅行者	有	从

[taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] .

time	immemorial	.
时间	远古的	.

有时我想，过客们可能会聚集在附近的酒馆里，听着音乐、玩着游戏，消磨时光，就像自古以来的旅行者一样。

[pər'hæps] [ɪn] [sʌm; səm] [pɔːz] [ɪn] [ðer; ðər] ['merɪmənt] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

Perhaps	in	some	pause	in	their	merriment	,	a	strange	cry	of	anguish	,
也许	在	一些	暂停	在	他们的	欢乐	,	一个	奇怪的	哭	的	痛苦	,

或许在他们欢愉的间隙，一声奇怪的痛苦的呼喊响起

[bɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːd] ['ʃeltər] [wɪ'ðaʊt] ,

borne	by	the	night	wind	from	the	rude	shelter	without	,
出生	经过	这	夜晚	风	从	这	粗鲁的	庇护所	没有	,

被夜风从外面简陋的避难所吹来，

[meɪ] [hæv; həv] [stɑːpt] [ðer; ðər] ['revlri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [æskt]

may	have	stopped	their	revelry	for	a	moment	and	one	may	have	asked
可能	有	停止	他们的	狂欢	为了	一个	片刻	和	一	可能	有	问

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] :

of	another	:
的	其他	:

他们或许会暂时停止狂欢，其中一人或许会向另一人询问：

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

“	What	is	that	?
“	什么	是	那	?

那是什么?

” [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [huː] [stʊd] [əb'siːkwiəs] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðer; ðər] ['pleʒər] [meɪ]

”	The	servant	of	the	house	who	stood	obsequious	to	promote	their	pleasure	may
”	这	仆人	的	这	房子	WHO	站立	低三下四	到	推动	他们的	乐趣	可能

[hæv; həv] ['ænsər] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] :

have	answered	apologetically	:
有	回答	带着歉意地	:

“那位毕恭毕敬地讨好主人的仆人可能会带着歉意回答：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn]['træveɪl][ɪn][ðə; ði] [ɪn] [jɑːrd] .

“	It	is	the	cry	of	a	woman	of	the	people	in	travail	in	the	inn	yard	.
”	它	是	这	哭	的	一个	女士	的	这	人们	在	劳作	在	这	客栈	院子	.

“这是客栈院子里一位正在分娩的妇女的哭喊声。”

” [aɪ][kæn; kən]['fænsi][ðer; ðər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænsər] , [ɔːr][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [pər'hæps][ðə; ði]

”	I	can	fancy	their	indifference	to	the	answer	,	or	I	can	hear	perhaps	the
”	我	能	想要	他们的	漠不关心	到	这	回答	,	或者	我	能	听到	也许	这

[ruːd] [dʒest] ,

rude	jest	,
粗鲁的	笑话	,

“我可以想象他们对答案漠不关心，或者我或许能听出那是粗鲁的玩笑。”

[ɔːr][ðə; ði] ['vʌlgər] [kwɪp] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] ,

or	the	vulgar	quip	,	with	which	such	an	announcement	may	have	been	received	,
或者	这	庸俗	讽刺	,	和	哪个	这样的	一个	公告	可能	有	到过	已收到	,

或者，人们可能会用粗俗的俏皮话来回应这样的声明。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [ɔːr][ðə; ði]['mjuːzɪk] [went] [ɑːn] [ə'gen] .

as	the	play	or	the	music	went	on	again	.
作为	这	玩	或者	这	音乐	去	在	再次	.

随着戏剧或音乐继续进行。

[oʊ] , [jes] , [ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['sɑːləm] ['stɪlnəs] [leɪ] , ['daʊtləs] , [ðæt]['wɪntər] [naɪt] ,

Oh	,	yes	,	the	world	in	solemn	stillness	lay	,	doubtless	,	that	winter	night	,
哦	,	是的	,	这	世界	在	庄严	寂静	躺	,	毫无疑问	,	那	冬天	夜晚	,

哦，是的，那个冬夜，世界无疑陷入了肃穆的寂静之中。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	not	the	people	in	it	.
但	不是	这	人们	在	它	.

但里面的人却不是。

[ðeɪ] [pər'suːd] [ðer; ðər] ['sevrəl] [voʊ'keɪʃənz][æz; əz]['juːʒuəl] .

They	pursued	their	several	vocations	as	usual	.
他们	追击	他们的	一些	职业	作为	通常	.

他们照常从事各自的职业。

[ðeɪ] [lʌvd] [ɔːr] [ðeɪ] [heitid] , [ðeɪ] [wɜːrkt] [ɔːr] [ðeɪ] [pleɪd] , [ðeɪ] [hoʊpt] [ɔːr] [ðeɪ] [dɪs'pɛəd] ,

They	loved	or	they	hated	,	they	worked	or	they	played	,	they	hoped	or	they	despaired	,
他们	喜爱	或者	他们	憎恨	,	他们	工作	或者	他们	玩	,	他们	希望	或者	他们	绝望的	,

他们爱过或恨过，他们工作过或玩乐过，他们抱有希望过或感到绝望过。

[ðeɪ] [driːmd] [ɔːr] [ðeɪ] [ə'tʃiːvd] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sentʃəriz] ,

they	dreamed	or	they	achieved	,	just	as	they	had	done	throughout	the	centuries	,
他们	梦见	或者	他们	已达成	,	只是	作为	他们	有	完毕	自始至终	这	几个世纪	,

他们要么怀揣梦想，要么实现梦想，就像几个世纪以来他们一直做的那样。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [sɪns] [ðæt] [deɪ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [duː][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

just	as	they	have	done	since	that	day	,	just	as	they	will	do	far	into	the	future	;
只是	作为	他们	有	完毕	自从	那	天	,	只是	作为	他们	将要	做	远的	进入	这	未来	;

从那天起，他们一直这样做，将来也一定会这样做；

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][gɑːd] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz]['nevər][hiː; hi] [keɪm] [bɪ'fɔːr] ,

although	their	little	God	came	to	them	,	as	never	He	came	before	,
虽然	他们的	小的	上帝	来了	到	他们	,	作为	绝不	他	来了	前	,

虽然他们的小神以前所未有的方式来到他们身边，

[ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['beθlihem] [hɪlz] [ðæt] [naɪt] .

in	the	stable	in	the	Bethlehem	hills	that	night	.
在	这	稳定的	在	这	伯利恒	丘陵	那	夜晚	.

当晚，在伯利恒山上的马厩里。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət][kæst][ðer; ðər] [aɪz] ['ʌpwərd] [laɪk][ðə; ði][waɪz] [men] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [jʊr; jər]

had	they	but	cast	their	eyes	upward	like	the	wise	men	—	it	is	always	your
有	他们	但	投掷	他们的	眼睛	向上	喜欢	这	明智的	男人	—	它	是	总是	你的

[waɪz][mæn] [huː] ['kæsts][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwərd] — [ðeɪ] ,

wise	man	who	casts	his	eyes	upward	—	they	,
明智的	男人	WHO	演员	他的	眼睛	向上	—	他们	,

如果他们能像智者那样仰望天空——智者总是会仰望天空——他们，

[tuː] , [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][stɑːr] [ðæt] [bleizd] [ˌoʊvər'hed] .

too	,	might	have	seen	the	star	that	blazed	overhead	.
也	,	可能	有	已见	这	星星	那	燃烧的	开销	.

也可能看到了头顶闪耀的那颗星星。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [soʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [ɔːl] [men] ['evriwer] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə]

It	was	placed	so	high	above	the	earth	that	all	men	everywhere	could	see	to
它	曾是	放置	所以	高的	多于	这	地球	那	全部	男人	到处	可以	看	到

[wɪtʃ] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] .

which	spot	on	the	surface	it	pointed	.
哪个	点	在	这	表面	它	尖	.

它被放置在地球上方如此之高的地方，以至于世界各地的人们都能看到它指向地面的哪个点。

[ɔːr] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [dɪ'vaʊt] [men] ,

Or	,	had	they	been	devout	men	,
或者	,	有	他们	到过	虔诚的	男人	,

或者，如果他们是虔诚的信徒，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['lisnd] [fɔːr; fər] ['hev(ə)nli] ['vɔɪsɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] [dɪ'vaʊt] [mæn] [huː]

they	would	have	listened	for	heavenly	voices	—	it	is	always	your	devout	man	who
他们	会	有	听着	为了	天上	声音	—	它	是	总是	你的	虔诚的	男人	WHO

[traɪz] [tuː; tə] [hɪr] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪbl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] —

tries	to	hear	other	things	than	the	babble	of	the	Babel	in	which	he	lives	—
尝试	到	听到	其他	事物	比	这	潺潺	的	这	巴别塔	在	哪个	他	生活	—

[ðeɪ] ,

they	,
他们	,

他们会聆听来自天上的声音——虔诚的人总是会努力聆听除了他所生活的巴别塔般的喧嚣之外的其他声音——他们，

[tuː] ,

too	,
也	,

也，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][æn'dʒelɪk] ['kɔːrəs] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ɑːn]

could	have	heard	the	angelic	chorus	like	the	shepherds	in	the	fields	and	on
可以	有	听到	这	天使般的	合唱	喜欢	这	牧羊人	在	这	字段	和	在

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ðæt] ['frɔːsti] [naɪt] .

the	hillsides	that	frosty	night	.
这	山坡	那	霜冻	夜晚	.

那晚寒风凛冽，田野和山坡上的牧羊人仿佛都能听到天使般的合唱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevəns] [dɪd] [bleɪz] [fɔːrθ] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

For	the	heavens	did	blaze	forth	the	birth	of	the	Child	.
为了	这	天	做过	火焰	前进	这	出生	的	这	孩子	.

天地间闪耀着圣婴降生的光芒。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv]['gʌnz] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bler] [ʌv; əv] ['trʌmpits] ,

Not	with	the	thunder	of	guns	,	not	with	the	blare	of	trumpets	,
不是	和	这	雷	的	枪支	,	不是	和	这	喧嚣	的	小号	,

不是伴随着枪炮的轰鸣，也不是伴随着号角的嘹亮，

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] , ['vɪlɪdʒ] ,

not	with	the	beating	of	drums	,	not	with	the	lighting	of	castle	,	village	,
不是	和	这	殴打	的	鼓	,	不是	和	这	灯光	的	城堡	,	村庄	,

[ænd; ənd] [taʊn] ,

and	town	,
和	镇	,

不是伴随着鼓声，也不是伴随着城堡、村庄和城镇的灯光，

[ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːkənz] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɑːr] - [flʌŋ] [hɪlz] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][fæst] - ['raɪdɪŋ]

the	kindling	of	beacons	upon	the	far	-	flung	hills	,	the	cry	of	fast	-	riding
这	引火物	的	信标	之上	这	远的	-	扔	丘陵	,	这	哭	的	快速地	-	骑术

['mesɪndʒəz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

messengers	through	the	night	,
信使	通过	这	夜晚	,

远处山峦间燃起烽火，夜色中疾驰的信使呼喊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [ə'kleɪm] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wɪtʃ] [griːt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

and	the	loud	acclaim	of	thousands	which	greet	the	coming	of	an
和	这	大声	欢呼	的	数千	哪个	迎接	这	未来	的	一个

['ɜːrθli] [kɪŋ] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ['welkəmd] ;

earthly	king	,	was	He	welcomed	;
尘世的	国王	,	曾是	他	欢迎	;

成千上万的人欢呼雀跃，迎接尘世君王的到来；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt][stɑːr][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [ænd; ənd]

but	by	the	still	shining	of	a	silent	star	and	by	the	ineffable	and
但	经过	这	仍然	灼灼	的	一个	沉默的	星星	和	经过	这	难以言喻的	和

[træn'sendənt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl]['kwaɪər] .

transcendent	voices	of	an	Angel	Choir	.
超凡脱俗	声音	的	一个	天使	唱诗班	.

而是凭借一颗寂静之星的依旧闪耀，以及天使合唱团那难以言喻、超凡脱俗的歌声。

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][ðə; ði] ['ʃepərdz] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['kɔːrəs] ?

How	long	did	the	Shepherds	listen	to	that	chorus	?
如何	长的	做过	这	牧羊人	听	到	那	合唱	?

牧羊人听了多久的合唱?

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] ?

How	long	did	it	ring	over	the	hills	and	far	away	?
如何	长的	做过	它	戒指	超过	这	丘陵	和	远的	离开	?

歌声在山间回荡了多久，传到了远方?

['wɪðər] [went] [ðə; ði] [waɪz] [men] ?

Whither	went	the	Wise	Men	?
往哪里去	去	这	明智的	男人	?

智者们去了哪里?

['ɪntuː] [wʌt] [dɪm] ['dɪstəns] ['vænɪʃt] [ðə; ði][stɑːr] ?

Into	what	dim	distance	vanished	the	star	?
进入	什么	暗淡	距离	消失了	这	星星	?

那颗星消失在了怎样的遥远黑暗之中?

“ [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ?

“	Where	are	the	roses	of	yesterday	?
“	在哪里	是	这	玫瑰	的	昨天	?

昨日的玫瑰在哪里?

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [læst] ['jɪrz] [snoʊ] ?

What	has	become	of	last	year's	snow	?
什么	有	变得	的	最后的	年	雪	?

去年的雪都到哪里去了?

〞 [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zɪdʒuəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [held] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [brest]

〞	And	the	residuum	of	it	all	was	a	little	Baby	held	to	a	woman's	breast
〞	和	这	残渣	的	它	全部	曾是	一个	小的	婴儿	握住	到	一个	女性的	胸部

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['hʌvl] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [fər'lɔ:rn] [ænd; ənd] [dɪ'testid] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

in	a	miserable	hovel	in	the	most	forlorn	and	detested	corner	of	the	world	.
在	一个	悲惨的	茅屋	在	这	最多	绝望	和	令人厌恶的	角落	的	这	世界	.

“而这一切的最终结果，是一个婴儿被一个女人抱在怀里，在世界上最荒凉、最令人厌恶的角落里一间破败的小屋里。”

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] ['aʊər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

And	yet	to	-	day	and	at	this	hour	,	and	at	every	hour	during	the
和	然而	到	-	天	和	在	这	小时	,	和	在	每一个	小时	期间	这

['twenti] - [fɔ:r] ,

twenty	-	four	,
二十	-	四	,

然而，就在今天，就在此时此刻，就在这二十四小时中的每一个时刻，

[men] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [ðæt] ['tʃeɪmbər] ; [men] [ɑ:r; ər] ['bəuiŋ] [tu:; tə] [ðæt] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

men	are	looking	into	that	chamber	;	men	are	bowing	to	that	Child	and	His
男人	是	寻找	进入	那	房间	;	男人	是	鞠躬	到	那	孩子	和	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

人们正注视着那个房间；人们正向那个孩子和他的母亲鞠躬。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðæt] ['mʌðər] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	even	that	mother	is	at	the	feet	of	the	Child	.
和	甚至	那	母亲	是	在	这	脚	的	这	孩子	.

甚至连那位母亲也跪倒在圣婴脚下。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [snoʊ] [pi:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [lænd] , “ [frʌm; frəm] ['gri:nlændz] ['aɪsi] ['maʊntnz]

From	the	snow	peaks	of	the	North	land	,	“	from	Greenland's	icy	mountains
从	这	雪	高峰	的	这	北	土地	,	“	从	格陵兰岛	冰冷的	山脉

[tu:; tə] ['ɪndi:əz] ['kɔ:rəl] [strænd] ,

to	India's	coral	strand	,
到	印度的	珊瑚	链	,

从北方大陆的雪峰，“从格陵兰岛的冰雪山脉到印度的珊瑚海滩，

〞 [ænd; ənd] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['trɑ:pɪks] [tu:; tə] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [aɪs] [ʌv; əv]

〞	and	on	and	on	through	all	the	burning	tropics	to	the	companion	ice	of
〞	和	在	和	在	通过	全部	这	燃烧	热带	到	这	伴侣	冰	的

[ðə; ði] ['ʌðər] [poʊl] ,

the	other	pole	,
这	其他	极	,

就这样，一路穿过所有灼热的热带地区，一直延伸到另一极的伴生冰层。

[ðə; ði] [æn'tɑ:rktɪk] , [ænd; ənd] ['gə:dliŋ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [frʌm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west] [æz; əz] [wel] , [ðə; ði]

the	antarctic	,	and	girdling	the	world	from	east	to	west	as	well	,	the
这	南极	,	和	环状	这	世界	从	东方	到	西方	作为	出色地	,	这

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] [kən'tɪnju:z] .

adoration	continues	.
崇拜	继续	.

从南极洲到世界各地，从东到西，人们对它的崇拜仍在继续。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [əˈlaɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['nəublist] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɝːldz] [haɪɪst; 'haɪəst] , [frʌm; frəm]

It	comes	alike	from	the	world's	noblest	,	from	the	world's	highest	,	from
它	来	同样	从	这	世界的	最高贵	,	从	这	世界的	最高	,	从

[ðə; ði] ['wɝːldz] ['truːɪst] ,

the	world's	truest	,
这	世界的	最真实的	,

它源自世界上最崇高的人，源自世界上最优秀的人，源自世界上最真诚的人。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['kaɪndɪst] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['puːrɪst] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɝːldz]

from	the	world's	kindest	,	from	the	world's	poorest	,	from	the	world's
从	这	世界的	最善良的	,	从	这	世界的	最贫困	,	从	这	世界的

['hʌmbl] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɝːldz] [best] .

humblest	,	from	the	world's	best	.
最谦逊的	,	从	这	世界的	最好的	.

来自世界上最善良的人，来自世界上最贫穷的人，来自世界上最谦逊的人，来自世界上最优秀的人。

[duː][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɑːr] - [flʌŋ] ['bæt(ə)l] [laɪnz] [pɔːz] [tuː; tə]

Do	not	even	the	soldiers	in	the	trenches	upon	the	far	-	flung	battle	lines	pause	to
做	不是	甚至	这	士兵	在	这	战壕	之上	这	远的	-	扔	战斗	线条	暂停	到

['lɪs(ə)n] ,

listen	,
听	,

即使是远在战壕里的士兵，也不会停下来倾听。

[lʊk] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [daɪz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] ?

look	to	see	as	for	a	moment	dies	away	the	cannonade	?
看	到	看	作为	为了	一个	片刻	死亡	离开	这	炮击	?

看看炮声何时会暂时消失?

[duː][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['seɪləz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [treɪd] [pɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] ['wɔːtərz] [ʌv; əv]

Do	not	even	the	sailors	of	war	and	trade	peer	across	the	tossing	waters	of
做	不是	甚至	这	水手们	的	战争	和	贸易	同伴	穿过	这	抛掷	水	的

[ðə; ði] [greɪt] [diːp] ,

the	great	deep	,
这	伟大的	深的	,

即使是战争和贸易的水手，也不会窥视波涛汹涌的深海。

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [truːs] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪf] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] ?

longing	for	a	truce	of	God	if	only	for	an	hour	upon	this	winter	morning	?
渴望	为了	一个	休战	的	上帝	如果	仅有的	为了	一个	小时	之上	这	冬天	早晨	?

在这个冬日的清晨，我多么渴望上帝能赐予我哪怕一个小时的休战?

“ [ðə; ði] [wɜːrld] ['baʊz, 'boʊz] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] — [ænd; ənd] [ðə; ði]

“	The	world	bows	down	to	a	Mother	and	her	Child	—	and	the
“	这	世界	弓	向下	到	一个	母亲	和	她	孩子	—	和	这

['mʌðər] [hɜːr'self] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Mother	herself	is	at	the	feet	of	the	Child	.
母亲	她自己	是	在	这	脚	的	这	孩子	.

“全世界都向母亲和她的孩子俯首称臣——而母亲本人则匍匐在孩子的脚下。”

” [jes] ,

”	Yes	,
”	是的	,

“是的，

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['meɪndʒər] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli] [fɔːr; fər]

they	all	look	into	the	manger	as	they	look	upon	the	cross	and	if	only	for
他们	全部	看	进入	这	马槽	作为	他们	看	之上	这	叉	和	如果	仅有的	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ðɪs] [wɔːr] ['rednd] ['plænɪt] [kʌmz] [tuː; tə] “ [siː] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] .

an	instant	this	war	reddened	planet	comes	to	“	see	and	believe	.
一个	立即的	这	战争	发红	行星	来	到	“	看	和	相信	.

他们都凝视着马槽，就像凝视着十字架一样，哪怕只有一瞬间，这颗饱受战争蹂躏的星球也会“看见并相信”。

" [wʌt] [kiːn] ['vɪʒ(ə)n] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] ?

"	What	keen	vision	saw	in	the	Baby	the	Son	of	God	and	the	Son	of	Man	?
"	什么	敏锐的	想象	锯	在	这	婴儿	这	儿子	的	上帝	和	这	儿子	的	男人	?

"是怎样敏锐的眼光，在婴孩身上看到了神的儿子和人子？"

[wʌt] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [kæn; kən] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] ?

What	simple	faith	can	see	these	things	in	Him	now	?
什么	简单的	信仰	能	看	这些	事物	在	他	现在	?

如今，什么样的单纯信心才能在祂身上看到这些事?

" [let] [jʊː 'es] [naʊ] [goʊ]['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] ['beθlihem] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə]

"	Let	us	now	go	even	unto	Bethlehem	and	see	this	thing	which	is	come	to
"	让	我们	现在	去	甚至	到	伯利恒	和	看	这	事物	哪个	是	来	到

[pæs] .

pass	.
经过	.

"现在让我们前往伯利恒，看看这件已经发生的事。"

" [ðæt] [bɜːrθ] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] .

"	That	birth	is	known	as	the	Incarnation	.
"	那	出生	是	已知	作为	这	化身	.

"那次诞生被称为道成肉身。"

[jiː; ji] [noʊ] [nɑːt] " [haʊ] [ðə; ði] [boʊnz] [duː] [groʊ] [ɪn][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪz][wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] .

Ye	know	not	"	how	the	bones	do	grow	in	the	womb	of	her	that	is	with	child	.
叶	知道	不是	"	如何	这	骨头	做	生长	在	这	子宫	的	她	那	是	和	孩子	.

你们不知道"胎儿的骨骼在母腹中是如何生长的"。

" [laɪf] [ɪt'self] [ɪz] [ˌɪnsə'septəbl] [ʌv; əv] ['eni] [ˌdefɪ'nɪʃn] [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi]

"	Life	itself	is	insusceptible	of	any	definition	which	satisfies	,	but	we	know	that	we
"	生活	本身	是	不易感	的	任何	定义	哪个	满足	,	但	我们	知道	那	我们

[lɪv; laɪv] , [ˌnevərðə'les] .

live	,	nevertheless	.
居住	,	尽管如此	.

"生命本身无法用任何令人满意的定义来定义，但我们仍然知道我们活着。"

['saɪəns] [pɔɪnts] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɔːrɪdʒɪn][ɪn]['proʊtəˌplæzəmɪk] ['sɛlz] [ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

Science	points	out	a	common	origin	in	protoplasmic	cells	and	is	quite	unable	to
科学	积分	出去	一个	常见的	起源	在	原生质	细胞	和	是	相当	无法	到

[ɪk'spleɪn][soʊ] ['kɑːmən] [ə; eɪ][fækt][æz; əz][seks] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] .

explain	so	common	a	fact	as	sex	differentiation	.
解释	所以	常见的	一个	事实	作为	性别	差异化	.

科学指出，所有生命体都起源于原生质细胞，但却无法解释性别分化这种普遍现象。

[aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] ['meθədz] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪf] [juː; jʊ] [prə'poʊz] ,

I	care	not	what	methods	of	accounting	for	life	you	propose	,
我	关心	不是	什么	方法	的	会计	为了	生活	你	提出	,

我不在乎你提出什么生命计量方法，

[juː; jʊ] [jet] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ɔːl] [laɪf] " [ɪn] [huːm] [wiː; wi][lɪv; laɪv]

you	yet	have	to	refer	it	to	the	Author	of	all	life	"	in	whom	we	live
你	然而	有	到	参考	它	到	这	作者	的	全部	生活	"	在	谁	我们	居住

[ænd; ənd] [muːv] [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] .

and	move	and	have	our	being	.
和	移动	和	有	我们的	存在	.

你仍然要将这一切归于万物之源，"我们生活、行动、存在都在于祂"。

" [waɪ] , ['ðerfɔːr] ,

"	Why	,	therefore	,
"	为什么	,	所以	,

"因此，为什么

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [biː; bi] [θɔːt] [ɪnˈkredəb(ə)l][ɔːr][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt]

should	the	Incarnation	be	thought	incredible	or	impossible	because	it	does	not
应该	这	化身	是	想法	极好的	或者	不可能的	因为	它	做	不是

[kʌm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [tɔːt]

come	within	the	limitations	of	our	present	understanding	and	it	is	not	taught
来	之内	这	限制	的	我们的	展示	理解	和	它	是	不是	教授

[baɪ]['aʊər; ɑːr] ['lɪmɪtɪd] ['hjuːmən] [ɪkˈspɪriəns] .

by	our	limited	human	experience	.
经过	我们的	有限的	人类	经验	.

道成肉身是否应该被认为是不可思议或不可能的，因为它超出了我们目前的理解范围，也不是我们有限的人类经验所能教导的?

[ðə; ði] [swiːt] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] , [ðɪs] [kənˈsepʃ(ə)n] [baɪ] [dɪˈvaɪn] ['paʊər] , [ðɪs]

The	sweet	reasonableness	of	the	Incarnation	,	this	conception	by	Divine	power	,	this
这	甜的	合理性	的	这	化身	,	这	概念	经过	神圣的	力量	,	这

[bɜːrθ][frʌm; frəm][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] ,

birth	from	the	Virgin	mother	,
出生	从	这	处女	母亲	,

道成肉身的奇妙合理性，这神圣力量的孕育，这童贞圣母的诞生，

[ʃʊd; ʃəd] [əˈpiːl] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [θɪŋk] ['diːpli] [ɑːn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] .

should	appeal	to	all	who	think	deeply	on	these	subjects	.
应该	上诉	到	全部	WHO	思考	深	在	这些	主题	.

应该能引起所有对这些问题进行深入思考的人的共鸣。

[ænd; ənd] [jet] [pərˈhæps][ðə; ði] ['mænər] , [pleɪs] , [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɜːrθ] [meɪ]

And	yet	perhaps	the	manner	,	place	,	and	circumstance	of	this	birth	may
和	然而	也许	这	方式	,	地方	,	和	环境	的	这	出生	可能

[əˈweɪkən] ['wʌndər] .

awaken	wonder	.
觉醒	想知道	.

然而，或许这种诞生的方式、地点和环境会唤起人们的惊奇。

['pɑːsəbli] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [kɪŋ] [kʌm] [æz; əz] ['ʌðər] [kɪŋz] [kʌm] , [ɪn][pɑːmp][ænd; ənd]

Possibly	you	would	have	the	King	come	as	other	kings	come	,	in	pomp	and
可能	你	会	有	这	国王	来	作为	其他	国王	来	,	在	盛大场面	和

['sɜːrkəmstæns] ,

circumstance	,
环境	,

或许你会让国王像其他国王一样，以盛大的仪式和隆重的场面到来。

['glɔːri] [ænd; ənd]['mædʒəsti] , [wɪð; wɪθ] ['herəldz] [prɪ'siːdɪŋ] , ['mjuːzɪk] ['pleɪɪŋ] , ['blɔsəmz] [struːn] ,

glory	and	majesty	,	with	heralds	preceding	,	music	playing	,	blossoms	strewn	,
荣耀	和	威严	,	和	使者	前	,	音乐	玩耍	,	花朵	散落的	,

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['tʃɪrɪŋ] .

and	people	cheering	.
和	人们	欢呼	.

荣耀与威严，有使者开路，有音乐演奏，鲜花遍地，人们欢呼雀跃。

[oʊ] , [noʊ] , [ðæt] [wei] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][gɑːd] — [ə; eɪ] [jʌŋ]

Oh	,	no	,	that	way	did	not	seem	the	best	way	to	the	wisdom	of	God	—	a	young
哦	,	不	,	那	方式	做过	不是	似乎	这	最好的	方式	到	这	智慧	的	上帝	—	一个	年轻的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

哦，不，那条路似乎并非上帝智慧的最佳途径——一位年轻女孩说道。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [noʊ] ['ʌðər] ['tendəns] , [noʊ] ['lʌkʃəri] , [noʊ] ['kʌmfərt] — ['pɑːvərti]

an	old	man	,	in	the	stable	,	no	other	tendance	,	no	luxury	,	no	comfort	—	poverty
一个	老的	男人	,	在	这	稳定的	,	不	其他	倾向	,	不	奢华	,	不	舒适	—	贫困

, [hjuː'mɪlətɪ] , ['æbsəluːt] .

,	humility	,	absolute	.
,	谦逊	,	绝对	.

一位老人，住在马厩里，没有其他照料，没有奢侈品，没有舒适——贫穷、谦卑、绝对。

[let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['kɔːrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [stɑːr][ænd; ənd][goʊ] [naʊ] ['iːv(ə)n]

Let	us	forget	the	Angel	Chorus	and	the	blazing	star	and	go	now	even
让	我们	忘记	这	天使	合唱	和	这	炽烈	星星	和	去	现在	甚至

['ʌntəˌ'ʌntu] ['beθlihem] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['meɪndʒər][æt; ət] [ðæt] [tʃaɪld] ,

unto	Bethlehem	and	look	into	the	manger	at	that	Child	,
到	伯利恒	和	看	进入	这	马槽	在	那	孩子	,

让我们忘却天使合唱和耀眼的星辰，现在就前往伯利恒，看看马槽里的婴孩吧。

[waɪl] [ðə; ði] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] ['kæt(ə)l] [ster] [rɪ'zentf(ə)l] [pər'hæps][æt; ət][ðer; ðər] [dɪs'pleɪsmənt] .

while	the	uncomprehending	cattle	stare	resentful	perhaps	at	their	displacement	.
尽管	这	难以理解	牛	盯	不满	也许	在	他们的	位移	.

而那些懵懂的牛群则满怀怨恨地盯着它们，或许是对自己被驱逐感到愤恨。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz] [wiːk] , [æz; əz] ['helpləs] ,

The	King	comes	as	a	Child	,	as	weak	,	as	helpless	,
这	国王	来	作为	一个	孩子	,	作为	虚弱的	,	作为	无助	,

国王以孩童的形象出现，虚弱无助。

[æz; əz]['voʊk(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [peɪnz] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [tʃaɪld] .

as	vocal	of	its	pains	as	any	other	child	.
作为	声乐	的	它是	疼痛	作为	任何	其他	孩子	.

和其他孩子一样，它会大声表达自己的痛苦。

[nɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [nɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] , [nɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

Not	a	Child	of	luxury	,	not	a	Child	of	consequence	,	not	a	Child	of	comfort	,
不是	一个	孩子	的	奢华	,	不是	一个	孩子	的	结果	,	不是	一个	孩子	的	舒适	,

不是娇生惯养的孩子，不是出身显赫的孩子，也不是生活安逸的孩子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][wɜːrld] ,

but	a	Child	of	poverty	;	and	in	the	eyes	of	the	blind	world	,
但	一个	孩子	的	贫困	;	和	在	这	眼睛	的	这	瞎的	世界	,

但他只是一个贫困的孩子；在盲目的世人眼中，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪvi] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mæn] ,

if	they	had	been	privy	to	it	,	without	the	glorious	vision	of	the	good	man	,
如果	他们	有	到过	私处	到	它	,	没有	这	辉煌	想象	的	这	好的	男人	,

如果他们没有那位好人的高瞻远瞩，就无从知晓这一切了。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ʃeɪm] !

Joseph	,	a	Child	of	shame	!
约瑟夫	,	一个	孩子	的	耻辱	!

约瑟，一个蒙羞的孩子！

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [beɪb] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

If	the	world	had	known	that	the	Babe	was	not	the	Child	of	Joseph
如果	这	世界	有	已知	那	这	宝贝	曾是	不是	这	孩子	的	约瑟夫

[ænd; ənd] ['meri] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [mɑːkt] .

and	Mary	how	it	would	have	mocked	.
和	玛丽	如何	它	会	有	嘲笑	.

如果世人知道这个婴孩不是约瑟和玛利亚的孩子，他们会如何嘲笑他呢？

[wʌt] ['læftər] , [wʌt] [dʒɪrz] , [wʌt] [kən'tempt] , [wʌt] ['ɑːbləkwi] ,

What	laughter	,	what	jeers	,	what	contempt	,	what	obloquy	,
什么	笑声	,	什么	嘲笑	,	什么	鄙视	,	什么	漫骂	,

多么大的嘲笑，多么的讥讽，多么的蔑视，多么的谩骂！

[wʌt] [skɔːrn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hiːpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [hed] !

what	scorn	would	have	been	heaped	upon	the	woman's	head	!
什么	轻蔑	会	有	到过	堆积如山	之上	这	女性的	头	!

这个女人会因此遭受多少鄙夷啊!

[waɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [hiːp] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [naʊ] [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ðæt] [ðæt] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

Why	the	world	would	heap	them	there	now	were	it	not	that	that	portion	of
为什么	这	世界	会	堆	他们	那里	现在	是	它	不是	那	那	部分	的

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [ˌdɪsbɪˈliːvz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] ,

it	which	disbelieves	in	the	Incarnation	,
它	哪个	不信者	在	这	化身	,

如果不是因为世上有一部分人不相信道成肉身，世界为何会将它们堆积在那里?

[sez] [ðæt] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][wʌz; wəz][ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

says	that	Joseph	was	after	all	the	father	of	the	Child	.
说道	那	约瑟夫	曾是	后	全部	这	父亲	的	这	孩子	.

这表明约瑟毕竟是孩子的父亲。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbeθlihem] [əˈloʊn] .

Nor	shall	we	go	down	to	Bethlehem	alone	.
也不	将	我们	去	向下	到	伯利恒	独自的	.

我们也不能独自下到伯利恒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本圣诞小书(A Little Book for Christmas)

[ðə; ði] [pʊr] , ['ɪgnərənt] ['ʃepərdz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [ðæt] [naɪt] .

The	poor	,	ignorant	shepherds	came	to	the	cradle	that	night	.
这	贫穷的	,	无知	牧羊人	来了	到	这	摇篮	那	夜晚	.

那晚，可怜的、无知的牧羊人来到了摇篮旁。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

They	could	understand	.
他们	可以	理解	.

他们能理解。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][gɑːd][wʌz; wəz] [pʊr] , [fɔːr; fər] [ðeɪ]

It	did	not	seem	strange	to	them	that	their	God	was	poor	,	for	they
它	做过	不是	似乎	奇怪的	到	他们	那	他们的	上帝	曾是	贫穷的	,	为了	他们

[ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [pʊr] .

themselves	were	poor	.
他们自己	是	贫穷的	.

他们并不觉得他们的神贫穷有什么奇怪，因为他们自己也很贫穷。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [rɪ'flektɪd] .

I	wonder	how	much	the	shepherds	reflected	.
我	想知道	如何	很多	这	牧羊人	反映	.

我想知道牧羊人会思考多少。

[ðerz] [ɪz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['gɪvz] [raɪz][tuː; tə] [θɔːt] ;

Theirs	is	a	profession	which	gives	rise	to	thought	;
他们的	是	一个	职业	哪个	给予	上升	到	想法	;

他们的职业会引发思考；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [weɪst] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɛntələst][ʌv; əv]['gɑːdz] ['kriːtʃərz] .

they	are	much	alone	in	the	waste	places	with	the	gentlest	of	God's	creatures	.
他们	是	很多	独自的	在	这	浪费	地方	和	这	最温柔的	的	神的	生物	.

它们孤零零地生活在荒芜之地，与上帝最温顺的造物为伴。

[ðer; ðər] [pæðz] [liːd] [baɪ] [griːn] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] [stɪl] ['wɔːtərz] ; [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [lɔːŋ] , ['loʊnli] ['aʊərz]

Their	paths	lead	by	green	pastures	and	still	waters	;	they	enjoy	long	,	lonely	hours
他们的	路径	带领	经过	绿色的	牧场	和	仍然	水	;	他们	享受	长的	,	孤独	小时

[fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

for	meditation	.
为了	冥想	.

他们的道路沿着绿色的牧场和静谧的溪流延伸；他们享受着漫长而孤独的冥想时光。

[dɪd] [ðeɪ] [seɪ] :

Did	they	say	:
做过	他们	说	:

他们说：

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[gɑːd][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

God	has	come	to	us	as	a	poor	man	,
上帝	有	来	到	我们	作为	一个	贫穷的	男人	,

上帝以穷人的身份来到我们中间，

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] ['noʊb(ə)l][ɔːr][dɪˈzaɪərəb(ə)l][ɪn] ['pɑːvərti] ,

not	because	there	is	anything	particularly	noble	or	desirable	in	poverty	,
不是	因为	那里	是	任何事物	特别	高贵	或者	理想	在	贫困	,

并非因为贫穷有什么特别高尚或可取之处，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [pʊr] ,

but	because	so	many	of	us	are	so	very	poor	,
但	因为	所以	许多	的	我们	是	所以	非常	贫穷的	,

但因为我们当中有太多人非常贫穷，

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [bɪn] [pʊr] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

and	because	the	most	of	us	have	been	poor	all	the	time	,
和	因为	这	最多	的	我们	有	到过	贫穷的	全部	这	时间	,

因为我们大多数人一直都很穷，

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi] [pʊr] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] !

and	because	it	is	probable	that	most	of	us	will	be	poor	in	the	future	!
和	因为	它	是	可能	那	最多	的	我们	将要	是	贫穷的	在	这	未来	!

因为我们大多数人将来很可能会贫穷！

〞 ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][hæz; həz] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] ['hevəns] [ænd; ənd] ['wʌndɝd]

〞	Many	a	poor	man	has	looked	up	into	the	silent	heavens	and	wondered
〞	许多	一个	贫穷的	男人	有	看起来	向上	进入	这	沉默的	天	和	想知道

['sʌmtaɪmz] ['weðər] [gɑːd] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːr] [kɛəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [lɑːt] .

sometimes	whether	God	understood	or	cared	about	his	wretched	lot	.
有时	无论	上帝	理解	或者	关心	关于	他的	可怜	很多	.

“许多穷人仰望寂静的天空，有时会想上帝是否理解或关心他悲惨的命运。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [gɑːd] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ænd; ənd] [kɛəd] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌgeɪn'seɪ] [ðæt] ,

Of	course	God	always	knew	and	cared	,	we	cannot	gainsay	that	,
的	课程	上帝	总是	知道	和	关心	,	我们	不能	否定	那	,

当然，上帝一直都知道并关心着我们，这一点我们无法否认。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [men] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'liːv]

but	in	order	to	make	men	know	that	He	knew	and	to	make	them	believe
但	在	命令	到	制作	男人	知道	那	他	知道	和	到	制作	他们	相信

[ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] ,

that	He	cared	,
那	他	关心	,

但为了让世人知道祂知道一切，并让他们相信祂关心他们，

[hiː; hi][let][ðem; ðəm] [siː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ;

He	let	them	see	that	He	did	not	disdain	to	be	a	poor	man	and	humble	;
他	让	他们	看	那	他	做过	不是	蔑视	到	是	一个	贫穷的	男人	和	谦逊的	;

他让他们看到，他并不鄙视做一个贫穷谦卑的人；

[ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti] .

that	He	sought	His	followers	and	supporters	in	the	great	majority	.
那	他	寻求	他的	追随者	和	支持者	在	这	伟大的	多数	.

祂在绝大多数人中寻找祂的追随者和支持者。

[maɪ][gɑːd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] !

My	God	was	a	Carpenter	!
我的	上帝	曾是	一个	木匠	!

我的上帝竟然是个木匠！

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪndʒər] .

That	is	why	He	came	to	the	stable	;	that	is	why	He	came	to	the	manger	.
那	是	为什么	他	来了	到	这	稳定的	;	那	是	为什么	他	来了	到	这	马槽	.

这就是祂来到马厩的原因；这就是祂来到马槽的原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [pʊr] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	that	is	why	the	poor	come	to	Him	.
和	那	是	为什么	这	贫穷的	来	到	他	.

所以穷人才会来找他。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] ['kreɪd(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] , [ðə; ði] [waɪz] [men] .

And	there	came	to	that	same	cradle	,	a	little	while	after	,	the	Wise	Men	.
和	那里	来了	到	那	相同的	摇篮	,	一个	小的	尽管	后	,	这	明智的	男人	.

不久之后，三位智者也来到了同一个摇篮旁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'feʃən(ə)l] [waɪz] [men] ; [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] , [ðə; ði] ['kʌltʃərd] ,

They	were	professional	wise	men	;	they	belonged	to	the	learned	,	the	cultured	,
他们	是	专业的	明智的	男人	;	他们	属于	到	这	学习	,	这	有文化的	,

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [klæs] ;

the	thoughtful	class	;
这	周到	班级	;

他们是专业的智者；他们属于有学识、有教养、有思想的阶层；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪz] [men] [æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][juːz] ['wɪzdəm] [tuː; tə] -

but	they	were	wise	men	as	well	in	the	sense	in	which	we	use	wisdom	to	-
但	他们	是	明智的	男人	作为	出色地	在	这	感觉	在	哪个	我们	使用	智慧	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

但就我们今天所说的智慧而言，他们也是智者。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[ðeɪ] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] ['ɜːrθli] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [sɔː] [dɪ'vɪnəti] [wer] [ðə; ði]['kæʒuəl] [glæns] [dʌz]

they	looked	beyond	earthly	conditions	and	saw	Divinity	where	the	casual	glance	does
他们	看起来	超过	尘世的	状况	和	锯	神	在哪里	这	随意的	瞥一眼	做

[nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

not	see	it	.
不是	看	它	.

他们超越了世俗的局限，在匆匆一瞥所无法看到的地方看到了神性。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [siːmd] , ['rʌgɪd] [feɪs] , [haʊ] ['meni] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] - [bent] [bæk] , [haʊ] ['meni] [ə; eɪ]

How	many	a	seamed	,	rugged	face	,	how	many	a	burden	-	bent	back	,	how	many	a
如何	许多	一个	缝合	,	崎岖	脸	,	如何	许多	一个	负担	-	弯曲	后退	,	如何	许多	一个

['fɔːltərɪŋ] ['fʊtstep] ,

faltering	footstep	,
摇摇欲坠	脚步	,

多少张布满皱纹、粗糙的脸庞，多少条因重负而弯曲的背脊，多少步履蹒跚的脚步？

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['nɑːtɪd] ,

how	many	a	knotted	,
如何	许多	一个	打结的	,

多少个结?

['kæləst] [hænd][ɪz][pər'hæps] [mɔːr] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɛrɚ] [feɪs] ,

calloused	hand	is	perhaps	more	nearly	in	the	image	of	God	than	the	fairer	face	,
粗糙的	手	是	也许	更多的	几乎	在	这	图像	的	上帝	比	这	更公平	脸	,

或许，粗糙的手比白皙的脸庞更接近上帝的形象。

[ðə; ði] [streɪtər] ['fɪgjər] , [ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][pɑːm] !

the	straighter	figure	,	the	softer	palm	!
这	更直	数字	,	这	更柔和	棕榈	!

身形越笔直，手掌越柔软!

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] [pʊr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['leɪbərd] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːvərti] ;

The	shepherds	were	not	only	poor	,	but	they	laboured	in	their	poverty	;
这	牧羊人	是	不是	仅有的	贫穷的	,	但	他们	辛勤劳作	在	他们的	贫困	;

这些牧羊人不仅贫穷，而且在贫困中辛勤劳作；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [men] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wəːʃip] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] .

they	were	working	men	and	they	worshipped	Him	,	the	Working	Man	.
他们	是	在职的	男人	和	他们	崇拜	他	,	这	在职的	男人	.

他们是劳动者，他们敬拜祂，那位劳动者。

[ðə; ði] [waɪz] [men] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] [waɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] .

The	wise	men	were	not	only	wise	,	but	they	were	rich	.
这	明智的	男人	是	不是	仅有的	明智的	,	但	他们	是	富有的	.

这些智者不仅智慧，而且富有。

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛndz] [ˌðer'ʌv] [ænd; ənd][leɪd]

They	brought	the	treasures	of	the	earth	from	the	ends	thereof	and	laid
他们	带来	这	宝藏	的	这	地球	从	这	结束	其中	和	铺设

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [beɪb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] .

them	before	the	Babe	and	the	mother	.
他们	前	这	宝贝	和	这	母亲	.

他们从地极取来世上的珍宝，放在婴孩和母亲面前。

[haʊ] ['freɪgrənt] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frænˌkɪnsens] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɜːr] ,

How	fragrant	the	perfume	of	the	frankincense	and	the	myrrh	,
如何	香	这	香水	的	这	乳香	和	这	没药	,

乳香和没药的香气多么芬芳啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [rɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [sə'raʊndɪŋz]

and	how	rich	the	lustre	of	the	gold	and	silver	in	the	mean	surroundings
和	如何	富有的	这	光泽	的	这	金子	和	银	在	这	意思是	周围环境

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌvl] .

of	the	hovel	.
的	这	茅屋	.

在简陋的茅屋里，金银饰品的光泽显得多么耀眼夺目啊！

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔːstli] [ə'pærəl] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]

They	took	no	thought	of	their	costly	apparel	,	they	had	no	fear	of
他们	采取	不	想法	的	他们的	昂贵	服饰	,	他们	有	不	害怕	的

[kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] ,

contamination	from	their	surroundings	,
污染	从	他们的	周围环境	,

他们丝毫不顾及自己昂贵的衣着，也不担心受到周围环境的污染。

[noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['relətɪv] [dɪ'griː] ['entərd] [ðer; ðər] ['hedz] .

no	question	of	relative	degree	entered	their	heads	.
不	问题	的	相对的	程度	进入	他们的	头部	.

他们根本没有考虑程度差异的问题。

[æz; əz] ['sɪmpli] [ænd; ənd][æz; əz] ['truːli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃepərdz] [ðeɪ] ['wəːʃip] [ðə; ði] [kraɪst] .

As	simply	and	as	truly	as	the	shepherds	they	worshipped	the	Christ	.
作为	简单地	和	作为	真的	作为	这	牧羊人	他们	崇拜	这	基督	.

他们像牧羊人一样，以最简单、最真诚的方式敬拜基督。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [met] [tə'geðər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪkər]

The	rich	and	the	poor	met	together	there	,	and	the	Lord	was	the	maker
这	富有的	和	这	贫穷的	遇见	一起	那里	,	和	这	主	曾是	这	制造商

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

of	them	all	.
的	他们	全部	.

富人和穷人在那里相聚，上帝创造了他们所有人。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['beɪbi] - [hænd][ðə; ði] ['ʃeɪpər] [ʌv; əv] ['destəni] ?

Was	that	baby	-	hand	the	shaper	of	destiny	?
曾是	那	婴儿	-	手	这	成型器	的	命运	?

那只婴儿的手是否塑造了命运?

[wʌz; wəz] [ðæt] ['wɜːrkɪŋ] - [hænd][ðə; ði] [də'rektər] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ?

Was	that	working	-	hand	the	director	of	events	?
曾是	那	在职的	-	手	这	导演	的	活动	?

那位工作人员是活动总监吗?

['iːv(ə)n][soʊ] .

Even	so	.
甚至	所以	.

即便如此。

[ðə; ði][lɔː(r)dz] ['paʊər] [ɪz][nɑːt] [les] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['paʊər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

The	Lord's	power	is	not	less	the	Lord's	power	though	it	be	not	exhibited	in	the
这	主场	力量	是	不是	较少的	这	主场	力量	尽管	它	是	不是	展出	在	这

[stretʃt] [aʊt] [ɑːrm][ʌv; əv]['mædʒəsti] .

stretched	out	arm	of	majesty	.
拉伸	出去	手臂	的	威严	.

主的能力虽未以威严的姿态彰显，却丝毫不减损主的能力。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [riːd] [ðɪs] [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [huː] [kæn; kən][nɑːt][ɑːr; ər] [pʊr] , [pər'hæps]

Some	of	you	who	read	this	and	many	more	who	can	not	are	poor	,	perhaps
一些	的	你	WHO	读	这	和	许多	更多的	WHO	能	不是	是	贫穷的	,	也许

['veri] [pʊr] ,

very	poor	,
非常	贫穷的	,

你们当中有些读者以及更多无法阅读此文的人都很贫穷，或许是非常贫穷。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][stænd] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['meɪndʒər][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['beɪbiːz] [feɪs] ,

but	you	can	stand	beside	that	manger	and	look	at	that	Baby's	face	,
但	你	能	站立	旁	那	马槽	和	看	在	那	婴儿的	脸	,

但你可以站在马槽旁，看看那个婴儿的脸，

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] , [haʊ] [hiː; hi] [gruː] , [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,

you	can	reflect	upon	the	Child	,	how	He	grew	,	what	He	said	,	what	He	did	,
你	能	反映	之上	这	孩子	,	如何	他	生长	,	什么	他	说	,	什么	他	做过	,

你可以反思圣婴耶稣，祂如何成长，祂说了什么，做了什么。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [krɔːs] ['kæsts][ɪts] [blæk] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] [jʊr; jər]['vɪʒ(ə)n] — [ðə; ði][wɔːr][ɪz] ['reɪzɪŋ] ['meni]

until	a	cross	casts	its	black	shadow	across	your	vision	—	the	war	is	raising	many
直到	一个	叉	演员	它是	黑色的	阴影	穿过	你的	想象	—	这	战争	是	提高	许多

[krɔsiz] [ænd; ənd] ['meni] [ðer; ðər][biː; bi] [ðæt] [wɔːk] [ðə; ði]['vaɪə][doʊlə'oʊsə][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] .

crosses	and	many	there	be	that	walk	the	via	dolorosa	to	them	to	-	day	.
十字架	和	许多	那里	是	那	走	这	通过	痛苦	到	他们	到	-	天	.

直到十字架的黑色阴影笼罩你的视野——战争竖起了许多十字架，今天有许多人走上了通往十字架的苦路。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kaʊntɪd] ['blesɪd; blest] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [geɪz] [æt; ət] [ðæt] [krɔːs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

You	shall	be	counted	blessed	if	you	can	gaze	at	that	cross	until	it	is
你	将	是	计数	蒙福	如果	你	能	目光	在	那	叉	直到	它	是

[træns'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

transformed	by	the	glory	of	the	resurrection	.
转变	经过	这	荣耀	的	这	复活	.

如果你能凝视那十字架，直到它被复活的荣耀所改变，你就会被视为有福。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər][gɑːd] — [ðə; ði] [pʊr] ['mænz][gɑːd] ! — [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz]

And	in	it	all	you	can	see	your	God	—	the	poor	man's	God	!	—	the	rich	man's
和	在	它	全部	你	能	看	你的	上帝	—	这	贫穷的	男人的	上帝	!	—	这	富有的	男人的

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

在这一切之中，你可以看到你的上帝——穷人的上帝！——富人的上帝！

— ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [gɑːd] !

—	everybody's	God	!
—	每个人的	上帝	!

—人人都是上帝！

[juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər][gɑːd][wʌz; wəz] [pʊr] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l] ,

You	can	know	that	your	God	was	poor	,	that	He	was	humble	,
你	能	知道	那	你的	上帝	曾是	贫穷的	,	那	他	曾是	谦逊的	,

你可以知道你的神曾经贫穷，祂曾经谦卑。

[ðæt] [hiː; hi] ['strʌgld] ['ʌndər] [əd'vɜːrs] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ðæt] [hiː; hi] ['leɪbərd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

that	He	struggled	under	adverse	conditions	,	that	He	laboured	,	that	He	was
那	他	挣扎	在下面	不利	状况	,	那	他	辛勤劳作	,	那	他	曾是

['hʌŋgri] , ['θɜːrsti] , ['taɪərd] ,

hungry	,	thirsty	,	tired	,
饥饿的	,	渴	,	疲劳的	,

祂在逆境中挣扎，祂辛勤劳作，祂感到饥饿、口渴、疲惫。

[koʊld] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊmləs] ,

cold	,	that	He	was	homeless	,
寒冷的	,	那	他	曾是	无家可归者	,

寒冷，因为他无家可归，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]['hjuːmən][sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləs]

that	He	was	denied	many	of	the	joys	of	human	society	and	the	solace
那	他	曾是	否认	许多	的	这	喜悦	的	人类	社会	和	这	慰藉

[ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

of	affection	,
的	感情	,

祂被剥夺了人类社会中的许多快乐和情感的慰藉，

[ðæt] [hɪz; ɪz][best] [frendz] [went] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ,

that	His	best	friends	went	back	on	Him	,	that	everybody	deserted	Him	,
那	他的	最好的	朋友们	去	后退	在	他	,	那	大家	荒凉的	他	,

祂最好的朋友都背叛了祂，所有人都离祂而去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['faɪnəli] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

and	that	the	whole	world	finally	rose	up	and	crushed	Him	down	.
和	那	这	所有的	世界	最后	玫瑰	向上	和	碎	他	向下	.

最终，全世界联合起来，将他彻底击败。

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ɔːl] [θɪŋz] .

That	he	suffered	all	things	.
那	他	遭受	全部	事物	.

他遭受了一切苦难。

['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [gɑːd][kʊd; kəd][soʊ] [ɪn'dʊr] .

Only	a	very	great	God	could	so	endure	.
仅有的	一个	非常	伟大的	上帝	可以	所以	忍受	.

只有极其伟大的神才能如此忍耐。

['oʊnli][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['truːli][gɑːd][kʊd; kəd][soʊ]['mænɪfest] [hɪm'self] [ɪn][peɪn] .

Only	one	who	was	truly	God	could	so	manifest	Himself	in	pain	.
仅有的	一	WHO	曾是	真的	上帝	可以	所以	显现	他本人	在	疼痛	.

只有真正的神才能在痛苦中显现自己。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ɪz] .

You	can	understand	how	He	can	comprehend	what	your	trouble	is	.
你	能	理解	如何	他	能	理解	什么	你的	麻烦	是	.

你可以理解祂为什么能理解你的困境。

[oʊ] , [jes] ,

Oh	,	yes	,
哦	,	是的	,

哦是的，

[ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [hæv; həv][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] ['meɪndʒər]

the	poor	and	the	bereaved	have	as	great	a	right	to	look	into	that	manger
这	贫穷的	和	这	丧亲者	有	作为	伟大的	一个	正确的	到	看	进入	那	马槽

[ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər][gɑːd][ðer; ðər][æz; əz][hæv; həv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [friː] .

and	see	their	God	there	as	have	the	rich	and	the	care	free	.
和	看	他们的	上帝	那里	作为	有	这	富有的	和	这	关心	自由的	.

穷人和丧亲者与富人和无忧无虑的人一样，都有权利瞻仰马槽，看到他们的上帝。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pər'nɪʃəs] ['soʊʃəlɪz(ə)m] [wɪtʃ] [kən'demz] ['rɪtʃɪz] [æz; əz] [θɪŋz]

Now	there	is	a	kind	of	pernicious	socialism	which	condemns	riches	as	things
现在	那里	是	一个	种类	的	有害	社会主义	哪个	谴责	财富	作为	事物

[ʌn'hoʊli][ænd; ənd][ɪg'zɔːlts] ['pɑːvərti] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][gɑːd] .

unholy	and	exalts	poverty	as	a	thing	acceptable	to	God	.
不圣洁的	和	提升	贫困	作为	一个	事物	可接受	到	上帝	.

现在有一种有害的社会主义，它谴责财富是不洁之物，并推崇贫穷是上帝所喜悦的。

[ðæt] ['beɪbi] [keɪm] [æz; əz] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

That	Baby	came	as	well	to	the	rich	as	to	the	poor	.
那	婴儿	来了	作为	出色地	到	这	富有的	作为	到	这	贫穷的	.

那个婴儿既降临到富人家，也降临到穷人家。

[duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] .

Do	not	forget	that	.
做	不是	忘记	那	.

别忘了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

It	is	not	generally	understood	,	but	it	is	true	.
它	是	不是	一般来说	理解	,	但	它	是	真的	.

虽然不为人所理解，但这是事实。

[hiː; hi] [ək'septɪd] ['glædli] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ðə; ði][ɑːmz] , [ðə; ði] [gɪfts] , ['praɪsləs] [ɪn]['vælјuː] ,

He	accepted	gladly	the	hospitality	,	the	alms	,	the	gifts	,	priceless	in	value	,
他	公认	乐意	这	热情好客	,	这	施舍	,	这	礼物	,	无价	在	价值	,

他欣然接受了款待、施舍和礼物，这些礼物价值连城。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [greɪt] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi]

of	those	who	had	great	possessions	and	He	loved	them	even	as	He
的	那些	WHO	有	伟大的	财产	和	他	喜爱	他们	甚至	作为	他

[lʌvd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] .

loved	those	who	had	nothing	.
喜爱	那些	WHO	有	没有什么	.

祂爱那些拥有很多财富的人，也爱那些一无所有的人。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [waɪz] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] ['kreɪd(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]

The	rich	and	wise	also	have	a	right	to	look	into	that	cradle	to	see	their
这	富有的	和	明智的	还	有	一个	正确的	到	看	进入	那	摇篮	到	看	他们的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

富人和智者也有权透过摇篮一睹他们的神。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[wen] [wiː; wi] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] [wiː; wi][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli]
When we say He is the God of all classes we do not mean that He is only
什么时候 我们 说 他 是 这 上帝 的 全部 课程 我们 做 不是 意思是 那 他 是 仅有的
[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [miːn] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]
the God of the poor any more than we mean He is only the God of the
这 上帝 的 这 贫穷的 任何 更多的 比 我们 意思是 他 是 仅有的 这 上帝 的 这
[rɪtʃ] .
rich .
富有的 .

当我们说祂是所有阶层的神时，我们的意思并不是说祂只是穷人的神，正如我们的意思并不是说祂只是富人的神一样。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][ɔːl][stænd][baɪ] [ðæt] ['kreɪd(ə)l]
He came to all the children of men and they can all stand by that cradle
他 来了 到 全部 这 孩子们 的 男人 和 他们 能 全部 站立 经过 那 摇篮
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ;
this morning and claim Him as their own ;
这 早晨 和 宣称 他 作为 他们的 自己的 ;

他来到世间所有儿女中间，今天早上，他们都可以站在摇篮旁，认他为自己的人。

[æsk] , [rɪ'siːv] , [ænd; ənd] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .
ask , receive , and share in His blessing .
问 , 收到 , 和 分享 在 他的 祝福 .

祈求、接受并分享祂的祝福。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['laɪtɪd] [ɪm'pɑːrʃəli] [ðə; ði][wɜːrld] .
The light that shone in the darkness lighted impartially the world .
这 光 那 闪耀 在 这 黑暗 照明 秉公 这 世界 .

那道照亮黑暗的光芒，公正地照亮了整个世界。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['kɑːmpɪtənsɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
Some of you are blessed with competences and some of the
一些 的 你 是 蒙福 和 能力 和 一些 的 这
['kɑːmpɪtənsɪz] [ɑːr; ər] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .
competences are greater than others .
能力 是 更大的 比 其他的 .

你们当中有些人天生具备某些能力，而有些人的能力则比其他人的更强。

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What of it ?
什么 的 它 ?

那又怎样?

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [meɪ] [sɜːrv] [gɑːd] [ək'septəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [meɪ]
The poor man may serve God acceptably in his poverty and the rich man may
这 贫穷的 男人 可能 服务 上帝 可以接受 在 他的 贫困 和 这 富有的 男人 可能
[sɜːrv] [gɑːd] [ək'septəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [welθ] .
serve God acceptably in his wealth .
服务 上帝 可以接受 在 他的 财富 .

穷人可以在贫穷中蒙神悦纳地事奉神，富人也可以在财富中蒙神悦纳地事奉神。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][gɑːd][ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd][lɔːrd][ʌv; əv][lɔːds] ,
There is one God and though He is King of Kings and Lord of Lords ,
那里 是 一 上帝 和 尽管 他 是 国王 的 国王 和 主 的 领主 ,

神只有一位，祂是万王之王，万主之主，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] [laɪ] ['loʊli] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] ,

even	though	He	may	lie	lowly	in	a	manger	,
甚至	尽管	他	可能	说谎	卑微的	在	一个	马槽	,

即使祂卑微地躺在马槽里，

[jet] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'mɑ:krəsi] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l]

yet	the	kingdom	of	Heaven	is	like	a	republic	—	it	is	a	democracy	in	which	all
然而	这	王国	的	天堂	是	喜欢	一个	共和国	—	它	是	一个	民主	在	哪个	全部

[ɑ:r; ər]['i:kwəl] ,

are	equal	,
是	平等的	,

然而，天国就像一个共和国——它是一个民主政体，人人平等。

[ɔ:r] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [beɪst] [ɑ:n] ['raɪtʃəsnəs] [ə'loʊn] — ['seɪvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]

or	if	there	be	distinctions	they	are	based	on	righteousness	alone	—	saving	only	the
或者如果		那里	是	区别	他们	是	基于	在	义	独自的	—	保存	仅有的	这

[dɪ'stɪŋkʃənz] [dɪ'vaɪn] .

distinctions	Divine	.
区别	神圣的	.

或者说，如果存在区别，那也是仅仅基于正义——唯独神圣的区别除外。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ɔ:l] [men] [ɪn'evɪtəbli] [fɔ:l] .

Now	there	is	one	other	condition	into	which	all	men	inevitably	fall	.
现在	那里	是	一	其他	状况	进入	哪个	全部	男人	不可避免地	落下	.

现在还有另一种情况，所有男人都不可避免地会陷入其中。

['weðər] [ðeɪ] [bi:; bi] [rɪtʃ] [ɔ:r] ['weðər] [ðeɪ] [bi:; bi] [pʊr] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]

Whether	they	be	rich	or	whether	they	be	poor	,	they	are	all	bound	to	be
无论	他们	是	富有的	或者	无论	他们	是	贫穷的	,	他们	是	全部	边界	到	是

['sɑ:roʊfl] .

sorrowful	.
悲伤	.

无论贫富，他们都注定会感到悲伤。

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌbld] .

Sooner	or	later	,	we	are	certain	to	be	troubled	.
俄克拉荷马或者		之后	,	我们	是	肯定	到	是	麻烦	.

我们迟早都会遇到麻烦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mɔ:r] [tru:] [tə'deɪ] , ['daʊtləs] ,

And	that	is	more	true	today	,	doubtless	,
和	那	是	更多的	真的	今天	,	毫无疑问	,

毫无疑问，这一点在今天更加真实。

[ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][wɜ:rld] .

than	in	any	other	period	in	the	long	history	of	this	old	world	.
比	在	任何	其他	时期	在	这	长的	历史	的	这	老的	世界	.

比这个古老世界漫长历史中的任何其他时期都更加如此。

[ði:z] ['sɑ:roʊfl] [wʌnz][kæn; kən][goʊ]['ʌntəˌʌntu] ['beθlihem] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]['kreɪd(ə)l]

These	sorrowful	ones	can	go	unto	Bethlehem	and	look	into	the	cradle
这些	悲伤	一个	能	去	到	伯利恒	和	看	进入	这	摇篮

[ænd; ənd] [kleɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz][ðer; ðər][gɑ:d] .

and	claim	the	Child	as	their	God	.
和	宣称	这	孩子	作为	他们的	上帝	.

这些悲伤的人可以前往伯利恒，凝视摇篮，并将圣婴奉为他们的神。

[fɔːr; fər] ['evri] ['sɑːroʊ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [jɔːrz] , [hiː; hi] [ɪk'spɪrɪənst] ; ['evri] [griːf] [ðæt] [juː; jʊ]

For	every	sorrow	that	has	been	yours	,	He	experienced	;	every	grief	that	you
为了	每一个	悲哀	那	有	到过	你的	,	他	经验丰富的	;	每一个	悲伤	那	你

[hæv; həv] [boʊd] [bɪ'fɔːr] ,

have	bowed	before	,
有	鞠躬	前	,

你所经历的每一份悲伤，祂都感同身受；你所承受的每一份痛苦，祂都曾俯首哀悼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] .

He	was	forced	to	struggle	with	.
他	曾是	强制	到	斗争	和	.

他被迫与之斗争。

['veri] ['tendər] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

Very	tender	and	compassionate	is	our	Lord	.
非常	投标	和	富有同情心	是	我们的	主	.

我们的主是如此温柔慈悲。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi]['noʊtɪsɪz][jʊr; jər] [boʊd] [hed] ,

I	am	quite	sure	that	He	notices	your	bowed	head	,
我	是	相当	当然	那	他	通知	你的	鞠躬	头	,

我确信祂注意到了你低垂的头。

[ðæt] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] , [ðæt] [hiː; hi] ['hwispəz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt]

that	He	puts	His	arms	across	your	shoulders	,	that	He	whispers	words	of	comfort
那	他	放置	他的	武器	穿过	你的	肩膀	,	那	他	低语	字	的	舒适

['ɪntuː][jʊr; jər] [ɪr] ,

into	your	ear	,
进入	你的	耳朵	,

祂会用双臂环抱你的肩膀，祂会在你耳边轻声说安慰的话语，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði]['saɪlənt] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

or	that	He	gives	you	the	silent	sympathy	of	His	presence	,
或者	那	他	给予	你	这	沉默的	同情	的	他的	在场	,

或者说，祂以无声的同在给予你同情。

[ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] ;

that	He	takes	you	by	the	hand	;
那	他	需要	你	经过	这	手	;

祂牵着你的手；

[ðæt] [wət'evər] ['ækʃ(ə)n][moʊst] [ə'piːlz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ɪz] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][hiː; hi] [teɪks] [ɪf]

that	whatever	action	most	appeals	to	you	and	is	best	for	you	He	takes	if
那	任何	行动	最多	上诉	到	你	和	是	最好的	为了	你	他	需要	如果

[juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .

you	wish	Him	to	.
你	希望	他	到	.

如果你愿意，他会采取你最喜欢、对你最好的行动。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['piːp(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər]['fæməli] [huː] [ɑːr; ər][fɑːr] [ə'weɪ] ,

There	are	many	people	belonging	to	you	or	your	family	who	are	far	away	,
那里	是	许多	人们	属于	到	你	或者	你的	家庭	WHO	是	远的	离开	,

你或你的家人有很多远方的亲人，

[huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .

whom	you	would	fain	have	with	you	this	Christmas	morning	.
谁	你	会	欣然	有	和	你	这	圣诞节	早晨	.

你最希望今年圣诞节早晨能和谁在一起?

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] ['mænfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] , [tuː] .

Many	of	them	are	fighting	manfully	in	His	cause	,	too	.
许多	的	他们	是	斗争	勇敢地	在	他的	原因	,	也	.

他们中的许多人也在为他的事业英勇奋斗。

[duː][nɑːt] [fərˈget] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] !

Do	**not**	**forget**	**that**	**our**	**Lord**	**came**	**to**	**the**	**family**	**!**
做	不是	忘记	那	我们的	主	来了	到	这	家庭	!

不要忘记，我们的主来到了家庭之中!

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfæməli][baɪ] [ˈkʌmɪŋ] .

that	**He**	**made**	**a**	**family**	**by**	**coming**	**.**
那	他	制成	一个	家庭	经过	未来	.

祂的到来创造了一个家庭。

[ðiːz] [fɑːr] - [ɔːf] [lʌvd] [wʌnz] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

These	**far**	**-**	**off**	**loved**	**ones**	**are**	**doing**	**what**	**we**	**are**	**doing**	**this**	**morning**	**.**
这些	远的	-	离开	喜爱	一个	是	正在做	什么	我们	是	正在做	这	早晨	.

这些远方的亲人正在做着我们今天早上正在做的事情。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][juː; jʊ] [lʌv] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [ˈfɑːrðər] [əˈweɪ] .

And	**there**	**are**	**some**	**you**	**love**	**who**	**are**	**still**	**farther**	**away**	**.**
和	那里	是	一些	你	爱	WHO	是	仍然	更远	离开	.

还有一些你爱的人，他们远在天边。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɜːrθli] [ˈvɔɪsɪz] [ɪz] [ˈstɪld] , [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][klæsp][ðer; ðər][hændz] ,

The	**sound**	**of**	**their**	**earthly**	**voices**	**is**	**stilled**	**,**	**we**	**may**	**not**	**clasp**	**their**	**hands**	**,**
这	声音	的	他们的	尘世的	声音	是	静止	,	我们	可能	不是	搭扣	他们的	双手	,

他们尘世间的声音已然消逝，我们或许无法握住他们的手。

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [ˈeni] [mɔːr] .

we	**cannot**	**see**	**them**	**any**	**more**	**.**
我们	不能	看	他们	任何	更多的	.

我们再也见不到他们了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] .

They	**are**	**gone**	**from**	**the**	**world**	**,**	**but**	**not**	**from**	**our**	**hearts**	**.**
他们	是	已消失	从	这	世界	,	但	不是	从	我们的	心	.

他们虽然离开了这个世界，但永远留在了我们的心中。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

If	**they**	**are**	**not**	**here**	**I**	**think**	**they**	**are**	**with**	**Him**	**.**
如果	他们	是	不是	这里	我	思考	他们	是	和	他	.

如果他们不在这里，我想他们一定和祂在一起。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wer] [hiː; hi][ɪz] .

And	**we**	**may**	**be**	**sure**	**that**	**it**	**is**	**very**	**pleasant**	**to**	**them**	**where**	**He**	**is**	**.**
和	我们	可能	是	当然	那	它	是	非常	令人愉快的	到	他们	在哪里	他	是	.

我们可以肯定，祂所在的地方对他们来说非常美好。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈhjuːmən] [rɪˈgrets] [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] ,

They	**are**	**not**	**unmindful**	**of**	**our**	**human**	**regrets**	**and**	**longings**	**,**
他们	是	不是	漫不经心	的	我们的	人类	遗憾	和	渴望	,

他们并非对我们人类的遗憾和渴望漠不关心，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpiːsf(ə)l] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz]

but	**I**	**think**	**we**	**ought**	**not**	**to**	**be**	**unmindful**	**of**	**their**	**peaceful**	**joy**	**in**	**His**
但	我	思考	我们	应该	不是	到	是	漫不经心	的	他们的	和平	喜悦	在	他的

[ˈprez(ə)ns] .

presence	**.**
在场	.

但我认为我们不应该忽视他们在祂面前所感受到的平静喜乐。

[ænd; ənd][soʊ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['kreɪd(ə)l] , [ðə; ði] [pʊr] ,

And	so	everybody	has	a	right	to	come	to	that	cradle	,	the	poor	,
和	所以	大家	有	一个	正确的	到	来	到	那	摇篮	,	这	贫穷的	,

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ,

the	humble	,
这	谦逊的	,

因此，每个人都有权利来到那个摇篮前，无论是穷人还是卑微的人。

[ðə; ði][hɑːrd] ['wɜːrkərz] , [ðə; ði] ['tɔɪlərz] , [ðə; ði] [waɪz] , [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] , [ðə; ði] ['iːzi] , [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði]

the	hard	workers	,	the	toilers	,	the	wise	,	the	learned	,	the	easy	,	the	rich	,	the
这	难的	工人	,	这	辛勤劳作者	,	这	明智的	,	这	学习	,	这	简单的	,	这	富有的	,	这

['dʒɔɪəs] ,

joyous	,
欢乐	,

勤劳的人，辛勤劳作的人，智者，博学的人，安逸的人，富有的人，快乐的人，

[ðə; ði][sæd] , [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] , [ðə; ði] [bɪ'riːvd] .

the	sad	,	the	sorrowful	,	the	bereaved	.
这	伤心	,	这	悲伤	,	这	丧亲者	.

悲伤的，哀悼的，失去亲人的。

[ðeɪ] [meɪ] [ɔːl] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['meɪndʒər][ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər][gɑːd] .

They	may	all	look	into	the	manger	and	see	their	God	.
他们	可能	全部	看	进入	这	马槽	和	看	他们的	上帝	.

他们或许都能透过马槽看到他们的神。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli] ; [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['fæməli] .

He	came	to	a	family	;	He	made	a	family	.
他	来了	到	一个	家庭	;	他	制成	一个	家庭	.

他来到一个家庭；他组建了一个家庭。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [ðæt] ['fæməli] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selfseɪm] ['fɑːðər] ,

We	are	all	in	that	family	,	the	children	of	the	selfsame	Father	,
我们	是	全部	在	那	家庭	,	这	孩子们	的	这	自身	父亲	,

我们都是这个家庭的一员，都是同一位天父的孩子。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selfseɪm] [gɑːd] , [ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪndʒər] —

the	sons	of	the	selfsame	God	,	the	brethren	of	Him	of	the	manger	—
这	儿子们	的	这	自身	上帝	,	这	弟兄们	的	他	的	这	马槽	—

['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [frentʃ] ,

German	and	French	,
德语	和	法语	,

同一位神的儿子们，马槽里祂的兄弟们——德国人和法国人，

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['ɔːstriən] , [ɪ'tæliən][ænd; ənd]['bʌlgər] , ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tɜːrk] !

English	and	Austrian	,	Italian	and	Bulgar	,	Russian	and	Turk	!
英语	和	奥地利	,	意大利语	和	保加尔	,	俄语	和	土耳其人	!

英语和奥地利语，意大利语和保加利亚语，俄语和土耳其语!

[eɪ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ə'merɪkən] [ænd; ənd]['beldʒən] .

Ay	,	and	above	all	and	with	all	American	and	Belgian	.
哎	,	和	多于	全部	和	和	全部	美国人	和	比利时人	.

是的，最重要的是，所有美国人和比利时人。

['sɜːrz] , [wiː; wi][biː; bi] , [nɑːt] [twelv] , [bʌt; bət] ['meni] ['breðrən] !

Sirs	,	we	be	,	not	twelve	,	but	many	brethren	!
先生们	,	我们	是	,	不是	十二	,	但	许多	弟兄们	!

先生们，我们不是十二个人，而是许多弟兄!

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?

What	does	that	mean	?
什么	做	那	意思是	?

这意味着什么?

[ðer; ðər][ɪz][wʌn]['mjuːzɪk(ə)l][wɜːrd][wɪð; wɪθ] , [aɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps][ðə; ði]['ʌgliːəst] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

There	is	one	musical	word	with	,	I	think	,	perhaps	the	ugliest	meaning	in	the
那里	是	一	音乐	单词	和	,	我	思考	,	也许	这	最丑陋的	意义	在	这

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

我认为，语言中有一个与音乐相关的词语，它的含义可能是最难听的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræŋkər] .

It	is	rancour	.
它	是	冤仇	.

这是怨恨。

[let] [ˌjuː 'es][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [let][ˌjuː 'es][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

Let	us	do	away	with	it	,	let	us	put	it	aside	.
让	我们	做	离开	和	它	,	让	我们	放	它	旁边	.

让我们把它抛弃，把它放到一边。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] [let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['breðrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [pʊr] ,

If	we	are	poor	let	us	be	brethren	to	the	other	poor	,
如果	我们	是	贫穷的	让	我们	是	弟兄们	到	这	其他	贫穷的	,

如果我们贫穷，就让我们与其他贫穷的人成为兄弟。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['breðrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪtʃ] ,

if	we	are	rich	let	us	be	brethren	to	the	other	rich	,
如果	我们	是	富有的	让	我们	是	弟兄们	到	这	其他	富有的	,

如果我们富有，就让我们与其他富人成为兄弟。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [waɪz] [let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['breðrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [waɪz] ,

if	we	are	wise	let	us	be	brethren	to	the	other	wise	,
如果	我们	是	明智的	让	我们	是	弟兄们	到	这	其他	明智的	,

如果我们明智，就应该与那些不明智的人做兄弟。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] [let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['breðrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['fuːlɪʃ] .

if	we	are	foolish	let	us	be	brethren	to	the	other	foolish	.
如果	我们	是	愚蠢	让	我们	是	弟兄们	到	这	其他	愚蠢	.

如果我们愚昧无知，就让我们与愚昧无知的人成为弟兄吧。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːzi] [tæsk] .

Ah	,	that	is	not	difficult	;	it	is	an	easy	task	.
啊	,	那	是	不是	难的	;	它	是	一个	简单的	任务	.

啊，那并不难；那是一项简单的任务。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

But	that	is	not	enough	.
但	那	是	不是	足够的	.

但这还不够。

['brʌðərhʊd] [ɪz] ['brɔːdər] , [θæŋk] [gɑːd] !

Brotherhood	is	broader	,	thank	God	!
兄弟情	是	更广泛	,	感谢	上帝	!

感谢上帝，兄弟情谊更加宽广了！

[let] [ðə; ði] [pʊr] [biː; bi] ['breðrən] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

Let	the	poor	be	brethren	to	the	rich	and	the	rich	to	the	poor	,
让	这	贫穷的	是	弟兄们	到	这	富有的	和	这	富有的	到	这	贫穷的	,

让穷人与富人成为兄弟，让富人与穷人成为兄弟。

[ðə; ði] [waɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt] , [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [də'rektɪd] , [ðə; ði] ['ɪgnərənt]

the	wise	to	the	ignorant	,	the	misguided	to	the	well	-	directed	,	the	ignorant
这	明智的	到	这	无知	,	这	错误的	到	这	出色地	-	指导	,	这	无知

[tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] ,

to	the	wise	,
到	这	明智的	,

智者教愚者，迷途者教明道者，愚者教智者。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skriːt] , [ðə; ði] [dɪ'skriːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] , [ðə; ði][glæd][tuː; tə][ðə; ði]

the	foolish	to	the	discreet	,	the	discreet	to	the	foolish	,	the	glad	to	the
这	愚蠢	到	这	慎重	,	这	慎重	到	这	愚蠢	,	这	高兴的	到	这

['sɑːroʊfl] ,

sorrowful	,
悲伤	,

愚者与明辨者，明辨者与愚者，快乐者与悲伤者。

[ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [tuː; tə][ðə; ði][glæd] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnərz] [ə'genst]

the	sorrowful	to	the	glad	,	the	servants	of	the	Lord	to	the	sinners	against
这	悲伤	到	这	高兴的	,	这	仆人	的	这	主	到	这	罪人	反对

[hɪm; ɪm] !

Him	!
他	!

从悲伤的人到欢欣的人，从耶和华的仆人到得罪他的人！

“ [ðen] [nʌn] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti] ;

“	Then	none	was	for	a	party	;
“	然后	没有任何	曾是	为了	一个	派对	;

“当时没有人参加聚会；

[ðen] [ɔːl][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] ;

Then	all	were	for	the	state	;
然后	全部	是	为了	这	状态	;

那时，所有人都效忠于国家；

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [helpt] [ðə; ði] [pʊr] ,

Then	the	great	man	helped	the	poor	,
然后	这	伟大的	男人	帮助	这	贫穷的	,

然后，这位伟人帮助了穷人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [lʌvd] [ðə; ði] [greɪt] :

And	the	poor	man	loved	the	great	:
和	这	贫穷的	男人	喜爱	这	伟大的	:

穷人爱慕伟人：

[ðen] [lændz][wɜːr; wər] ['ferli] ['pɔːrʃənd] ;

Then	lands	were	fairly	portioned	;
然后	土地	是	相当	份量	;

然后土地被公平地分配；

[ðen] [spɔɪlz] [wɜːr; wər] ['ferli] [soʊld] :

Then	spoils	were	fairly	sold	:
然后	战利品	是	相当	卖	:

然后战利品被公平地出售：

[ðə; ði]['roʊmənz][wɜːr; wər] [laɪk] ['brʌðərz] ,

The	Romans	were	like	brothers	,
这	罗马书	是	喜欢	兄弟	,

罗马人就像兄弟一样，

[ɪn][ðə; ði] [breɪv] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .

In	the	brave	days	of	old	.
在	这	勇敢的	天	的	老的	.

在昔日的勇敢岁月里。

〃 [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['peɪgən][aɪ'diːlz]['prez(ə)nt] - [deɪ] [ri'ælitiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts]

〃	Let	us	make	out	of	the	old	pagan	ideals	present	-	day	realities	in	our	hearts
〃	让	我们	制作	出去	的	这	老的	异教徒	理想	展示	-	天	现实	在	我们的	心

[æz; əz][wiː; wi][goʊ]['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] ['beθlihem] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;

as	we	go	even	unto	Bethlehem	and	look	into	the	cradle	of	the	King	;
作为	我们	去	甚至	到	伯利恒	和	看	进入	这	摇篮	的	这	国王	;

“让我们把古老的异教理想变成我们心中的现代现实，甚至前往伯利恒，瞻仰君王的摇篮；

[riˈælitiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['noʊbləː][ænd; ənd] ['betər] [wɜːrdz] :

realities	in	His	own	nobler	and	better	words	:
现实	在	他的	自己的	更高贵	和	更好的	字	:

用他自己更高尚、更美好的语言来描述现实：

“ ['dʒiːzəs] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ,

“	Jesus	answered	and	said	unto	them	,
〃	耶稣	回答	和	说	到	他们	,

耶稣回答他们说：

[goʊ][ænd; ənd] [ʃoʊ] [dʒɑːn] [ə'gen] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [jiː; ji][duː] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] :

Go	and	shew	John	again	those	things	which	ye	do	hear	and	see	:
去	和	展示	约翰	再次	那些	事物	哪个	是的	做	听到	和	看	:

去把你们所听见、所看见的事告诉约翰：

[ðə; ði][blaɪnd] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪm] [wɔːk] , [ðə; ði] ['lepər] [ɑːr; ər] [klenzd] ,

the	blind	receive	their	sight	,	and	the	lame	walk	,	the	lepers	are	cleansed	,
这	瞎的	收到	他们的	视线	,	和	这	瘸	走	,	这	麻风病人	是	已清洗	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [def] [hɪr] ,

and	the	deaf	hear	,
和	这	聋	听到	,

盲人重见光明，瘸子行走，麻风病人痊愈，聋子听见声音。

[ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] [reɪzd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [hæv; həv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [priːtʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm]

the	dead	are	raised	up	,	and	the	poor	have	the	gospel	preached	to	them
这	死的	是	提高	向上	,	和	这	贫穷的	有	这	福音	布道	到	他们

.

:
.

死人复活了，穷人也听到了福音。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ɪz][hiː; hi] [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .

And	blessed	is	he	whosoever	shall	not	be	offended	in	Me	.
和	蒙福	是	他	无论谁	将	不是	是	被冒犯了	在	我	.

凡不因我而跌倒的，有福了。

〃 [piːs] , [ˌgʊd'wɪl] [tɔːrd] [men] !

〃	Peace	,	goodwill	toward	men	!
〃	和平	,	善意	朝向	男人	!

“和平，对人类的善意！”

[piːs] [tuː; tə] [men] [ʌv; əv] [ˌgʊd'wɪl] !

Peace	to	men	of	goodwill	!
和平	到	男人	的	善意	!

愿所有善良的人们都平安！

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [sæŋ] .

That	is	what	the	angels	sang	.
那	是	什么	这	天使	唱	.

这就是天使们唱的歌。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['aʊər; ɑ:r]['hju:mən]

But	there	is	nothing	on	earth	to	prevent	us	from	making	it	our	human
但	那里	是	没有什么	在	地球	到	防止	我们	从	制作	它	我们的	人类

[sɔ:ŋ] [æz; əz] [wel] .

song	as	well	.
歌曲	作为	出色地	.

但世上没有任何东西能阻止我们把它变成我们人类的歌曲。

[æz; əz][wi:; wi][stænd][baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] [pɪr] ['ɪntu:][ðə; ði]['meɪndʒər][æt; ət]

As	we	stand	by	the	cradle	of	the	Master	and	peer	into	the	manger	at
作为	我们	站立	经过	这	摇篮	的	这	掌握	和	同伴	进入	这	马槽	在

[ðæt] [wɪtʃ] ['evri] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [lʌvz] ,

that	which	every	human	being	loves	,
那	哪个	每一个	人类	存在	爱	,

当我们站在主的摇篮旁，凝视着马槽里那人人都喜爱的婴孩时，

[ə; eɪ]['beɪbi] , ['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rθli] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'nælәti] , [ʌv; əv][ræŋk] , ['paʊər] , ['steɪʃ(ə)n] ,

a	baby	,	our	earthly	differences	of	nationality	,	of	rank	,	power	,	station	,
一个	婴儿	,	我们的	尘世的	差异	的	国籍	,	的	秩	,	力量	,	车站	,

一个婴儿，我们尘世间存在的国籍、等级、权力、地位等方面的差异，

[ænd; ənd] ['ɪnfluəns] — [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪniz] [stæmp][ə'pɑ:n][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv]

and	influence	—	things	that	are	but	the	guinea's	stamp	upon	the	gold	of
和	影响	—	事物	那	是	但	这	几内亚的	邮票	之上	这	金子	的

['kærəktər] [ænd; ənd][ˌpɜ:rsə'nælәti] — [feɪd] ['ɪntu:] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

character	and	personality	—	fade	into	insignificance	and	become	as	nothing	.
特点	和	性格	—	褪色	进入	微不足道	和	变得	作为	没有什么	.

而影响力——只不过是金子般珍贵的品格和个性上的印记——会逐渐变得微不足道，最终归于虚无。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn] [laɪf] ['noʊtɪsɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [hi:; hi][ma:rks] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

The	little	child	in	life	notices	none	of	these	distinctions	,	he	marks	nothing	of
这	小的	孩子	在	生活	通知	没有任何	的	这些	区别	,	他	标记	没有什么	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

孩童时期，不会注意到这些区别，也不会在意这些。

[let] [ˌju: 'es] [kʌm] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Let	us	come	as	little	children	before	Him	.
让	我们	来	作为	小的	孩子们	前	他	.

让我们像小孩子一样来到祂面前。

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][wɔ:r] - ['bætərd] , [sɪn] - [mɑ:rkt] , [tɔɪl] - [steɪnd] , [ker] - ['bə:dnd] .

We	may	be	war	-	battered	,	sin	-	marked	,	toil	-	stained	,	care	-	burdened	.
我们	可能	是	战争	-	伤痕累累	,	罪	-	标记	,	辛劳	-	染色	,	关心	-	负担	.

我们可能饱受战争摧残，背负罪孽，沾满辛劳，背负重担。

[let] [ˌju: 'es] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ðɪs] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] .

Let	us	forget	it	all	this	Christmas	morning	.
让	我们	忘记	它	全部	这	圣诞节	早晨	.

让我们在这个圣诞节早晨忘却一切烦恼吧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] , [ðæt] ['meɪndʒər] — [ðə; ði] ['pu:rɪst] [pleɪs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

It	was	a	poor	place	,	that	manger	—	the	poorest	place	on	earth	—	but	it
它	曾是	一个	贫穷的	地方	,	那	马槽	—	这	最贫困	地方	在	地球	—	但	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] .

was	a	place	.
曾是	一个	地方	.

那是一个简陋的地方，那个马槽——是世界上最简陋的地方——但它毕竟是一个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwer] .

It	was	somewhere	.
它	曾是	某处	.

它在某个地方。

[let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [hjuː'mænəti]['iːv(ə)n][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['meɪndʒər] .

Let	us	give	humanity	even	as	little	as	a	manger	.
让	我们	给	人类	甚至	作为	小的	作为	一个	马槽	.

让我们哪怕只给予人类一个马槽这样的小东西。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt]

Let	us	not	take	up	the	Christ	Child	as	we	see	Him	and	throw	Him	out
让	我们	不是	拿	向上	这	基督	孩子	作为	我们	看	他	和	扔	他	出去

['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] ,

into	the	streets	,
进入	这	街道	,

我们不要把我们所看到的圣婴耶稣抱起来，扔到街上。

[ɔːr]['ɪntuː][noʊ]['mænz][lænd] .

or	into	no	man's	land	.
或者	进入	不	男人的	土地	.

或者进入无人区。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][duː] [wen] [wiː; wi] [mɑːk] [hɪm; ɪm] , [wen] [wiː; wi][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] ,

That	is	what	we	do	when	we	mock	Him	,	when	we	deny	Him	,
那	是	什么	我们	做	什么时候	我们	嘲笑	他	,	什么时候	我们	否定	他	,

这就是我们嘲弄祂、否认祂时所做的事。

[wen] [wiː; wi] [læf] [hɪm; ɪm][tuː; tə][skɔːrn] .

when	we	laugh	Him	to	scorn	.
什么时候	我们	笑	他	到	轻蔑	.

当我们嘲笑他时。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] .

Let	us	not	shut	Him	out	of	His	home	place	in	our	souls	.
让	我们	不是	关闭	他	出去	的	他的	家	地方	在	我们的	灵魂	.

让我们不要将祂拒之于我们灵魂的家园之外。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['oʊpən] [wen] [hɪz; ɪz][hænd] [nɔks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

Let	us	not	refuse	to	open	when	His	hand	knocks	upon	the	door	.
让	我们	不是	拒绝	到	打开	什么时候	他的	手	敲门声	之上	这	门	.

当祂的手敲响门扉时，我们不要拒绝开门。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][duː] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

That	is	what	we	do	when	we	are	indifferent	to	Him	.
那	是	什么	我们	做	什么时候	我们	是	冷漠	到	他	.

这就是我们对祂漠不关心时的行为。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪndʒər]['kreɪd(ə)l] , [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

Let	us	take	him	out	of	the	manger	cradle	,	each	one	of	us	,
让	我们	拿	他	出去	的	这	马槽	摇篮	,	每个	一	的	我们	,

让我们每个人都把他从马槽里抱出来，

[ænd; ənd] [ɪn'θroʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [pleɪs] [wiː; wi][hæv; həv] , ['aʊər; ɑːr]['ɪnmoʊst] ['hɑːrts]

and	enthrone	Him	in	the	most	precious	place	we	have	,	our	inmost	hearts
和	登基	他	在	这	最多	宝贵的	地方	我们	有	,	我们的	最	心

.

:
.

并将祂放在我们最宝贵的地方——我们内心深处。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈhæpənd] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈwɔːtər][hæz; həz] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [brʊks]

It	all	happened	a	very	long	time	ago	and	much	water	has	run	in	the	brooks
它	全部	发生	一个	非常	长的	时间	前	和	很多	水	有	跑步	在	这	布鲁克斯

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] [ˌðerˈʌv] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,

of	the	world	under	the	bridges	thereof	since	that	time	,
的	这	世界	在下面	这	桥梁	其中	自从	那	时间	,

这一切都发生在很久以前，自那时以来，世界上的溪流已经流淌了无数的水，这些水都流经了桥下。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪndʒərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər]['nevər] ['empti] .

but	the	mangers	of	the	world	are	never	empty	.
但	这	经理们	的	这	世界	是	绝不	空的	.

但世上的马槽永远不会空。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [fʊl] .

They	are	always	full	.
他们	是	总是	满的	.

它们总是满的。

[ɪn][wʌn] [sens] , [kraɪst] [ɪz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] ['evriwer] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['aʊər][ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] .

In	one	sense	,	Christ	is	being	born	everywhere	at	this	very	hour	and	at	all	hours	.
在	一	感觉	,	基督	是	存在	出生	到处	在	这	非常	小时	和	在	全部	小时	.

从某种意义上说，基督此刻正在世界各地、任何时间降生。

[let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][hæv; həv] , [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən] .

Let	us	give	the	Child	the	best	we	have	,	the	best	we	can	.
让	我们	给	这	孩子	这	最好的	我们	有	,	这	最好的	我们	能	.

让我们把我们拥有的、我们能得到的最好的东西给孩子。

[let] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n] [naʊ] [goʊ] [daʊn] ['ʌntəˌʌntu] ['beθlihem] ,

Let	us	even	now	go	down	unto	Bethlehem	,
让	我们	甚至	现在	去	向下	到	伯利恒	,

我们现在就下到伯利恒去吧。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

laden	with	what	we	have	for	the	use	of	the	King	,
满载	和	什么	我们	有	为了	这	使用	的	这	国王	,

满载着我们为国王准备的物品，

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siː] [ɪn] ['evri] [tʃaɪld][ʌv; əv][mæn][ðæt] [læks] ['eniθɪŋ] [ðɪs] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ]

and	let	us	see	in	every	child	of	man	that	lacks	anything	this	Christmas	morning
和	让	我们	看	在	每一个	孩子	的	男人	那	缺乏	任何事物	这	圣诞节	早晨

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪn] [ðæt] ['meɪndʒər] [leɪ] [ɪn] ['beθlihem] [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] ['mɪnɪstər]

the	image	of	Him	who	in	that	manger	lay	in	Bethlehem	and	let	us	minister
这	图像	的	他	WHO	在	那	马槽	躺	在	伯利恒	和	让	我们	部长

[tuː; tə][ðer; ðər] [niːdz] [ɪn] [lʌv] .

to	their	needs	in	love	.
到	他们的	需求	在	爱	.

让我们在这个圣诞节的早晨，在每一个缺乏一切的人儿身上，看到那位躺在伯利恒马槽里的耶稣的形象，让我们用爱心去满足他们的需要。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraɪst] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [[wʌn]]

“	The	little	Christ	is	coming	down	[	1	]
〃	这	小的	基督	是	未来	向下	[	1	]

“小基督降临了[1]

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [snoʊ] ;

Across	the	fields	of	snow	;
穿过	这	字段	的	雪	;

穿过白雪皑皑的田野；

[ðə; ði] [paɪn] [triːz] [griːt] [hɪm; ɪm] [wer] [ðeɪ] [stænd] ,

The	pine	trees	greet	Him	where	they	stand	,
这	松树	树木	迎接	他	在哪里	他们	站立	,

松树在它们站立的地方迎接祂，

[ðə; ði] ['wiləuz] [bend] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

The	willows	bend	to	kiss	His	hand	,
这	柳树	弯曲	到	吻	他的	手	,

柳树弯下腰来亲吻祂的手，

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['lɒːrəl] [ɪz] [ə'blʌʃ]

The	mountain	laurel	is	ablush
这	山	月桂树	是	脸红

山月桂花晕染

[ɪn] ['hɪd(ə)n] [nʊks] ; [ðə; ði] [wɪnd] , [ə'hʌʃ]

In	hidden	nooks	;	the	wind	,	ahush
在	隐	角落	;	这	风	,	啊嘘

在隐蔽的角落里；风，啊，寂静

[ænd; ənd] ['tɪptoʊ] , [lest] [ðə; ði] ['vaiəlits] [weɪk]

And	tiptoe	,	lest	the	violets	wake
和	脚尖	,	免得	这	紫罗兰	唤醒

踮起脚尖，免得吵醒紫罗兰

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [swiːt] [seɪk] ;

Before	their	time	for	His	sweet	sake	;
前	他们的	时间	为了	他的	甜的	清酒	;

为了祂的缘故，在他们生命终结之前；

[ðə; ði] [stɑːrz] , [daʊn] ['drɑːpɪŋ] , [fɔːrm] [ə; eɪ] [kraʊn]

The	stars	,	down	dropping	,	form	a	crown
这	明星	,	向下	下降	,	形式	一个	王冠

繁星点点，向下垂落，组成一顶皇冠。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [hɪlz] [bɪ'loʊ] —

Upon	the	waiting	hills	below	—
之上	这	等待	丘陵	以下	—

山下，群山静候着我们——

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kraɪst] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn]

The	little	Christ	is	coming	down
这	小的	基督	是	未来	向下

小基督降临了

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [snoʊ] .

Across	the	fields	of	snow	.
穿过	这	字段	的	雪	.

穿过白雪皑皑的田野。

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kraɪst] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn]

“	The	little	Christ	is	coming	down
“	这	小的	基督	是	未来	向下

小基督降临了

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] ;

Across	the	city	streets	;
穿过	这	城市	街道	;

穿过城市街道；

[ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] ['koʊldli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

The	wind	blows	coldly	from	the	north	,
这	风	打击	冷冷地	从	这	北	,

北风凛冽，寒气逼人。

[hɪz; ɪz] ['dɪmpld] [hændz][ɑːr; ər] ['stretʃɪŋ] [fɔːrθ] ,

His	**dimpled**	**hands**	**are**	**stretching**	**forth**	**,**
他的	凹陷的	双手	是	伸展	前进	,

他那双布满酒窝的手伸了出来，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊz] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['kɛrz] ,

And	**no**	**one**	**knows**	**and**	**no**	**one**	**cares**	**,**
和	不	一	知道	和	不	一	关心	,

没人知道，也没人关心。

[ðə; ði] [priːsts] [ɑːr; ər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [prerz] ,

The	**priests**	**are**	**busy**	**with**	**their**	**prayers**	**,**
这	神父	是	忙碌的	和	他们的	祈祷	,

神父们正忙着祈祷。

[ðə; ði]['dʒɔslɪŋ] [kraʊd] [heɪst] [ɑːn] [ə'peɪs] ,

The	**jostling**	**crowd**	**hastes**	**on**	**apace**	**,**
这	推搡	人群	匆忙	在	迅速	,

拥挤的人群匆匆向前，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [siːz] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [feɪs] ,

And	**no**	**one**	**sees**	**the**	**pleading**	**face**	**,**
和	不	一	看到	这	恳求	脸	,

没有人看到他那哀求的表情。

[nʌn] ['hiːrz] [ðə; ði][kraɪ][æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [taʊn]

None	**hears**	**the**	**cry**	**as**	**through**	**the**	**town**
没有任何	听到	这	哭	作为	通过	这	镇

镇上无人听见这呼喊声

[hiː; hi] ['wɔndəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [koʊld] [fiːt] —

He	**wanders**	**with**	**His**	**small**	**cold**	**feet**	**—**
他	漫游	和	他的	小的	寒冷的	脚	—

他迈着冰冷的小脚四处游荡——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraɪst] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn]

The	**little**	**Christ**	**is**	**coming**	**down**
这	小的	基督	是	未来	向下

小基督降临了

[əkrɔsð] ['sɪti] [striːts] .

Acrossthe	**city**	**streets**	**.**
横跨	城市	街道	.

穿过城市街道。

" [wʌt] ['welkəm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [maɪ] [frendz] ?

"	**What**	**welcome**	**shall**	**we**	**have**	**for**	**Him**	**,**	**my**	**friends**	**?**
"	什么	欢迎	将	我们	有	为了	他	,	我的	朋友们	?

“我的朋友们，我们将以怎样的欢迎仪式来迎接他呢？”

[[wʌn]] [ðiːz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [vəːsiz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['hɛriːət] [ef] . ['blɑːdʒɪt] ,

[	**1**	**]**	**These**	**loving**	**and**	**appealing**	**verses**	**were**	**written**	**by**	**Harriet**	**F**	**.**	**Blodgett**	**,**
[	1	]	这些	爱	和	上诉	诗句	是	书面	经过	哈丽特	F	.	布洛杰特	,

[1] 这些充满爱意和动人的诗句是由哈丽特·F·布洛杰特创作的，

[ʌv; əv] [huːm] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ] [noʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [neɪm] .

of	**whom**	**unfortunately**	**I**	**know**	**absolutely**	**nothing**	**but**	**her**	**name**	**.**
的	谁	很遗憾	我	知道	绝对地	没有什么	但	她	姓名	.

很遗憾，我对她一无所知，只知道她的名字。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [tə'deɪ] [ə'nʌðər] [vɜːrs] ,

I	**am**	**sure**	**,**	**however**	**,**	**that**	**if**	**they**	**had**	**been**	**written**	**today**	**another**	**verse**	**,**
我	是	当然	,	然而	,	那	如果	他们	有	到过	书面	今天	其他	诗	,

但我确信，如果这些诗句是今天写成的，那将会是另一番景象。

['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'spaɪərd][baɪ]

even	more	touching	than	those	I	have	quoted	,	would	have	been	inspired	by
甚至	更多的	接触	比	那些	我	有	引	,	会	有	到过	灵感	经过

['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

present	conditions	.
展示	状况	.

比我引用的那些更感人至深的作品，或许是受到当下情境的启发而创作的。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] “ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kraɪst] ” ['kʌmɪŋ] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn]

And	we	should	have	seen	“	The	Little	Christ	”	coming	down	between	the	lines	in
和	我们	应该	有	已见	“	这	小的	基督	”	未来	向下	之间	这	线条	在

['flændərz] ,

Flanders	,
弗兰德斯	,

我们本该在弗兰德斯的战壕里看到“小基督”的身影。

[ɑ:n][ðə; ði] ['bɔ:lkən] [frʌn'tɪr] , [ə'mɪd][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rts] [ʌv; əv]

on	the	Balkan	Frontier	,	amid	the	snows	of	Russia	and	the	deserts	of
在	这	巴尔干半岛	边境	,	之中	这	雪	的	俄罗斯	和	这	沙漠	的

[ˌmesəpə'teimiə] , [ænd; ənd][pər'hæps] ,

Mesopotamia	,	and	perhaps	,
美索不达米亚	,	和	也许	,

在巴尔干边境，在俄罗斯的皑皑白雪和美索不达米亚的沙漠之间，或许，

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , ['i:v(ə)n] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tərz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

as	of	old	,	even	walking	on	the	waters	in	the	midst	of	the	sea	.
作为	的	老的	,	甚至	步行	在	这	水	在	这	中间	的	这	海	.

就像古人一样，甚至可以在大海中央的水面上行走。

['krɪsməs] [ɪn] [ðə; ði] [snəuz]

CHRISTMAS	IN	THE	SNOWS
圣诞节	在	这	雪

雪中的圣诞节

['bi:ɪŋ] [sʌm; səm]['pɜ:rsən(ə)l] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [west] [[ˌtu:'tu:]]

Being	Some	Personal	Adventures	in	the	Far	West	[	2	]
存在	一些	个人的	冒险	在	这	远的	西方	[	2	]

在遥远的西部的一些个人冒险[2]

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [ɪz][æz; əz] [strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['eni] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	love	of	Christmas	is	as	strong	in	the	West	as	it	is	in	any	section	of
这	爱	的	圣诞节	是	作为	强的	在	这	西方	作为	它	是	在	任何	部分	的

[ðə; ði] ['kʌntri] — [pər'hæps] ,

the	country	—	perhaps	,
这	国家	—	也许	,

西部地区对圣诞节的热爱与全国其他地区一样强烈——或许，

[ɪn'di:d] , [strɔ:ŋgər] ,

indeed	,	stronger	,
的确	,	更强	,

确实更强，

[fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [fju:] ['pleʒərz] ['tʃerɪʃ] ['hɑ:lədeɪz] [mɔ:r] ['haɪli] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [fɔ:r; fər]

for	people	who	have	few	pleasures	cherish	holidays	more	highly	than	those	for
为了	人们	WHO	有	很少	快乐	珍惜	假期	更多的	高度	比	那些	为了

[hu:m] ['meni] [tʃi:p] [ˌə'mju:zmənts] [ɑ:r; ər][prə'vaɪdɪd] .

whom	many	cheap	amusements	are	provided	.
谁	许多	便宜的	娱乐	是	假如	.

对于那些鲜少享受生活乐趣的人来说，他们比那些拥有许多廉价娱乐活动的人更加珍惜假期。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] [ɪz] [kən'sɪdərd] ,

But	when	the	manifestation	of	the	Christmas	spirit	is	considered	,
但	什么时候	这	表现	的	这	圣诞节	精神	是	经过考虑的	,

但当我们思考圣诞精神的体现时，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [ðə; ði] [i:st] .

there	is	a	great	difference	between	the	West	and	the	East	.
那里	是	一个	伟大的	不同之处	之间	这	西方	和	这	东方	.

西方和东方之间存在着巨大的差异。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [væst] ['sekʃnz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] ['evəgri:nz] [du:] [nɑ:t] [groʊ] [ænd; ənd] [tu:; tə]

There	are	vast	sections	of	country	in	which	evergreens	do	not	grow	and	to
那里	是	广阔的	部分	的	国家	在	哪个	常绿植物	做	不是	生长	和	到

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [peɪ] [tu:; tə] [ʃɪp] [ðem; ðəm] ;

which	it	would	not	pay	to	ship	them	;
哪个	它	会	不是	支付	到	船	他们	;

该国大片地区不适宜常绿植物生长，而且向这些地区运送常绿植物也不划算；

['kɑ:nsɪkwentli] ['krɪsməs] [tri:z] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['kɑ:mən] ,

consequently	Christmas	trees	are	not	common	,
最后	圣诞节	树木	是	不是	常见的	,

因此，圣诞树并不常见。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [mɔ:r] [praɪzd] [wen] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [hæd; həd] .

and	therefore	they	are	the	more	prized	when	they	may	be	had	.
和	所以	他们	是	这	更多的	珍贵的	什么时候	他们	可能	是	有	.

因此，当它们能够被获得时，就更加珍贵。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [greɪt] ['roʊz; 'raʊz] [nɔ:r] [smɔ:l] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ʃɑ:ps] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

There	are	no	great	rows	nor	small	clusters	of	inviting	shops	filled	with
那里	是	不	伟大的	行	也不	小的	集群	的	邀请	商店	已填	和

[sə'dʒestɪv] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kɑ:ntents] [æt; ət] [ə'træktɪv] ['praɪsɪz] .

suggestive	and	fascinating	contents	at	attractive	prices	.
暗示性的	和	迷人	内容	在	吸引人的	价格	.

这里既没有成排的、摆满诱人商品且价格实惠的小商店，也没有成片的、吸引人的店铺。

[ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [frʌm; frəm] ['sentərz] [ʌv; əv] [treɪd] [ɑ:r; ər] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi]

The	distances	from	centres	of	trade	are	so	great	that	the	things	which	may	be
这	距离	从	中心	的	贸易	是	所以	伟大的	那	这	事物	哪个	可能	是

['pə:tʃəst] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [taʊnz] [ɪn] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [ləu'kælitiz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [sents]

purchased	even	in	the	smallest	towns	in	more	favourable	localities	for	a	few	cents
购买	甚至	在	这	最小	城镇	在	更多的	有利	地方	为了	一个	很少	分

[hæv; həv] [ðer; ðər] ['ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] [prə'hɪbətɪv] [praɪs] [pʊt] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] .

have	there	almost	a	prohibitive	price	put	upon	them	.
有	那里	几乎	一个	禁止	价格	放	之上	他们	.

由于距离贸易中心非常远，即使在地段较好的小城镇，一些只需几美分就能买到的东西，在那里却要卖到几乎令人望而却步的价格。

[ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ɪn] [ðə; ði]

The	efforts	of	the	people	to	give	their	children	a	merry	Christmas	in	the
这	努力	的	这	人们	到	给	他们的	孩子们	一个	欢乐	圣诞节	在	这

['pɑ:pjələr] [sens] ,

popular	sense	,
受欢迎的	感觉	,

人们努力让孩子们过上一个真正意义上的快乐圣诞节，

[haʊ'evər] , [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['pɪtɪf(ə)l] .

however	,	are	strong	and	sometimes	pitiful	.
然而	,	是	强的	和	有时	可怜	.

然而，它们既坚强又有时令人同情。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ði] [west] [ɪz] ['setld] [baɪ] ['iːstərn] ['piːp(ə)l] ,

It	must	not	be	forgotten	that	the	West	is	settled	by	Eastern	people	,
它	必须	不是	是	被遗忘的	那	这	西方	是	定居	经过	东	人们	,

不应忘记，西方是由东方人定居的。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz]

and	that	no	very	great	difference	exists	between	them	save	for	the	advantages
和	那	不	非常	伟大的	不同之处	存在	之间	他们	节省	为了	这	优势

[prɪ'zentɪd] [baɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] [west] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

presented	by	life	in	the	West	for	the	higher	development	of	character	.
呈现	经过	生活	在	这	西方	为了	这	更高	发展	的	特点	.

除了西方生活有利于人格的更高发展之外，两者之间并没有太大的区别。

['westərn] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [braitə] , ['kwɪkər] , [mɔːr] [prə'gresɪv] [ænd; ənd] [les]

Western	people	are	usually	brighter	,	quicker	,	more	progressive	and	less
西	人们	是	通常	更亮	,	更快	,	更多的	进步	和	较少的

[kən'sɜːrvətɪv] ,

conservative	,
保守的	,

西方人通常更聪明、思维敏捷、思想更进步、保守程度更低。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['lɪbərəl] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [keɪm] .

and	more	liberal	than	those	from	whom	they	came	.
和	更多的	自由主义	比	那些	从	谁	他们	来了	.

比他们的祖辈更加开明。

[ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] [ɪz][ðə; ði] [ruːl] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]

The	survival	of	the	fittest	is	the	rule	out	there	and	the	qualities	of
这	生存	的	这	最强	是	这	规则	出去	那里	和	这	品质	的

['kærəktər] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðæt] [end] [ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][baɪ][ðə; ði] ['strenjuəs] [laɪf]

character	necessary	to	that	end	are	brought	to	the	top	by	the	strenuous	life
特点	必要的	到	那	结尾	是	带来	到	这	顶部	经过	这	费力的	生活

[ni'sesiteitid] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

necessitated	by	the	hardships	of	the	frontier	.
必要	经过	这	艰辛	的	这	边境	.

适者生存是那里的法则，而实现这一目标所必需的性格品质，则在边疆艰苦卓绝的生活中得以凸显。

[ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

If	the	people	are	not	any	better	than	they	were	,
如果	这	人们	是	不是	任何	更好的	比	他们	是	,

如果人民的境况并没有比以前好多少，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːbsə'liːt] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

it	is	because	they	are	still	clinging	to	the	obsolete	ideas	of	the	East	.
它	是	因为	他们	是	仍然	依恋	到	这	过时的	想法	的	这	东方	.

这是因为他们仍然固守着东方的过时观念。

[ðə; ði] ['iːstərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ['ɔːlweɪz] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə]

The	Eastern	point	of	view	always	reminds	me	of	the	reply	of	the	bishop	to
这	东	观点	的	看法	总是	提醒	我	的	这	回复	的	这	主教	到

[ðə; ði] ['leɪmən] [huː] [wʌz; wəz] [di'plɔːɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] .

the	layman	who	was	deploring	the	poor	quality	of	the	clergy	.
这	外行	WHO	曾是	痛惜	这	贫穷的	质量	的	这	牧师	.

东方的观点总是让我想起主教对抱怨神职人员素质低下的信徒的回应。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , “ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [pʊr] ;

“	Yes	,	”	said	the	bishop	,	“	some	of	them	are	poor	;
“	是的	,	”	说	这	主教	,	“	一些	的	他们	是	贫穷的	;

“是的，”主教说，“他们当中有些人很穷；

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [stɑːk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʌm] .

but	consider	the	stock	from	which	they	come	.
但	考虑	这	库存	从	哪个	他们	来	.

但也要考虑它们的来源。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['leɪmən] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

You	see	,	we	have	nothing	but	laymen	out	of	which	to	make	them	.
你	看	,	我们	有	没有什么	但	外行	出去	的	哪个	到	制作	他们	.

你看，我们除了外行之外，什么也没有，只能用外行来制造他们。

" [ðə; ði] [iːst] ['nevər] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [west] — [ðə; ði] ['riːəl] [west] [ðæt] [ɪz] , [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

"	The	East	never	understands	the	West	—	the	real	West	that	is	,	which	lies	beyond	the
"	这	东方	绝不	明白	这	西方	—	这	真实的	西方	那	是	,	哪个	谎言	超过	这

[ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

Mississippi	,
密西西比州	,

“东方永远无法理解西方——真正意义上的西方，也就是密西西比河以西的西方。”

[ðə; ði] [mɪ'zʊri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] .

the	Missouri	,	and	the	Rocky	Mountains	.
这	密苏里州	,	和	这	洛基	山脉	.

密苏里河和落基山脉。

[ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][aɪ'diːəz] , [ɪts] [kə'pæsitiz] , [ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] , [ɪts][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [fə'sɪlətiz]

They	know	nothing	of	its	ideas	,	its	capacities	,	its	possibilities	,	its	educational	facilities
他们	知道	没有什么	的	它是	想法	,	它是	容量	,	它是	可能性	,	它是	教育	设施

, [ɪts] ['kʌltʃər] ,

,	its	culture	,
,	它是	文化	,

他们对它的理念、能力、可能性、教育设施和文化一无所知。

[ɪts] ['riːəl] ['paʊər] , [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

its	real	power	,	in	the	East	.
它是	真实的	力量	,	在	这	东方	.

它的真正实力在东方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ə'pærəntli] .

And	they	do	not	wish	to	learn	,	apparently	.
和	他们	做	不是	希望	到	学习	,	显然	.

而且他们显然不想学习。

[ðə; ði] ['iːstərnər] ['fætʃuəsli] [θɪŋk] , [laɪk][dʒɑːb] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm]

The	Easterners	fatuously	think	,	like	Job	,	that	they	are	the	people	,	and	wisdom
这	东部人	愚蠢地	思考	,	喜欢	工作	,	那	他们	是	这	人们	,	和	智慧

[wɪl] [daɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

will	die	with	them	.
将要	死	和	他们	.

东方人愚昧地认为，就像约伯一样，他们才是民族，智慧将随着他们的消亡而消亡。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] “ ['fɔːrəm] ” [ɑːn][ðə; ði] [θiːm] ,

Some	years	since	an	article	in	the	“	Forum	”	on	the	theme	,
一些	年	自从	一个	文章	在	这	“	论坛	”	在	这	主题	,

自几年前《论坛》杂志上发表一篇关于这个主题的文章以来，

“ ['kænzəs] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd][ðæn; ðən] [nuː] [jɔːk] ” [kən'kluːsɪvli] [pruːvd] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

“	Kansas	more	civilized	than	New	York	”	conclusively	proved	the	proposition	to	the
“	堪萨斯州	更多的	文明	比	新的	约克	”	最终	已证实	这	主张	到	这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [æt; ət] [liːst] .

satisfaction	of	the	present	writer	at	least	.
满意	的	这	展示	作家	在	至少	.

“堪萨斯比纽约更文明”这一论断，至少令笔者本人感到满意。

[jet] [aɪ] [noʊ] ['nʌmbərləs] ['dwelərz] [ɪn] ['gɑːθəm] [huːz] ['ʃɪbəleθ] [ɪz] “ ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [nuː]
Yet **I** **know** **numberless** **dwellers** **in** **Gotham** **whose** **shibboleth** **is** **“** **nothing** **outside** **of** **New**
然而 我 知道 无数 居民 在 哥谭 谁 示播列 是 〃 没有什么 外部 的 新的
[jɔːk] ['sɪti] [bʌt; bət] ['siːnəri] ,
York **City** **but** **scenery** **,**
约克 城市 但 风景 ,

然而，我认识无数居住在哥谭市的人，他们的口头禅是“纽约市以外的地方只有风景”。

〃 [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['duːbiəs] [ə'baʊt] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] .
〃 **and** **they** **are** **a** **little** **dubious** **about** **admitting** **that** **.**
〃 和 他们 是 一个 小的 可疑 关于 承认 那 .

但他们对此却有些犹豫。

[wen] [wʌn] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][grænd] ['kænjən] [ɔːr][ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɔːrdʒ] [ðeɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː]
When **one** **describes** **the** **Grand** **Canyon** **or** **the** **Royal** **Gorge** **they** **point** **to** **Nassau**
什么时候 一 描述 这 盛大 峡谷 或者 这 皇家 峡谷 他们 观点 到 拿骚
[ɔːr] [wɔːl] [striːt] ,
or **Wall** **Street** **,**
或者 墙 街道 ,

当人们描述大峡谷或皇家峡谷时，他们会想到拿骚或华尔街。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wulwəːθ] ['taʊər] ['tʃælindʒz] [paɪks] [piːk] !
and **the** **Woolworth** **tower** **challenges** **Pike's** **Peak** **!**
和 这 伍尔沃斯 塔 挑战 梭鱼 顶峰 !

伍尔沃斯大厦挑战派克峰!

[aɪ][sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] ['teɪbl] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['sɔːltɪd] ['ɑːməndz] [wɜːr; wər] ['hændɪd] [ˌem 'iː]
I **sat** **at** **a** **dinner** **table** **one** **day** **when** **the** **salted** **almonds** **were** **handed** **me**
我 卫星 在 一个 晚餐 桌子 一 天 什么时候 这 咸的 杏仁 是 递交 我
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] :
with **the** **remark** **:**
和 这 评论 :

一天，我坐在餐桌旁，有人递给我一包咸杏仁，并说道：

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðiːz] [aʊt] [west] .
“ **I** **suppose** **you** **never** **saw** **anything** **like** **these** **out** **West** **.**
〃 我 认为 你 绝不 锯 任何事物 喜欢 这些 出去 西方 .

“我想你在西部肯定没见过这样的东西。”

[traɪ][sʌm; səm] .
Try **some** **.**
尝试 一些 .

试试吧。

〃 [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] ['greɪvli] [æskt] [ɪf] [wiː; wi] [fɪrd] ['eni] [reɪdz] [baɪ][ðə; ði]
〃 **And** **my** **wife** **has** **been** **quite** **gravely** **asked** **if** **we** **feared** **any** **raids** **by** **the**
〃 和 我的 妻子 有 到过 相当 严重地 问 如果 我们 害怕 任何 突袭 经过 这
['indiəns][ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['trʌbld] [ˌjuː 'es][baɪ][ðer; ðər] [mə'rɔːdɪŋ] [ɪn]['kænzəs] .
Indians **and** **if** **they** **troubled** **us** **by** **their** **marauding** **in** **Kansas** **.**
印度人 和 如果 他们 麻烦 我们 经过 他们的 劫掠 在 堪萨斯州 .

“我的妻子被非常严肃地问及我们是否担心印第安人的袭击，以及他们在堪萨斯州的劫掠是否给我们带来困扰。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn]
I **have** **found** **it** **necessary** **to** **inform** **the** **curious** **that** **we** **did** **not** **live** **in**
我 有 成立 它 必要的 到 通知 这 好奇的 那 我们 做过 不是 居住 在
['tiːpiː] [ɔːr] ['wigwæmz] [wen] [ɪn] [nə'bræskə] [ɔːr][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] .
tepees **or** **wigwams** **when** **in** **Nebraska** **or** **Colorado** **.**
圆锥形帐篷 或者 印第安圆锥形帐篷 什么时候 在 内布拉斯加州 或者 科罗拉多州 .

我觉得有必要告诉那些好奇的人，我们在内布拉斯加州或科罗拉多州的时候并没有住在圆锥形帐篷或印第安圆锥形帐篷里。

['ʃɔːrtli] ['æftər][aɪ] [keɪm] [iːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

Shortly	**after**	**I**	**came**	**East**	**to**	**live**	**I**	**was**	**talking**	**with**	**a**	**man**	**and**	**a**	**very**
不久	后	我	来了	东方	到	居住	我	曾是	说	和	一个	男人	和	一个	非常

['stuːpɪd][mæn][æt; ət] [ðæt] ,

stupid	**man**	**at**	**that**	**,**
愚蠢的	男人	在	那	,

我刚到东部居住不久，就和一个男人聊天，而且那男人非常愚蠢。

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm]['hɑːrvərd] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [sər'praɪzɪŋ]

who	**informed**	**me**	**that**	**he**	**graduated**	**from**	**Harvard**	**;**	**to**	**which**	**surprising**
WHO	知情的	我	那	他	毕业	从	哈佛大学	;	到	哪个	奇怪

['steɪtmənt] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

statement	**he**	**added**	**the**	**startling**	**information**	**,**
陈述	他	额外	这	令人震惊	信息	,

他告诉我他毕业于哈佛大学；在这个令人惊讶的说法之外，他还补充了一个令人震惊的信息：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ] [prɪ'zuːməbli] [ˌʌn'tuːtərd] [ˌɑːksɪ'dentl] [maɪnd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

for	**the**	**benefit**	**of**	**my**	**presumably**	**untutored**	**occidental**	**mind**	**,**	**that**	**it**	**was**	**a**
为了	这	益处	的	我的	想必	未经训练的	西方	头脑	,	那	它	曾是	一个

['kɑːlɪdʒ] [nɪr] ['bɔːstən; 'bɑːstən] !

college	**near**	**Boston**	**!**
大学	靠近	波士顿	!

为了我这个可能缺乏教养的西方人理解，我得说，那是一所位于波士顿附近的大学！

[ðeɪ] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðæt] [ðə; ði] [iːst] [hæz; həz][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz]

They	**have**	**everything**	**in**	**the**	**West**	**that**	**the**	**East**	**has**	**so**	**far**	**as**	**their**	**sometimes**
他们	有	一切	在	这	西方	那	这	东方	有	所以	远的	作为	他们的	有时

['lɪmɪtɪd] [miːnz] [wɪl] [prə'vaɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [ðeɪ] [hæv; həv]

limited	**means**	**will**	**provide**	**them**	**and**	**when**	**they**	**have**	**no**	**money**	**they**	**have**
有限的	方法	将要	提供	他们	和	什么时候	他们	有	不	钱	他们	有

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	**,**
耐心	,

在西方，他们拥有东方所能拥有的一切，只要他们的资源有时有限；即使没钱，他们也很有耐心。

[ɪn'dʊrəns] , [grɪm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] ['mʌni] [ɪn]

endurance	**,**	**grim**	**determination**	**,**	**and**	**courage**	**,**	**which**	**are**	**better**	**than**	**money**	**in**
耐力	,	严峻	决心	,	和	勇气	,	哪个	是	更好的	比	钱	在

[ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .

the	**long**	**run**	**.**
这	长的	跑步	.

从长远来看，毅力、坚韧的决心和勇气比金钱更有价值。

[ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [taʊnz] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɑːr; ər] ['kliːnər] , ['betər] ['gʌvənd] ,

The	**cities**	**and**	**smaller**	**towns**	**especially**	**as**	**a**	**rule**	**are**	**cleaner**	**,**	**better**	**governed**	**,**
这	城市	和	较小的	城镇	尤其	作为	一个	规则	是	清洁工	,	更好的	受统治	,

[mɔːr] [prə'gresɪv] ,

more	**progressive**	**,**
更多的	进步	,

城市和小城镇通常更干净、管理更好、更进步。

['betər] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ɪmp'ruːvmənts] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [ðæn; ðən] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['pleɪsɪz][ɪn]

better	**provided**	**with**	**improvements**	**and**	**comforts**	**than**	**corresponding**	**places**	**in**
更好的	假如	和	改进	和	舒适	比	相应的	地方	在

[ðə; ði] [iːst] .

the	**East**	**.**
这	东方	.

与东方的同类地区相比，这里的设施和舒适度更高。

['skersli] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ɪg'zɪsts] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['wɔːtər] [wɜːrks] , [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [plænt] , ['telɪfoʊn]

Scarcely	**a**	**community**	**exists**	**without**	**its**	**water**	**works**	**,**	**electric**	**light**	**plant**	**,**	**telephone**
几乎	一个	社区	存在	没有	它是	水	作品	,	电的	光	植物	,	电话

['sɪstəm] , ['trɔliz] , [peɪvd] [striːts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

system	**,**	**trolleys**	**,**	**paved**	**streets**	**,**	**etc**	**.**
系统	,	电车	,	铺砌路面	街道	,	ETC	.

几乎所有社区都离不开自来水厂、发电厂、电话系统、电车、铺砌的街道等等。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	**course**	**,**
的	课程	,

当然，

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [frʌn'tɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [wɜːrk] ['lɑːrdʒli] [leɪ] [soʊ]

this	**does**	**not**	**apply**	**to**	**the**	**extreme**	**frontier**	**in**	**which**	**my**	**field**	**of**	**work**	**largely**	**lay**	**so**
这	做	不是	申请	到	这	极端	边境	在	哪个	我的	场地	的	工作	很大程度上	躺	所以

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

many	**years**	**ago**	**.**
许多	年	前	.

这并不适用于多年前我工作领域所处的那个极端前沿地带。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [ðer; ðər] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː] [ɪn] [ðæt] [naʊ] [fɑːr] - ['dɪstənt] [taɪm] .

The	**conditions**	**were**	**different**	**there**	**—**	**the**	**people**	**too**	**in**	**that**	**now**	**far**	**-**	**distant**	**time**	**.**
这	状况	是	不同的	那里	—	这	人们	也	在	那	现在	远的	-	遥远	时间	.

当时的条件与现在截然不同——那时的人们也与现在截然不同。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['krɪsməs] .

But	**to**	**return**	**to**	**Christmas**	**.**
但	到	返回	到	圣诞节	.

但让我们回到圣诞节的话题。

[wʌn] ['krɪsməs] [deɪ] [aɪ] [left] [maɪ]['fæməli][æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

One	**Christmas**	**day**	**I**	**left**	**my**	**family**	**at**	**one**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**.**
一	圣诞节	天	我	左边	我的	家庭	在	一	点钟	在	这	早晨	.

有一年圣诞节，我凌晨一点离开了家人。

['krɪsməs] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['sliːpi] ['aʊər] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði]

Christmas	**salutations**	**were**	**exchanged**	**at**	**that**	**very**	**sleepy**	**hour**	**and**	**I**	**took**	**the**
圣诞节	问候	是	交换	在	那	非常	困	小时	和	我	采取	这

[fæst] [ɪk'spres] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['steɪʃ(ə)n] [wens] [aɪ][kʊd; kəd] [draɪv] [ʌp] ['kʌntri] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

fast	**express**	**to**	**a**	**certain**	**station**	**whence**	**I**	**could**	**drive**	**up**	**country**	**to**	**a**	**little**
快速地	表达	到	一个	肯定	车站	何处	我	可以	驾驶	向上	国家	到	一个	小的

[tʃɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːrmɪŋ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['sɜːrvɪs] .

church	**in**	**a**	**farming**	**country**	**in**	**which**	**there**	**had**	**never**	**been**	**a**	**Christmas**	**service**	**.**
教会	在	一个	农业	国家	在	哪个	那里	有	绝不	到过	一个	圣诞节	服务	.

在那个昏昏欲睡的时刻，我们互致圣诞问候，然后我乘坐快车前往某个车站，从那里我可以驱车前往乡下的一座小教堂，那里位于一个农业区，从未举行过圣诞礼拜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [koʊld] ['mɔːrnɪŋ] , [diːp] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fjʊriəs]

It	**was**	**a**	**bitter**	**cold**	**morning**	**,**	**deep**	**snow**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**a**	**furious**
它	曾是	一个	苦的	寒冷的	早晨	,	深的	雪	在	这	地面	,	和	一个	狂怒

[nɔːrθ] [wɪnd] ['reɪdʒɪŋ] .

north	**wind**	**raging**	**.**
北	风	愤怒	.

那是一个寒冷的早晨，地面上积雪很厚，狂风呼啸。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz]['veriəb(ə)l] [ɪn'diːd] [aʊt] [west] .

The	**climate**	**is**	**variable**	**indeed**	**out**	**West**	**.**
这	气候	是	多变的	的确	出去	西方	.

西部地区的气候确实变化无常。

[aɪ][hæv; həv] [spent] ['krɪsməs] [deɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði]

I	have	spent	Christmas	days	on	which	it	rained	all	day	and	of	all	days	in	the
我	有	花费	圣诞节	天	在	哪个	它	下雨了	全部	天	和	的	全部	天	在	这

[jɪr] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [reɪn] ,

year	on	which	to	have	it	rain	,
年	在	哪个	到	有	它	雨	,

我曾经历过整天下雨的圣诞节，也曾经历过一年中所有日子里偏偏在圣诞节下雨的日子。

['krɪsməs] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] .

Christmas	is	the	worst	.
圣诞节	是	这	最差	.

圣诞节糟透了。

[stɪl] , [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [wʊd] [biː; bi] ['θæŋkfl] .

Still	,	the	farmers	would	be	thankful	.
仍然	,	这	农民	会	是	感恩	.

不过，农民们会心存感激的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [seɪf] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [aʊt] [ðer; ðər] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] .

It	was	usually	safe	to	be	thankful	out	there	whenever	it	rained	.
它	曾是	通常	安全的	到	是	感恩	出去	那里	每当	它	下雨了	.

在外面，每当下雨的时候，心存感激通常是件好事。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [mæn] [wʌns] [huː] [sed] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [baɪ] ['ɔːlweɪz] ['betɪŋ] [tuː]

I	knew	a	man	once	who	said	you	could	make	a	fortune	by	always	betting	two
我	知道	一个	男人	一次	WHO	说	你	可以	制作	一个	财富	经过	总是	投注	二

[tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [reɪn] ,

to	one	that	it	would	not	rain	,
到	一	那	它	会	不是	雨	,

我曾经认识一个人，他说如果你总是以二比一的赔率打赌不会下雨，就能发大财。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] .

no	matter	what	the	present	promise	of	the	weather	was	.
不	事情	什么	这	展示	承诺	的	这	天气	曾是	.

无论当时的天气预报如何。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [wɪn] [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] .

You	were	bound	to	win	nine	times	out	of	ten	.
你	是	边界	到	赢	九	时代	出去	的	十	.

你十次里肯定能赢九次。

[aɪ] [haɪrd] [ə; eɪ] [gʊd] [sleɪ] [ænd; ənd] [tuː] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	hired	a	good	sleigh	and	two	horses	,	and	drove	to	my	destination	.
我	雇用	一个	好的	雪橇	和	二	马匹	,	和	驾驶	到	我的	目的地	.

我租了一辆好雪橇和两匹马，然后驱车前往目的地。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [raɪt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['preri] .

The	church	was	a	little	old	brick	building	right	out	in	the	prairie	.
这	教会	曾是	一个	小的	老的	砖	建筑	正确的	出去	在	这	草原	.

教堂是一座位于草原上的小型老旧砖房。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ,

There	was	a	smouldering	fire	in	a	miserable	,
那里	曾是	一个	闷烧	火	在	一个	悲惨的	,

一间破败不堪的房子里燃着一堆闷火，

[wɔːrn] - [aʊt] [stoʊv] [wɪtʃ] ['hɑːrdli] [reɪzd] [ðə; ði] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [dɪ'griː]

worn	-	out	stove	which	hardly	raised	the	temperature	of	the	room	a	degree
磨损	-	出去	火炉	哪个	几乎	提高	这	温度	的	这	房间	一个	程度

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .

although	it	filled	the	place	with	smoke	.
虽然	它	已填	这	地方	和	抽烟	.

那台破旧的炉子虽然烟雾弥漫，却几乎没让房间温度升高一度。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [friː] ['entrəns] [θruː] [ðə; ði] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [dɔːr] [freɪmz]

The	wind	had	free	entrance	through	the	ill	-	fitting	window	and	door	frames
这	风	有	自由的	入口	通过	这	患病的	-	配件	窗户	和	门	框架

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] [snoʊ] [fɔːrmd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːltər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

and	a	little	pile	of	snow	formed	on	the	altar	during	the	service	.
和	一个	小的	桩	的	雪	形成	在	这	坛	期间	这	服务	.

风从不严实的门窗框里自由吹进来，礼拜期间，祭坛上积了一小堆雪。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [twelv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [breɪvd] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] .

I	think	there	were	twelve	people	who	had	braved	the	fury	of	the	storm	.
我	思考	那里	是	十二	人们	WHO	有	勇敢	这	愤怒	的	这	风暴	.

我想当时有十二个人冒着暴风雨的肆虐挺了过来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] ['evərgriːn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

There	was	not	an	evergreen	within	a	hundred	miles	of	the	place	and	the
那里	曾是	不是	一个	常绿	之内	一个	百	英里	的	这	地方	和	这

['oʊnli] [ˌdekə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [seɪdʒ] - [brʌʃ] .

only	decoration	was	sage	-	brush	.
仅有的	装饰	曾是	圣人	-	刷子	.

方圆百里之内没有一棵常绿树，唯一的装饰就是鼠尾草。

[tuː; tə] [wer] ['vɛstmɛnts] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

To	wear	vestments	was	impossible	,
到	穿	圣职	曾是	不可能的	,

穿戴法衣是不可能的。

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] ['oʊvərkoʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɜːr] [kæp] [ænd; ənd]

and	I	conducted	the	service	in	a	buffalo	overcoat	and	a	fur	cap	and
和	我	实施	这	服务	在	一个	水牛	大衣	和	一个	毛皮	帽	和

[glʌvz] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [dʌn] .

gloves	as	I	have	often	done	.
手套	作为	我	有	经常	完毕	.

我像往常一样，穿着水牛皮大衣、皮帽和手套主持了仪式。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] .

It	was	short	and	the	sermon	was	shorter	.
它	曾是	短的	和	这	讲道	曾是	较短	.

时间很短，讲道也很短。

[mem] . :

Mem	.	:
内存	.	:

备忘录：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ʃɔːrt] ['sɜːmənz] [gɪv] [jʊr; jər] ['rektər] [ə; eɪ] [koʊld] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [ə; eɪ] [hɑːt] [wʌn] !

If	you	want	short	sermons	give	your	Rector	a	cold	church	or	a	hot	one	!
如果	你	想	短的	布道	给	你的	校长	一个	寒冷的	教会	或者	一个	热的	一	!

如果你想听简短的布道，那就给你的牧师安排一个冷清的教堂或者一个炎热的教堂吧！

['æftər] ['sɜːrvɪs] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['dɪnər] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪrəst] [fɑːrm] - [haʊs] .

After	service	I	went	to	dinner	at	the	nearest	farm	-	house	.
后	服务	我	去	到	晚餐	在	这	最近的	农场	-	房子	.

礼拜结束后，我去附近一家农舍吃了晚饭。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

Such	a	Christmas	dinner	it	was	!
这样的	一个	圣诞节	晚餐	它	曾是	!

那真是一顿丰盛的圣诞晚餐！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['tɜːrki] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .

There	was	no	turkey	,	and	they	did	not	even	have	a	chicken	.
那里	曾是	不	火鸡	,	和	他们	做过	不是	甚至	有	一个	鸡	.

他们没有火鸡，甚至连鸡都没有。

[ðə; ði]['menjuː][wʌz; wəz][kɔːrn] - [bred] , [hæm] , [ænd; ənd] [pə'tetoz] , [ænd; ənd] ['maɪti] [fjuː] [pə'tetoz]

The	menu	was	corn	-	bread	,	ham	,	and	potatoes	,	and	mighty	few	potatoes
这	菜单	曾是	玉米	-	面包	,	火腿	,	和	土豆	,	和	强大的	很少	土豆

[æt; ət] [ðæt] .

at	that	.
在	那	.

菜单上有玉米面包、火腿和土豆，而且土豆的量少得可怜。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [faɪv] .

There	were	two	children	in	the	family	,	a	girl	of	six	and	a	boy	of	five	.
那里	是	二	孩子们	在	这	家庭	,	一个	女孩	的	六	和	一个	男生	的	五	.

这个家庭有两个孩子，一个六岁的女孩和一个五岁的男孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ðə; ði][hæm] .

They	were	glad	enough	to	get	the	ham	.
他们	是	高兴的	足够的	到	得到	这	火腿	.

他们很高兴能得到火腿。

[ðer; ðər]['juːʒuəl] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [ænd; ənd][kɔːrn] - [bred] , [ænd; ənd]

Their	usual	bill	of	fare	was	composed	of	potatoes	and	corn	-	bread	,	and
他们的	通常	账单	的	票价	曾是	由	的	土豆	和	玉米	-	面包	,	和

['sʌmtaɪmz] [kɔːrn] - [bred] [ə'loʊn] .

sometimes	corn	-	bread	alone	.
有时	玉米	-	面包	独自的	.

他们通常的菜单包括土豆和玉米面包，有时只有玉米面包。

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

My	wife	had	put	up	a	lunch	for	me	,
我的	妻子	有	放	向上	一个	午餐	为了	我	,

我妻子为我准备了午餐。

[fiərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

fearing	that	I	might	not	be	able	to	get	anything	to	eat	,
害怕	那	我	可能	不是	是	有能力的	到	得到	任何事物	到	吃	,

我担心自己可能什么都吃不到，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [mɪns] - [paɪ]['tɜːrnoʊvər] ;

in	which	there	was	a	small	mince	-	pie	turnover	;
在	哪个	那里	曾是	一个	小的	剁碎	-	馅饼	周转	;

里面还有一份小肉馅饼；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][ʌv; əv] ['kændi] [ɪn][maɪ][bæg][æz; əz][ə; eɪ]

and	the	children	had	slipped	a	small	box	of	candy	in	my	bag	as	a
和	这	孩子们	有	滑倒了	一个	小的	盒子	的	糖果	在	我的	包	作为	一个

['krɪsməs] [gɪft] .

Christmas	gift	.
圣诞节	礼物	.

孩子们偷偷地往我的包里塞了一小盒糖果作为圣诞礼物。

[aɪ] [prə'duːst] [ðə; ði]['tɜːrnoʊvər] [wɪtʃ] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

I	produced	the	turnover	which	by	common	consent	was	divided	between	the
我	生产	这	周转	哪个	经过	常见的	同意	曾是	分割	之间	这

[ə'stɑːnɪʃt] ['tʃɪldrən] .

astonished	children	.
惊讶	孩子们	.

我支付了营业额，经大家一致同意，将营业额分给了惊讶的孩子们。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] [lɪps] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] !

Such	a	glistening	of	eyes	and	smacking	of	small	lips	you	never	saw	!
这样的	一个	闪闪发光	的	眼睛	和	拍打	的	小的	嘴唇	你	绝不	锯	!

你从未见过如此闪亮的双眼和如此轻柔的咂嘴声！

“ [ðɪs] [paɪ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] ['krɪsməs] , ['æftər] [ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

“	This	pie	makes	it	seem	like	Christmas	,	after	all	,	”	said	the	little	girl	,
”	这	馅饼	制作	它	似乎	喜欢	圣诞节	,	后	全部	,	”	说	这	小的	女孩	,

“这块馅饼真让人感觉像过圣诞节一样，”小女孩说。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [fʊl] .

with	her	mouth	full	.
和	她	嘴	满的	.

嘴里塞满了东西。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['dɪtoʊ] , “ [ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæm] . ”

“	Yes	,	”	said	the	boy	,	ditto	,	“	that	and	the	ham	.	”
”	是的	,	”	说	这	男生	,	同上	,	“	那	和	这	火腿	.	”

“是的，”男孩说，“还有火腿。”

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['krɪsməs] [ðɪs] [jɪr] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [smɔːl] ['meɪd(ə)n] .

“	We	didn't	have	any	Christmas	this	year	,	”	continued	the	small	maiden	.
”	我们	没有	有	任何	圣诞节	这	年	,	”	持续	这	小的	少女	.

“我们今年没过圣诞节，”小女孩继续说道。

“ [læst] [jɪr] ['mʌðər] [meɪd] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [pə'teɪtoʊ] [men] ” ([aɪ] . [iː] . ,

“	Last	year	mother	made	us	some	potato	men	”	(	i	.	e	.	,
”	最后的	年	母亲	制成	我们	一些	土豆	男人	”	(	我	.	e	.	,

“去年妈妈给我们做了些土豆人”(即，

['lɪt(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [ænd; ənd] ['semi] - ['hjuːmən] ['fɪgjərz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [mætʃɪz]

little	animal	and	semi	-	human	figures	made	out	of	potatoes	and	matches
小的	动物	和	半	-	人类	数据	制成	出去	的	土豆	和	比赛

[wɪð; wɪθ] ['bʌtnz] [fɔːr; fər] [aɪz] ;

with	buttons	for	eyes	;
和	按钮	为了	眼睛	;

用土豆和火柴做成的小动物和半人形，用纽扣做眼睛；

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː] ['meni] ['stɑːkɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [pʊr] [aʊt] [west] [ðen]) .

they	went	into	many	stockings	among	the	very	poor	out	West	then	)	.
他们	去	进入	许多	长筒袜	之中	这	非常	贫穷的	出去	西方	然后	)	.

它们被放进了当时西部许多贫困家庭的袜子里。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [pə'tetoz] [ɑːr; ər] [soʊ] [skers] [ðæt] [wiː; wi] ['kudnt]

“	But	this	year	,	”	interrupted	the	boy	,	“	potatoes	are	so	scarce	that	we	couldn't
”	但	这	年	,	”	中断	这	男生	,	“	土豆	是	所以	稀少	那	我们	不能

[hæv; həv] - [ɪm] .

have	'	em	.
有	-	呃	.

“但是今年，”男孩打断道，“土豆太稀少了，我们根本吃不到。”

['mʌðər] [sez] [ðæt] [nekst] [jɪr] [pər'hæps] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['riːəl] ['krɪsməs] .

Mother	says	that	next	year	perhaps	we	will	have	some	real	Christmas	.
母亲	说道	那	下一个	年	也许	我们	将要	有	一些	真实的	圣诞节	.

妈妈说，也许明年我们就能过上真正的圣诞节了。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [breɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

”	They	were	so	brave	about	it	that	my	heart	went	out	to	them	.
”	他们	是	所以	勇敢的	关于	它	那	我的	心	去	出去	到	他们	.

“他们这样做非常勇敢，我非常同情他们。”

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [noʊ] ['krɪsməs] [gɪfts] !

Children	and	no	Christmas	gifts	!
孩子们	和	不	圣诞节	礼物	!

有孩子却没有圣诞礼物！

['oʊnli][ðə; ði] [tʃɪl] , [ber] [ruːm] , [ðə; ði] ['retʃɪd] , ['miːgər] [miːl] .

Only	**the**	**chill**	**,**	**bare**	**room**	**,**	**the**	**wretched**	**,**	**meagre**	**meal**	**.**
仅有的	这	寒意	,	裸	房间	,	这	可怜	,	微薄	一顿饭	.

只有冰冷简陋的房间，以及难以下咽的饭菜。

[aɪ] ['rænˌsækt] [maɪ] [breɪn] .

I	**ransacked**	**my**	**brain**	**.**
我	洗劫一空	我的	脑	.

我彻底清空了我的大脑。

['faɪnəli] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Finally	**something**	**occurred**	**to**	**me**	**.**
最后	某物	发生	到	我	.

我终于想到了一件事。

['æftər] ['dɪnər] [aɪ][ɪk'skjuːzd][maɪ'self][ænd; ənd] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

After	**dinner**	**I**	**excused**	**myself**	**and**	**hurried**	**back**	**to**	**the**	**church**	**.**
后	晚餐	我	已原谅	我	和	慌忙	后退	到	这	教会	.

晚饭后，我找了个借口匆匆赶回教堂。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] ['wɪkər] ['bæskəts][ðer; ðər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] —
[oʊld][bʌt; bət] ['ræðər] ['prɪti] .

There	**were**	**two**	**small**	**wicker**	**baskets**	**there**	**which**	**were**	**used**	**for**	**the**	**collection**	**—**
那里	是	二	小的	柳条	篮子	那里	哪个	是	用过的	为了	这	收藏	—

old	**but**	**rather**	**pretty**	**.**
老的	但	相当	漂亮的	.

那里有两个用来存放藏品的小柳条篮——虽然旧了，但还挺漂亮。

[aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [best] [wʌn] .

I	**selected**	**the**	**best**	**one**	**.**
我	已选	这	最好的	一	.

我选了最好的一个。

['fɔːrtʃənətli] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][grɪp][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] “ ['haʊswaɪf] ” [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [per]

Fortunately	**I**	**had**	**in**	**my**	**grip**	**a**	**neat**	**little**	**“**	**housewife**	**”**	**which**	**contained**	**a**	**pair**
幸运的是	我	有	在	我的	紧握	一个	整洁的	小的	“	家庭主妇	”	哪个	包含	一个	一对

[ʌv; əv] ['sɪzərz] ,

of	**scissors**	**,**
的	剪刀	,

幸好我手里拿着一个精致的小“家庭主妇”工具包，里面装着一把剪刀。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['θɪmbl] , ['niːdlz] , [θred] , [ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l][pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] , [æn; ən] ['eməri] [bæg] ,

a	**huge**	**thimble**	**,**	**needles**	**,**	**thread**	**,**	**a**	**tiny**	**little**	**pin**	**-**	**cushion**	**,**	**an**	**emery**	**bag**	**,**
一个	巨大的	顶针	,	针	,	线	,	一个	微小的	小的	别针	-	软垫	,	一个	金刚砂	包	,

['bʌtnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

buttons	**,**	**etc**	**.**
按钮	,	ETC	.

一个巨大的顶针、针、线、一个很小的针插、一个砂纸袋、纽扣等等。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [laɪk][moʊst][eks] - ['seɪləz] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['niːdlmən] [maɪ'self] .

I	**am**	**,**	**like**	**most**	**ex**	**-**	**sailors**	**,**	**something**	**of**	**a**	**needleman**	**myself**	**.**
我	是	,	喜欢	最多	前任	-	水手们	,	某物	的	一个	针人	我	.

和大多数退伍水手一样，我也有点儿喜欢缝缝补补。

[aɪ] ['emptid] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] ['ɪntu:][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['gɑ:nɪʃt] [ðə; ði] [dʌl] ['lɪt(ə)l]

I	emptied	the	contents	into	the	collection	basket	and	garnished	the	dull	little
我	清空	这	内容	进入	这	收藏	篮子	和	装饰	这	乏味的	小的

[ə'fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] ['rɪbən] [taɪz] [rɪpt] [ɔ:f][ðə; ði] “ ['haʊswaɪf] ” [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə]

affair	with	the	bright	ribbon	ties	ripped	off	the	“	housewife	”	and	went	back	to
事务	和	这	明亮的	丝带	领带	撕裂	离开	这	“	家庭主妇	”	和	去	后退	到

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

我把里面的东西倒进募捐篮里，用从“家庭主妇”身上扯下来的鲜艳丝带装饰了一下这个乏味的小玩意儿，然后回到了房子里。

[tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ] [geɪv] [maɪ] ['pennaɪf] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['nɪrli] [nu:] ,

To	the	boy	I	gave	my	penknife	which	happened	to	be	nearly	new	,
到	这	男生	我	给予	我的	小刀	哪个	发生	到	是	几乎	新的	,

我把我的折叠刀送给了那个男孩，那把刀几乎是全新的。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɜ:rk] -

and	to	the	girl	the	church	basket	with	the	sewing	things	for	a	work	-
和	到	这	女孩	这	教会	篮子	和	这	缝纫	事物	为了	一个	工作	-

['bæskɪt] .

basket	.
篮子	.

还有送给女孩的教堂篮子，里面装着缝纫用品，可以做成工作篮。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['witnist] .

The	joy	of	those	children	was	one	of	the	finest	things	I	have	ever	witnessed	.
这	喜悦	的	那些	孩子们	曾是	一	的	这	最好的	事物	我	有	曾经	目击者	.

那些孩子的快乐是我见过的最美好的事物之一。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪvli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm]

The	face	of	the	little	girl	was	positively	filled	with	awe	as	she	lifted	from
这	脸	的	这	小的	女孩	曾是	积极地	已填	和	敬畏	作为	她	抬起	从

[ðə; ði] ['bæskɪt] ,

the	basket	,
这	篮子	,

小女孩从篮子里抬起头来时，脸上充满了敬畏之情。

[wʌn][baɪ][wʌn] ,

one	by	one	,
一	经过	一	,

逐个，

[ðə; ði] ['prɪti] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ðə; ði] “ ['haʊswaɪf] ” [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ænd; ənd] [wen] [aɪ]

the	pretty	and	useful	articles	the	“	housewife	”	had	supplied	and	when	I
这	漂亮的	和	有用	文章	这	“	家庭主妇	”	有	供应	和	什么时候	我

['ædɪd] [ðə; ði] [smɔ:l] [bɑ:ks][ʌv; əv]['kændi] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ˌem 'i:] ,

added	the	small	box	of	candy	that	my	children	had	provided	me	,
额外	这	小的	盒子	的	糖果	那	我的	孩子们	有	假如	我	,

那位“家庭主妇”提供的漂亮又实用的物品，再加上我孩子们送给我的那小盒糖果，

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['revərəns] , [æz; əz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv]

they	looked	at	me	with	feelings	of	reverence	,	as	a	visible	incarnation	of
他们	看起来	在	我	和	情怀	的	尊敬	,	作为	一个	可见的	化身	的

['sæntə] ['klɔz] .

Santa	Claus	.
圣诞老人	克劳斯	.

他们用敬畏的目光看着我，仿佛我是圣诞老人的化身。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ænd; ənd][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər]
They **were** **the** **cheapest** **and** **most** **effective** **Christmas** **presents** **it** **was** **ever**
他们 是 这 最便宜 和 最多 有效的 圣诞节 礼物 它 曾是 曾经
[maɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .
my **pleasure** **to** **bestow** **.**
我的 乐趣 到 赐给 .

这是我送过的最便宜、最有效的圣诞礼物。

[aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sekjələr][juːz] .
I **hope** **to** **be** **forgiven** **for** **putting** **the** **church** **furniture** **to** **such** **a** **secular** **use** **.**
我 希望 到 是 已原谅 为了 推杆 这 教会 家具 到 这样的 一个 世俗 使用 .

我希望大家能够原谅我将教堂家具用于如此世俗的用途。

[ə'nʌðər] ['krɪsməs] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .
Another **Christmas** **day** **I** **had** **a** **funeral** **.**
其他 圣诞节 天 我 有 一个 葬礼 .

又一个圣诞节，我参加了葬礼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [snoʊ] , [noʊ][reɪn] .
There **was** **no** **snow** **,** **no** **rain** **.**
那里 曾是 不 雪 , 不 雨 .

没有下雪，也没有下雨。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][wɔːrm] .
The **day** **was** **warm** **.**
这 天 曾是 温暖的 .

天气很暖和。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [daɪd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['fɑːrmɝz] [ɪn][ðə; ði]
The **woman** **who** **died** **had** **been** **the** **wife** **of** **one** **of** **the** **largest** **farmers** **in** **the**
这 女士 WHO 死亡 有 到过 这 妻子 的 一 的 这 最大 农民 在 这
['daɪəsɪs] .
diocese **.**
教区 .

这位去世的女子是教区内最大农场主之一的妻子。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [oʊnd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['sevrəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['eikəs][ʌv; əv] [faɪn]
He **actually** **owned** **a** **continuous** **body** **of** **several** **thousands** **of** **acres** **of** **fine**
他 实际上 拥有 一个 连续的 身体 的 一些 数千 的 英亩 的 美好的
[lænd] ,
land **,**
土地 ,

他实际上拥有数千英亩连片的优质土地，

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .
much **of** **it** **under** **cultivation** **.**
很多 的 它 在下面 栽培 .

大部分用于耕种。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l] ['mʌðər] [ænd; ənd] [faɪv] ['stɔːlwərt] [sʌnz] , [ɔːl] ['mærid] , [ænd; ənd]
She **had** **been** **a** **fruitful** **mother** **and** **five** **stalwart** **sons** **,** **all** **married** **,** **and**
她 有 到过 一个 卓有成效 母亲 和 五 坚定的 儿子们 , 全部 已婚 , 和
['sevrəl] ['dɔtɝz] ['laɪkwaɪz] ,
several **daughters** **likewise** **,**
一些 女儿们 同样地 ,

她是一位多产的母亲，育有五个体格健壮的儿子（均已成家），以及几个女儿。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['grænˈtʃɪldrən] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːldz]

with	numerous	grandchildren	represented	her	contribution	to	the	world's
和	很多的	孙辈	代表	她	贡献	到	这	世界的

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

population	.
人口	.

她拥有众多孙辈，这体现了她对世界人口的贡献。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] [ɪn] [wɪtʃ]

They	were	the	people	of	the	most	consideration	in	the	little	community	in	which
他们	是	这	人们	的	这	最多	考虑	在	这	小的	社区	在	哪个

[ðeɪ] [lɪvd] .

they	lived	.
他们	居住地	.

在他们居住的小镇上，他们是最体贴的人。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meθədɪst] [tʃɜːrtʃ] ,

We	had	the	services	in	the	morning	in	the	Methodist	church	,
我们	有	这	服务	在	这	早晨	在	这	卫理公会	教会	,

我们上午在卫理公会教堂参加了礼拜仪式。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] [ə'baʊt] [sɪks] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] .

which	was	big	enough	to	hold	about	six	hundred	people	.
哪个	曾是	大的	足够的	到	抓住	关于	六	百	人们	.

它足够大，可以容纳大约六百人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔːz] .

As	it	was	a	holiday	,	it	was	filled	to	the	very	doors	.
作为	它	曾是	一个	假期	,	它	曾是	已填	到	这	非常	门	.

由于是假日，餐厅里人山人海，一直挤到了门口。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːrmər] [frendz] [ri'mɑːkt] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

One	of	my	farmer	friends	remarked	as	we	stood	on	the	front	steps	watching	the
一	的	我的	农民	朋友们	评论	作为	我们	站立	在	这	正面	步骤	观看	这

[kraʊd] [ə'semblɪŋ] :

crowd	assembling	:
人群	组装	:

我和一位农民朋友站在门前的台阶上，看着人群聚集，他说道：

“ [maɪ] , [dɑːk] ,

“	My	,	doc	,
“	我的	,	文档	,

“我的天哪，医生，

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]['wægənz] ['gæðərɪn] - [hɪr] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɔːr] [laɪk]['sɜːrkəs][deɪ][ðæn; ðən][ə; eɪ]

all	of	them	wagons	gatherin	'	here	makes	it	seem	more	like	circus	day	than	a
全部	的	他们	马车	聚集	-	这里	制作	它	似乎	更多的	喜欢	马戏团	天	比	一个

['fjuːnərəl] .

funeral	.
葬礼	.

这么多马车聚集在这里，看起来更像是马戏团表演，而不是葬礼。

” [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrmən] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɛ'seɪd] [tuː; tə][duː] .

”	I	had	been	asked	to	preach	a	sermon	,	which	I	essayed	to	do	.
”	我	有	到过	问	到	布道	一个	讲道	,	哪个	我	尝试	到	做	.

“有人请我讲道，我尝试了一下。”

[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .

The	confusion	was	terrific	.
这	困惑	曾是	了不起	.

场面一片混乱。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ɪn] ['ɪzrɪəl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

In	order	to	be	present	themselves	the	mothers	in	Israel	had	been	obliged	to
在	命令	到	是	展示	他们自己	这	母亲们	在	以色列	有	到过	有义务	到

[brɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

bring	their	children	,
带来	他们的	孩子们	,

为了能够亲自出席，以色列的母亲们必须带着她们的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [də'mestɪk] [ʌv; əv] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [biˈstəu] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['friːli] .

and	the	most	domestic	of	attentions	were	being	bestowed	upon	them	freely	.
和	这	最多	国内的	的	注意	是	存在	授予	之上	他们	自由	.

他们得到了最贴心的家庭关怀。

[ðeɪ] [kraɪd] [ænd; ənd] [weɪld] [ænd; ənd] [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['perənts] [ɪn] ['ɔːdəbl] [toʊnz] [ʌn'tɪl]

They	cried	and	wailed	and	expostulated	with	their	parents	in	audible	tones	until
他们	哭	和	哀嚎	和	所宣称的	和	他们的	父母	在	可听见的	音调	直到

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fræntɪk] .

I	was	nearly	frantic	.
我	曾是	几乎	疯狂的	.

他们哭喊着，大声地和父母争吵，直到我几乎要疯掉。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʃaʊtɪŋ] [kən'səuliŋ] [p'lætɪtjuːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɔbiŋ] ,

I	found	myself	shouting	consoling	platitudes	to	a	sobbing	,
我	成立	我	喊叫	安慰	老生常谈	到	一个	啜泣	,

我发现自己对着一个啜泣的人大声喊着安慰的陈词滥调，

[griːf] - ['strɪkən] [bænd][ʌv; əv] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

grief	-	stricken	band	of	relatives	and	endeavouring	to	drown	the	noise	of	the
悲伤	-	受打击的	乐队	的	亲属	和	努力	到	溺水	这	噪音	的	这

['tʃɪldrən] [baɪ] ['rɔːrɪŋ] — [ðə; ði]['laɪənz][pɑːrt] - [lɑː] ['bɑːtəm] .

children	by	roaring	—	the	lion's	part	à	la	Bottom	.
孩子们	经过	咆哮	—	这	狮子的	部分	-	拉	底部	.

一群悲痛欲绝的亲戚试图用咆哮声盖过孩子们的吵闹声——就像电影《狮子王》中的波顿那样，狮子扮演着狮子的角色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪŋ] .

It	was	distracting	.
它	曾是	分散注意力	.

这让人分心。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['ferli] [reɪnd]

I	was	a	very	young	minister	at	the	time	and	the	perspiration	fairly	rained
我	曾是	一个	非常	年轻的	部长	在	这	时间	和	这	汗	相当	下雨了

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

当时我还是个非常年轻的牧师，汗水几乎像雨点般从我身上倾泻而下。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] .

That's	what	makes	me	remember	it	was	a	warm	day	.
那就是	什么	制作	我	记住	它	曾是	一个	温暖的	天	.

这让我记得那天是个温暖的日子。

[wen] [wiː; wi][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] ['æftər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] [hæd; həd] ,

When	we	got	through	the	services	after	every	one	of	the	six	hundred	had	,
什么时候	我们	得到	通过	这	服务	后	每一个	一	的	这	六	百	有	,

当我们完成所有六百人的仪式后，

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['ʌndərteɪkər] , “ [vju:d] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] , ” [wi:; wi] [went] [tu:; tə]

in	the	language	of	the	local	undertaker	,	“	viewed	the	remains	,	”	we	went	to
在	这	语言	的	这	当地的	殡仪员	,	“	已查看	这	遗迹	,	”	我们	去	到

[ðə; ði] ['seməteri] .

the	cemetery	.
这	公墓	.

用当地殡仪员的话来说就是“瞻仰遗容”，我们去了墓地。

[aɪ] [roʊd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hɔ:rs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['θɜ:rti] - [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .

I	rode	behind	a	horse	which	was	thirty	-	eight	years	old	.
我	骑	在后面	一个	马	哪个	曾是	三十	-	八	年	老的	.

我骑在一匹三十八岁的马后面。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌlər] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][hi:; hi][wʌz; wəz]

I	do	not	know	what	his	original	colour	had	been	but	at	present	he	was
我	做	不是	知道	什么	他的	原来的	颜色	有	到过	但	在	展示	他	曾是

[waɪt] [ænd; ənd] ['hɔ:ri] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

white	and	hoary	with	age	.
白色的	和	苍老	和	年龄	.

我不知道他原本是什么颜色，但现在他已经白发苍苍，显然是年老体衰了。

“ [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ju:z][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['fju:nərəlz] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] ,

“	I	always	use	him	for	funerals	,	”	said	the	undertaker	,
“	我	总是	使用	他	为了	葬礼	,	”	说	这	殡仪员	,

“我一直都请他来承办葬礼，”殡仪员说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]['nætʃ(ə)rəli] [sets] [ðə; ði]['prɑ:pər] [peɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fju:nərəl] [prə'seʃ(ə)n] . ”

“	because	he	naturally	sets	the	proper	pace	for	a	funeral	procession	.	”
“	因为	他	自然	套	这	恰当的	步伐	为了	一个	葬礼	游行	.	”

“因为他自然而然地为葬礼队伍设定了合适的节奏。”

“ ['mɜ:rsi] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [wəʊnt] [daɪ][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] . ”

“	Mercy	,	”	said	I	,	“	I	hope	he	won't	die	on	the	road	.	”
“	怜悯	,	”	说	我	,	“	我	希望	他	惯于	死	在	这	路	.	”

“天哪，”我说，“我希望他不会死在路上。”

“ [wel] , [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] , “ [jʊr; jər] ['sɜ:rvɪsɪz] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ['hændi] .

“	Well	,	if	he	does	,	”	continued	the	undertaker	,	“	your	services	will	come	in	handy	.
“	出色地	,	如果	他	做	,	”	持续	这	殡仪员	,	“	你的	服务	将要	来	在	便利	.

“嗯，如果他真的去世了，”殡仪员继续说道，“你的服务就派上用场了。”

[wi:; wi][kæn; kən] ['beri] [hɪm; ɪm]['prɑ:pər] .

We	can	bury	him	proper	.
我们	能	埋葬	他	恰当的	.

我们可以好好安葬他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔ:f(ə)l] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ðæt] [hɔ:rs] .

I	am	awful	fond	of	that	horse	.
我	是	可怕	喜爱	的	那	马	.

我非常喜欢那匹马。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] [æt; ət][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fju:nərəlz][ɪn]

I	shouldn't	wonder	if	he	hadn't	been	at	as	many	as	a	thousand	funerals	in
我	不应该	想知道	如果	他	之前没有	到过	在	作为	许多	作为	一个	千	葬礼	在

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

如果他一生中参加过上千场葬礼，我也不应该感到惊讶。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['grævəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['^ruːsəm] [iks'piəriənsiz] , [ɪ'speʃəli]

"	I	thought	that	he	had	all	the	gravity	of	his	grewsome	experiences	,	especially
"	我	想法	那	他	有	全部	这	重力	的	他的	生长	经历	,	尤其

[ɪn] [hɪz; ɪz] [geɪt] .

in	his	gait	.
在	他的	步态	.

“我觉得他身上体现了他成长经历的所有沉重之处，尤其体现在他的步态上。”

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['dinəz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [leɪt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	Christmas	dinners	were	all	late	on	account	of	the	funeral	but	they	were
这	圣诞节	晚餐	是	全部	晚的	在	帐户	的	这	葬礼	但	他们	是

['baʊntɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [ˌnevərðə'les] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪn] .

bountiful	and	good	nevertheless	and	I	much	enjoyed	mine	.
丰富	和	好的	尽管如此	和	我	很多	享受	矿	.

由于葬礼的原因，圣诞晚餐都推迟了，但即便如此，饭菜依然丰盛美味，我吃得很开心。

[ə'nʌðər] ['krɪsməs] [aɪ] [wʌz; wəz] [snoʊ] - [baʊnd] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əb'skjʊr] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Another	Christmas	I	was	snow	-	bound	on	one	of	the	obscure	branches	of	a
其他	圣诞节	我	曾是	雪	-	边界	在	一	的	这	朦胧	分支	的	一个

['westərn] ['reɪlroʊd] .

Western	railroad	.
西	铁路	.

又一个圣诞节，我被大雪困在了西部一条偏僻的铁路支线上。

[ɪf] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hæv; həv]

If	the	train	had	been	on	time	I	would	have	made	a	connection	and	have
如果	这	火车	有	到过	在	时间	我	会	有	制成	一个	联系	和	有

[riːtʃt] [hoʊm] [baɪ] ['krɪsməs] [iːv] ,

reached	home	by	Christmas	Eve	,
达到	家	经过	圣诞节	前夕	,

如果火车准点到达，我就能赶上转车，并在平安夜前到家了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] , [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] ,

but	it	was	very	evident	,	as	the	day	wore	on	,
但	它	曾是	非常	明显	,	作为	这	天	穿着	在	,

但随着时间的推移，这一点变得非常明显。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [taɪm] .

that	it	was	not	going	to	be	on	time	.
那	它	曾是	不是	去	到	是	在	时间	.

它不会准时到达。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌprɔblə'mætikl] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] ['eniwer] [æt; ət] [ɔːl] .

Indeed	it	was	problematical	whether	it	would	get	anywhere	at	all	.
的确	它	曾是	有问题的	无论	它	会	得到	任何地方	在	全部	.

事实上，它能否取得任何进展都是个问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] [hɑːrd] [ˌaʊt'saɪd] .

It	was	snowing	hard	outside	.
它	曾是	下雪了	难的	外部	.

外面雪下得很大。

['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] .

Our	progress	had	become	slower	and	slower	.
我们的	进步	有	变得	慢点	和	慢点	.

我们的进展越来越慢。

['faɪnəli] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [kʌt] [wiː; wi] [stɑːpt] .

Finally	in	a	deep	cut	we	stopped	.
最后	在	一个	深的	切	我们	停止	.

最后，我们在一处很深的切口处停了下来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [men] , [wʌn] ['wʊmən] ,

There	were	four	men	,	one	woman	,
那里	是	四	男人	,	一	女士	,

共有四名男子，一名女子。

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] — [noʊ] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .

and	two	little	children	in	the	car	—	no	other	passengers	in	the	train	.
和	二	小的	孩子们	在	这	车	—	不	其他	乘客	在	这	火车	.

车厢里还有两个小孩——火车上没有其他乘客。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [və'raɪəti] [noʊn] [aʊt] [west] [æz; əz][ə; eɪ] “ [plʌg] ” [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	train	was	of	that	variety	known	out	West	as	a	“	plug	”	consisting	of	a
这	火车	曾是	的	那	种类	已知	出去	西方	作为	一个	“	插头	”	由	的	一个

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd]['smoʊkər][ænd; ənd][wʌn] [koʊtʃ] .

combination	baggage	and	smoker	and	one	coach	.
组合	行李	和	吸烟者	和	一	教练	.

这列火车是西部地区被称为“插头式”的那种火车，由行李和吸烟车厢以及一节普通车厢组成。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['treɪnmən] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['deɪndʒərəs] [træmp][ʌv; əv]

One	of	the	trainmen	started	on	a	lonely	and	somewhat	dangerous	tramp	of
一	的	这	列车员	开始	在	一个	孤独	和	有些	危险的	流浪汉	的

['sevrəl] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] - [plaʊ] ,

several	miles	up	the	road	to	the	next	station	to	call	for	the	snow	-	plough	,
一些	英里	向上	这	路	到	这	下一个	车站	到	称呼	为了	这	雪	-	犁	,

其中一名列车员独自一人，冒着危险，徒步数英里前往下一个车站呼叫除雪车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .

and	the	rest	of	us	settled	down	to	spend	the	night	.
和	这	休息	的	我们	定居	向下	到	花费	这	夜晚	.

我们其他人则安顿下来，准备过夜。

['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi]['ekstrɪˌkeɪtid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ,

Certainly	we	could	not	hope	to	be	extricated	before	the	next	evening	,
当然	我们	可以	不是	希望	到	是	脱困	前	这	下一个	晚上	,

我们当然不可能在第二天晚上之前脱身。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði][stɔːrm] [ðen] [geɪv] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ə'beitiŋ] .

especially	as	the	storm	then	gave	no	signs	of	abating	.
尤其	作为	这	风暴	然后	给予	不	标志	的	减弱	.

尤其是当时风暴丝毫没有减弱的迹象。

[wiː; wi][ɔːl] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stoʊv] [ɪn] [wɪtʃ]

We	all	went	up	to	the	front	of	the	car	and	sat	around	the	stove	in	which
我们	全部	去	向上	到	这	正面	的	这	车	和	卫星	大约	这	火炉	在	哪个

[wiː; wi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] ,

we	kept	up	a	bright	fire	,
我们	保留	向上	一个	明亮的	火	,

我们都走到车前，围坐在炉子旁，炉子上燃着旺盛的篝火。

— ['fɔːrtʃənətli]

—	fortunately
—	幸运的是

-幸运的是

[wiː; wi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv]['fjuːəl] — [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wiː; wi] ['spiːdəli] [gɑːt]

we	had	plenty	of	fuel	—	and	in	such	circumstances	we	speedily	got
我们	有	很多	的	燃料	—	和	在	这样的	情况	我们	迅速地	得到

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

acquainted	with	each	other	.
熟人	和	每个	其他	.

我们燃料充足——在这种情况下，我们很快就彼此熟悉起来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['drʌmər] , ” [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [haʊs]

One	of	the	men	was	a	“	drummer	,	”	a	travelling	man	for	a	notion	house
一	的	这	男人	曾是	一个	“	鼓手	,	”	一个	旅行	男人	为了	一个	概念	房子

;

;

;

其中一人是“鼓手”，是为一家巡回演出公司工作的流动鼓手；

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊ] - [bɔɪ] ; [ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['kæt(ə)l] - [mæn] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

another	was	a	cow	-	boy	;	the	third	was	a	big	cattle	-	man	;	and	I	was
其他	曾是	一个	奶牛	-	男生	;	这	第三	曾是	一个	大的	牛	-	男人	;	和	我	曾是

[ðə; ði][læst] .

the	last	.
这	最后的	.

另一个是牛仔；第三个是身材魁梧的牧牛人；而我是最后一个。

[wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [huː] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [hɜːr'self]

We	soon	found	that	the	woman	was	a	widow	who	had	maintained	herself
我们	很快	成立	那	这	女士	曾是	一个	寡妇	WHO	有	维持	她自己

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [prɪ'keriəsli] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [baɪ] ['soʊɪŋ]

and	the	children	precariously	since	the	death	of	her	husband	by	sewing
和	这	孩子们	岌岌可危	自从	这	死亡	的	她	丈夫	经过	缝纫

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['femənɪn] [ɑːd] [dʒɑːbz][bʌt; bət][hæd; həd][æt; ət][læst]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['strʌg(ə)l]

and	other	feminine	odd	jobs	but	had	at	last	given	up	the	unequal	struggle
和	其他	女性	奇怪的	工作	但	有	在	最后的	给定	向上	这	不等	斗争

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

and	was	going	back	to	live	with	her	mother	,
和	曾是	去	后退	到	居住	和	她	母亲	,

我们很快发现，这位妇女是一位寡妇，丈夫去世后，她靠缝纫和其他一些女性零工勉强维持自己和孩子们的生活，但最终她放弃了这种不平等的斗争，决定回到母亲身边生活。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [huː] [hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] .

also	a	widow	who	had	some	little	property	.
还	一个	寡妇	WHO	有	一些	小的	财产	.

还有一位拥有少量财产的寡妇。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['θredber] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	poor	little	threadbare	children	had	cherished	anticipations	of	a
这	贫穷的	小的	破旧的	孩子们	有	珍爱	预期	的	一个

['dʒɔɪəs] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['grænmʌðər] .

joyous	Christmas	with	their	grandmother	.
欢乐	圣诞节	和	他们的	祖母	.

这些衣衫褴褛、可怜兮兮的孩子们一直期盼着和祖母一起度过一个快乐的圣诞节。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [tɔːk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst]

From	their	talk	we	could	hear	that	a	Christmas	tree	had	been	promised
从	他们的	讲话	我们	可以	听到	那	一个	圣诞节	树	有	到过	承诺

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

them	and	all	sorts	of	things	.
他们	和	全部	排序	的	事物	.

从他们的谈话中我们得知，有人答应送他们一棵圣诞树以及各种各样的礼物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tensli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [blɑː'keɪd] .

They	were	intensely	disappointed	at	the	blockade	.
他们	是	强烈地	失望的	在	这	封锁	.

他们对封锁感到非常失望。

[ðeɪ] [kraɪd] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmfətid] .

They	cried	and	sobbed	and	would	not	be	comforted	.
他们	哭	和	啜泣	和	会	不是	是	安慰	.

他们哭泣、抽泣，谁也不肯安慰。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['bæskɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [səb'stænʃ(ə)l] [prə'vɪʒnz] [wɪtʃ]

Fortunately	the	woman	had	a	great	basket	filled	with	substantial	provisions	which
幸运的是	这	女士	有	一个	伟大的	篮子	已填	和	重大的	条款	哪个

, [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

,	by	the	way	,
,	经过	这	方式	,

幸运的是，这位妇人有一个装满丰盛食物的大篮子，顺便说一句，

[ʃiː; ʃi] ['dʒenərəsli] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] , [soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es]

she	generously	shared	with	the	rest	of	us	,	so	we	were	none	of	us
她	慷慨地	共享	和	这	休息	的	我们	,	所以	我们	是	没有任何	的	我们

['hʌŋgri] .

hungry	.
饥饿的	.

她慷慨地与我们其他人分享了食物，所以我们谁也不饿。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [fel] , [wiː; wi] [tɪpt] [ʌp] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] , [pleɪst] [ðə; ði] ['bɔtəms] ['saɪdweɪz] ,

As	the	night	fell	,	we	tipped	up	two	of	the	seats	,	placed	the	bottoms	sideways	,
作为	这	夜晚	跌倒	,	我们	倾斜	向上	二	的	这	座位	,	放置	这	底部	侧身	,

夜幕降临，我们把两张座椅掀翻，把椅面侧放，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['oʊvərkoʊt] [meɪd] [tuː] [gʊd] [bedz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [foʊks] .

and	with	our	overcoats	made	two	good	beds	for	the	little	folks	.
和	和	我们的	大衣	制成	二	好的	床	为了	这	小的	各位	.

我们用大衣给孩子们做了两张舒适的床。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] ['drʌmər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

Just	before	they	went	to	sleep	the	drummer	said	to	me	:
只是	前	他们	去	到	睡觉	这	鼓手	说	到	我	:

就在他们准备睡觉前，鼓手对我说：

“ [seɪ] , ['pɑːrsn] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [sʌm; səm] ['krɪsməs] . ”

“	Say	,	parson	,	we've	got	to	give	those	children	some	Christmas	.	”
“	说	,	牧师	,	我们已经	得到	到	给	那些	孩子们	一些	圣诞节	.	”

“我说，牧师，我们得让那些孩子过上圣诞节。”

“ [ðæts] [wʌt] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪ] .

“	That's	what	,	”	said	the	cow	-	boy	.
“	那就是	什么	,	”	说	这	奶牛	-	男生	.

“就是这样，”牛仔说道。

“ [aɪm] [ə'griːd] , ” ['ædɪd] [ðə; ði]['kæt(ə)l] - [mæn] .

“	I'm	agreed	,	”	added	the	cattle	-	man	.
“	我是	同意	,	”	额外	这	牛	-	男人	.

“我同意，”牧牛人补充道。

“ ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['drʌmər] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]

“	Madam	,	”	said	the	drummer	,	addressing	the	woman	with	the	easy	assurance	of
“	女士	,	”	说	这	鼓手	,	解决	这	女士	和	这	简单的	保证	的

[hɪz; ɪz] [klæs] ,

his	class	,
他的	班级	,

“夫人，”鼓手用他那种阶级特有的轻松自信的语气对那位女士说道。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər][kɪdz]

after	a	brief	consultation	between	us	,	“	we	are	going	to	give	your	kids
后	一个	简短的	咨询	之间	我们	,	“	我们	是	去	到	给	你的	孩子们

[sʌm; səm] ['krɪsməs] .

some	Christmas	.
一些	圣诞节	.

经过我们之间的简短商议，“我们将给你的孩子们一些圣诞节礼物。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [biːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪtfəli] .
" The woman beamed at him gratefully .
" 这 女士 光束 在 他 感激不尽 .

"那女人感激地朝他露出灿烂的笑容。"

" [jes] , ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði] [naʊ] [en'θuːzd] ['drʌmər] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] -
" Yes , children , " said the now enthused drummer , as he turned to the open -
" 是的 , 孩子们 , " 说 这 现在 热情洋溢 鼓手 , 作为 他 转向 到 这 打开 -
[maʊðd] ['tʃɪldrən] ,
mouthed children ,
嘴巴 孩子们 ,

"是的，孩子们，"兴奋的鼓手一边说着，一边转向目瞪口呆的孩子们。

" ['sæntə] ['klɔz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃʊr] .
" Santa Claus is coming round to - night sure .
" 圣诞老人 克劳斯 是 未来 圆形的 到 - 夜晚 当然 .

"圣诞老人今晚肯定会来。"

[wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] . "
We want you to hang up your stockings . "
我们 想 你 到 悬挂 向上 你的 长筒袜 . "

我们希望你把袜子收起来。

" [wiː; wi] [eint] [gɑːt] [nʌn] , " ['kwivəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , "
" We ain't got none , " quivered the little girl , "
" 我们 不是 得到 没有任何 , " 颤抖 这 小的 女孩 , "

"我们一个也没有，"小女孩颤抖着说，"

- [sɛptɪn] - [ðoʊz] [wiːv] [gɑːt][ɑːn][ænd; ənd][mɑː] [sez] [its] [tuː] [koʊld][tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] [ɔːf] . "
' ceptin ' those we've got on and ma says it's too cold to take ' em off . "
- ceptin - 那些 我们已经 得到 在 和 玛 说道 它是 也 寒冷的 到 拿 - 呃 离开 . "

"除了我们身上穿的那几件，我妈说太冷了，不能脱掉。"

" [aɪv] [gɑːt] [tuː] [nuː] [per] [ʌv; əv] ['wʊlən] [sɑːks] , " [sed] [ðə; ði]['kæt(ə)l] - [mæn] ['iːgərli] ,
" I've got two new pair of woollen socks , " said the cattle - man eagerly ,
" 我已经 得到 二 新的 一对 的 羊毛 袜子 , " 说 这 牛 - 男人 急切地 ,

"我买了两个新羊毛袜，"牧牛人兴奋地说。

" [wɪtʃ] [aɪ] [eint] ['nevər] [wɔːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] - [ɪm] .
" which I ain't never wore , and you are welcome to ' em .
" 哪个 我 不是 绝不 穿着 , 和 你 是 欢迎 到 - 呃 .

"我从来没穿过，你们可以拿去穿。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][hændz][ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [gliː] ,
" There was a clapping of little hands in childish glee ,
" 那里 曾是 一个 鼓掌 的 小的 双手 在 幼稚 高兴 ,

"孩子们高兴地拍着手，发出阵阵欢呼声。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz] [fel] [æz; əz][ðə; ði] ['eldər] [ri'mɑːkt] .
and then the two faces fell as the elder remarked .
和 然后 这 二 面孔 跌倒 作为 这 长老 评论 .

然后，随着年长者的话，两人的脸色都沉了下来。

" [bʌt; bət]['sæntə] ['klɔz] [wɪl] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [fɪl]
" But Santa Claus will know they are not our stockings and he will fill
" 但 圣诞老人 克劳斯 将要 知道 他们 是 不是 我们的 长筒袜 和 他 将要 充满
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪn'sted] . "
them with things for you instead . "
他们 和 事物 为了 你 反而 . "

"但是圣诞老人会知道这些不是我们的袜子，他会在里面装满送给你的礼物。"

“ [lɔːrd] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɜːrli] ['kæt(ə)l] - [mæn] , ['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'fekʃəs] ['læftər] , “

“	Lord	love	you	,	”	said	the	burly	cattle	-	man	,	roaring	with	infectious	laughter	,	“
”	主	爱	你	,	”	说	这	魁梧的	牛	-	男人	,	咆哮	和	传染性	笑声	,	”

[hiː; hi] [wɔːnt] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['nɑːθɪn] - .

he	wont	bring	me	nothin	'	.
他	惯于	带来	我	什么也没有	-	.

“老天保佑你，”那身材魁梧的牧牛人放声大笑，笑声极具感染力，“他什么也不会给我带来。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wɪl] [sɪt] [ʌp] ['eniweɪ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [its] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

One	of	us	will	sit	up	anyway	and	tell	him	it's	for	you	.
一	的	我们	将要	坐	向上	反正	和	告诉	他	它是	为了	你	.

我们之中总会有人坐起来告诉他，这是给你的。

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] ['hʌs(ə)l] [tuː; tə] [bed] [raɪt] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] ['eni] [taɪm] [naʊ] .

You've	got	to	hustle	to	bed	right	away	because	he	may	be	here	any	time	now	.
你已经	得到	到	努力奋斗	到	床	正确的	离开	因为	他	可能	是	这里	任何	时间	现在	.

你得赶紧去睡觉，因为他随时都可能到。

” [ðen] [keɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['spektəklz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [miːt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn] [ə; eɪ]

”	Then	came	one	of	those	spectacles	which	we	sometimes	meet	once	or	twice	in	a
”	然后	来了	一	的	那些	眼镜	哪个	我们	有时	见面	一次	或者	两次	在	一个

['laɪftaɪm] .

lifetime	.
寿命	.

“然后，我们遇到了那种一生中可能只会遇到一两次的奇观。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nelt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌf] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] ['ɪmprəvaɪzd] [bedz]

The	children	knelt	down	on	the	rough	floor	of	the	car	beside	their	improvised	beds
这	孩子们	跪下	向下	在	这	粗糙的	地面	的	这	车	旁	他们的	即兴发挥	床

.

:
.

孩子们跪在汽车粗糙的地板上，躺在他们临时搭建的床铺旁。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [went] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst]

Instinctively	the	hands	of	the	men	went	to	their	heads	and	at	the	first
本能地	这	双手	的	这	男人	去	到	他们的	头部	和	在	这	第一的

[wɜːrdz] [ʌv; əv] “ [naʊ] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ,

words	of	“	Now	I	lay	me	down	to	sleep	,
字	的	“	现在	我	躺	我	向下	到	睡觉	,

男人们本能地把手放在头上，话音刚落，就听到“现在我要躺下睡觉了”这句话。

” [fɔːr] [hæts] [keɪm] [ɔːf] .

”	four	hats	came	off	.
”	四	帽子	来了	离开	.

“四顶帽子都摘了下来。”

[ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪ] [stʊd] ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['niːlɪŋ] ['fɪgjərz] ;

The	cow	-	boy	stood	twirling	his	hat	and	looking	at	the	little	kneeling	figures	;
这	奶牛	-	男生	站立	旋转	他的	帽子	和	寻找	在	这	小的	跪着	数据	;

牛仔站在那里，转着帽子，看着跪着的小人影；

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] - ['mænz] ['vɪʒ(ə)n] [siːmd] [dɪmd] ;

the	cattle	-	man's	vision	seemed	dimmed	;
这	牛	-	男人的	想象	似乎	调暗	;

牧牛人的视线似乎变得模糊了；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [mæn][ðer; ðər] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['dɪstənt] [lʊk] — [ə; eɪ] [lʊk]

while	in	the	eyes	of	the	travelling	man	there	shone	a	distant	look	—	a	look
尽管	在	这	眼睛	的	这	旅行	男人	那里	闪耀	一个	遥远	看	—	一个	看

[ə'krɔːs] [snoʊ] - [fɪld] ['prɛəriz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːrmli] ['laɪtɪd] [hoʊm] .

across	snow	-	filled	prairies	to	a	warmly	lighted	home	.
穿过	雪	-	已填	草原	到	一个	热情地	照明	家	.

而旅人的眼中，闪烁着遥远的光芒——眺望着白雪皑皑的草原上灯火通明的家。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [suːn] [ə'sliːp] .

The	children	were	soon	asleep	.
这	孩子们	是	很快	睡着了	.

孩子们很快就睡着了。

[ðen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Then	the	rest	of	us	engaged	in	earnest	conversation	.
然后	这	休息	的	我们	已订婚的	在	认真	对话	.

然后，我们其他人便开始认真交谈起来。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm] ?

What	should	we	give	them	?
什么	应该	我们	给	他们	?

我们应该给他们什么?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

was	the	question	.
曾是	这	问题	.

这是问题所在。

“ [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪv] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪ]

“	It	don't	seem	to	me	that	I've	got	anything	to	give	'	em	,	”	said	the	cow	-	boy
“	它	不	似乎	到	我	那	我已经	得到	任何事物	到	给	-	呃	,	”	说	这	奶牛	-	男生

['mɔːrnfəli] ,

mournfully	,
悲伤地	,

“我好像没有什么可以给他们的，”牛仔悲伤地说。

“ [ən'les] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪd] [maɪt] [laɪk] [maɪ] [spɜːrz] ,

“	unless	the	little	kid	might	like	my	spurs	,
“	除非	这	小的	孩子	可能	喜欢	我的	马刺	,

“除非那小家伙喜欢我的马刺，

[æn; ən] - [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [gʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

an	'	I	would	give	my	gun	to	the	little	girl	,
一个	-	我	会	给	我的	枪	到	这	小的	女孩	,

我会把枪给那个小女孩。

[ðoʊ] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [gʌn] .

though	on	general	principles	I	don't	like	to	give	up	a	gun	.
尽管	在	一般的	原则	我	不	喜欢	到	给	向上	一个	枪	.

虽然从原则上讲，我并不想放弃枪支。

[juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wen] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , - ['speʃəli] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] ,

You	never	know	when	you're	goin	'	to	need	it	,	'	specially	with	strangers	,
你	绝不	知道	什么时候	你是	去	-	到	需要	它	,	-	特别	和	陌生人	,

你永远不知道什么时候会需要它，尤其是在和陌生人在一起的时候。

” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [sə'spɪʃəs] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] .

”	he	added	with	a	rather	suspicious	glance	at	me	.
”	他	额外	和	一个	相当	可疑的	瞥一眼	在	我	.

“他补充道，同时用一种颇为怀疑的眼神看了我一眼。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [hɑːmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

I	would	not	have	harmed	him	for	the	world	.
我	会	不是	有	受到伤害	他	为了	这	世界	.

我绝不会伤害他。

" [aɪm][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [fɪks] , " [sed] [ðə; ði]['kæt(ə)l] - [mæn] .

"	I'm	in	much	the	same	fix	,	"	said	the	cattle	-	man	.
"	我是	在	很多	这	相同的	使固定	,	"	说	这	牛	-	男人	.

"我的处境也差不多，"牧牛人说。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [praɪm] [oʊld] ['wɪski] [hɪr] ,

"	I've	got	a	flask	of	prime	old	whiskey	here	,
"	我已经	得到	一个	烧瓶	的	主要的	老的	威士忌酒	这里	,

"我这里有一瓶上好的陈年威士忌，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [laɪk] [its] ['veri] [ə'proʊpriət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

but	it	don't	seem	like	it's	very	appropriate	for	the	occasion	,
但	它	不	似乎	喜欢	它是	非常	合适的	为了	这	场合	,

但感觉不太适合这个场合。

[ðoʊ] [its] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][dʒents] . "

though	it's	at	the	service	of	any	of	you	gents	.	"
尽管	它是	在	这	服务	的	任何	的	你	男士们	.	"

虽然它随时准备为各位先生服务。

" ['nevər] [siːn] [noʊ] [ə'keɪʒn] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪski] ['wɔznt] [ə'proʊpriət] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪ] ,

"	Never	seen	no	occasion	in	which	whiskey	wasn't	appropriate	,	"	said	the	cow	-	boy	,
"	绝不	已见	不	场合	在	哪个	威士忌酒	不是	合适的	,	"	说	这	奶牛	-	男生	,

"我从没见过哪个场合不适合喝威士忌，"牛仔说道。

['meləurɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][flæsk] .

mellowing	at	the	sight	of	the	flask	.
柔和	在	这	视线	的	这	烧瓶	.

看到烧瓶，他的情绪缓和了下来。

" [aɪ] [miːn] - [teɪnt] [fɪt][fɔːr; fər][kɪdz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['kæt(ə)l] - [mæn] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

"	I	mean	'	taint	fit	for	kids	,	"	explained	the	cattle	-	man	handing	it	over	.
"	我	意思是	-	污点	合身	为了	孩子们	,	"	解释	这	牛	-	男人	处理	它	超过	.

"我的意思是'适合孩子吃的污秽物'，"递过来的牧牛人解释道。

" [aɪ] [bɪ'gʌn] [ˌɒnt] ['rædər] ['ɜːrli] , " [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] ['pʌntʃər] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɪŋk] ,

"	I	begun	on't	rather	early	,	"	remarked	the	puncher	,	taking	a	long	drink	,
"	我	开始	不	相当	早期的	,	"	评论	这	冲床	,	采取	一个	长的	喝	,

"我出发得有点早，"打拳者一边说着，一边喝了一大口酒。

" [æn; ən] - [aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [maɪ] ['fiːlɪnz] [ɪz] - , [laɪk] [naʊ] .

"	an	'	I	always	use	it	when	my	feelin's	is	onsettled	,	like	now	.
"	一个	-	我	总是	使用	它	什么时候	我的	感觉	是	-	,	喜欢	现在	.

"an" 我总是在我情绪稳定的时候使用它，就像现在这样。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	He	handed	it	back	with	a	sigh	.
"	他	递交	它	后退	和	一个	叹	.

他叹了口气，把东西还了回去。

" ['nevər] [maɪnd] , [bɔɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['drʌmər] .

"	Never	mind	,	boys	,	"	said	the	drummer	.
"	绝不	头脑	,	男孩们	,	"	说	这	鼓手	.

"没事了，伙计们，"鼓手说道。

" [juː; jʊ][ɔːl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [kɑːr] .

"	You	all	come	along	with	me	to	the	baggage	car	.
"	你	全部	来	沿着	和	我	到	这	行李	车	.

"你们都跟我一起去行李车厢。"

" [soʊ] [ɔːf] [wiː; wi] ['truːpt] .
" So off we trooped .
" 所以 离开 我们 成群结队 .

于是我们便出发了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [trʌŋks] ,
He opened his trunks ,
他 打开 他的 树干 ,

他打开了行李箱，

[ænd; ənd] [spred] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [træʃ] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [æz; əz]
and spread before us such a glittering array of trash and trinkets as
和 传播 前 我们 这样的 一个 闪闪发光 大批 的 垃圾 和 小饰品 作为
['ɔːlmoʊst] [tʊk] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [breθ] .
almost took away our breath .
几乎 采取 离开 我们的 气息 .

摆在我们面前的是琳琅满目的垃圾和小饰品，闪闪发光，几乎让我们窒息。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [lʊk] [æt; ət] [ðæt] .
" There , " he said , " look at that .
" 那里 , " 他 说 , " 看 在 那 .

"瞧，"他说，"看看那个。"

[wiːl] [dʒʌst] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɑːt] , [ænd; ənd] [aɪl] ['doʊneɪt] [ðem; ðəm] [ɔːl] . "
We'll just pick out the best things from the lot , and I'll donate them all . "
出色地 只是 挑选 出去 这 最好的 事物 从 这 很多 , 和 患病的 捐 他们 全部 . "

我们会从中挑选出最好的东西，然后全部捐出去。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪ] .
" No , you don't , " said the cow - boy .
" 不 , 你 不 , " 说 这 奶牛 - 男生 .

"不，你不用，"牛仔说。

" [maɪ] - [ɪn] [ɑːn] [ðɪs] [geɪm] , [æn; ən] - [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [bai] [wʌt] [tʃɪps] [aɪ] [wɑːnt] ,
" My ante's in on this game , an ' I'm goin ' to buy what chips I want ,
" 我的 - 在 在 这 游戏 , 一个 - 我是 去 - 到 买 什么 芯片 我 想 ,

"我已经下注了，我要买多少筹码就买多少。"

[æn; ən] - [peɪ] ['fɜː, 'fɛr] - [ɪm] [tuː] , [els] [ðer; ðər] [eint] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['krɪsməs] [ə'raʊnd] [hɪr] .
an ' pay fer ' em too , else there ain't going to be no Christmas around here .
一个 - 支付 fer - 呃 也 , 别的 那里 不是 去 到 是 不 圣诞节 大约 这里 .
"
"
"

"还得给他们付钱，不然这儿就没圣诞节可过了。"

" [ðæts] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] - [mæn] .
" That's my judgment , too , " said the cattle - man .
" 那就是 我的 判断 , 也 , " 说 这 牛 - 男人 .

"我也是这么认为的，"牧牛人说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [fer] , " [sed] [aɪ] . " [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [mæn] [kæn; kən] ['doʊneɪt] [wʌt] [hiː; hi]
" I think that will be fair , " said I . " The travelling man can donate what he
" 我 思考 那 将要 是 公平的 , " 说 我 . " 这 旅行 男人 能 捐 什么 他
[pliːziz] ,
pleases ,
请 ,

"我觉得这样很公平，"我说。"旅行者可以随意捐赠，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] [bai] [wʌt] [wiː; wi] [pliːz] , [æz; əz] [wel] .
and we can each of us buy what we please , as well .
和 我们 能 每个 的 我们 买 什么 我们 请 , 作为 出色地 .

我们每个人都可以买自己喜欢的东西。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [spent] ['aʊərz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [stɑːk] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'blaɪdʒɪn][mæn] [spred] [aʊt]

" I think we spent hours looking over the stock which the obliging man spread out

" 我 思考 我们 花费 小时 寻找 超过 这 库存 哪个 这 乐于助人 男人 传播 出去

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][kɑːr][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

all over the car for us .

全部 超过 这 车 为了 我们 .

"我想我们花了几个小时仔细查看那位热心的男士为我们摆放在车里的商品。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] .

He was going home , he said , and everything was at our service .

他 曾是 去 家 , 他 说 , 和 一切 曾是 在 我们的 服务 .

他说他要回家了，一切都听我们的安排。

[ðə; ði]['treinmən] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] , [tuː] ,

The trainmen caught the infection , too ,

这 列车员 捕捉 这 感染 , 也 ,

列车员们也感染了病毒。

[ænd; ənd][ɔːl][hændz]['faɪnəli] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [stʌf] [æz; əz]

and all hands finally went back to the coach with such a load of stuff as

和 全部 双手 最后 去 后退 到 这 教练 和 这样的 一个 加载 的 东西 作为

[juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] .

you never saw before .

你 绝不 锯 前 .

最后，所有人都带着一大堆你从未见过的东西回到了大巴上。

[wiː; wi] [fɪld] [ðə; ði] [sɑːks] [ænd; ənd] [tuː] [siːts] [bɪ'saɪdz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

We filled the socks and two seats besides with it .

我们 已填 这 袜子 和 二 座位 除了 和 它 .

我们把袜子和旁边的两个座位都塞满了东西。

[ðə; ði]['greɪtf(ə)l] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [deɪzd] .

The grateful mother was simply dazed .

这 感激的 母亲 曾是 简单地 茫然 .

这位感激涕零的母亲简直惊呆了。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [ə'baʊt] , ['gliːfəli] [sər'veɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['hændiwɜːrk] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ]

As we all stood about , gleefully surveying our handiwork including the bulging

作为 我们 全部 站立 关于 , 兴高采烈地 测量 我们的 手工制品 包括 这 凸起

[sɑːks] , [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ri'mɑːkt] :

socks , the engineer remarked :

袜子 , 这 工程师 评论 :

当我们围着我们兴高采烈地打量着自己的劳动成果，包括鼓鼓囊囊的袜子时，工程师说道：

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .

" We've got to get some kind of a Christmas tree .

" 我们已经 得到 到 得到 一些 种类 的 一个 圣诞节 树 .

"我们得弄棵圣诞树。"

" [soʊ] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['plaʊd] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] ['preri] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] ['snoʊɪŋ] [ænd; ənd]

" So two of us ploughed off on the prairie — it had stopped snowing and

" 所以 二 的 我们 耕作 离开 在 这 草原 — 它 有 停止 下雪了 和

[wʌz; wəz] [braɪt] [muːn] - [laɪt] — [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd]

was bright moon - light — and wandered around until we found a good - sized

曾是 明亮的 月亮 - 光 — 和 漫步 大约 直到 我们 成立 一个 好的 - 尺寸

[piːs] [ʌv; əv][seɪdʒ] - [brʌʃ] ,

piece of sage - brush ,

片 的 圣人 - 刷子 ,

于是我们两人便踏上了草原——雪已经停了，月光皎洁——四处闲逛，直到找到一大片鼠尾草。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [brɔːt] [bæk] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [ɪn'stɔːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['dekəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

which	we	brought	back	and	solemnly	installed	and	the	woman	decorated	it
哪个	我们	带来	后退	和	庄严地	已安装	和	这	女士	装饰	它

[wɪð; wɪθ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] ['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [stɑːk] [ænd; ənd] [kliːn] [weɪst] [frʌm; frəm]

with	bunches	of	tissue	paper	from	the	notion	stock	and	clean	waste	from
和	成捆	的	组织	纸	从	这	概念	库存	和	干净的	浪费	从

[ðə; ði] ['endʒɪn] .

the	engine	.
这	引擎	.

我们把它带回来，郑重地安装好，那位女士用从废品堆里拿出来的成捆的薄纸和发动机的干净废料装饰了它。

[wiː; wi] [hʌŋ] [ðə; ði] [treɪn] ['læntərnz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

We	hung	the	train	lanterns	around	it	.
我们	悬挂	这	火车	灯笼	大约	它	.

我们在它周围挂上了火车灯。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [wiː; wi] ['æktʃuəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

We	were	so	excited	that	we	actually	could	not	sleep	.
我们	是	所以	兴奋的	那	我们	实际上	可以	不是	睡觉	.

我们兴奋得睡不着觉。

[ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][juː 'es] ,

The	contagion	of	the	season	was	strong	upon	us	,
这	传染	的	这	季节	曾是	强的	之上	我们	,

季节性传染病在我们这里蔓延得很厉害。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	I	know	not	which	were	the	more	delighted	the	next	morning	,
和	我	知道	不是	哪个	是	这	更多的	高兴极了	这	下一个	早晨	,

第二天早上，我不知道他们俩谁更高兴。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːr][ðə; ði] ['æmətər] ['sæntə] ['klɔːzɪz] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪ] [kɔːld]

the	children	or	the	amateur	Santa	Clauses	,	when	they	saw	what	the	cow	-	boy	called
这	孩子们	或者	这	业余	圣诞老人	条款	,	什么时候	他们	锯	什么	这	奶牛	-	男生	称为

[ðə; ði] “ ['leɪaʊt] .

the	“	layout	.
这	“	布局	.

孩子们或业余圣诞老人看到牛仔所说的“布局”时，都惊呆了。

” [greɪt] ['gʊdnəs] !

”	Great	goodness	!
”	伟大的	善良	!

“太好了！”

[ðoʊz] ['tʃɪldrən] ['nevər] [dɪd][hæv; həv] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [wɪl] [hæv; həv] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪsməs]

Those	children	never	did	have	,	and	probably	never	will	have	,	such	a	Christmas
那些	孩子们	绝不	做过	有	,	和	大概	绝不	将要	有	,	这样的	一个	圣诞节

[ə'gen] .

again	.
再次	.

那些孩子再也没有过，而且可能永远也不会再过那样一个圣诞节了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌðər] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['kʌlər] [wen] [wiː; wi]

And	to	see	the	thin	face	of	that	mother	flush	with	unusual	colour	when	we
和	到	看	这	薄的	脸	的	那	母亲	冲洗	和	异常	颜色	什么时候	我们

['hændɪd][hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑːnstrəs] [red] [plʌʃ] ['ælbəmz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['pəːtʃəst]

handed	her	one	of	those	monstrous	red	plush	albums	which	we	had	purchased
递交	她	一	的	那些	滔天	红色的	豪华的	专辑	哪个	我们	有	购买

['dʒɔɪntli][ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] ['rɪt(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɪn] [luː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

jointly	and	in	which	we	had	all	written	our	names	in	lieu	of	our
共同	和	在	哪个	我们	有	全部	书面	我们的	姓名	在	代替	的	我们的

['fəutəgræfs] ,

photographs	,
照片	,

当我们把那本我们共同购买的、厚重的红色毛绒相册递给她时，我们看到她那瘦削的脸颊泛起了不寻常的红晕。这本相册里，我们都用自己的名字代替了照片。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] - [mæn][hæd; həd] ['dʒenərəsli] [slɪpt] [ə; eɪ]

and	between	the	leaves	of	which	the	cattle	-	man	had	generously	slipped	a
和	之间	这	树叶	的	哪个	这	牛	-	男人	有	慷慨地	滑倒了	一个

['hʌndrəd] ['dɑːlər] [bɪl] ,

hundred	dollar	bill	,
百	美元	账单	,

牧牛人慷慨地在树叶间塞了一张一百美元的钞票。

[wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['biːɪŋ] [blɔ'keɪdid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['krɪsməs] .

was	worth	being	blockaded	for	a	dozen	Christmases	.
曾是	值得	存在	封锁	为了	一个	打	圣诞节	.

被封锁十二个圣诞节也值了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ferli] ['sɒbd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

Her	eyes	filled	with	tears	and	she	fairly	sobbed	before	us	.
她	眼睛	已填	和	眼泪	和	她	相当	啜泣	前	我们	.

她眼中噙满了泪水，在我们面前几乎泣不成声。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,

During	the	morning	we	had	a	little	service	in	the	car	,
期间	这	早晨	我们	有	一个	小的	服务	在	这	车	,

早上我们在车里做了个简单的保养。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

in	accordance	with	the	custom	of	the	Church	,
在	根据	和	这	风俗	的	这	教会	,

按照教会的习俗，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [noʊ] [mɔːr] ['hɑːrtfelt] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] ['evər] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðer; ðər]

and	I	am	sure	no	more	heartfelt	body	of	worshippers	ever	poured	forth	their
和	我	是	当然	不	更多的	衷心	身体	的	信徒	曾经	倾倒	前进	他们的

[θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [men] ,

thanks	for	the	Incarnation	than	those	men	,
谢谢	为了	这	化身	比	那些	男人	,

我确信，没有任何一群信徒比这些人更真挚地表达了他们对道成肉身的感激之情。

[ðæt] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

that	woman	,	and	the	little	children	.
那	女士	,	和	这	小的	孩子们	.

那个女人，还有那些小孩。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sæŋ] “ ['dʒi:zəs] ['lʌvər] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ” [frʌm; frəm] ['meməri] [ɪn][hɜ:r; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

The	woman	sang	“	Jesus	Lover	of	my	Soul	”	from	memory	in	her	poor	little
这	女士	唱	“	耶稣	情人	的	我的	灵魂	”	从	记忆	在	她	贫穷的	小的

[vɔɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['revərənt] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] — [kaʊ] - [bɔɪ] ,

voice	and	that	small	but	reverent	congregation	—	cow	-	boy	,
嗓音	和	那	小的	但	虔诚的	会众	—	奶牛	-	男生	,

那位妇人用她那稚嫩的嗓音，凭记忆唱起了《耶稣，我灵魂的爱人》，而那群人数不多但虔诚的会众——牛仔、

['drʌmər] , ['kæt(ə)l] - [mæn] , ['treinmən] , [ænd; ənd] ['pɑ:rsn] — ['sɑ:ləmli] [dʒɔɪnd][ɪn] .

drummer	,	cattle	-	man	,	trainmen	,	and	parson	—	solemnly	joined	in	.
鼓手	,	牛	-	男人	,	列车员	,	和	牧师	—	庄严地	加入	在	.

鼓手、牧牛人、火车司机和牧师——庄严地加入了进来。

“ [ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] [dʒʌst] [laɪk] [tʃɜ:rtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪ] ['greɪvli] [tu:; tə][ðə; ði]['kæt(ə)l] - [mæn] .

“	It	feels	just	like	church	,	”	said	the	cow	-	boy	gravely	to	the	cattle	-	man	.
“	它	感觉	只是	喜欢	教会	,	”	说	这	奶牛	-	男生	严重地	到	这	牛	-	男人	.

“感觉就像在教堂一样，”牛仔严肃地对牧牛人说。

“ [seɪ] [aɪm][ɔ:l] [broʊk] [ʌp] ; [lets] [goʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [kɑ:r][ænd; ənd][traɪ][jʊr; jər][flæsk] [-] .

“	Say	I'm	all	broke	up	;	let's	go	in	the	other	car	and	try	your	flask	ag'in	.
“	说	我是	全部	打破	向上	;	我们来吧	去	在	这	其他	车	和	尝试	你的	烧瓶	再次	.

“假设我身无分文；我们坐另一辆车，再试试你的酒壶吧。”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] ['ri:sɔ:rs] [fɔ:r; fər] “ - ['fi:lɪnz] .

”	It	was	his	unfailing	resource	for	“	onsettled	feelin's	.
”	它	曾是	他的	永不失败	资源	为了	“	-	感觉	.

这是他排解“不安情绪”的万无一失的资源。

” [ðə; ði] [treɪn] - [hænd] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][tu:; tə][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['hedkwɔ:rtərz] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

”	The	train	-	hand	who	had	gone	on	to	division	headquarters	returned	with	the
”	这	火车	-	手	WHO	有	已消失	在	到	分配	总部	返回	和	这

[snoʊ] - [plaʊ] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

snow	-	plough	early	in	the	afternoon	,
雪	-	犁	早期的	在	这	下午	,

“那位前往师部工作的列车员在下午早些时候开着扫雪车回来了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ] [hoʊl] [kʊkt] ['tɜ:rki] [wɪð; wɪθ]

but	what	was	more	to	the	purpose	he	brought	a	whole	cooked	turkey	with
但	什么	曾是	更多的	到	这	目的	他	带来	一个	所有的	煮熟	火鸡	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但更重要的是，他还带来了一整只烤火鸡。

[soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['tɜ:rki] , [ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] , [ænd; ənd]['sæntə] ['klɔz] [tu:; tə][ðer; ðər]

so	the	children	had	turkey	,	a	Christmas	tree	,	and	Santa	Claus	to	their
所以	这	孩子们	有	火鸡	,	一个	圣诞节	树	,	和	圣诞老人	克劳斯	到	他们的

['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] !

heart's	content	!
心脏的	内容	!

孩子们尽情地享用了火鸡、圣诞树，还见到了圣诞老人！

[aɪ][dɪd][nɑ:t][get] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['krɪsməs] .

I	did	not	get	home	until	the	day	after	Christmas	.
我	做过	不是	得到	家	直到	这	天	后	圣诞节	.

我直到圣诞节后一天才到家。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] !

But	,	after	all	,	what	a	Christmas	I	had	enjoyed	!
但	,	后	全部	,	什么	一个	圣诞节	我	有	享受	!

不过，总的来说，我度过了一个非常愉快的圣诞节！

['dʊrɪŋ]	[ə; eɪ]	['siːz(ə)n]	[ʌv; əv]	[greɪt]	[praɪ'veɪʃ(ə)n]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[mʌtʃ]	[ə'sɪstɪd]	[baɪ]	['bærəlz]	[ʌv; əv]
During	**a**	**season**	**of**	**great**	**privation**	**we**	**were**	**much**	**assisted**	**by**	**barrels**	**of**
期间	一个	季节	的	伟大的	匮乏	我们	是	很多	协助	经过	桶	的

['kloʊðɪŋ]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[sent]	[tuː; tə]	[juː 'es]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[iːst]	.
clothing	**which**	**were**	**sent**	**to**	**us**	**from**	**the**	**East**	**.**
衣服	哪个	是	发送	到	我们	从	这	东方	.

在物资极度匮乏的时期，我们得到了来自东方的大量衣物的帮助。

[wʌn]	[deɪ]	[dʒʌst]	[bɪ'fɔːr]	['krɪsməs]	,
One	**day**	**just**	**before**	**Christmas**	**,**
一	天	只是	前	圣诞节	,

圣诞节前一天，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本圣诞小书(A Little Book for Christmas)
第5/5页

[aɪ][wʌz; wəz] [dis'tribju:tiŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] ['sevrəl] ['bærəlz][ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə'pærəl][ænd; ənd]

I	was	distributing	the	contents	of	several	barrels	of	wearing	apparel	and
我	曾是	分发	这	内容	的	一些	桶	的	穿着	服饰	和

['ʌðər] [nɪ'sesɪtɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] .

other	necessities	to	the	women	and	children	at	a	little	mission	.
其他	必需品	到	这	女性	和	孩子们	在	一个	小的	使命	.

我当时正在向一个小救济站的妇女和儿童分发几桶衣服和其他必需品。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

The	delight	of	the	women	,
这	喜	的	这	女性	,

女人们的喜悦，

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [wɔ:rm]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən]

as	the	good	warm	articles	of	clothing	for	themselves	and	their	children
作为	这	好的	温暖的	文章	的	衣服	为了	他们自己	和	他们的	孩子们

[wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊ] ['sædli] ['ni:dɪd] [wɜ:r; wər]['hændɪd] [aʊt][tu:; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] ;

which	they	so	sadly	needed	were	handed	out	to	them	was	touching	;
哪个	他们	所以	令人遗憾的是	需要	是	递交	出去	到	他们	曾是	接触	;

当他们拿到自己和孩子急需的保暖衣物时，场面十分感人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] [dɪd][nɑ:t]['entər]['ɪntu:][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ]

but	the	children	themselves	did	not	enter	into	the	joy	of	the	occasion	with
但	这	孩子们	他们自己	做过	不是	进入	进入	这	喜悦	的	这	场合	和

[ðə; ði] [seɪm] [ˌspɑ:ntə'neɪəti] .

the	same	spontaneity	.
这	相同的	自发性	.

但孩子们却没有像大人那样自发地感受到这种喜悦。

['faɪnəli] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][wʌn][bɑ:ks][ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd]

Finally	just	as	I	got	to	the	bottom	of	one	box	and	before	I	had
最后	只是	作为	我	得到	到	这	底部	的	一	盒子	和	前	我	有

['oʊpənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ,

opened	the	other	one	,
打开	这	其他	一	,

最后，就在我打开一个箱子，还没来得及打开另一个箱子的时候，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['snɪfəlɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [ri'mɑ:kt] , ['sɑ:toʊ]['voʊʧi] :

a	little	boy	sniffling	to	himself	in	the	corner	remarked	,	sotto	voce	:
一个	小的	男生	抽泣	到	他自己	在	这	角落	评论	,	sotto	voce	:

角落里一个抽泣着的小男孩低声说道：

“ [eɪnt] [ðer; ðər][noʊ]['ri:əl] - [gɪfs] [ɪn][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ju: 'es]['lɪt(ə)l] ['fɛlɚz] , [tu:] ?

“	Ain't	there	no	real	Chris'mus	gif's	in	there	for	us	little	fellers	,	too	?
“	不是	那里	不	真实的	-	gif的	在	那里	为了	我们	小的	伙计们	,	也	?

“难道就没有适合我们这些小家伙的圣诞节动图吗？”

” [aɪ][kʊd; kəd] [kwaɪt] ['entər]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,

”	I	could	quite	enter	into	his	feelings	,
”	我	可以	相当	进入	进入	他的	情怀	,

“我完全能体会他的感受，

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ɪn][maɪ] ['juːθfl] [deɪz] [wen] ['kerf(ə)l] ['relətɪvz] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd]

for	I	could	remember	in	my	youthful	days	when	careful	relatives	had	provided
为了	我	可以	记住	在	我的	青春	天	什么时候	小心	亲属	有	假如

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ ['kɑːrdɪgən] ” ['dʒækɪt] ,

me	with	a	“	cardigan	”	jacket	,
我	和	一个	“	开襟衫	”	夹克	,

因为我记得在我年轻的时候，细心的亲戚曾给我买过一件开襟羊毛衫。

[θriː] ['hæŋkɜːtʃəfs, 'hæŋkɜːtʃiːfs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [pɜrz] [ʌv; əv] [sɑːks] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ,

three	handkerchiefs	,	and	a	half	-	dozen	pairs	of	socks	for	Christmas	,
三	手帕	,	和	一个	一半	-	打	对	的	袜子	为了	圣诞节	,

三条手帕，还有六双袜子，作为圣诞礼物。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['mɑːkəri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'tempt] [tuː; tə]

that	the	season	seemed	to	me	like	a	hollow	mockery	and	the	attempt	to
那	这	季节	似乎	到	我	喜欢	一个	空洞的	嘲讽	和	这	试图	到

[pɑːm] [ɔːf] [nɪ'sesɪtɪz] [æz; əz] ['krɪsməs] [gɪfts] [fɪld] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pruːvl] .

palm	off	necessities	as	Christmas	gifts	filled	my	childish	heart	with	disapproval	.
棕榈	离开	必需品	作为	圣诞节	礼物	已填	我的	幼稚	心	和	不赞成	.

我觉得这个节日就像一场空洞的嘲弄，把必需品当作圣诞礼物来兜售，这让我幼稚的心灵充满了不满。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊldər] [naʊ] [ænd; ənd][kæn; kən] [feɪs] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʊkbʊk] ,

I	am	older	now	and	can	face	a	Christmas	remembrance	of	a	cookbook	,
我	是	老	现在	和	能	脸	一个	圣诞节	纪念	的	一个	食谱	,

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [keɪk] - ['bæskɪt] ,

a	silver	cake	-	basket	,
一个	银	蛋糕	-	篮子	,

我现在年纪大了，可以坦然面对圣诞节的回忆——一本食谱、一个银质蛋糕篮。

[ɔːr][æn; ən][aɪs] - [kriːm] ['friːzər] ([sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [rɪ'siːvd]) [wɪð; wɪθ]

or	an	ice	-	cream	freezer	(	some	of	which	I	have	actually	received	)	with
或者	一个	冰	-	奶油	冰箱	(	一些	的	哪个	我	有	实际上	已收到	)	和

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌekwə'nɪməti] , [ɪf] [nɑːt] ['grætɪtuːd] .

philosophical	equanimity	,	if	not	gratitude	.
哲学	平静	,	如果	不是	感激	.

或者收到一台冰淇淋冷冻柜（其中一些我确实收到了），我会心平气和，甚至心存感激。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [bɑːks] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] , [ðoʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

I	opened	the	second	box	,	therefore	,	with	a	great	longing	,	though	but	little
我	打开	这	第二	盒子	,	所以	,	和	一个	伟大的	渴望	,	尽管	但	小的

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

因此，我怀着极大的渴望，却又几乎不抱任何希望，打开了第二个盒子。

['hev(ə)n] [bles] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [pækt] [ðæt] [bɑːks] , [fɔːr; fər] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Heaven	bless	the	woman	who	had	packed	that	box	,	for	,	in	addition	to	the
天堂	保佑	这	女士	WHO	有	包装	那	盒子	,	为了	,	在	添加	到	这

['juːʒuəl] ['nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

usual	necessary	articles	,
通常	必要的	文章	,

愿上帝保佑那位打包箱子的女士，因为除了通常必需的物品外，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['dɑːlz] , [naɪvz] , [bʊks] , [geɪmz] [gə'lɔːr] ,

there	were	dolls	,	knives	,	books	,	games	galore	,
那里	是	娃娃	,	刀具	,	图书	,	游戏	数不胜数	,

那里有各种各样的娃娃、刀具、书籍和游戏。

[soʊ][ðə; ðɪ] [smɔːl] [fraɪ][hæd; həd][sʌm; səm] “ ['riːəl] - [gɪfs] ” [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

so	the	small	fry	had	some	“	real	Chris'mus	gif's	”	as	well	as	the	others	.
所以	这	小的	炒	有	一些	“	真实的	-	gif的	”	作为	出色地	作为	这	其他的	.

所以小孩子们也和其他人一样，收到了一些“真正的圣诞节动图”。

['æftər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blɪzərdz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ræntʃmən] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['nɪrəst]

After	one	of	the	blizzards	a	young	ranchman	who	had	gone	into	the	nearest
后	一	的	这	暴风雪	一个	年轻的	牧场主	WHO	有	已消失	进入	这	最近的

[taʊn] [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] [tu:; tə] [get] [sʌm; səm] ['krɪsməs] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf]

town	some	twenty	miles	away	to	get	some	Christmas	things	for	his	wife
镇	一些	二十	英里	离开	到	得到	一些	圣诞节	事物	为了	他的	妻子

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

and	little	ones	,
和	小的	一个	,

一场暴风雪过后，一位年轻的牧场主去了大约二十英里外最近的小镇，想为他的妻子和孩子们买些圣诞节用品。

[wʌz; wəz] [faʊnd] ['froʊz(ə)n] [tu:; tə] [deθ] [ɑ:n] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

was	found	frozen	to	death	on	Christmas	morning	,
曾是	成立	冷冻	到	死亡	在	圣诞节	早晨	,

圣诞节早上，人们发现他已被冻死。

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['peti] ['krɪsməs] [gɪfts] ['taɪtli] [klɑ:spt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊld]

his	poor	little	packages	of	petty	Christmas	gifts	tightly	clasped	in	his	cold
他的	贫穷的	小的	包裹	的	小气	圣诞节	礼物	紧紧	紧握	在	他的	寒冷的

[hændz] ['laɪɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

hands	lying	by	his	side	.
双手	说谎	经过	他的	边	.

他冰冷的手中紧紧攥着几包可怜兮兮的圣诞礼物，放在身旁。

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['froʊz(ə)n] [tu:] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

His	horse	was	frozen	too	and	when	they	found	it	,
他的	马	曾是	冷冻	也	和	什么时候	他们	成立	它	,

他的马也被冻僵了，当他们找到它的时候，

['hæŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɔ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [æn; ən] ['evərgri:n] [tri:]

hanging	to	the	horn	of	the	saddle	was	a	little	piece	of	an	evergreen	tree
绞刑	到	这	喇叭	的	这	鞍	曾是	一个	小的	片	的	一个	常绿	树

— [ju:; jʊ] [wʊd] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪn] [kən'tempt] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] ,

—	you	would	throw	it	away	in	contempt	in	the	East	,
—	你	会	扔	它	离开	在	鄙视	在	这	东方	,

马鞍角上挂着一小段常绿树枝——在东方，你会不屑地把它扔掉。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['pju:ni] .

it	was	so	puny	.
它	曾是	所以	弱小	.

它太弱小了。

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [ment] ['sʌmθɪŋ] .

There	it	meant	something	.
那里	它	意思是	某物	.

在那里，它具有特殊意义。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ?

The	love	of	Christmas	?
这	爱	的	圣诞节	?

对圣诞节的热爱?

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ded] [hændz] .

It	was	there	in	his	dead	hands	.
它	曾是	那里	在	他的	死的	双手	.

它就在那里，在他死后手中。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ?

The	spirit	of	Christmas	?
这	精神	的	圣诞节	?

圣诞精神?

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn] [ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] ['vɜːrd(ə)nt] [paɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['læriət] [æt; ət] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ]

It	showed	itself	in	that	bit	of	verdant	pine	over	the	lariat	at	the	saddle	-	bow
它	显示	本身	在	那	少量	的	葱茏	松树	超过	这	套索	在	这	鞍	-	弓

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['brɑːŋkoʊ] .

of	the	poor	bronco	.
的	这	贫穷的	野马	.

它显现在可怜的野马鞍弓上的那片翠绿的松树上。

[duː] [ðeɪ] [hæv; həv] ['krɪsməs] [aʊt] [west] ?

Do	they	have	Christmas	out	West	?
做	他们	有	圣诞节	出去	西方	?

美国西部也过圣诞节吗?

[wel] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɪf] [noʊ] [pleɪs] [els] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] ,

Well	,	they	have	it	in	their	hearts	if	no	place	else	,	and	,	after	all	,
出色地	,	他们	有	它	在	他们的	心	如果	不	地方	别的	,	和	,	后	全部	,

嗯，即便他们内心深处没有这种想法，毕竟，

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

that	is	the	place	above	all	others	where	it	should	be	.
那	是	这	地方	多于	全部	其他的	在哪里	它	应该	是	.

那才是它应该在的地方，高于一切。

[[ˌtuː'tuː]] [ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] ['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm] [maɪ] [bʊk] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]

[	2	]	This	bit	of	personal	history	is	reprinted	from	my	book	Recollections	of
[	2	]	这	少量	的	个人的	历史	是	转载	从	我的	书	回忆	的

[ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [west] [baɪ] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['mesərz] . [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]

a	Missionary	in	the	Great	West	by	the	courtesy	of	Messrs	.	Charles	Scribner's	Sons
一个	传教士	在	这	伟大的	西方	经过	这	礼貌	的	先生们	.	查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们

,

,

,

[2] 这段个人经历摘自我的著作《一位传教士在大西部的回忆录》，经查尔斯·斯克里布纳之子出版社惠允转载。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ˌðer'ʌv] .

the	publishers	thereof	.
这	出版商	其中	.

其出版商。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] ['mætər] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns]

Incidentally	the	reader	will	find	much	interesting	matter	in	the	way	of	reminiscence
顺便	这	读者	将要	寻找	很多	有趣的	事情	在	这	方式	的	怀旧

[ænd; ənd] ['ænɪkdoʊt] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] ,

and	anecdote	in	that	little	volume	,
和	轶事	在	那	小的	体积	,

顺便一提，读者会在那本小册子中发现许多有趣的回忆和轶事。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tʃæns] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

should	he	chance	upon	it	.
应该	他	机会	之上	它	.

如果他碰巧发现了的话。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['sɪriəl] [fɔːrm] [ʌv; əv]

There	are	some	amusing	things	connected	with	the	publication	in	serial	form	of
那里	是	一些	有趣	事物	连接	和	这	发布	在	序列号	形式	的

[ðiːz] ['ɛpɪˌsoʊdz] .

these	episodes	.
这些	剧集	.

以连载形式发表这些剧集，其中有一些有趣的事情。

[ðə; ði] [greɪt] ['mægəziːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [hæz; həz] ['veri] [strɔːŋ] [vjuːz] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n]['sʌbʤekts] .

The	great	magazine	in	which	it	appeared	has	very	strong	views	on	certain	subjects	.
这	伟大的	杂志	在	哪个	它	出现	有	非常	强的	浏览	在	肯定	主题	.

刊登这篇文章的那家著名杂志对某些问题持有非常鲜明的观点。

['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['pɑːləsi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'zɜːrvɪdli] [wʌn] [ðem; ðəm][pər'hæps][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]

Following	out	a	policy	which	has	deservedly	won	them	perhaps	the	largest
下列的	出去	一个	政策	哪个	有	理所当然	韩元	他们	也许	这	最大

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] ['mægəziːn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['editəz] ['nesəseri]

circulation	of	any	magazine	in	the	world	it	seemed	to	the	editors	necessary
循环	的	任何	杂志	在	这	世界	它	似乎	到	这	编辑	必要的

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n]

and	desirable	to	make	some	changes	in	the	story	as	originally	written
和	理想	到	制作	一些	变化	在	这	故事	作为	起初	书面

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ˌhɪr'æftər] .

and	as	it	appears	hereafter	.
和	作为	它	出现	此后	.

秉持着一项理所当然地为他们赢得了或许是世界上发行量最大的杂志的政策，编辑们认为有必要对最初撰写的故事以及接下来呈现的故事进行一些修改。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['sɪriəl] ['vɜːrʒ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [lɪft][ðə; ði][flæsk][ʌv; əv] ['wɪski]

For	instance	the	revised	serial	version	made	the	cowboy	lift	the	flask	of	whiskey
为了	实例	这	修改	序列号	版本	制成	这	牛仔	举起	这	烧瓶	的	威士忌酒

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'klerd] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ]

to	his	lips	and	then	it	declared	that	after	a	long	look	at	the	sleeping
到	他的	嘴唇	和	然后	它	声明	那	后	一个	长的	看	在	这	睡眠

['tʃɪldrən] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] !

children	he	put	it	down	!
孩子们	他	放	它	向下	!

例如，修订后的连载版本让牛仔把威士忌酒瓶举到嘴边，然后宣布，在长时间地看了看熟睡的孩子们之后，他把酒瓶放下了！

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪnʤ] .

I	was	quite	agreeable	to	the	change	.
我	曾是	相当	同意	到	这	改变	.

我完全赞同这一改变。

[aɪ] [rɪ'membər] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] “ [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

I	remember	remarking	that	the	cowboy	certainly	did	“	put	it	down	.
我	记住	评论	那	这	牛仔	当然	做过	“	放	它	向下	.

我记得我曾说过，那个牛仔确实“把它放下了”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] ['kaʊˌbɔɪz] [hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] ['baɪgɔːn] [deɪz] ;

”	It	was	a	way	cowboys	had	in	those	bygone	days	;
”	它	曾是	一个	方式	牛仔	有	在	那些	逝去的	天	;

“这是过去牛仔们的一种方式；

[soʊ][ðə; ði] ['edɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [wɜːr; wər][bəuθ]['sætɪsfaɪd] .

so	the	editor	and	the	author	were	both	satisfied	.
所以	这	编辑	和	这	作者	是	两个都	使满意	.

所以编辑和作者都很满意。

[ə'nʌðər] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪriəl] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðɪs] :

Another	amusing	thing	I	recall	in	connection	with	the	serial	publication	was	this	:
其他	有趣	事物	我	记起	在	联系	和	这	序列号	发布	曾是	这	:

关于连载出版，我还记得一件很有趣的事：

[ðə; ði][ɑːrt] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ,

The	art	editor	of	the	magazine	wrote	to	the	officials	of	the	railroad	,
这	艺术	编辑	的	这	杂志	写道	到	这	官员	的	这	铁路	,

该杂志的美术编辑致信铁路官员，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['vɜːrʒ(ə)n][bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [wɪð'hoʊld] ,

the	name	of	which	I	gave	in	the	first	version	but	which	I	now	withhold	,
这	姓名	的	哪个	我	给予	在	这	第一的	版本	但	哪个	我	现在	扣压	,

我在第一版中给出的名字，现在我决定不再使用。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mægəziːn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snoʊ] - [baʊnd] [treɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlroʊd]

saying	that	the	magazine	had	a	story	of	a	snow	-	bound	train	on	the	railroad
说	那	这	杂志	有	一个	故事	的	一个	雪	-	边界	火车	在	这	铁路

[ɪn] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [snoʊ] - [baʊnd] [treɪnz] [tuː; tə] [help] [ðə; ði]['ɑːrtɪst]

in	question	and	asking	for	pictures	of	snow	-	bound	trains	to	help	the	artist
在	问题	和	问	为了	图片	的	雪	-	边界	火车	到	帮助	这	艺术家

['ɪləstreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

illustrate	it	.
阐明	它	.

他说，该杂志刊登了一篇关于该铁路上一列被大雪困住的火车的报道，并请求提供被大雪困住的火车的照片，以帮助艺术家进行插图创作。

[baɪ] [rɪ'tɜːrn] [meɪl] [keɪm] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'mɑːnstrəns] ['ɔːlmoʊst] ['θretnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔːsuːt]

By	return	mail	came	an	indignant	remonstrance	almost	threatening	a	lawsuit
经过	返回	邮件	来了	一个	愤怒	抗议	几乎	威胁	一个	诉讼

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ɪn] ['kwestʃən] ,

because	the	railroad	in	question	,
因为	这	铁路	在	问题	,

回信中充满了愤慨的抗议，几乎威胁要提起诉讼，因为涉事铁路公司

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərli] [ˌtrænzˌkɑːntɪ'nentlˌˌtrænsˌkɑːntɪ'nentl] [roʊdz] ,

one	of	the	southerly	transcontinental	roads	,
一	的	这	南风	跨大陆	道路	,

其中一条南部横贯大陆的公路

[meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ɪts] [ə'piːl] [tuː; tə] ['trævələz] [ðæt] [ɪts] [treɪnz] [wɜːr; wər] ['nevər] [snoʊ] - [baʊnd] !

made	a	point	in	its	appeal	to	travellers	that	its	trains	were	never	snow	-	bound	!
制成	一个	观点	在	它是	上诉	到	旅行者	那	它是	火车	是	绝不	雪	-	边界	!

该公司在向旅客宣传时特别强调，其列车绝不会被大雪困住！

[ðə; ði][ɑːrt] ['edɪtər] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [roʊt] [bæk] [ænd; ənd] [æskt]

The	art	editor	who	was	not	without	a	vein	of	humour	wrote	back	and	asked
这	艺术	编辑	WHO	曾是	不是	没有	一个	静脉	的	幽默	写道	后退	和	问

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [snoʊ] - [baʊnd] [treɪnz] [ɑːn] [kəm'piːtɪŋ]

if	they	could	furnish	him	with	pictures	of	snow	-	bound	trains	on	competing
如果	他们	可以	提供	他	和	图片	的	雪	-	边界	火车	在	竞争

[roʊdz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɑːks] [fʊl] !

roads	and	they	sent	him	a	box	full	!
道路	和	他们	发送	他	一个	盒子	满的	!

那位颇具幽默感的美术编辑回信询问他们是否可以提供一些关于雪中列车行驶在相互竞争的道路上的照片，结果他们寄给他满满一箱！

[siː] . [tiː] . [biː] .

C	.	T	.	B	.
C	.	T	.	B	.

中央银行

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [wɪʃ]

A	CHRISTMAS	WISH
一个	圣诞节	希望

圣诞愿望

[fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['evriwer]

For	Everybody	,	Everywhere
为了	大家	,	到处

为了每个人，为了世界各地

[meɪ] [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] , [prɑː'sperəti] [ænd; ənd] ['plenti] ,

May	peace	and	goodwill	,	prosperity	and	plenty	,
可能	和平	和	善意	,	繁荣	和	很多	,

愿和平与友善、繁荣与富足，

[dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ə'baʊnd] [ɪn] [jʊr; jər] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [ɪn] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd]

joy	and	satisfaction	abound	in	your	homes	and	in	your	hearts	this	day	and
喜悦	和	满意	盛产	在	你的	房屋	和	在	你的	心	这	天	和

[ɔːl] [deɪz] .

all	days	.
全部	天	.

愿你们今天以及以后的每一天，家中和心中都充满喜悦和满足。

[meɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [gʊd] [wɜːrk] [biː; bi] ['meni] , [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] [ə'veɪl] [jɔːr'selvz] [ʌv; əv]

May	opportunities	for	good	work	be	many	,	and	may	you	avail	yourselves	of
可能	机会	为了	好的	工作	是	许多	,	和	可能	你	可用	你们自己	的

[ðem; ðəm] [ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

愿你们拥有众多美好的工作机会，并充分利用这些机会。

[meɪ] [jʊr; jər] ['sɔrəuz] [biː; bi] ['laɪtnd] , [meɪ] [jʊr; jər] [griːfs] [biː; bi] [ə'sweɪdʒd] .

May	your	sorrows	be	lightened	,	may	your	griefs	be	assuaged	.
可能	你的	悲伤	是	轻度	,	可能	你的	悲伤	是	缓解	.

愿你的悲伤减轻，愿你的痛苦消散。

[meɪ] [jʊr; jər] [soʊlz] [biː; bi] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'dʊr] ;

May	your	souls	be	fitted	for	what	they	must	endure	;
可能	你的	灵魂	是	适配	为了	什么	他们	必须	忍受	;

愿你们的灵魂能够承受你们将要经历的一切；

[meɪ] [jʊr; jər] [bæks] [biː; bi] ['streŋθnd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['bəːdənz] ; [meɪ] [jʊr; jər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [biː; bi]

may	your	backs	be	strengthened	for	your	burdens	;	may	your	responsibilities	be
可能	你的	背部	是	加强	为了	你的	负担	;	可能	你的	职责	是

[met] ;

met	;
遇见	;

愿你们的脊梁骨强壮，足以承受重担；愿你们的责任得以履行；

[meɪ] [jʊr; jər] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] ; [meɪ] [jʊr; jər] ['duːtiz] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] .

may	your	obligations	be	discharged	;	may	your	duties	be	performed	.
可能	你的	义务	是	出院	;	可能	你的	职责	是	执行	.

愿你的义务得以履行；愿你的职责得以完成。

[meɪ] [lʌv] [ə'baʊnd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] [breɪks] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] .

May	love	abound	more	and	more	until	the	perfect	day	breaks	in	your	lives	.
可能	爱	盛产	更多的	和	更多的	直到	这	完美的	天	休息	在	你的	生活	.

愿你们的爱与日俱增，直到完美的一天降临到你们的生活中。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['evri] [wɪʃ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['helpf(ə)l] , [ˌʌp'lɪftɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] ,

In	short	,	every	wish	that	would	be	helpful	,	uplifting	,	and	comforting	,
在	短的	,	每一个	希望	那	会	是	有帮助	,	令人振奋	,	和	令人感到安慰	,

简而言之，每一个有益的、令人振奋的、令人感到安慰的愿望，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] ['aʊərz] .

I	wish	you	at	this	hour	and	in	all	hours	.
我	希望	你	在	这	小时	和	在	全部	小时	.

我祝愿你此刻以及所有时刻都幸福安康。

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['taɪni] [tɪm] .

In	the	words	of	Tiny	Tim	.
在	这	字	的	微小的	蒂姆	.

用小蒂姆的话来说。

“ [gɑːd] [bles] [ˌjuː 'es] ['evri] [wʌn] !

“	**God**	**Bless**	**us**	**every**	**one**	**!**
”	上帝	保佑	我们	每一个	一	!

愿上帝保佑我们每一个人!

” ['saiərəs] ['taʊnzənd] ['breidi]

”	**Cyrus**	**Townsend**	**Brady**
”	赛勒斯	汤森德	布雷迪

赛勒斯·汤森·布雷迪

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神